

EL VOSEO EN MEDIOS DE
COMUNICACIÓN DE CHILE.

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA
VARIACIÓN DIALECTAL Y FUNCIONAL

Marcela Rivadeneira Valenzuela

TESIS DOCTORAL UPF / 2009

DIRECTOR DE LA TESIS

Dr. Esteve Clua Julve

(Institut Universitari de Lingüística Aplicada)

—

*A mi hermano Marcelo,
a quien le debo mucho.*

Agradecimientos

Muchas personas han hecho posible la culminación de esta tesis. A mi esposo, Erico, le agradezco profundamente su dedicación, paciencia y ayuda en los momentos en que más me flaqueaban las fuerzas, sobre todo en aquellas madrugadas intensas de trabajo cuando creía que ya no podía seguir. Por eso, y mucho más, mis más sinceras gracias. Agradezco por igual, y de forma muy especial, el apoyo incondicional de mis padres, Eliana y Marcelo, quienes, desde la distancia siempre han estado conmigo, y me han motivado a seguir adelante pese a las adversidades de la vida. A ellos, que durante todos mis estudios han sido un pilar fundamental, les sean otorgadas todas las gracias divinas. A mi hermano, Marcelo, sin cuya ayuda y motivación constante no hubiese llegado hasta aquí, le debo mucho, porque verdaderamente fue él, hace ya unos seis años, quien me sugirió en primer lugar la idea de estudiar el voseo chileno, cuando, durante su estancia de estudios de doctorado en la capital, se percató con extrañeza (como iquiqueño nativo) de que la gente de Santiago empleaba una forma muy ‘descuidada’ de hablar, sobre todo entre la población juvenil. Sin duda alguna, a él se debe la razón de esta tesis. A mi hermana le agradezco igualmente la oportunidad que me ha dado de aprender a cultivar la paciencia y la tolerancia, ayudándome a percibir las adversidades de la vida desde otro punto de vista. También van las gracias a Joaquín, por darme tanta alegría y por todas aquellas ocasiones en que me hizo reír como una niña.

No puedo dejar de agradecer a mi director de tesis, Esteve Clua, que realmente ha tenido la mayor de las paciencias para orientarme en todo momento y ha debido dedicar una parte importante de su tiempo a la dirección de esta tesis, poniendo un esfuerzo increíble para poder encausarla a buen término, siempre con una excelente disposición y un ánimo que cualquier otra persona en su lugar hubiese desdeñado. En efecto, sinceramente no hubiera podido terminar este trabajo sin su respaldo académico y personal.

Igual de sinceros son los agradecimientos que le doy a mis compañeras Irene y Sabela, por haberse tomado la tremenda molestia de revisar y corregir el manuscrito de esta tesis con tanta

buena voluntad y afán de colaboración, especialmente con las premuras que les puse por delante. Para ellas, que todo lo bueno les sea concedido.

A todos mis compañeros de doctorado les van asimismo las gracias por el entusiasmo y los ‘¡ánimo!’ que constantemente me otorgaron durante esta última etapa. Un agradecimiento especial va para mi amiga Hada Rosabel, una persona esforzada y atenta que me ha ayudado y apoyado en todo lo posible, siempre con una excelente disposición a tender la mano cuando la necesitaba. Muchas gracias, Ross. De igual forma agradezco a mis compañeros de despacho: a Lluís por recibirme cordialmente en su laboratorio durante todos estos meses, y por reservarme un espacio ideal para trabajar; a Ester, Clara, María y Víctor, les agradezco sus manifestaciones de alegría y aquellas conversaciones tan amenas que hicieron mi jornada laboral mucho más llevadera. A los académicos y compañeros del instituto, les agradezco sobre todo el trato amable que siempre me han demostrado, haciéndome sentir como en casa. A Vanessa Alonso le agradezco especialmente su notable disposición y amabilidad para ayudarme y guiarme en todos los asuntos académicos y por ser siempre tan cordial para atender y responder a todas mis peticiones.

Finalmente, por la compañía y solidaridad inquebrantable, las gracias van dedicadas a Mark. N. Duk, quien ha estado en todo momento a mi lado. Muchas gracias, amigo mío.

RESUMEN

Este trabajo se centra en el estudio del voseo en el español de Chile a partir de un corpus oral compuesto por 108 horas de grabación de programas de radio. Nuestros objetivos se orientan, por un lado, hacia la descripción y análisis lingüístico del voseo, y por otro lado, hacia la evaluación cuantitativa del efecto de factores externos sobre la ocurrencia de este rasgo. Los resultados en cuanto a variación dialectal indican que existe una alta correlación entre la frecuencia de aparición del voseo y las variables de zona geográfica, sexo y edad de los hablantes. Por lo que respecta a la variación funcional, se demuestra que el grado de formalidad del programa de radio es una variable que condiciona claramente la presencia de formas voseantes. De esta forma, se ha podido determinar que en los medios de radio, el uso del voseo se ve favorecido por contextos comunicativos informales en los que participan activamente hombres del grupo adulto joven de la zona centro del país.

ABSTRACT

The present dissertation is focused on the study of the voseo using an oral corpus of 108 hours of recording of Chilean radio broadcasts. Our goals aim both at describing and analysing linguistic factors implied within the voseo, and evaluating the quantitative effects of external variables over the occurrence of this feature. Our results on dialect variation indicate that there is a high correlation between the use of voseo and the factors of geographic area, sex, and age of speakers. On the other hand, our analyses on stylistic variation show that the register employed in radio broadcasts is a relevant factor that regulates the occurrence of voseo. Thus, we have been able to conclude that, in radio broadcasts, the use of voseo is favoured by informal situational contexts with an active involvement of young adult males from the central area of the country.

Indice

RESUMEN	vii
PRESENTACIÓN	1
Objeto de estudio.....	2
Variación dialectal y funcional.....	6
Contenidos de la tesis.....	7
1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. Objetivos e hipótesis de partida.....	9
1.2 Conceptos básicos y marco teórico	12
1.2.1 Variación lingüística	12
1.2.2 Análisis lingüístico.....	28
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	39
2.1 Fórmulas de tratamiento	39
2.1.1 Origen de la forma pronominal vos	41
2.1.2 Panorama histórico de las fórmulas de tratamiento en español	42
2.1.3 Sobre el desprestigio y la erradicación de vos	49
2.1.4 Llega una nueva lengua a América	51
2.1.5 Conformación del voseo en América.....	52
2.1.6 Voseo americano.....	55
2.1.7 Tipos de voseo	57
2.2 Voseo chileno	66
2.2.1 Sobre el desenlace de la tarea de Andrés Bello.....	69
2.2.2 Confluencia de clases verbales	72
2.3 Español de Chile.....	75
2.3.1 Principales rasgos fonéticos	77
2.3.2 Principales rasgos morfosintácticos	80
2.3.3 Normas	82
2.3.4 División geográfica	87
2.4 Estudio exploratorio	91
3. METODOLOGÍA.....	95
3.1 Corpus	95
3.2 Transcripción y descripción general del corpus	97
3.3 Zonas de estudio.....	99
3.4 Etiquetaje del corpus	105

3.4.1 Etiquetaje por programa de radio.....	105
3.4.2 Etiquetaje por individuo.....	106
3.4.3 Etiquetaje por variable extralingüística.....	107
3.5 Descripción de variables lingüísticas	112
3.6 Análisis estadístico	116
4. ANÁLISIS Y RESULTADOS	119
4.1 Morfología de voseo.....	119
4.1.1 Constituyentes morfológicos.....	123
4.2 Aspectos fonológicos del voseo	139
4.3 Análisis cuantitativo	145
4.3.1 Variables lingüísticas	146
4.3.2 Variables extralingüísticas	167
5. CONCLUSIONES GENERALES.....	183
5.1 Reflexiones finales	188
BIBLIOGRAFÍA	191
ANEXOS	215
ZONA NORTE	217
ZONA CENTRO.....	264
ZONA SUR.....	339

PRESENTACIÓN

Hemos querido expresar en este trabajo nuestro inmenso afán por descubrir las ignotas reconditeces de un rasgo que es tan imperceptible como omnipresente en todas sus demostraciones. Porque bien es cierto que si se le pregunta a un chileno por su tan característico ‘voseo’, probablemente no sepa ni siquiera qué significa esta palabra, y jamás la asociaría con la forma pronominal *vos* ni con terminaciones verbales específicas (¡y hasta creería haber oído *boxeo!*). Sí, y es precisamente por esta quizás inconsciente desvinculación del hablante con su manifestación lingüística, que hemos creído tremendamente importante estudiar el *voseo chileno*, un rasgo que al ocurrir de forma tan natural, pasa por la más alta inatención. Pero ¿qué es este voseo chileno, que no argentino, colombiano, o venezolano? ¿Por qué merece el calificativo de *chileno*? Es pues— y en este aspecto comparte los fundamentos de las demás tipologías de voseo hispanoamericano— a la vez equivalente y distinto al *tuteo*; equivalente, por el hecho de que se emplea para dirigirse a una segunda persona del singular; diferente, porque sus formas no son, morfológicamente, de la segunda del singular. Y existe, en efecto, una rica variación morfológica, que tanto crea una identidad comunitaria como dibuja fronteras geográficas entre las variedades de voseo. Pero la distancia no se traza sólo en la *forma* de voseo sino también en la relación entre los hablantes, en el medio y la situación de *uso*, pues es de la suma de todos estos factores que surge la *diversidad* en el voseo, un abanico amplio que bien consideramos merece la pena ser estudiado, al menos a nivel de la variedad que más conocemos.

Se ignora a ciencia cierta en qué momento de la historia lingüística del español de Chile nace el voseo, ni cómo de este estado primigenio evoluciona hasta lo que es ahora, a pesar de que tenemos algunas pruebas de su existencia en pleno siglo XVIII. Por ahora, lo que sí sabemos es que se manifiesta como un rasgo paralelo al *tuteo*, pero sólo en cuanto es una fórmula de tratamiento para dirigirse a la segunda persona del singular. Sin embargo, el uso que se hace del voseo no es igual que el del *tuteo*, sino que difiere hasta el punto de ser verdaderos antagonistas en un contexto situacional guiado por el grado de formalidad en que se produce el intercambio diádico. Pero de este complejo, sutil sistema surge asombrosamente

la convergencia de ambas formas; porque, una vez puestos a observar su funcionamiento real e *in situ*, somos testigos de una dinámica que envuelve las relaciones, trasladando la *forma* de un lado a otro del continuum, desde el tuteo al voseo y del voseo al tuteo, de acuerdo a algo tan sencillo como la naturalidad de la expresión. He ahí uno de los principios fundamentales que rigen la elección de la forma para la segunda persona del singular en Chile: mientras más informal sea el contexto de comunicación, mientras más espontánea sea la expresión del hablante, más posibilidades surgen para el voseo. En cambio, un contexto más formal, con un lenguaje más elaborado, se convierten en elementos propicios para el empleo de tuteo. Y en el camino, a medio andar, quedan todas aquellas silenciosas ‘manifestaciones’ de voseo, reprimidas, corregidas, que no se *debían* decir porque el lenguaje natural no siempre encaja con los estándares, los prototipos, los ideales de lengua.

Nos hemos preguntado así sobre el estado real de este inconfundible rasgo, sobre su funcionamiento, su dinámica, su diversidad en el uso, su estructura interna detrás de aquellas tan soslayadas expresiones, incluso ‘graciosas’ para muchos vecinos del barrio del voseo...y de eso hemos querido dar cuenta en este trabajo, a través de una modesta muestra a partir de la cual hemos intentado describir y analizar las apariciones de voseo en el océano de las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular y restringiéndonos a un contexto de medios de comunicación, específicamente, de la radio de Chile.

Objeto de estudio

Nuestra idea de estudiar el voseo tiene sus orígenes en aquel preciado momento en que ‘vimos’, por primera vez, que nuestra forma de hablar a los amigos, la familia, y los colegas de trabajo no era igual a nuestra manera de dirigirnos a la abuela, los tíos, los profesores o el jefe. Y pensamos, ¿a qué se debe este cambio? Entonces vimos que en la televisión, cuando alguien se dirigía a su interlocutor, usaba un determinado lenguaje, y que además éste variaba en función de si se trataba, por ejemplo, de una telenovela, una película, un programa formal o una entrevista. Tan pronto como

observamos estos usos, nos percatamos además de que los actores que aparecían en las telenovelas de la capital hablaban de modo levemente diferente a nuestra variante, sobre todo en cuanto usaban una forma que por aquel entonces nos sonaba un tanto extraña, y que de hecho se correspondía con su realidad de habla, hasta el punto que alguien una vez llegó a mencionarnos “ese horrible *erih* que usan los santiaguinos, y ahora hasta lo usan en las telenovelas...es una mezcla de *eres* con *ih*...¡horrendo!”. Más tarde nos dimos cuenta de que además de existir esta pequeña pero notable variación, habían formas que se usaban con mucha frecuencia, como el *cachai*, que jamás se usaría con la flexión tuteante **cachas*. Pero no sólo llegaba hasta ahí nuestra observación, sino que acabamos dándonos cuenta de que en realidad, nuestra forma de vosear era tremendamente diferente a la de nuestros vecinos argentinos, uruguayos, venezolanos, etc. Estas diferencias radicales se sustentan en variaciones tanto en la forma como en el uso. Pero veamos por ahora, de manera general, en qué consiste el voseo chileno.

El voseo chileno consta de una forma verbal proveniente de la morfología de la segunda persona del plural. Uno de sus rasgos principales se halla en la realización de la desinencia, que puede ser de dos tipos¹: /Ø/ y /h/. A su vez, estas realizaciones se producen según cuatro clases de formas flexionadas²: *-ái* (*estái*, *vivái*), *-ih* (*corrih*, *estih*, *bailarih*), *sói* y *-ei* (*tuviései*)³, las cuales se aplican en función de determinados contextos morfológicos, (si bien es cierto que de todas éstas, las más frecuentes son las tres primeras, dado que la forma *-ei* tiene poca ocurrencia por contextualizarse en el

¹ No hemos considerado la realización de *-s* en la flexión del pretérito indefinido (*-stes*), dado que la ocurrencia de esta forma es realmente escasa. Además, el hecho de que aparezca la coda *-s* en esta flexión, nos hace suponer que, más que una forma de voseo, parece ser el resultado de la presión analógica con la marca de segunda persona de las formas canónicas. Abordaremos este tema en el capítulo §4.1.1.

² También aquí se incluyen las formas diptongadas paroxítonas (*-ai*: *estábai*, *fuérai*, *seríai*), pero no la hemos añadido como tipología ya que mantienen los mismos constituyentes morfológicos de la forma oxítónica *-ái*.

³ De aquí en adelante, se mantendrá una convención ortofonética cada vez que se haga mención a las formas del voseo chileno, respetando tanto la tonicidad como la elisión (*cantái*) y aspiración (*comih*). Para mayor claridad, la aspiración se ha representado por medio de la grafía /h/ y todos los ejemplos expuestos se han marcado con letra cursiva.

pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, ambas modalidades de bajo uso en la lengua oral). Veamos un ejemplo típico de voseo chileno:

(1)

- ¡Hola loco! ¿Cómo *estái*? ¡Tanto tiempo que no te veía! Pensé que te *habíai* ido de viaje, o ¿*andábai* por acá? Pucha, *hubiérai* venido con nosotros al paseo del fin de semana... *Teníh* que puro darte una vuelta por allá, está bacán, *podíh* ir con tus amigos, hacer un asadito, y ¡hasta te *podíh* pegar un chapuzón en la playa! Ah... Es que vos *sói* gil, *cachái*, porque te dijimos que no te *fuérai* así tan a la mala...

Además, como se constata en (1), los pronombres personales suelen omitirse en la estructura sintáctica de la segunda del singular, aunque de ocurrir la tendencia es hacia *tú*, mientras que *vos* presenta un bajo uso. Precisamente las instancias de *tú* + voseo se conocen como formas propias del *voseo mixto verbal*, a la vez que las ocurrencias de *vos* + voseo serían parte del *voseo auténtico* (Torrejón 1986). Un ejemplo de esta alternancia se muestra a continuación:

(2)

- Pero *tú sabíai* que yo estaba en la casa, ¡*teníai* que haber tocado el timbre!
- *Vos* siempre *andái* con las mismas tonteras.

Aparte de las particularidades morfosintácticas arriba mencionadas, el voseo chileno aparece en determinados contextos situacionales, distinguiéndose por esta razón de otras variedades de voseo en las cuales ni el contexto ni la relación entre los hablantes cumplen la misma función reguladora. Tal es el caso concreto de Argentina, en donde el voseo se caracteriza por estar socialmente aceptado en todo tipo de situaciones, hasta el punto de que *tutear* a alguien implica casi una falta a la norma (Carricaburo 1997). En cualquier caso, el voseo chileno goza de un amplio uso, aunque restringido a las siguientes circunstancias y relaciones sociales:

- Contexto: en conversaciones cotidianas, sean en el hogar, la calle, el mercado, el trabajo, la escuela o la universidad. En definitiva, en cualquier situación enmarcada dentro de un registro informal, donde tenga preponderancia un factor *coloquial*, y el lenguaje tienda al relajado, la naturalidad y espontaneidad.
- Relaciones sociales: de igual a igual en cuanto a factor social, cultural o etario, entre amigos, familiares, compañeros de trabajo. De superior a inferior, en el sentido de diferencia de edad, se emplea, en el ámbito familiar, de padres a hijos, de tíos a sobrinos; en el ámbito de los estudios, puede darse voseo por parte del profesor hacia el alumno, pero fuera del aula.

En general, el voseo se permite y se acepta a medida que las distancias sociales, culturales y etarias disminuyen. No obstante, es posible, por ejemplo, vosear a un amigo cuya diferencia de edad sea muy mayor, ya que lo que prima, ante cualquier punto de vista, es el sentimiento de proximidad y solidaridad que alberga el uso del voseo. Por el contrario, sería sumamente inadecuado vosear a los tíos, abuelos, profesores y jefes, si lo que prima es un comportamiento de respeto marcado por la distancia social, cultural y etaria.

Hemos visto a grandes rasgos cómo se desenvuelve el voseo en el español de Chile, y cómo varía respecto a los usos y la morfosintaxis— como se verá más adelante— de otras variedades. Sin embargo, dentro de lo que es el territorio chileno, ignoramos el grado de diversidad dialectal y funcional respecto al empleo de este rasgo. Y es parte de lo que hemos intentado averiguar en este estudio.

Variación dialectal y funcional

La particular fisonomía de Chile, un territorio largo y estrecho, rodeado de barreras naturales que a lo largo de la historia del país han dificultado el contacto lingüístico con áreas vecinas, nos ha motivado a analizar el grado de variación dialectal y funcional en el uso de voseo dentro de esta zona lingüística. Además, y dada la escasez de estudios sobre este rasgo⁴, hemos querido convertir este trabajo en un modesto pero pionero aporte a la investigación nacional. Para ello, hemos examinado las formas de voseo dentro del paradigma de la segunda persona del singular en relación a las características naturales de los hablantes, que en nuestro caso incluyen factores tales como origen geográfico, sexo, edad y nivel cultural, todos constituyentes de la variedad dialectal. Por otro lado, la variedad funcional o estilística ha sido analizada según el registro del programa en el cual se desarrollaron los intercambios diádicos.

Para empezar, hemos dividido nuestra área de estudio en tres grandes zonas geográficas: norte, centro y sur, de modo que dependiendo de la región o ciudad de origen del hablante se asignó su pertenencia a una zona geográfica. A priori, sabíamos de la existencia de una altísima frecuencia de voseo en la zona central, lo cual queda en evidencia con tan sólo escuchar las radios de la capital, o sintonizar algún programa de televisión de registro informal, en donde abundan las formas de voseo (como hemos comprobado en nuestro estudio exploratorio, del cual trataremos más adelante). Con esto en mano, nos lanzamos a la carrera de averiguar qué sucedía con las otras dos zonas de Chile, con el fin de determinar el grado de variación a nivel geográfico⁵.

En cuanto a las variables de sexo y edad, se tienen antecedentes de su influencia sobre la ocurrencia de voseo, aunque a partir de datos que han sido extraídos de la recreación de situaciones de la vida cotidiana, por medio de juegos de roles, y de cuestionarios de percepción (Stevenson 2007). El factor de nivel cultural— en tanto

⁴ Salvo los datos recogidos por el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile (ALECh), que esperamos salgan prontamente a la luz.

⁵ Una muestra aún más ideal hubiese incluido programas de televisión de las tres zonas de estudio, pero esto no nos fue posible debido a la carencia de canales de televisión fuera de la capital que además contaran con señal de transmisión vía Internet.

un hablante posee un nivel de lengua, con determinado grado \pm culto– ha sido escasamente abordado en estudios previos.

La recopilación de datos de conversaciones verídicas en diversos contextos de la vida cotidiana hubiese sido una muestra ideal, pero barreras logísticas, como la distancia física con las zonas de estudio, y los efectos irremediables que conllevan las metodologías dirigidas por medio de entrevistas con los informantes o encuestas de percepción, nos han impedido cumplir con este cometido. No obstante, nos hemos empeñado en intentar conseguir una muestra lo más cercana posible a la realidad, y es por eso que hemos intentado solventar estas dificultades por medio de una muestra de intercambios orales en contextos de programas de radio, lo cual nos ha permitido conseguir datos absolutamente fehacientes que imposibilitaban cualquier tipo de intervención o manipulación por parte nuestra, superando así inconvenientes como la paradoja del observador. Dado que hemos observado que el voseo ocurre en determinados contextos situacionales, hemos abordado, así, el estudio de la variación funcional en base a los registros empleados en los programas de radio, los cuales se clasifican según el grado de formalidad.

Contenidos de la tesis

El cuerpo de este trabajo incluye, de aquí en adelante, un apartado introductorio en el cual expresamos las razones y el interés que nos impulsaron a llevar a cabo esta labor y los supuestos de los que hemos partido, enmarcando estas ideas dentro de lo que son las fórmulas de tratamiento en español. Además, presentamos el marco teórico que hemos empleado para explicar la variación lingüística presente en el voseo, en el cual se examinan aspectos internos (desde el ámbito de la morfología y fonología) y externos (contexto situacional). En el siguiente capítulo analizamos el estado de la cuestión en los estudios de las fórmulas de tratamiento, donde abordaremos los orígenes y el desarrollo posterior del voseo en Hispanoamérica, para finalizar con una descripción del voseo chileno; posteriormente sigue una sección donde presentamos los principales rasgos lingüísticos del español de Chile, las diversas normas en la lengua oral, y un breve inciso sobre una propuesta de

división dialectal. Terminamos este capítulo con el resumen de un estudio exploratorio correspondiente a nuestro proyecto de tesis, y en el cual evaluamos el uso del voseo en un pequeño corpus de medios de comunicación audiovisual de Chile. El siguiente capítulo está constituido por la metodología que hemos utilizado en esta investigación, y donde añadimos una descripción detallada del corpus y el tratamiento de los datos. A continuación se presenta el capítulo de análisis y resultados, dentro de los cuales incluimos nuestra evaluación y descripción de la morfología y fonología del voseo chileno. En seguida vienen los análisis cuantitativos de todas las variables lingüísticas y externas que hemos estudiado. En concreto, se analiza el contexto sintáctico y morfológico de las formas de voseo registradas en el corpus, después de lo cual se examina la variación dialectal y funcional del voseo. Por último, presentamos el capítulo de conclusiones generales, seguida de las referencias bibliográficas y los anexos de la tesis.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivos e hipótesis de partida

Esta tesis, titulada *El voseo en medios de comunicación de Chile. Descripción y análisis de la variación dialectal y funcional*, se ha llevado a cabo en el marco de las investigaciones sobre las fórmulas de tratamiento en español. Nuestros datos han sido recogidos de una de las ramas más influyentes de los medios de comunicación: la radio. Así, la constitución de este corpus se ha desarrollado con el fin de analizar intercambios diádicos reales entre los participantes de programas de radio de diversos lugares de Chile. En concreto, a partir de estos intercambios orales evaluaremos la posición del voseo dentro del paradigma de la segunda persona del singular, comparando sus incidencias con las formas gramaticales normativas. Ahora bien, comenzamos el planteamiento de este estudio por medio de algunos objetivos que intentaremos desarrollar a lo largo del trabajo.

En primer lugar, nos proponemos realizar una descripción y análisis del paradigma de voseo chileno en sus dimensiones morfológicas y fonológicas. De esta forma, se intentan distinguir los diversos rasgos que se detectan, con especial énfasis en la variación que presentan. Esto es de vital importancia, dado que no se conocen estudios previos que analicen estos aspectos lingüísticos en profundidad.

En segundo lugar, nos planteamos analizar el contexto sintáctico en torno al voseo, a partir de lo cual se cuantifican los datos registrados en el corpus. En concreto, buscamos analizar la relación estructural entre el pronombre expreso *tú* (como sujeto) y las formas verbales de voseo. Consideramos que esto es de sumo interés, puesto que son escasos los estudios que enfocan la relación pronombre+voseo a partir de datos extraídos de contextos situacionales reales.

Nuestro tercer objetivo es analizar una serie de aspectos extralingüísticos implicados en la variación dialectal y funcional del voseo en el contexto de medios de comunicación de Chile. Dentro de la variación dialectal, evaluaremos el grado de variación geográfica que presenta el voseo a lo largo de nuestra franja de

estudio, la cual comprende tres zonas delimitadas (norte, centro y sur). La segunda variable dialectal examinada es la de ‘sexo’, con la que perseguimos establecer si existe diferencia en el uso de voseo según el hablante sea hombre o mujer. De igual forma, nos proponemos examinar el grado de relevancia que presentan los factores de ‘edad’ y ‘nivel cultural’ sobre el empleo de voseo.

Por último, dedicaremos una parte importante de esta investigación al análisis de la variación funcional o estilística del voseo, con el fin de determinar la relación entre el contexto situacional y la ocurrencia de voseo, es decir, evaluar si el grado de formalidad de la situación comunicativa constituye un elemento relevante para la elicitación de este rasgo. La importancia del análisis de todos estos aspectos radica en el hecho de que no existen estudios previos que aborden la variación lingüística del voseo chileno en un rango geográfico y en base a datos obtenidos de contextos comunicativos reales.

Para llegar a estos objetivos hemos pasado por una serie de interrogantes asociadas a los aspectos recién descritos: ¿En qué tipo de programas suele darse más espacio para la ocurrencia de voseo? ¿Los que emplean un registro formal o informal? (Variación funcional). ¿Qué tipo de hablante tiende a hacer más o menos uso de este rasgo? ¿Es hombre, mujer? ¿Es adulto? ¿Es una persona que con un nivel de lengua culta, o semiculta? Y desde una perspectiva geográfica, ¿es evidente que los hablantes de una zona vosean más que otros? (Variación dialectal). En cualquier instancia, incluso nos podemos preguntar si en un contexto donde suele haber un intercambio diádico acaso puede existir relación entre la ocurrencia de voseo y el modo o tiempo verbal que se emplea. ¿Es posible que el voseo esté asociado con determinadas formas, con determinadas estructuras en un rango que llegase a ser notorio o interesante lingüísticamente? ¿Qué hay del empleo de los pronombres? Si sabemos de antemano que *tú* y *vos* comparten uso con formas de voseo, ¿cuál es la relación estructural entre la forma pronominal y verbal? ¿A qué se debe la alternancia entre una y otra forma? (Análisis lingüístico).

Nuestros planteamientos generales suponen de antemano que el voseo se encuentra ampliamente extendido en la lengua oral en situaciones comunicativas mediadas por un alto grado de

coloquialidad. De ahí que hemos partido de la premisa de una realidad que podía ser observada en los medios de comunicación, en las radios de Chile. Así, hemos considerado que, dentro de los muchos factores que pueden afectar la presencia o ausencia de voseo en radio, posiblemente uno de los más relevantes sea el registro, es decir, la situación comunicativa en la que se producen las instancias de este rasgo, favorecidas por un contexto o registro informal (que es precisamente lo que se observa en la vida cotidiana, en el intercambio social con la familia, conocidos, amigos o compañeros de trabajo).

En concreto, con esto planteamos que un programa de radio en el cual se desarrolla un contexto situacional poco formal es un factor funcional o estilístico que favorece la ocurrencia de formas más naturales y espontáneas (coloquiales), permitiendo así el uso de voseo. Por el contrario, un registro o situación comunicativa más formal es una variable que beneficia el uso de formas y estructuras canónicas, con lo cual se excluye en mayor grado la posibilidad de que ocurran instancias de voseo.

A escala de diferencias entre adultos y adultos jóvenes, somos partícipes de la idea de que la generación más joven, moldeada según los nuevos principios de comunicación, se orientará hacia un mayor empleo de voseo, probablemente porque considera que el uso de estas formas tiene un efecto mucho más ‘solidario’ entre quienes participan de la conversación.

Por otro lado, nos planteamos que a nivel morfológico se tiende a usar más unas formas que otras dependiendo del contexto modal y temporal, el cual, creemos, se orienta en el conjunto del paradigma voseante hacia el presente de indicativo, como modo y tiempo menos marcado en la flexión verbal del español, a la vez que se descartan otras variedades mucho menos típicas dentro del empleo de voseo, como el pretérito indefinido y el futuro simple.

Con todas estas inquietudes de fondo, nos hemos propuesto indagar, investigar hasta donde lleguen nuestros esfuerzos en un intento por discernir, y tal vez redescubrir elementos siempre presentes que inflingen una invisible pero perdurable marca sobre el uso del voseo chileno en nuestro contexto de medios de comunicación.

1.2 Conceptos básicos y marco teórico

En los apartados siguientes vamos a presentar, en líneas generales, los conceptos básicos que hemos utilizado en este trabajo, tanto en los aspectos relacionados con la variación observada en el uso del voseo en nuestro corpus, como en los aspectos relacionados con la descripción morfológica y fonológica del voseo.

1.2.1 Variación lingüística

El voseo, como rasgo, representa en sí mismo y por diacronía, el reflejo de un cambio lingüístico necesario para nivelar los requisitos comunicativos del sistema de la segunda persona del singular en un número importante de variedades de la lengua española. Lo interesante consiste en determinar qué factores se hallan implicados en la estructura y uso de este rasgo. Para ello, el examen de la variación lingüística y de sus constituyentes nos puede ayudar a vislumbrar y comprender el funcionamiento del voseo.

La variación lingüística, como característica inherente al lenguaje natural, se manifiesta a través del uso de la lengua en diferentes dimensiones asociadas a grupos de personas o a situaciones de uso concreto. Así, la forma en que los hablantes emplean la lengua varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el contexto situacional.

En función de los factores que condicionan el distinto uso de una misma lengua se consideran dos tipos de variaciones: la *variación dialectal*, y la *variación funcional o estilística*. El primer tipo de variación se encuentra relacionado con las características de los hablantes (sexo, edad, etnia, origen geográfico, nivel sociocultural, etc.), mientras que el segundo hace referencia a las características de la situación en que se produce la comunicación (relación entre los hablantes, entorno físico de la comunicación, etc.). Si se considera, además, que la variación funcional alude a diferentes situaciones de uso, y que la variación dialectal se ramifica según sea de tipo *geográfica*, *social* o *temporal*, se pueden reconocer cuatro clases de variación:

1. *Variación geográfica* o *diatópica*: se refiere a las formas lingüísticas propias de grupos de hablantes asociados a ámbitos geográficos diferentes: barrios, villas, ciudades, comarcas, regiones, etc.
2. *Variación social* o *diastrática*: se refiere a las formas lingüísticas propias de grupos sociales definidos por un factor de rol social (clases sociales tradicionales, estratos socioculturales, etc.).
3. *Variación temporal* o *diacrónica*: se refiere a las formas lingüísticas propias de grupos situados en una época o momento determinados, los cuales contrastan con las formas de grupos pertenecientes a otras épocas o períodos.
4. *Variación funcional, diatópica* o *diafásica*: se refiere a las formas lingüísticas que los hablantes asocian a situaciones específicas de comunicación.

Tradicionalmente los estudios sobre la variación lingüística geográfica, siguiendo criterios básicamente cualitativos, han basado la representación de la variación geográfica en la noción de isoglosa —línea imaginaria que separa en un mapa dos zonas divergentes en relación con un disparo lingüístico determinado. Pero desde principios de los años setenta se ha desarrollado y aplicado un número considerable de métodos de clasificación y delimitación dialectal basados en criterios cuantitativos, que suelen compartir el hecho de utilizar análisis estadísticos multivariantes para la cuantificación y el tratamiento de los datos; todos estos métodos se suelen agrupar bajo el título de *dialectometría* (ver Goebel 1981, 1989, 1991, 1992 y 2008).

Ahora bien, la variación geográfica tiende a ser más intensa cuanto más débil es la interacción lingüística dentro de un territorio en una lengua determinada. De igual forma, se ve disminuida a medida que aumenta la interacción por medio de un modelo de lengua estándar. Paralelamente, la variación social se produce como consecuencia de la diferenciación de roles y de la frecuencia de interacción entre los diversos subsectores o grupos sociales, de manera que la existencia de un modelo estándar en pleno uso es un factor que genera

variación social, ya que los estratos socioeconómicos más altos tienden a ajustarse al empleo de dicho modelo, con lo cual se separan de los estratos más bajos (aunque más tarde se pueden nivelar por medio de una democratización cultural). Por otro lado, en comunidades lingüísticas sin estándar propio en pleno uso, la lengua es más uniforme desde el punto de vista de la variación social. La variación temporal revela que existen elementos lingüísticos que cambian de forma o caen en desuso junto con otros nuevos elementos que aparecen y son incorporados a la lengua. Finalmente, la variación funcional será más diversa y compleja a medida que aumente el conjunto de situaciones comunicativas. Dado que estas cuatro dimensiones de la variación se hallan interrelacionadas, se advierte que la tendencia en la evolución lingüística dentro de las sociedades modernas no subordinadas es hacia una reducción de la variación geográfica y social y una amplificación de la distancia o diferenciación de tipo funcional.

En el continuum de la variación lingüística no es posible trazar fronteras ni divisiones nítidas, ya que cualquier intento de establecer segmentaciones será siempre una operación arbitraria. En cualquier caso, la variación en sí se encuentra configurada por elementos lingüísticos definidos en función de la categoría extralingüística que se haya adoptado.

Una varietat lingüística és un conjunt d'elements lingüístics adscrits a un grup humà o a un context de producció lingüística. El problema és que els grups humans, igual que els contextos, s'inclouen uns dins els altres i s'intersequen uns amb els altres. Una varietat lingüística és una noció teòrica que correspon a un conjunt d'elements que s'aïllen d'un univers de material lingüístic ple d'imbricacions i de trànsits graduals. En definitiva, una abstracció. [Bibiloni 1997: 68]

Los cuatro tipos de variación descritos previamente, corresponden por un lado a las variedades asociadas a grupos de usuarios que reflejan una identidad lingüística o *variedad dialectal* (relacionada con un *grupo geográfico, estrato social* o *época determinada*) y por otro lado a las variedades que no reflejan la identidad lingüística de ningún hablante sino las características propias de una situación, también denominada *registro*, o *variedad estilística* o *funcional* (definida por un conjunto de rasgos lingüísticos asociados a un ámbito de comunicación).

De esta forma, hemos orientado nuestro estudio a partir de la noción de que existe variación lingüística determinada en función de dos variables: la *dialectal* y la *funcional* o *estilística*. El análisis de la variación dialectal se ha adoptado en relación a los factores de *origen geográfico, sexo, edad y nivel cultural* de los hablantes que componen nuestro corpus. La variación funcional se ha determinado de acuerdo a las características de la situación comunicativa, que en este caso es el *registro* del programa de radio donde ocurren los intercambios.

A continuación veremos en detalle los conceptos de *registro* y *ámbitos de uso*, en base a los cuales hemos desarrollado el análisis de la variación funcional en nuestra investigación.

1.2.1.1 Registro y ámbitos de uso

Entendemos por registro una modalidad de la lengua que contiene unos rasgos lingüísticos asociados a un ámbito o contexto de uso determinado. El registro alude así a la variedad de lengua en uso, a lo que hablamos de acuerdo a lo que estamos haciendo en un momento dado, condicionado por un tipo de situación (Halliday 1978). Las reglas de situación que regulan las conductas lingüísticas y extralingüísticas son conocidas por el hablante, quien activa en sus actos diarios de comunicación estos conocimientos de acuerdo a la situación precisa en que tienen lugar. Esto significa, en consecuencia, que la elección del registro es parcialmente previsible (Payrató 1996: 58). Si el uso y la situación no se adecúan entre sí, se produce un desajuste tanto en el aspecto informativo como en la conducta lingüística esperable, pues, al romperse ciertas convenciones en el acto comunicativo el interlocutor cae en un estado de desorientación y ambigüedad. Así, por ejemplo, sucedería si un personaje importante del mundo político emplease un tono coloquial para referirse a un asunto serio y grave ante una conferencia de prensa, rompiendo no sólo las expectativas de los periodistas sino también las de la audiencia.

Ahora bien, el dominio y empleo adecuado de estas modalidades están sujetos ciertamente al nivel de lengua de los usuarios, con lo cual, a mayor nivel, mayor dominio de registros (aunque ello no

quita el hecho de que un hablante con bajo nivel de lengua intente adecuar su modo de habla en ciertos contextos comunicativos).

Cortés (1992: 60) por su parte, asume una unificación de todos los elementos que confluyen en la configuración del registro, y agrega: “En efecto, el registro, en tanto que es un conjunto de varios rasgos contextuales, nos muestra qué cambios en la situación suelen mantener determinados rasgos del lenguaje, así como la reciprocidad de esta relación”.

De manera abstracta, pueden distinguirse gradualmente dos tipos de registro, uno en un extremo del continuum de habla, el llamado *formal* y el otro en la esquina opuesta, el *informal coloquial*, entendiéndose que su posición en la graduación es más bien arbitraria y no limítrofe o restrictiva. Así, entre ambos se pueden situar los *registros intermedios*, modalidades manifiestas en ciertos contextos comunicativos. (Briz 1998: 16-17). Cada uno de estos registros se encuentra vinculado con un determinado modo de comunicación, sea *pragmático* – adquirido de forma natural y progresiva por simple transmisión – o *sintáctico* – aprendido a través de la enseñanza sistemática, principalmente en la escuela. De la evolución de ambos modos se desarrollan las variedades de uso informal y formal, respectivamente. De aquí la definición de *cultismo* (Briz 1998: 24):

Todo hablante que domina estos varios modos de expresión y es capaz de usarlos adecuadamente según el contexto decimos que es un hablante culto. Los hablantes que no han recibido, por ejemplo, una escolarización suficiente siguen utilizando el modo pragmático, el cual, incluso, se refleja en su expresión escrita.

En este punto conviene aclarar ciertos términos que en algunas ocasiones tienden a confundirse. Se trata de los conceptos de *coloquial*, *vulgar* y *popular*. El lenguaje popular corresponde a un *nivel de lengua* medio-bajo o bajo. El lenguaje vulgar hace referencia a determinados usos incorrectos o anómalos asociados a nivel de lengua bajo. Por coloquial se entiende un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas, y que no se vincula de manera exclusiva con ningún nivel de lengua. De esta forma, en el lenguaje coloquial podemos encontrar tantos rastros populares como

vulgares, los cuales aparecen según las características propias de cada usuario.

Dimensiones del registro

Según la propuesta de Halliday, McIntosh y Stevens (1964), reformulada catorce años más tarde por Gregory y Carroll (1978), la adaptación de la lengua a un contexto específico estaría determinado por cuatro factores⁶:

1. Campo: hace referencia al tema, sea de un área técnica, científica, coloquial, etc.
2. Modo: puede ser oral o escrito, es decir, hace alusión al canal por cual se manifiesta la lengua.
3. Tenor funcional: es el objetivo o propósito comunicativo, sea explicativo, descriptivo, estético, exhortativo, etc.
4. Tono interpersonal: se refiere a la relación entre los interlocutores, y al grado de formalidad del acto comunicativo, que puede ir de [+formal] a [-formal].

Estas son las dimensiones que configuran el registro, es decir, la variedad de lengua determinada por la situación comunicativa (Montecino 2004). En lo que hace referencia al *campo*, podríamos considerar diversas especificaciones: noticias, ciencias, deportes, agricultura, artes plásticas, etc. En *modo* tendríamos por ejemplo el oral espontáneo, oral preparado, oral memorizado, escrito improvisado, escrito preparado, etc. El *tenor* puede ser persuasivo, descriptivo, explicativo, interactivo, predictivo, informativo, estético, etc. Finalmente, el *tono* podría estar representado por un continuum: extremadamente formal, muy formal, formal, poco formal, informal, muy informal, etc.

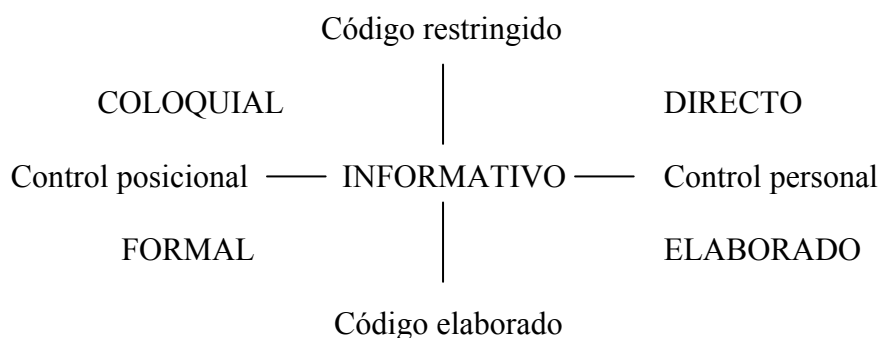
⁶ Los autores mencionados distinguen los factores de Campo, Modo y Tenor (o Tono). Este último puede ser funcional o interpersonal. Hemos decidido optar por la tipología adaptada de Payrató (1996: 54), quien clasifica los factores en los cuatro tipos expuestos aquí.

Por otro lado, Cortés (1992: 60) plantea una serie de tipologías encausadas dentro del registro oral⁷: *registro familiar, coloquial, sectorial, jergal, técnico y esmerado*. Cada uno de éstos difiere en grados de formalidad, en el campo de uso, en el grado de elaboración, en el propósito y en el modo de expresión.

Joos (1961) alude a la existencia de una dicotomía en cuanto a lo que él denomina *control* (posicional/personal) y *código* (restringido/elaborado), dentro de los cuales se pueden distinguir cinco registros, según la adaptación terminológica de Viana (1987; citado en Salvador 1990: 214): directo (lenguaje de la intimidad), coloquial, informativo (que es el grado neutro), formal y elaborado (o literario).

El sistema se define a grandes rasgos de la siguiente manera:

(3)



Salvador (1989: 93) retoma los conceptos planteados por Joos en tanto todo registro se encuentra condicionado en distintos grados por la relación entre los usuarios y la elaboración del enunciado:

⁷ En su obra, Cortés emplea la nomenclatura establecida por Francescato (1974) y las dimensiones de Gregory y Carroll (1978).

De esta manera, el registro coloquial y el directo coinciden en el empleo de un código restringido, es decir, más rudimentario en apariencia, menos explícito, menos matizado. Pero, mientras que el primero depende de un control posicional, más socializado, el directo se vincula a la intimidad personal y no está condicionado por los valores grupales o sociales. La distancia que separa el registro directo del coloquial es, por tanto, la que va de la pura interjección espontánea o de la conversación íntima a la esfera de los intercambios sociales de la cotidianidad ritualizada. Brevemente: de la alcoba al mercado. El registro formal y el literario, del otro lado, se sirven de un código con alto grado de elaboración y se diferencian en que, si uno apunta a la asepsia despersonalizadora, el otro juega con valores de expresión personalizada. El informativo, finalmente, ocupa la zona central del cuadro y tiende a la neutralización de ambas oposiciones, al grado cero, con lo cual se aproxima al valor óptimo de intercambio social generalizado: o, lo que es lo mismo, a lo que a veces se llama registro estándar.

Oralidad

El habla oral coloquial espontánea, no preparada, se manifiesta principalmente a través de la conversación y el monólogo, en donde no existe previamente una organización de las alocuciones, así como tampoco tendría lugar una actividad como la memorización y consiguiente recitación de textos. Es decir, en el habla oral espontánea no existe una planificación previa. De esto se deducen dos tipos de oralidad: espontánea y no espontánea.

Teruel (1990: 263) establece un criterio de distribución de los elementos lingüísticos que pueden formar parte de un modelo de lengua oral⁸:

- a) Formas adecuadas a una locución espontánea, que se pueden producir en entrevistas, reportajes y crónicas en directo, mesas redondas, debates, conducción de programas magacines (musicales, de entretenimiento, concursos...) y retransmisiones deportivas.
- b) Formas adecuadas a una locución no espontánea, que se pueden dar en informativos, algunos tipos de reportajes y de crónicas en diferido y en un tono formal, y, en general, en todos aquellos géneros que no se formulan espontáneamente.

⁸ La traducción del catalán al español es nuestra.

Registro estándar, lengua culta

Ase de advertir que una lengua tiene algunas diferencias, fuera de dialectos particulares de provincias, conforme a las edades, calidades, i estados de sus naturales, de rrusticos, de vulgo, de ziedad, de la xente mas granada, i de la corte, del istoriador, del anziano, i predicador, i aun de la menor edad, de muxeres i varones: i que todas estas abraza la lengua universal debaxo de su propiedad, niervo i frase: i a cada uno le está bien su lenguaxe, i al cortesano no le está mal escoxer lo que parece mexor a su proposito como en el traxe: mas no por eso se á de entender que su estilo particular es toda la lengua entera, i xeneral sino una parte, porque muchas cosas que él desecha, son mui buenas i elegantes para el istoriador, anziano i predicador, i los otros. [Gonzalo Correas, 1625. *Arte de la lengua española castellana*]⁹.

En esta obra clásica, Correas nos deja entrever con suma sencillez pero gran certeza, cómo aquello que él llama ‘estilo’ es un elemento clave en el comportamiento lingüístico individual y colectivo de las gentes. Trasladamos así sus acertadas palabras al registro estándar, entendido hoy en día como una variedad común a los diversos dialectos, un modelo generalizado que responde a la facilidad de expresión y de recepción, como apunta Lamuela (1986: 52; citado en Salvador 1990: 216):

[...] Cal advertir que l’opció del registre estàndard té també una funció simbòlica: tendeix a esborrar els indicadors lingüístics de grup, i doncs, persegueix la reidentificació dels parlants en una unitat major, com pot ser tot el conjunt de la societat.

El estándar es una variedad lingüística que se impone como la modalidad más prestigiosa, adecuada y propicia para asegurar la comprensión mutua entre los usuarios de una comunidad de habla. Como señala Payrató (1996: 68):

L’estàndard supera les particularitats de les diferents varietats dialectals (geogràfiques, socials...) que poden resultar obstacles per a la comprensió mútua, i per això és la varietat prioritària i adequada com a vehicle lingüístic dels mitjans de comunicació de masses i (almenys d’una bona part) de l’ensenyament, tant en l’ús oral como en l’escrit.

⁹ Edición por Emilio Alarcos García, Madrid: CSIC; pág. 144.

La lengua estándar se puede entender también como lengua culta, en el sentido de “la forma codificada de una lengua que es aceptada y sirve de modelo a una comunidad relativamente grande” (Garvin y Mathiot 1974: 303; citado en Torrejón 1989: 536). Ante la necesidad de establecer con precisión los conceptos de “estándar”, Lara y Ham Chande (1974: 20-21) señalan:

Entendemos por *lengua culta* el uso de un idioma en la comunicación intelectual de sus hablantes, uso lo suficientemente fijo como para permitir un amplio entendimiento entre los usuarios, pero también lo suficientemente flexible como para aceptar todas las innovaciones que impone la vida cultural de la comunidad.

De acuerdo con estos dos autores, la lengua culta es el “registro más alto de los usos del idioma y que forma el marco de referencia necesario para el sentido de la corrección lingüística del hablante” (Lara y Chande 1974: 22). Vemos aquí una alusión a partir de cuyo uso se establece la *norma* a seguir, especialmente en el sistema educativo, pues, como Torrejón bien indica (1989: 537), “es una lengua *codificada*, [...] con una estructura morfosintáctica y léxica explícitamente descrita en gramáticas y diccionarios de corte normativo.

Esta codificación está hecha de tal manera que a la vez que asegura la estabilidad de la lengua le da un cierto grado de adaptabilidad a las necesidades cambiantes de la sociedad a que sirve.

Gallardo (1980; citado en Torrejón 1989) reelabora la teoría de Garvin y Mathiot, a la que añade un conjunto de propiedades. A las propiedades *estructurales*, ya expuestas en Garvin, Gallardo aporta las de tipo *cultural*. Una definición breve de dicha reestructuración se puede ver a continuación (Torrejón 1989: 536-537):

- a. Propiedades estructurales: se encuentran constituidas por 1) la *intelectualización*, características propias de una lengua culta – léxico, estructura morfosintáctica – que le permiten adaptarse a todo tipo de discurso con distintos niveles de elaboración, y 2) *estabilidad flexible*, la capacidad intrínseca de cambio y adaptación en la lengua, a la vez que mantiene un grado de estabilidad que la conservan y caracterizan como ella misma.

- b. Propiedades culturales: se hallan configuradas por dos aspectos. En primer lugar, el *arraigo*, el cual se da en dos dimensiones – desde una visión diacrónica, la lengua está estrechamente vinculada con la historia cultural de la comunidad y con los acontecimientos importantes en su desarrollo – y desde un sentido sincrónico, se manifiesta como elemento de identidad, al cual recurren los miembros de la comunidad cuando les nace el ímpetu de diferenciar la suya de las demás comunidades. En segundo lugar, la *urbanización*, que entiende la lengua como un bien social al alcance de cualquier usuario o miembro de una comunidad que quiera identificarse con ella. Para ello, el miembro recurrirá a diversos medios, tales como un método de escritura y textos de estudios, elementos que a su vez han sido creados y adaptados por la comunidad (de aquí la importancia del sistema educativo, como mencionábamos recientemente, y a lo que Briz (1998) denomina modo de comunicación *sintáctico*).

Dentro de toda esta caracterización, los miembros de la comunidad manifiestan ciertas actitudes hacia la lengua culta, de lo cual se extrae que si los hablantes tienen conciencia de la norma, significa que ven en su lengua culta un modelo ideal de corrección, apoyándose en los diccionarios y gramáticas que describen esta lengua culta.

El término *norma* no debe entenderse aquí en el sentido del modelo un tanto artificial en que se basan los juicios de la Real Academia Española, sino como un cuerpo de reglas y creencias basadas en la estructura de la variedad de lengua que los hablantes han erigido en lengua culta. [Torrejón 1989: 539].

La norma culta, por tanto, ha de asociarse con la variedad(es) culta(s) de cada nación, con su propia hegemonía, sus propios rasgos culturales y regionalismos lingüísticos. Bajo esta premisa, entender hoy en día la norma culta como la variedad aparentemente más prestigiosa y ‘correcta’ de la metrópolis sería caer en simplificaciones exageradas¹⁰. (Torrejón 1989: 541):

¹⁰ Otros autores, como Lope Blanch (2001) afirman: “Es evidente que en cada país hispanohablante existe una norma lingüística ejemplar, paradigmática, a la que los habitantes de cada nación tratan de aproximarse cuando de hablar bien se trata. Suele ella ser la norma culta de la ciudad capital: la madrileña para España,

En los últimos decenios el desarrollo de los medios de comunicación audiovisual – la radiodifusión primero, y después la televisión – ha contribuido a fortalecer la posición de las normas metropolitanas, en perjuicio de las locales, al poner al alcance de los hablantes que se identifican con estas últimas los modelos prestigiosos de las capitales. En muchos casos los hablantes manifiestan un conflicto de lealtades lingüísticas: aceptan la norma metropolitana que cumple mejor las funciones de participación y de prestigio, pero siguen identificándose con las locales, normas que desempeñan plenamente las funciones unificadora y separadora. En otras palabras, estos hablantes siguen asociando el concepto de *nosotros* con las normas locales y el de *ellos* con las normas metropolitanas.

De allí que incluso se pueda hacer referencia al uso de *normas*, en plural, en el sentido de que la “la delimitación de una única norma culta, tenida por superior, tropieza continuamente con la pluralidad y relatividad que la adecuación discursiva impone”, y como, Lope Blanch (2001) señala, “bien se sabe que el concepto de *norma lingüística* es un concepto absolutamente relativo; que cada dialecto posee una o varias normas particulares, propias, válidas todas ellas dentro de sus diversos límites geográficos o socioculturales”.

Así, en torno a la norma ocurren vacilaciones y fluctuaciones que son responsables de lo que Narbona (2001) denomina movimientos *centrípetos* y *centrífugos*. La orientación centrífuga es la que se da, por ejemplo, en determinadas zonas de convergencia dialectal, donde surgen actitudes defensivas que consideran su modalidad como la variante culta de identificación comunitaria. Tal es el caso de Andalucía, como lo ilustra Narbona (2001):

El andaluz constituye un buen ejemplo de cómo la pretensión de propagar una *norma* no alcanza proyección en la sociedad por no ser asumidos por sus hablantes como parte integrante de su propia competencia los rasgos que se proponen como configuradores de la misma. Es notable el grado de identificación de los andaluces con su(s) habla(s), muy superior al que tienen, por ejemplo, extremeños o murcianos. Al pertenecer la mayoría de tales rasgos a la pronunciación (la estructura gramatical y el caudal léxico básico poco se distancian del español general) y presentar muy notables divergencias internas, no sólo geográficas sino también, y sobre todo, de aceptación social y de prestigio, resulta estéril cualquier intento de intervención que tenga la finalidad de homogeneizar una realidad polimórfica y poliédrica.

la bogotana para Colombia, la limeña para el Perú, etc. Éstas serían las normas ideales, o ejemplares, nacionales: española, colombiana, etc."

Por el contrario, la orientación centrípeta es la que contribuye a reforzar las actitudes pronormativas, es decir, a la unidad del idioma. El proceso de intercomunicación que ha estado teniendo lugar durante las últimas décadas ha incidido significativamente en la incorporación de las diversas modalidades del español en la conciencia de los hispanohablantes, aunque sea de manera pasiva y como parte de un patrimonio idiomático, que fortalece la configuración de una lengua *ejemplar* que incluye cada vez más rasgos panhispánicos.

El hecho de que en la *norma culta* —entendida como aquí se ha propuesto, es decir, como conjunto de modalidades, escritas u orales, propias de situaciones de distanciamiento comunicativo— las variedades del español, peninsulares y americanas, ofrezcan una aproximación creciente que se ha desarrollado, además, conjuntamente, ha servido, tanto para nivelar los usos (por más que las diferencias en el estilo conversacional coloquial puedan llegar a ser, como es lógico, muy marcadas), como, sobre todo, para reforzar la conciencia de que la lengua a la que todas ellas han de remitirse no se ubica en ningún sitio en particular, esto es, que el epicentro del buen hablar no está en una zona o localidad concreta, sino en los hablantes de cualquier parte que demuestran estar, en todos los intercambios, a la altura de las circunstancias comunicativas. [Narbona 2001].

En resumen, nos acaparamos en la evidencia en la cual la línea que separa lo *culto* de lo *inculto*, de lo que es hablar bien o mal es una frontera borrosa, difusa, con una diversidad de rasgos que sólo nos permite plantearnos la idea de un *continuum* donde lo único que permanece estable es la adecuación y adaptación a un *medio ambiente discursivo*.

Registro coloquial

Aunque la variación dialectal y funcional es diferente en cada lengua, existen equivalencias que resultan innegables, como por ejemplo, en el caso del registro coloquial, el cual constituye una variedad estilística imprescindible en el repertorio lingüístico de un hablante. Una definición clásica del concepto de coloquial es la que nos proporciona Beinhauer ([1964], 1985: 9):

Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

Y agrega el autor que desde su postura, únicamente se puede entender el lenguaje coloquial por medio de la “lengua viva conversacional” (1985: 9). Lassaletta (1974: 14; citado en Briz 1998: 37-38) se inclina aun por una noción que lo caracteriza como expresión “vivaz” del lenguaje:

El lenguaje coloquial es [...] una fracción o nivel de lenguaje total que se destaca por su carácter pintoresco reflejado en multitud de expresiones y vocablos intraducibles a otros idiomas, fundados muchas veces en alusiones metafóricas y que posee una gracia, viveza, gran espontaneidad, concreción y expresividad que lo distinguen de otros niveles.

Otros muchos investigadores lo asocian con conceptos tales como *natural*, *espontáneo*, *familiar*, *oral* e *informal*, todos los cuales brotan fácilmente del manantial de ideologías que nutren el término *coloquial*.

Algunos autores se aventuran por la noción de un lenguaje configurado con estilo ‘sencillo’: “Coloquial me parece más propio que familiar para designar las voces, frases, lenguaje y estilo propios de la conversación corriente” (Alfaro 1964: 124; citado en Cortés 1992: 52-53). Una asociación con lo informal es la que desarrolla Payrató (1996: 19):

L'expressió *món col·loquial* resulta útil com a terme genèric per referir-se a un àmbit d'ús de la llengua, constituït per un conjunt de situacions força heterogènies però amb suficients trets en comú per agrupar-les de forma coherent. La llengua col·loquial és una modalitat lingüística *oral i informal*, perquè es manifesta en situacions poc formals i que demanen un ús oral del llenguatge.

De la misma línea es Silva-Corvalán (1989: 88; citado en Cortés 1992: 54), quien alude a las diferentes variedades de registro disponibles en el español de Chile. El caso que ella ejemplifica es el de una situación en la que el hablante ofrece algo de beber a su interlocutor, para lo cual tiene un abanico de cuatro posibilidades:

(4)

- a. *¿Te querís tomar un traguito?*
- b. *¿Te quieres tomar un trago?*
- c. *¿Quieres algo de beber?*
- d. *¿Le puedo ofrecer algo de beber?*

Según esta autora, la elección de una u otra forma se ve condicionada por el contexto, sea una relación de intimidad o lejanía entre los hablantes. En el ejemplo mencionado, el empleo de (a) “representa el extremo más coloquial, más informal, el habla vernácula usada en el hogar y entre amigos de confianza; los ejemplos en (b) y (c) se alejan algo del extremo coloquial” (Silva-Corvalán 1989: 88).

Esta confusión entre coloquial/familiar se ve influida por la aparente oposición entre espontáneo/formal. Espontáneo, entendido como estilo de lengua que emana de forma natural – y el rasgo más definitorio de lo coloquial, según Hernández (1980) – sólo se puede oponer a *preparado*. Por lo tanto en espontáneo se puede incluir tanto lo formal como lo informal, y es este último rasgo tonal el que nos permite distinguir entre un registro familiar y un registro coloquial, a lo que Cortés (1992: 59) añade:

La concurrencia de aparición de determinadas categorías contextuales configura el ámbito de lo coloquial. Por ello, asociar lo coloquial con lo espontáneo o lo hablado no es incierto pero sí, sólo una parte de la verdad del hecho que estudiamos.

Esta noción se complementa con el grado de conciencia que demuestran los usuarios frente al cambio de registros (Payrató 1996: 69):

Al capdavant, la diferència fonamental entre un ús estàndard i un ús col·loquial radica en el grau més alt de consciència i d'atenció que es presta a la parla en l'ús estàndard. Aquest major control sobre el producte té com a conseqüència l'eliminació de trets dialectals particulars que posen en perill la intel·ligibilitat, en benefici d'alternatives més generals i comunes. És en aquest sentit que es poden identificar llengua *estàndard* i llengua *comuna*.

Esto se traduce, a nivel fonético, en que el uso oral espontáneo de la lengua conlleva un escaso control sobre el enunciado, de manera que la articulación tiende a ser mucho más relajada y rápida que la correspondiente a otros registros más formales. Sería este uno de los principales criterios a la hora de diferenciar, fonéticamente, entre los usos formales e informales de la lengua. Por otro lado, el registro informal además se caracteriza por presentar, a nivel léxico, un vocabulario restringido, y una estructuración escasa y poco marcada a nivel sintáctico.

Si volvemos ahora a las dimensiones de determinación del ámbito de uso y registro encontraríamos que la *coloquialidad* ideal, según Payrató (1996), sería más o menos la siguiente en cuanto a campo, modo, tenor y tono se refiere:

(5)

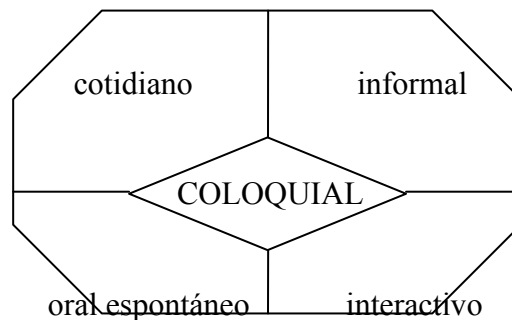


Figura 1. Rasgos básicos del registro coloquial

En última instancia, concordamos con las aportaciones y conclusiones de Briz (1996, 1998) sobre los rasgos más definidores del registro coloquial:

1. Ausencia de planificación, es decir, tendencia a la espontaneidad.
2. Finalidad interpersonal, que favorece una comunicación socializadora.
3. Tono informal, el resultado de todos los rasgos mencionados, y que en suma sirve como sinónimo de registro coloquial.

Otro enfoque posible para el estudio de la variación es el que sustenta la *Teoría de la Optimidad*, la cual permite abordar el análisis del cambio lingüístico a partir de la generación de reglas de carácter universal. En los siguientes apartados desarrollaremos un panorama general de los principios esenciales de esta teoría.

1.2.2 Análisis lingüístico

El análisis lingüístico con el que pretendemos describir el voseo se centra en dos componentes básicos de la gramática: el morfológico y el fonológico. En los aspectos morfológicos nos basamos principalmente en lo que se ha llamado la perspectiva morfémica clásica (*Item and Arrangement*). Por lo que respecta a la descripción fonológica del voseo, hemos seguido básicamente la Teoría de la Optimidad (TO, ver los trabajos fundacionales de Prince y Smolensky 1993 y de McCarthy y Prince 1993).

1.2.2.1 Análisis morfológico

Como acabamos de comentar, en este trabajo realizamos un análisis morfológico basado en el enfoque morfémico clásico (*Item and Arrangement*); es decir, partimos de la idea que las palabras están constituidas por unidades gramaticales mínimas, los morfemas, que aparecen en un orden determinado.

Entendemos el morfema como la unidad mínima de análisis gramatical, constituida por un conjunto de propiedades gramaticales entre las que se encuentra el significado. Este tipo de definición, que encontramos, entre otros, en Viaplana (1984) y Mascaró (1986), permite superar las limitaciones del concepto clásico de morfema, entendido como un conjunto de alternantes con un significado idéntico y distribución complementaria; concepto que tiene su origen en las primeras definiciones de morfema de los estructuralistas americanos (v. Bloomfield 1933 y Harris 1942).

Desde este punto de vista, las formas verbales analizadas contienen los siguientes constituyentes. En principio está la raíz, entendida como elemento léxico básico y común a todo el paradigma (e incluso a todos los integrantes de una serie derivativa), que contiene el significado léxico de la palabra. Luego tenemos una serie de afijos flexivos que son elementos puramente gramaticales y que contienen las propiedades morfosintácticas verbales. Las categorías morfosintácticas pertinentes en el verbo español son: tiempo, aspecto, modo, persona y número. No obstante, a menudo estas categorías suelen aparecer fusionadas en un único morfo (o realización fonética de los morfemas); por eso proponemos trabajar con dos categorías morfosintácticas básicas: TAM, que agrupa tiempo, aspecto y modo; y NP, que aglutina número y persona. Entre la raíz y los afijos flexivos suele aparecer otro tipo de unidad gramatical: la vocal temática, que marca la clase verbal o conjugación. Se trata de un tipo de unidad gramatical que algunos autores asocian con la raíz, mientras que otros lo hacen con los afijos flexivos, y que nosotros consideramos que ocupa una posición neutral entre ambos grupos de componentes, ya que por una parte parece lógico que se integre en la representación léxica de la raíz, pues es idiosincrática de cada verbo, pero por otra parte es determinante en la concurrencia específica de los morfos flexivos

que expresan la categorías morfosintácticas. Así las diferencias en la expresión del pretérito imperfecto de indicativo *ba/a* depende de la clase verbal o conjugación: I conjugación *cantaban*, III conjugación *dormían*.

El esquema de segmentación verbal que seguimos en esta tesis es el siguiente:

Raíz + vocal temática + tiempo/aspecto/modo (TAM) + número/persona (NP)

1.2.2.2 Teoría de la optimidad

El voseo chileno refleja los cambios constantes de la lengua a través de un complejo sistema enmarcado dentro de las fórmulas de tratamiento. Para analizarlo y describirlo desde el punto de vista fonológico, nos hemos servido de la Teoría de la Optimidad (TO) (Prince y Smolensky 1993), una propuesta unificada a partir de los principios básicos de la Fonología Generativa Clásica (Chomsky y Halle 1968) y de la Fonología Generativa Funcional, de carácter funcional

La teoría de la optimidad es continuadora del generativismo clásico en algunos de sus aspectos esenciales, como son la postulación de dos niveles de representación, el de las formas subyacentes superficiales. La novedad más importante que supone la TO en relación al modelo generativo tradicional es que abandona el sistema derivacional (de reglas ordenadas que explicaban el paso de la representación subyacente a la superficial) para adoptar un sistema representacional basado en principios generales o restricciones.

Por otra parte, retoma algunos conceptos iniciados en el estructuralismo, tales como el marcaje y su estrecha relación con la tipología lingüística, los universales lingüísticos y la variación lingüística, para lo cual se sirve tanto de argumentos de tipo formal como funcional.

La fonología generativa clásica asumía que las reglas son particulares de cada lengua y de cada variedad lingüística, y esto era precisamente lo que distinguía unas lenguas de otras y unos dialectos de otros. Además, postulaba que las reglas se aplicaban según un orden estipulado, de manera que cada regla operaba sobre la forma resultante de la regla precedente. El paso de las representaciones subyacentes a las superficiales a través de un conjunto de reglas recibía el nombre de *derivación*, y por eso se habla de la fonología generativa como un modelo *derivacional*.

La fonología natural partía de la idea de que existen un conjunto de procesos naturales, reducidos y poco marcados, que se manifiestan activamente durante las primeras fases del aprendizaje, y que favorecen determinados tipos de cambios en las lenguas del mundo (Stampe 1979).

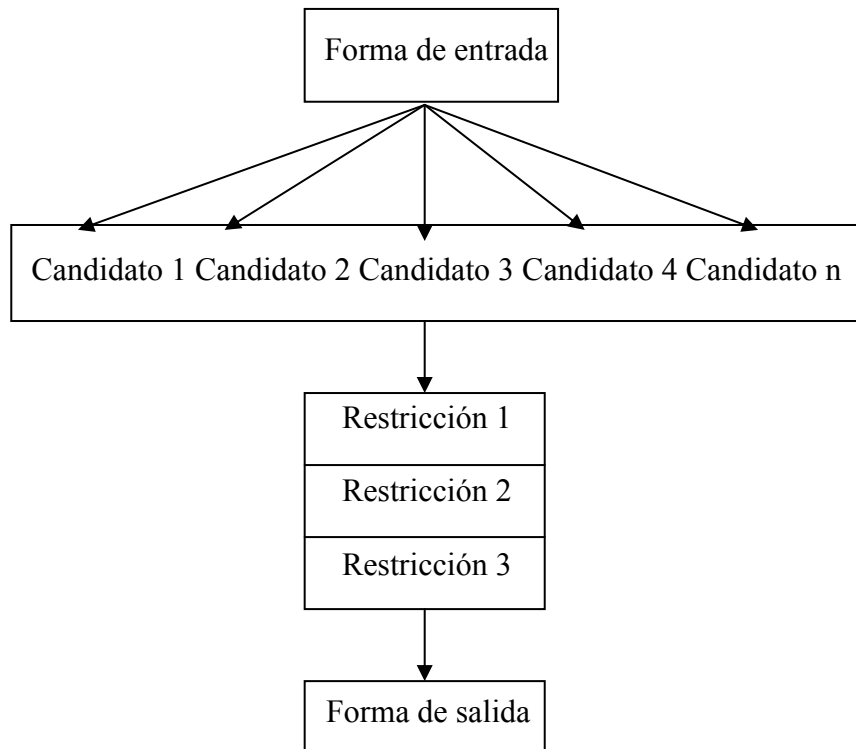
De esta forma, la teoría de la optimidad retoma postulados de ambas vertientes y las modifica en base a la noción de que existe una facilidad fonética que se expresa mediante la introducción de restricciones de marcaje, las cuales favorecen estructuras poco marcadas, y restricciones de fidelidad, que procuran la preservación del material subyacente.

Las restricciones de fidelidad establecen que las formas superficiales deben mantenerse ‘fieles’ a las formas subyacentes respectivas en tanto sea posible. De esta manera se prohíbe cualquier cambio en el segmento superficial que pueda transgredir la forma original subyacente.

Por otro lado, las restricciones de marcaje, que actúan exclusivamente sobre las formas superficiales de la lengua (*output*), expresan la conveniencia de obtener elementos bien formados estructuralmente, de manera que se tienden a evitar estructuras fonológicas marcadas, lo cual puede ir en detrimento de la preservación de las propiedades de la forma subyacente (*input*). Esta imposición suele estar condicionada por factores de tipo articulatorio, acústico y perceptual.

La teoría de la optimidad se entiende como un mecanismo input-output que relaciona una forma superficial con una forma de entrada. Este mecanismo se desarrolla a partir de un ‘generador’, un

‘evaluador’ y el ‘lexicón’. El generador es el encargado de generar las formas superficiales para una determinada entrada léxica, mientras que el evaluador evalúa estas formas y selecciona la más óptima por medio de una jerarquización de restricciones (esta restricción no es igual para todas las lenguas y variedades, de modo que cada una puede tener una jerarquización propia en su gramática). Finalmente, el lexicón contiene todas las distintas representaciones léxicas de los morfemas, las cuales son proporcionadas al generador.



Esquema 1. Representación de los niveles jerárquicos en la teoría de la optimalidad. (Adaptado de Kager 1999:8)

Las restricciones no son infinitas, sino que se limitan a un cierto número que permite respetar la economía del análisis. Lo que queda en evidencia es que las condiciones se superponen unas a otras hasta llegar a un punto en que la gramática de la lengua encuentra al candidato óptimo que es el que viola en menor grado el conjunto de restricciones. Prince y Smolensky (2004: 3) señalan que:

The heart of the proposal is a means for precisely determining which analysis of an input *best satisfies* – or least violates – a set of conflicting conditions. For most inputs, it will be the case that every possible analysis violates many constraints. The grammar rates all these analyses according to how well they satisfy the whole constraint set and declares any analysis at the top of this list to be *optimal*. Such an analysis is assigned by the grammar as output to that input. The grammatically well-formed structures are exactly those that are optimal in this sense.

La variación lingüística y dialectal se explicaría en este modelo a partir de pequeños cambios en la ordenación de las restricciones. Es decir, las diferencias entre lenguas o entre variedades dialectales se justifican por una jerarquización diferente de las restricciones de marcaje o de fidelidad. Esta diferencia en la ordenación o jerarquía de las restricciones sería la responsable de las distintas formas superficiales o outputs que encontramos en los dialectos o lenguas

Veamos a continuación algunos ejemplos de los diferentes tipos de restricciones. Las restricciones de fidelidad establecen como principio regulador la preservación de todas las propiedades subyacentes, es decir, promueven la correspondencia íntegra entre el *input* y el *output* y viceversa. Veamos algunas de las principales restricciones:

Tabla 1. Restricciones de Fidelidad	
Restricción	Formulación
MAXIMALIDAD (formulación general)	Cada segmento de S_1 tiene un correspondiente en S_2
MAX-IO	Cada segmento del input tiene un correspondiente en el output. Prohíbe la elisión fonológica
DEPENDENCIA (formulación general)	Cada segmento de S_2 tiene un correspondiente en S_1
DEP-IO	Cada segmento del output tiene un correspondiente en el input. Prohíbe la inserción fonológica
IDENTIDAD-IO (T)	Respeto de identidad respecto al rasgo T entre los elementos correspondientes del input y el output. Prohíbe el cambio de rasgos.

Entre estas restricciones, MAX-IO resalta la importancia de la equivalencia de segmentos entre la forma subyacente y superficial, y DEP-IO propone exactamente lo mismo pero partiendo desde el output al input.

Las restricciones de marcaje pueden ser de dos tipos: absolutas (o libres de contexto) y contextuales. Las restricciones absolutas se refieren al hecho de que las lenguas tienden a presentar, en general, ciertas tendencias que al parecer no suelen asociarse con un contexto morfo-fonológico concreto. Entre este tipo de restricciones se encuentran:

Tabla 2. Restricciones de Marcaje absoluto	
Restricción	Formulación
ATAQUE	Las sílabas deben tener ataque
*CODA	Las sílabas no deben tener coda
*CODA-COMPLEJA	Se prohíben las sílabas con más de una consonante en la coda
*VOCAL NASAL	Las vocales no pueden ser nasales
*OBSTRUYENTE SONORA	Se prohíben las consonantes obstruyentes sonoras
LATERAL-CORONAL	Las consonantes laterales son coronales

Por su parte, las restricciones de marcaje contextual evitan la ocurrencia de ciertos segmentos en determinados contextos posicionales, como por ejemplo:

Tabla 3. Restricciones de Marcaje contextual	
Restricción	Formulación
*CODA-S	La consonante s no puede ocupar la posición de coda
COMP(PA)	Las consonantes adyacentes deben compartir el mismo punto de articulación
*VOCAL MEDIA ÁTONA	Las vocales átonas deben ser altas o bajas
COMP(sonoridad)	Las consonantes adyacentes deben compartir la misma especificación de sonoridad
OCP	Se prohíben las secuencias de segmentos idénticos

Hemos visto en general que las restricciones pueden ser de dos tipos: de fidelidad o de marcaje. El conflicto entre estos dos tipos de restricciones se expresa a través de un formalismo denominado *tableau*. Los *tableaux* son unos cuadros esquemáticos en los que se presenta gráficamente la evaluación de los diferentes candidatos. Este procedimiento se puede ver en (6), que es el *tableau* correspondiente a la forma verbal *amáis*, un ejemplo como los que veremos en el apartado §4.2 dedicado al análisis de las formas verbales del voseo chileno a partir de la comparación con la flexión de la segunda persona del plural.

(6)

/a'majs/	*CODA-compleja	*CODA-S	MAX-IO
a. [a'majs]	*!	*	
b. [a'mas]		*!	*
c. [a'maj]			*

El extremo superior izquierdo del tableau corresponde al *input*, la forma subyacente. Debajo del input se incluyen los diferentes candidatos sujetos a evaluación. Las casillas que aparecen a la derecha del input señalan las restricciones de la jerarquía: *CODA-COMPLEJA es una restricción de marcaje que penaliza los constituyentes silábicos que contienen una coda con más de un segmento; *CODA-S es una restricción de marcaje contextual que prohíbe los segmentos -s en las codas y MAX-IO es una restricción de fidelidad que prohíbe que un segmento presente en el input sea elidido en el output. La presencia de una línea vertical continua entre estas dos últimas restricciones indica que la restricción de la izquierda ocupa una posición superior a la de la derecha, es decir que, en este caso *CODA-S domina MAX-IO. Si queremos representar esta misma jerarquización linealmente, utilizamos el signo [>>] entre las restricciones con distinta posición jerárquica: *CODA-S >> MAX-IO. Cuando la línea es discontinua, como ocurre entre *CODA-COMPLEJA y *CODA-S, se indica que las restricciones no están ordenadas entre sí. En la representación lineal de la jerarquía de restricciones representamos esta no ordenación mediante una coma [,]: *CODA-COMPLEJA, *CODA-S >> MAX-IO.

Según podemos apreciar en (6) el candidato *c* es el óptimo, dado que no transgrede las restricciones de *CODA-COMPLEJA y *CODA-S, que son las dominantes. En cambio *a* y *b* las transgreden, de manera que después de la evaluación quedan descartados. Para expresar la idoneidad del candidato óptimo se emplea el símbolo [☞]. Las faltas a las restricciones se señalan con el símbolo [*], y cuando esta transgresión es muy grave se coloca el signo [!] a la derecha del asterisco. En este ejemplo, [a'maj] ha resultado ser el candidato óptimo ya que es el único que respeta las restricciones de marcaje que se encuentran por encima de la de fidelidad en esta jerarquía, aunque para ello tenga que transgredir la restricción MAX-IO. El modelo de la TO permite violar una restricción siempre que sea con la finalidad de respetar una restricción que ocupe una posición superior en el ránking. Finalmente, vemos que las transgresiones de MAX-IO aparecen sombreadas porque en ningún caso son decisivas para la evaluación de los candidatos.

La capacidad explicativa de la TO para explicar los aspectos más relevantes de la variación lingüística la han convertido en uno de los modelos con más adeptos en los estudios actuales de los aspectos morfofonológicos de las lenguas. Y en los últimos años han empezado a aparecer versiones de la teoría que se atreven con la variación y el cambio lingüístico motivados por factores externos, tales como la situación comunicativa o el estilo de habla.

Nos referimos a estudios como los de: van Oostendorp 1997, Morris 1998 y Campmany 2008 en el ámbito de la fonología, y Wood 2006 en el área de la sintaxis. Los tres primeros trabajos se han centrado en encontrar un método para formalizar los efectos que provoca un cambio marcado de estilo de habla en la realización de ciertos fenómenos fonológicos. Concretamente, estos estudios defienden que un cambio significativo de estilo de habla comporta una reordenación de las restricciones de marcaje y de fidelidad. A partir de esto se infiere que cuanto más formal es el estilo, más arriba de la jerarquía se sitúan las restricciones de fidelidad; por el contrario, cuando se reduce el nivel de formalidad, más tendencia hay a producir estructuras menos marcadas y más simples desde el punto de vista articulatorio. Este mecanismo, de gran utilidad para explicar la variación funcional, es lo que se conoce como *restricciones flotantes de marcaje* (Morris 1998). Lo interesante de

este modelo es que no necesita partir de diversas jerarquías de restricciones fijas para dar cuenta de la variación, sino que basta una sola jerarquía con un pequeño número de restricciones que además no se encuentran completamente ordenadas (y evita, por tanto, que los hablantes tengan que interiorizar una gran cantidad de jerarquías de restricciones).

El capítulo siguiente lo dedicaremos a estudiar el estado de la cuestión dentro del ámbito de las fórmulas de tratamiento, para continuar con una presentación y descripción profunda acerca de la morfología del voseo chileno. En seguida continuaremos con un pequeño subapartado sobre la variedad de español de Chile y haremos referencia a un estudio exploratorio en el que abordamos el uso de voseo en medios de televisión y radio.

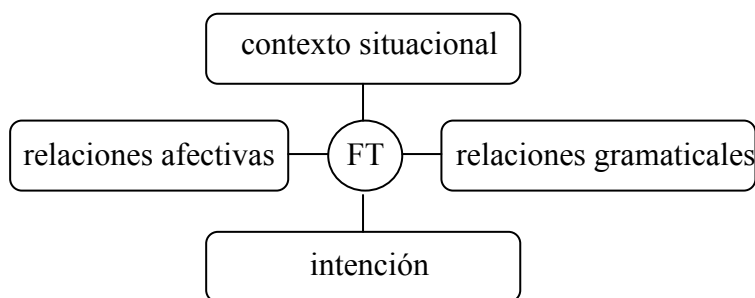
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 Fórmulas de tratamiento

La necesidad de comunicación, condición innata en el ser humano como ente inevitablemente propenso a la interacción social, ha hecho posible que a lo largo de las centurias surgieran sistemas o finas redes con las cuales poder llegar a un “receptor” de la manera más efectiva posible y de acuerdo con las intenciones del “emisor” del mensaje. Así es como nace la fórmula de tratamiento, que, al igual que una fórmula matemática, contiene en sí misma una ecuación ideada y calibrada en función del medio externo, a cuya causa se debe el *tratar* de una u otra forma a el o los receptores. Es, por tanto, un sistema trazado con *un* lenguaje que dependerá en gran medida del contexto situacional y de la intención de quien lo produce. Y es precisamente aquí donde se fundamentan y tienen razón de existencia las categorías de pronombres con función nominal, con las cuales aludimos y designamos personas, animales y cosas. El pronombre, como sustituto nominal, contiene no sólo el significado genérico de la clase a la cual sustituye, sino que además, como valor añadido, refleja en sus aspectos distributivos y semánticos su alta dependencia de las relaciones sociales entre los hablantes y del medio sociocultural en el cual ocurre (Solé 1970: 162). Dentro de este contexto comunicativo, las fórmulas de tratamiento son una herramienta con la cual designamos inequívocamente a una *segunda* persona por medio de una selección *multidependiente*, cuya realización conlleva en sí y de por sí la información pronominal implícita en el verbo¹¹.

¹¹ Aunque en algunas circunstancias se deba hacer uso del pronombre explícito para dar claridad al mensaje o marcar un segmento.

(1)



Esquema 1. Funcionamiento de una fórmula de tratamiento (FT)

De esta forma, una adecuada ecuación lingüística, FT, en el tratamiento con otros interlocutores dependerá en gran medida de cuatro factores principales con alta interrelación. El contexto situacional es el que nos da la pauta sobre el registro en una situación dada (en una escala \pm formal), tema que retomaremos más adelante; la relación gramatical establece el número, segunda del singular o plural, el modo y el tiempo verbal; la intencionalidad hace alusión a la motivación interna del hablante, en circunstancias donde quiera expresar una carga emotiva y para ello utilice una forma de tratamiento no esperada (sea poco adecuada o no) de acuerdo con el contexto situacional y a las relaciones afectivas. Dado este último factor, la relación afectiva cumple asimismo un papel esencial en el comportamiento lingüístico, pues manifiesta en última instancia un intercambio que estará mediado por sentimientos de cercanía o lejanía entre los hablantes.

Las formas de tratamiento han sido ampliamente estudiadas ya sea desde enfoques diacrónicos— para aportar luz sobre la particularidad de determinadas formas empleadas en el pasado y quizás ya olvidadas en el cajón de la historia de una lengua— o sincrónicos, con el punto de mira en el uso actual de éstas— y en relación a diversos aspectos que podríamos catalogar en función de la perspectiva adoptada en su estudio, sean éstos gramaticales, sociales, geográficos, pragmáticos o históricos.

En las lenguas romances, confluyen actualmente en este sistema los pronombres que cumplen papel de marcadores ya sea de cercanía, solidaridad e igualdad como de distanciamiento en un rango de nivel social, cultural o etario en ámbitos con distintos grados de formalidad. En cualquier instancia, es difícil determinar con certeza qué formas se emplean en una u otra situación, dado que en ocasiones la elección pronominal dependerá de varios factores externos a la vez. Con todo, aún es posible delimitar de manera formal, a gran escala, los pronombres que componen la segunda persona del singular.

Tabla 1. Pronombres de 2ª persona del singular en las lenguas romances	
Español (americano)	<i>tú, vos, usted</i>
Español (peninsular)	<i>tú, usted</i>
Francés	<i>tu, vous</i>
Italiano	<i>tu, lei (antiguo voi)</i>
Portugués	<i>tu, vós, você</i>
Gallego	<i>tu, vostede</i>
Catalán	<i>tu, vós, vostè</i>
Rumano	<i>tu, dumneata, dumneavoastră</i>

En los capítulos posteriores veremos cómo, a partir de una fórmula de tratamiento, posiblemente originada en el siglo IV de esta era, surge toda una compleja red de sistemas de intercambio impulsados y desarrollados dentro de los irrefrenables cambios en la lengua. Seremos testigos del paulatino deterioro y posterior resurgimiento del *voseo*, renacido de sus propias cenizas.

2.1.1 Origen de la forma pronominal vos

La genealogía de la segunda persona gramatical se remonta al latín del siglo IV, cuando a *tú* se suma un *vos* originario de la segunda personal del plural, con función de respeto dirigida a un solo individuo, inicialmente al trato con el emperador romano (Lapesa 1970; Solé 1970; Carricaburo 1997). Según apunta Solé (1970: 167), se han sugerido dos explicaciones para la repentina aparición

de este nuevo uso de *vos*: la primera, la atribuye al aspecto representativo del emperador como una pluralidad política, voz y poder no de uno sino de muchos. El hecho de sentirse representante de un conjunto de personas habría motivado en el emperador el empleo de la primera personal del plural, la cual sería retribuida por sus súbditos con un *vos* cargado de deferencia. La segunda explicación intuye que la división del imperio y consiguiente institución de dos autoridades supremas habría dado lugar a la fórmula plural de parte de los súbditos, la cual no connotaría deferencia necesariamente, sino que respondería a una forma más adecuada para dirigirse a la división de la autoridad. Este *vos* pasa luego a formar parte de la interacción entre nobles y dignatarios de categoría, y *tú* es relegado para el trato con inferiores, quienes a su vez comienzan a emplearlo entre ellos. El trato entre iguales incluía, por tanto, los sistemas correspondientes a *vos* y *tú*, pero el uso de una u otra forma se esgrimía según el nivel social de los hablantes.

Veamos a continuación cómo evolucionó este sistema en la lengua española.

2.1.2 Panorama histórico de las fórmulas de tratamiento en español

En español, los trabajos de índole diacrónica, basados principalmente en textos de lírica y narrativa medieval, aportan gran conocimiento sobre el sistema pronominal y verbal empleado en los estratos altos y bajos de la sociedad. La coexistencia de *vos* y *tú*, como sistema dual en el tratamiento de la segunda persona, no dejaba de ser un elemento conflictivo a la hora de la elección pronominal, como ha demostrado ser el caso en la historia y evolución del español (Cuervo 1885: 332):

Los pronombres de segunda persona están expuestos, más que los otros, a las oscilaciones que imponen las exigencias, razonables o ridículas, del trato social; y con frecuencia vemos que aquellos que con más precisión denotan la persona, por el hecho de ser signo de igualdad entre los interlocutores, se aplebeyan y aún se convierten en un insulto. *Tú* dirigido a persona con quien no se tiene intimidad es tan ofensivo, que la frase *venir a tú por tú* significa llegar en una disputa a los términos más descorteses y descompuestos.

Así, podemos observar los tempranos intercambios entre las personas de singular y plural¹², cuando *vos* se empleaba en ambos números, ya sea con su forma verbal reducida (*vos querés*) como con la plena (*vos queredes*).

(2)

Siglo XIV

SINGULAR	PLURAL
<i>tú quieres</i> <i>vos queredes</i> <i>vos querés</i>	<i>vos queredes</i> <i>vos querés</i>

Este intercambio constante entre las personas singulares y plurales se vio favorecido por la pérdida de *-d-* en los presentes de indicativo y subjuntivo a principios del siglo XV, lo cual generó la aparición de formas desinenciales idénticas entre las personas de *tú* y *vos*. Esta alternancia fue la que repercutió decisivamente sobre la conjugación, ocasionando la confusión entre las flexiones verbales asociadas a cada persona (Garrido 1992; Lapesa 1968). Se cree que las desinencias que primero se vieron afectadas fueron las paroxítonas, supuestamente en la forma *-edes* (Cuervo 1901; Dworkin 1988a, b). Dworkin (1988b: 231) plantea que esta reducción en el sistema verbal de segunda persona comenzó a tomar forma incluso antes del siglo XV:

The short endings began to become widespread and acceptable in the first decades of the fifteenth century. Clearly, the processes underlying the reduction of *-Vdes* began even earlier. It would be simplistic and misleading to state that in a given text, the forms in *-Vdes* represent the choice of the author and that the short forms result from scribal modernization. Linguistic change does not take place overnight. The old and the new variants of the stressed second person plural verb ending could co-exist for a considerable length of time. For many speakers, *-ades* and *-á(i)s*, *-edes* and *-é(i)s*, *-ides* and *-ís* may have constituted sets of allomorphs in free variation, a situation which often indicates a change in progress. The analyst must also consider the possibility that in some instances *-ades*, *-edes*, and *-ides* may be but archaic spellingsmasking the new phonetic reality.

¹² Todas las tablas usadas aquí con respecto a los procesos evolutivos en el paradigma de la segunda persona han sido adaptadas a partir del análisis morfológico de Rini (1996: 10-11).

El proceso derivativo mediante el cual las formas plenas se redujeron dio lugar al connotado sistema dual en la segunda persona mediante el intercambio de número gramatical (Dworkin 1988b: 223).

(3)

- a) *-edes > -ees -és, -éis:*
*comes > comees > **comés, coméis***
- b) *-ades > -aes > -ás, -áis:*
*tomades > tomaes > **tomás, tomáis***
- c) *-ides > -ís:*
*escribides > **escribís***
- d) *sodes > soes > **sos, sois***

Adentrado ya el siglo XV, la inestabilidad en el sistema era un hecho latente que esperaba con premura ser subsanado por medio de la división morfológica, de manera que las formas diptongadas se aplicaran en plural y las monoptongadas en singular, sin olvidar que las formas plenas aún resistían con sus últimas fuerzas dentro del paradigma. No obstante, la aplicación de esta norma no habría de tomar forma hasta el siglo siguiente, por cuanto las tres realizaciones verbales de vos subsistieron durante un largo período en alternancia de número.

(4)

Siglo XV

SINGULAR	PLURAL
<i>tú quieres</i>	
<i>vos queredes</i>	<i>vos queredes</i>
<i>vos querés</i>	<i>vos querés</i>
<i>vos queréis</i>	<i>vos queréis</i>

En estos casos de confusión desinencial en las formas reducidas, se implementó como medida la oposición acentual singular-plural por medio de la cual se esperaba poder recalcar la diferencia entre dos segmentos idénticos, como ocurría en el verbo *cantar*, cuyas formas de segunda persona singular y plural se distinguían sólo por la tonicidad:

(5)

(tú) *cántas* ≠ (vos) *cantás*

Así, se contrastaba entre los plurales *cantad*, *cantá* y el singular *canta* en el presente, o *venid*, *vení* y *ven* en imperativo.

Pese a lo general de este proceso, Lapesa (1968: 523) revisa la evolución en los verbos *dar*, *estar*, *ir* y *ver* que provocan esta alternancia entre *tú* y *vos* sin posibilidad de introducir oposiciones en el acento.

(6)

<i>dades</i> >	<i>daes</i> >	<i>dais</i> *das
<i>dedes</i> >	<i>dees</i> >	<i>deis</i> *des
<i>dade</i> >	<i>dad</i> , da	
<i>estades</i> >	<i>estaes</i> >	<i>estáis</i> , *estás
<i>estedes</i> >	<i>estees</i> >	<i>estéis</i> , *estés
<i>estade</i> >	<i>estad</i> , está	
<i>vades</i> >	<i>vaes</i> >	<i>vais</i> *vas
<i>vaades</i> >	<i>vades</i> >	<i>vaes</i> > <i>vais</i> , *vas
<i>veede</i> >	<i>vees</i> >	<i>veéis</i> , <i>veés</i> > <i>veis</i> , *ves
<i>veedes</i> >	<i>veed</i> , *veé >	<i>ved</i> , *ve

Esta confusión continuó extendiéndose en el habla, y ya en el siglo XVI confluían ambas formas, monoptongadas y diptongadas, en el singular. En cuanto a la reducción del paradigma, las formas plenas se mantuvieron todavía como vestigios reminiscentes de la antigua distinción de número, pero lentamente se fueron abandonando hacia un nuevo sistema, como destaca Lapesa (1968: 530):

El peligro de confusión entre el *tú* y el *vos* alcanzaba nada menos a que diez tiempos verbales... Ante riesgo tan grave la conciencia lingüística de las gentes cultas reaccionó aferrándose a las formas con *-d-*, todavía utilizables y prestigiosas; las mantuvo en la lengua escrita y frenó con ellas en el habla la generalización de las formas contractas. Cuando en la Península desaparecieron *vos tomás*, *vos tenés* y paralelamente *vos tenías*, *vos cantabas*, *vos eras*, *vos fuesses*, no hizo falta conservar por más tiempo las formas esdrújulas plenas, cuya *-d-* era minoritaria en el conjunto de frecuencias efectivas dentro de la conjugación.

Sobre esta escasez de la dental, Nebrija, en su *Gramática de la lengua castellana* (1492, libro V, “De las introducciones de la lengua castellana para los que de estraña lengua querrán deprender”) señala que “en la segunda persona del plural, las más vezes hazemos syncopa, i, por lo que aviamos de decir *amades*, *leedes*, *oides* dezimos *amais*, *leeis*, *ois*”.

El sistema de tratamiento de segunda persona fue de esta manera derivando en cambios y simplificaciones constantes.

(7)

Segunda mitad del siglo XV

SINGULAR	PLURAL
<i>tú quieres</i> <i>vos querés</i> <i>vos queréis</i>	<i>vos queréis</i>

(8)

Principios del siglo XVI

SINGULAR	PLURAL
<i>tú quieres</i> <i>vos querés</i>	<i>vos queréis</i>

No obstante, las formas plenas no fueron las únicas en desaparecer, sino que, al cabo de un período, las formas reducidas monoptongadas sufrieron la misma suerte en el lenguaje estándar. El panorama iba en desfavor de las formas monoptongadas (del tipo *querés*), que, como hemos visto en (7) y (8), ya habían tomado mucha fuerza en el singular, a la vez que las diptongadas se

restringían al plural ya a principios del XVI. El paradigma de segunda persona se iba modelando en una clara tendencia que respondía a los fines de la claridad y por consiguiente a la ausencia de ambigüedad. Es decir, se optaba por dar preferencia a una sola forma de tratamiento en singular, *tú*, y una sola forma para el plural, ideada a partir del pronombre *vos*. Encontramos aquí la *causa causorum* de la creación e introducción de la forma *vosotros*, conjugada con desinencia diptongada, y orientada exclusivamente como medida divisoria (especialmente en lenguaje literario).

(9)

Siglo XVI (mediados)

SINGULAR	PLURAL
<i>tú quieres</i> ~ <i>vos querés</i> ~	<i>vosotros queréis</i>

Por otro lado, la historia y los procesos evolutivos del español nos demuestran que el sistema no quedó aquí estancado. Si bien se intentaba eludir la forma *vos*, ya en aquel momento desgastada y cargada de un valor claramente peyorativo (aunque originariamente procediera de una fórmula de respeto), se quitaba también a la lengua esta imprescindible ecuación de deferencia. La solución pasaba entonces por la creación de una nueva forma para el tratamiento deferente hacia la segunda persona, tal y como señala Penny (1991: 124):

In later old Spanish, it is evident that *vos* has widened its range of reference in such a way that it is used for many social relationships, and thus has lost much of its deferential value. By the fifteenth century, *vos* has become so close in value to informal *tú* that new deferential forms of address are experimented with, based on abstract nouns such as *merced* 'grace', *señoría* 'lordship', etc. Although occasional examples of *tu merced* are found, it was *vuestra merced* that found favour, together with *vuestras mercedes*, representing an entirely new plural deferential category.

La respuesta se halló, como vemos, en la forma *vuestra merced*, la cual, con el paso del tiempo, acabaría por convertirse en la fórmula de respeto por excelencia (Lapesa 1981; Alvar y Pottier 1987). Pla

Cárceles (1923: 245) nos habla sobre los usos corteses entonces adoptados, y de la alternancia entre otras formas:

Sabido es que el uso vino a rebajar de tal manera el valor galante del vocablo pronominal latino *vos* en nuestro idioma, que ya en el primer tercio del siglo XVI, *vosear* a una persona implicaba, cuando no un insulto, una íntima familiaridad o superior categoría social por parte del que hablaba. Aquélla, en consecuencia, debió de ser la época en que el compuesto *vuestra merced* se generalizó como tratamiento cortés aplicable a personas principales, pero no pertenecientes a la nobleza, pues en este caso les correspondía el *vuestra-señoría* o el *vuestra-excelencia*. (Pla Cárceles 1923: 245)

Durante el Siglo de Oro, el paradigma de la segunda persona queda compuesto por las formas de uso coloquial y las de uso cortés.

(10)

Siglo XVII

Uso	SINGULAR	PLURAL
No deferencial	<i>tú quieres</i>	<i>vosotros</i>
deferencial	<i>vos querés (menor uso)</i> <i>vuestra merced</i>	<i>vuestras mercedes</i>

Además, se observan discordancias entre la flexión verbal y el pronombre en las conjugaciones propias de *tú*, como ‘*vos quieres*’, ‘*vos eras bivo*’. Aquí se encuentra el antecedente peninsular de las construcciones de *vos* con una forma verbal de singular, extendida hoy por toda América, como apunta Lapesa (1968: 520): “Creo que la homomorfía de singular y plural, comprobada por ejemplos antiguos de presentes, imperativos e imperfectos, influyó decisivamente en la formación y consolidación del ‘voseo’ hispanoamericano”.

Por otro lado, Pla Cárceles (1923) propone un modelo evolutivo para nuestra actual forma de tratamiento, *usted*¹³, a partir del sintagma *vuestra merced*, el cual resumimos brevemente:

¹³ El valor semántico y social de *usted* varía en función de la región donde se emplea.

(11)

vuestra merced > *voacé* > *vuacé* > *vosasted* > *vosançe* >
vuesançé > *vuesançed* > *vuesansted* > *vusted* > *vusted*
> *usted*

2.1.3 Sobre el desprestigio y la erradicación de vos

Bien es sabido que todo acto e intervención en la lengua tiene consecuencias que muchas veces no tardan en hacerse notar, y el caso del desprestigio social de *vos* tuvo connotaciones singulares en el paradigma de la segunda persona del español¹⁴. La aplicación de la nueva normativa no sería realmente acogida e implementada hasta mucho más avanzado el tiempo, al menos por lo que respecta a la norma peninsular, de manera que *vos*, y sus dos tipos de flexión reducida (diptongada y monoptongada), continuaron en uso por un largo período, coexistiendo con las formas pertenecientes a *tú* y a *vuestra merced*. Y así queda constancia de numerosas alternancias, sobre todo en el español de la calle, de los barrios, de las gentes aplebeyadas con una educación muy restringida, y a quienes por tanto los nuevos usos normativos de la lengua llegaban con un efecto tardío. Por otro lado, también es posible evidenciar una notable confusión en personas con cierto nivel de educación, un hecho tangible que ha quedado latente en la literatura. Lapesa (1968: 521) nos advierte sobre estos intercambios ya en textos de renombre; en *Amadís de Gaula* consta: “¡Ay, caballero, de mala muerte *seays* muerto, que *mataste* la cosa que en el mundo más amaua!; mas *tú morirás* por él...”. En *El Quijote*: “Pues no lo *penséys*, vellaco descomulgado, que sin duda lo *estás*, pues *has* puesto lengua en la sin par Dulcinea”. Y en *La infancia de Jesús-Christo*, se lee: “Y *vos*, divino Señor, que tan humano te *muestras*...”. Pla Cárceles (1923: 246-247) encuentra por su parte más ejemplos que viene al caso mencionar: “Muy noble e magnífico señor: Manda *v.m.* que *os* escriba y que no escriba consolaciones. Pláceme, señor, de lo façer; porque ni yo, mal pecado, las sé enviar, ni *vos*, gracias a Dios, las habéis menester”. (*Epistolario Español*. Letra XVII de Fernando de Pulgar [1474] a don Enrique, tío del

¹⁴ Como hemos observado, las fluctuaciones morfológicas en las formas de tratamiento se dieron con gran predominancia y en un corto tiempo, entre los siglos XIV y XVIII.

rey). En el *Diálogo de la verdadera honra militar* (1566), observamos un manifiesto malentendido a causa de la forma pronominal mal empleada por parte del personaje Altamirano: “Jugando un día en Triana a basto y malilla con un escudero de don Pedro de Guzmán, llamado Belmar, le dixé, sin pensar enojallo: ‘Belmar, vos jugáis muy mal’; alterándose él por el vos que le dixé, respondió, empuñado y feroz: ‘Yo juego bien, y vos, que sois tú, sois muy ruin hombre’.” Las apreciaciones sobre estos hechos continúan en el *Galateo español* (1593): “Quien llamase de vos a otro, no siendo muy más calificado, le menosprecia y hace ultraje en nombralle, pues se sabe que con semejantes palabras llaman a los peones y trabajadores.” En el *Arte kastellana* (1627) se dice: “De vos tratamos a los criados y vasallos... Entre amigos, donde no hay gravedad ni cumplimientos, se tratan de vos”.

Enmarcados ya dentro del siglo XVII, somos partícipes del desamparo en que había caído la forma pronominal *vos*, y de cómo la prohibición de su uso acabó por hacerse eco en todos los estratos sociales. Veamos un último ejemplo de Tirso de Molina en su obra *Celos con celos se curan*, acto II:

- CÉSAR: Admítolos: yo os haré / mercedes, andad con Dios.
- GASCÓN: ¿Os haré? Y ¿andad? ¿Ya es vos / lo que tú hasta agora fue? / Pues vive, Dios, que hubo un día, / aunque des en vosearme, / que de puro tutearme, / me convertí en atutía.
- CÉSAR: Gascón, tu estancia es abajo. / Vete y despeja.
- Gascón: Eso sí, / tú por tú; vete de aquí, / y no, andad con tono bajo; / que esto de vos me da pena.

Hacia el siglo XVIII el paradigma peninsular queda entonces constituido de la siguiente manera¹⁵ (Penny 1991: 124):

¹⁵ Si bien quedan aún rastros de voseo, aunque con un alto valor despectivo, como atestigua G. Garcés (1791): “Del mismo pronombre [vos] nos servimos hablando con inferiores, y de ordinario con alguna suerte de enojo”. (citado en Hernando 1991: 1152).

(12)

Siglo XVIII

Uso	SINGULAR	PLURAL
No deferencial	<i>tú quieres</i>	<i>vosotros queréis</i>
Deferencial	<i>usted quiere</i>	<i>ustedes quieren</i>

Y es así como un buen día *vos*, desgastado y casi fuera de uso, fue erradicado de España, dejando tras de sí la sombra de su paso aletargado por el viejo continente.

2.1.4 Llega una nueva lengua a América

El viaje que emprendió la lengua española hacia el recién descubierto continente americano ha sido uno de los sucesos más relevantes en la historia de las lenguas en cuanto a expansión se refiere, equiparable al dominio del latín bajo el Imperio Romano, como apunta Garrido (1992: 108):

El asentamiento del español en América y su posterior evolución guardan estrecha relación con la difusión del latín por la Romania, tanto en lo que se refiere al elemento humano difusor como en lo concerniente a la extensión del territorio (de ahí que la lengua del Lacio constituya un buen paradigma de la suerte futura del español).

Después de que el ingente capital peninsular tomara la determinante decisión de cruzar el Atlántico con el fiel propósito de ampliar y afianzar el dominio real de la Corona, y, por sobre todas las cosas – como queda registrado en documentos privados– de encontrar una tierra donde mejorar sus expectativas de vida¹⁶, se produce la tan ansiada conquista y colonización de las nuevas tierras: “Consumada la conquista de la práctica totalidad del territorio americano, desciende de forma muy apreciable el emigrante-aventurero, mientras se observa un progresivo crecimiento de artesanos y

¹⁶ Así queda de manifiesto en numerosos documentos privados, cartas personales que enviaban los colonos a sus familias en España, y donde de manera explícita les rogaban se fuesen a esas tierras donde la vida era ‘menos trabajosa’ y ‘mucho más fructífera’ (Matus *et al.* 1992 ; Fontanella de Weinberg 1993).

profesionales, que buscan sobre todo la estabilidad económica” (Garrido 1992: 124).

Acerca de la procedencia de los viajeros, la investigación demográfica realizada por Boyd-Bowman (1956), si bien registra sólo 56.000 pobladores, representa uno de los trabajos más acabados sobre los factores que pudieron haber influido en la configuración de las distintas modalidades lingüísticas hispanoamericanas. De acuerdo con sus análisis, la primacía andaluza queda manifiesta de forma indiscutible, sobre todo en el período antillano (1493-1519), cuando la modalidad lingüística comenzaba a tomar forma (Garrido 1992:109). Así, en el período comprendido entre 1493 y 1600, el porcentaje total de andaluces asentados en América alcanza un 36,9%, el doble más que Extremadura (16,4%) y Castilla la Nueva (15,6%), mientras que León llega a un 5,9%, el País Vasco 3,8%, Galicia 1,2%, Extranjeros 2,8%, y el resto de regiones españolas no alcanza el 1%.

Ahora bien, el destino que aguardaba a la lengua era incierto e impredecible en todo sentido, más aún tratándose de los cambios lingüísticos que ocurrirían en las nuevas tierras, y en lo que nos concierne principalmente, a las formas de tratamiento¹⁷.

2.1.5 Conformación del voseo en América

Sabemos de antemano que la lengua difundida en América por los conquistadores era la misma que se empleaba en aquel periodo en España, es decir, el español preclásico de fines del siglo XV y principios del XVI (lo cual, sin embargo, no quita el hecho de que se produjera mientras tanto una amalgama con lo *americano*, auténtica base del español de América). Esto nos lleva a la innegable conclusión de que las formas de tratamiento, y las alternancias en la segunda persona, continuaron su curso evolutivo en las tierras amerindias (recordemos que existía aún la confusión entre las formas plenas– en disminución– y las reducidas de tipo diptongadas

¹⁷ Como veremos más adelante con respecto a la diversidad dialectal dentro de la Hispanoamérica voseante. Es importante, además, señalar que un factor crucial dentro de los nuevos paradigmas que se formaron fue el bajo estrato social de los colonos (Garrido 1992: 40).

y monoptongadas tanto para singular como para plural). Y en la pugna de formas pronominales para el singular subsistían *vos* (sobre todo en relaciones de superior > inferior), *tú* (de igual a igual) y *vuestra merced* (de inferior > superior).

Si rastreamos la alternancia que tuvo lugar en el continente americano, observamos una constante tendencia a reemplazar *tú* por *vos*. He ahí la referencia clásica de *voseo*, aludida en un principio por el empleo de *vos* con las formas verbales de *tú* de segunda singular (por ej. *vos eras*). No obstante, es bien sabido que en las zonas americanas con mayor influjo de la Corona, es decir, México, Perú y las Antillas, se impuso la normativa peninsular en el uso de la segunda persona singular (Lapesa 1968). Esto trajo consigo la eliminación de *vos* en todo tipo de relación, afianzándose *tú* como la forma preferida para tratamientos entre iguales, de cuyo eje, a partir de los virreinos, se extrapola el sistema *tuteante* por el continente americano (Kany 1969), lo cual explicaría en parte el traslado de las formas pronominales, donde ciertamente cobraron fuerza las correspondientes a *tú* (*ti, te, tu, tuyo*), evitando en muchas zonas las originarias de *vos* (*os, vuestro/a*). Este hecho es fundamental para explicar la alternancia de tratamientos, pues es sobre esta base que se moldea el futuro paradigma americano (con todas sus variantes). A este respecto cabe señalar el trato que regía entre la mayor parte de los expedicionarios españoles, quienes empleaban *vos* entre iguales, y además dirigido a indios y mestizos como manifestación de superioridad (Cuervo 1901). De estos dos tipos de uso, fue el primero el que prevaleció y se intensificó en las regiones de América alejadas de los virreinos, donde *vos* pasó a emplearse para el trato familiar e íntimo, sustituyendo a *tú*, lo cual daría lugar a un paradigma verbal único con formas asociadas a *vos* y *tú*, como señala Lapesa (1970: 152-153):

La repartición geográfica parece responder a hechos culturales bien determinados: *vos* fue desechado en las regiones que, como México o el Perú, eran asientos de Cortes virreinales con intensa vida señorial y urbana, o que, como Santo Domingo, poseían universidades influyentes; a ellas iban llegando con fuerte capacidad de difusión los usos que iban prevaleciendo en la metrópoli: en nuestro caso, el desprestigio de *vos* y la rehabilitación del *tú*. También desapareció el *vos* en Cuba y Puerto Rico, que siguieron dependiendo de España hasta 1898. Pero en zonas como la América Central, los llanos de Colombia y Venezuela, la sierra ecuatoriana, Chile y el Río de la Plata, que en los siglos XVII y XVIII no tuvieron corte virreinal importante y cuyas condiciones de vida eran menos urbanas, perduró el *vos* con diversa intensidad, aunque no en todas las formas pronominales...

Desde este punto de vista, Lapesa (1970) plantea que el voseo no es simplemente una *confusión* de personas y formas verbales, sino un sistema complejo que vino a ser formado por diversos factores, entre ellos la coexistencia de *tú* y *vos* como tratamientos de confianza, circunstancia que ciertamente facilitó el cruce de formas verbales correspondientes. Por otro lado, otros factores histórico-sociales, como la distribución geográfica de los reinos, y la cercanía o lejanía con los virreinos también ejercieron una clara influencia. Además, Lapesa se muestra en desacuerdo con Cuervo y otros autores, en que no es enteramente adecuado suponer que las formas verbales que coinciden con *tú* provienen plenamente de la segunda persona del singular, pues en casos de formas verbales compartidas por ambos pronombres, como *das*, *ibas*, *ves*, *tomabas*, etc., podría aducirse que representan a los antiguos *vos dades*, *vos ibades*, *vos vedes*, *vos tomábades*. En última instancia, el autor apunta a un factor más que explicaría las actuales formas de voseo: la coincidencia formal entre singular y plural. La confusión en el número gramatical, que en España se evitó¹⁸, en América hubo de tomar otros rumbos más azarosos (Garrido 1992).

¹⁸ De ahí el triunfo de *estáis*, *cantáis*, *tenéis* sobre *cantás*, *tenés*, etc., en español peninsular.

2.1.6 Voseo americano

Tradicionalmente, el voseo se define como el tratamiento de *vos* a la segunda persona del singular. Si acudimos a la definición formal de la RAE en su *Diccionario Panhispánico de dudas* (2005), vemos una doble consideración: la primera consiste en el empleo de *vos* para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Difiere del segundo tipo de voseo, el americano, que se dirige siempre a un solo interlocutor e involucra cercanía o familiaridad:

Voseo reverencial consiste en el uso de *vos* para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas, sólo se emplea hoy con algunos grados y títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas. *Voseo dialectal americano* [...] es el uso de formas pronominales o verbales de segunda persona del plural (o derivadas de estas) para dirigirse a un solo interlocutor. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano y, al contrario que el voseo reverencial, implica acercamiento y familiaridad.

El *voseo americano* es, hoy en día, uno de los rasgos más distintivos en cuanto a dimensiones sociales y geográficas, pues, como afirma Saralegui (1986: 277), “tiene una importante difusión en América, y es además –creo que puede afirmarse con rotundidad– el fenómeno morfológico de mayor relevancia entre los que caracterizan el español americano”.

Ahora bien, hemos observado que el paradigma de segunda persona experimentó diversas modificaciones a lo largo de un gradiente temporal, las cuales acabaron por generar un sistema mixto en el tratamiento del singular, constituido por una amalgama entre las formas verbales correspondientes a *vos* y *tú* con número gramatical del singular y plural, tal como señala Fontanella de Weinberg (1977: 227):

El voseo, complejo fenómeno característico de distintas variedades regionales o sociales del español de América, consiste en el uso para segunda persona de singular de formas pronominales y/o verbales originariamente pertenecientes a la segunda persona del plural.

Partiendo desde este punto, una definición tal vez más específica para los rasgos actuales contemplaría la inclusión del intercambio en las flexiones verbales de ambas formas: *voseo* es el empleo de *vos*, bien con flexión verbal de segunda de singular, o de plural modificado, el cual se combina además con el pronombre *tú*. Para entenderlo de mejor manera, veamos la siguiente representación de las actuales formas de tratamiento en el español americano:

(13)

Sistema	Singular		Plural
Igualitario	Canónico	Voseante	<i>ustedes</i>
	<i>tú comes</i>	<i>tú comés, comís, coméis</i> <i>vos comes, comés, comís, coméis</i>	
Deferente	<i>usted come</i>	—	

Evidentemente, la morfología de voseo está sujeta a factores geográficos, pues existe una alta variación entre las regiones voseantes; y donde unas emplean flexión monoptongada, las otras dan preferencia a la diptongada o alternan en uso, sin mencionar que en muchos puntos del continente el fonema /s/ se realiza como una aspiración /h/ o se elide en posición de coda silábica (*cf. comíh, coméi*). Además, la presencia fáctica del pronombre *vos* está limitada en algunas zonas a un lenguaje asociado a connotaciones negativas, como enfado o menosprecio, lo cual— como veremos más adelante en el caso del voseo en Chile— crea sistemas mixtos basados en *tú*.

Acerca del voseo, se han llevado a cabo numerosos estudios tanto en aspectos gramaticales (Cuervo 1901; Henríquez Ureña 1921, 1930; Lapesa 1968, 1970, 1981; Fontanella de Weinberg 1976, 1977, 1989, 1992; Alvar y Pottier 1987; Penny 1991; Enguita 1992; Garrido 1992; Rini 1996) como geográficos (Rona 1967; Kany 1969; Pountain 2003), sociales (Solé 1970, 1978; Saralegui 1986; Hernando 1991; Fontanella de Weinberg 1995-1996, 1999; Carricaburo 1997; Carrasco 2004), pragmáticos (Castillo Mathieu 1982; Cisneros 1996; Bentivoglio 2002-2004; Moreno 2002; Moser 1998), e incluso algunos que se centran en las idiosincrasias propias de cada región (Eguiluz 1962; Villegas 1963; Fontanella de Weinberg 1970, 1971, 1979, 1987; Morales 1972-1973, 1998, 1999;

Blanco 1982; Martorell y Rossi 1986; Torrejón 1986, 1991, 2006; Quilis 1989; Martorell 1991; Araya 1995; Vega 1995; Cartagena 2002; González 2002; Murillo 2003; Ramírez 2003; Bertolotti 2004; Freitas y Zambrano 2007; Stevens 2007).

2.1.7 Tipos de voseo

Como hemos dejado entrever en el punto anterior, podemos hablar de distintos “tipos” de voseo, ramificados en dos grandes categorías desarrolladas según factores geográficos y sociales. Nos referimos al *voseo auténtico* y al *voseo mixto*. El primero hace referencia a una construcción con *vos* como sujeto y formas verbales derivadas de las de segunda persona del plural. El segundo puede ser, a su vez, de dos tipos: *voseo mixto pronominal* y *voseo mixto verbal*. La modalidad pronominal se refiere a construcciones verbales de segunda persona del singular con el pronombre *vos* como sujeto; la modalidad verbal corresponde a construcciones verbales voseantes con el pronombre *tú* como sujeto (Torrejón 1986).

(14)

- a. *Vos duermes* demasiado. (voseo mixto pronominal)
- b. *Vos dormís* demasiado. (voseo auténtico)
- c. *Tú dormís* demasiado. (voseo mixto verbal)

Rona (1967), en un intento por establecer una división dialectal del español de América, plantea uno de los estudios más famosos hasta la fecha al incluir el rasgo de voseo como marcador de distribución geográfica. Según el autor, existe *voseo auténtico* en el estado de Chiapas en Méjico, todos los países centroamericanos (excepto Panamá y Antillas), costa pacífica de Colombia, algunas regiones de la sierra ecuatoriana, Bolivia, norte de Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay. El *tuteo puro* se daría en Antillas, Panamá, la región de Cundinamarca en Colombia, costa de Venezuela, La Paz, Cochabamba, Oruro y Potosí en los estratos altos de Bolivia, Perú y San Lázaro en Paraguay. Por último, el *paradigma de voseo mixto verbal* se daría en la zona oeste de Antillas y Panamá, región interior de Colombia y Venezuela, Ecuador, extremo sur de Perú,

Chile, Santiago del Estero y Tierra del Fuego en Argentina, algunas regiones al este y norte de Uruguay y Asunción en Paraguay.

Con todo, es bien sabido que numerosas críticas recayeron sobre la investigación de Rona, especialmente en lo concerniente a la metodología empleada para conseguir los datos: encuestas escritas que él mismo hizo llegar a informantes en toda Hispanoamérica (muchos de ellos profesores de primaria), de los cuales sólo obtuvo respuestas en porcentajes muy dispares, y cuyos resultados parecían, por tanto, poco fiables y representativos (Fontanella 1992). De hecho, ya se han hecho diversas correcciones en algunas de las áreas analizadas en su estudio (Granda 1988; Blanco 1982; Martorell y Rossi 1986; Quilis 1991). En años recientes, Pountain (2003) plantea una posible distribución (ver figura 1), aunque aún son necesarias futuras investigaciones que analicen cabalmente la distribución geográfica del voseo en su estado actual.

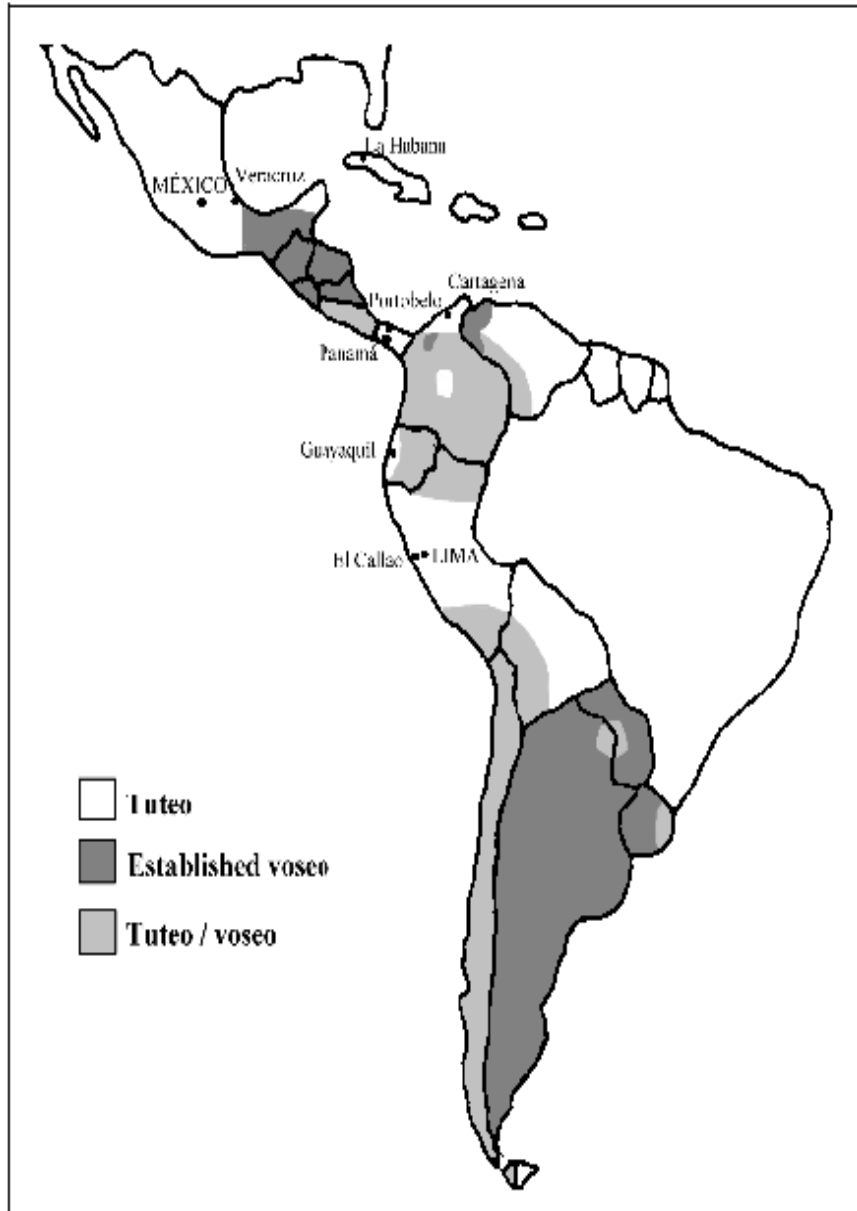


Figura 1. Distribución del voseo en Latinoamérica
(Pountain 2003: 156)

2.1.7.1 Paradigma pronominal

Las formas pronominales presentan casi total uniformidad en todas las zonas voseantes de América. Se emplea *vos* como sujeto y término de complemento (alternado con *ti* y *contigo* en algunas regiones), *te* como objeto, y *tu/tuyo* como posesivos átono y tónico, respectivamente.

(15)

Sujeto	Término complemento	Objeto	Posesivos
vos	vos/ti/contigo	te	tu/tuyo

En relación con este punto, Fontanella (1977: 230) se cuestiona el porqué de esta alternancia entre las formas de tuteo y voseo, sobre todo en las zonas donde prevaleció el sistema voseante:

El hecho de que no sólo haya en toda América una uniformidad prácticamente total en los usos pronominales voseantes, frente a la profusa complejidad verbal, sino también que las formas triunfantes provengan en unos casos del paradigma de *vos* (sujeto y término de complemento) y en otros del de *tú* (objeto y posesivo), resulta, sin duda, sorprendente. Es probable que la generalidad de estos usos pronominales haya hecho considerar a los distintos autores poco interesante el tema, aunque, sin embargo, el mero hecho de que estas formas hayan adquirido tal extensión, plantea un interrogante frente a la pluralidad de resultados verbales. Por otra parte, esta uniformidad resultaría más fácil de entender— como hemos señalado— si se tratara del triunfo del paradigma global de la forma *vos*, pero, por el contrario, lo que debemos explicar es por qué en todas las regiones voseantes, prácticamente sin excepción, triunfó *vos* como sujeto y término de complemento, mientras que en los restantes casos se impusieron formas correspondientes a *tú*.

La autora pone de manifiesto como posible explicación para los pronombres objeto la presión estructural de las formas *me*, *se*, *le* a favor de *te* por sobre de *os*, con la cual no compartían ni forma ni representación CV (consonante-vocal). Lo mismo se aplicaría para el posesivo *tuyo*, que, a diferencia de *vuestro*, comparte con *mío* y *suyo* una similitud estructural. Para el caso de término de complemento, *ti*, la autora no adelanta hipótesis alguna ya que en sus análisis esta forma no es propia del paradigma hispanoamericano. De la misma opinión es Carricaburo (1997), que

asigna un paradigma pronominal fijo para toda América mediante el empleo exclusivo de *vos*¹⁹.

2.1.7.2 Paradigma verbal: conformación histórica

En lo que concierne a la morfología verbal del voseo americano, se ha barajado una hipótesis según la cual los dos tipos de flexión desarrolladas se correspondían con zonas de distinto nivel sociocultural: a) la diptongada, en sus principios de carácter culto, estaba limitada a regiones de alto nivel socioeducacional y era formalmente difícil de confundir con la flexión tuteante, y b) la monoptongada, era fácilmente intercambiable con las formas de tuteo, y estaba restringida a regiones de menor nivel socioeducacional. Menéndez Pidal (1962: 157; citado en Fontanella de Weinberg 1989: 522) se suma a esta concepción cuando afirma que:

El voseo, que vino a ser desplazado por el tuteo, existía primitivamente en toda América; pero debía ser (allí donde ha desaparecido, en México y Antillas) un voseo correcto, como el de la Península en época clásica

Bajo esta misma idea, Granda (1978: 137-138) expone que las variantes diptongadas eran propias de las minorías aristocráticas, mientras que las monoptongadas prevalecerían en las regiones menos desarrolladas social y culturalmente:

La oleada innovadora portadora del tuteo pronominal y verbal (precedida en Perú y Ecuador, por la que proponía el tuteo solo verbal) eliminó el voseo y las formas verbales con él conexas en una serie de zonas [...] coincidiendo precisamente estos territorios con aquellos en los que la variante diptongada de los paradigmas verbales de voseo había estado anteriormente difundida entre las minorías aristocráticas. [...] Por el contrario, se sustrajeron a la innovación *tuteante* aquellos territorios en los cuales el único voseo verbal existente estaba representado exclusivamente por las variantes monoptongadas, como consecuencia de su fisonomía sociocultural básica popular (área rioplatense y chilena casi en su totalidad, Centroamérica).

¹⁹ Sin embargo, es ésta, y no *vos*, la forma preferida en el español de Chile como término de complemento, lo cual se explicaría por la alta incidencia de formas pronominales tuteantes en desmedro de las voseantes.

Álvarez (1982: 112) coincide en cuanto las actuales zonas donde se recurre a las variantes monoptongadas, *-ás, -és* o *-ís* del presente, son las mismas de antaño, pertenecientes a un voseo de carácter más bien ‘popular y ‘campesino’, “sin *os* ni *vuestro*, que se llevará a todas partes del Nuevo Mundo, donde se mantiene hasta nuestros días”.

Sin embargo, Fontanella (1989) se opone a estas hipótesis basándose en la evidencia de nuevas investigaciones que demuestran la existencia tanto de voseo monoptongado como de confusiones en el paradigma en zonas desarrolladas como México Perú, y las Antillas, atestiguado en numerosos documentos, entre ellos los registrados por Boyd-Bowman (1972) en su *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*: “*Anda bellaco, que tú eres el que vais e traes a las indias para que se echen con ellas*” (México, Archivo de Yucatán, II, 79); “*Allí tenés al Señor [...]*” (Cuba, Hist. Mx., XVIII, 132); “*A los pobres halagarés y le ayudarés porque Dios te ayude*” (Perú, Poma 524).

De igual forma, y contrariamente a la concepción de que las variantes diptongadas se restringían únicamente a las zonas más ricas y avanzadas de América, se registran numerosos ejemplos del llamado ‘voseo culto’ en la Argentina y el Alto Perú (en la actualidad, territorio boliviano) en pleno período colonial: “*Os doi poder y facultad para que por el dicho tiempo de dos años useis y exerçais el dicho ofissio Bos y vros. thenientes que nombraredes en todas las cosas y cassos a el anejas*” (Actas del Cabildo de Buenos Aires, 1664; Archivo General de la Nación, 1914: 144-145); “*Hermano Manuel, si te quereis aser cargo delas dos capellanias la una de mil y Doscientos pessos afavor delos S^{res} Prevendados, podeis aser el Boleto firmado por Vos aver si los que corren con otras capellanias quieren transpassar a tu cargo*” (Buenos Aires, Carta de Gabriela Basabilbaso a su hermano Manuel, 1784, Archivo General de la Nación, Sucesiones 4310); “*Si no te perjudicais procurá benirte lo mas pronto q^e puedas o si no aseme llevar p^r q^e sin vos no puedo vivir*” (Desde Buenos Aires, carta de María Guadalupe, oriunda del Alto Perú, a su esposo Mariano Moreno, 1811; reproducción facsimilar en Williams Alzaga, 1967: 103).

Esto último pone aún más difícil la tarea de explicar, por lo menos para el caso de la Argentina, el porqué de la extensión y predominio

de las variantes monoptongadas en la mayor parte de la región, y que le otorgan el tan característico tilde de “voseo argentino”, un voseo de construcción pronominal y verbal puramente voseante. Pese a esto, Fontanella (*ibid.*) sugiere que la preferencia por el voseo monoptongado y el resto de variables pronominales de sujeto y término de complemento puede haber sido resultado de una presión formal por mantener la homogeneidad en el paradigma, además de que eran probablemente las formas más frecuentes en el habla rural y urbana de los niveles más populares. No dejamos de lado la confusión de paradigmas que siguió su curso de acuerdo con las idiosincrasias propias de cada pueblo que las acogió y moldeó, y en esto bien nos vienen a acotación las palabras de Fontanella (1989: 531):

Los ejemplos de formas monoptongadas y de confusiones de paradigmas, que encontramos entre los siglos XVI y XVIII en regiones actualmente tuteantes, reafirman que existió en toda América Hispánica una evolución lingüística mucho más intrincada que la que se había supuesto y que a cada comarca llegaron distintas formas en coexistencia, que sólo en etapas posteriores se fueron seleccionando en cada una de ellas. Esta situación confirma la complejidad en el avance y retroceso de determinadas formas lingüísticas, puesta de manifiesto en los estudios sobre variación y cambio lingüístico realizados en las últimas décadas, que muestran que— previamente al triunfo de una forma— es frecuente la coexistencia de usos a lo largo de siglos.

2.1.7.3 *Paradigma verbal: conformación actual*

Hemos visto que la flexión verbal voseante ha sufrido una serie de transformaciones a lo largo de su existencia en el nuevo mundo. Las actuales formas varían entre las que mantienen una estructura igual o muy similar a la del español renacentista (flexión monoptongada y diptongada) a las que han aplicado modificaciones morfológicas, fonéticas e incluso sintácticas²⁰. Además, estas variaciones se adaptan en función de la clase verbal, distinguiéndose cinco grandes grupos flexivos²¹:

²⁰ En el caso de las ambivalencias y alternancias entre pronombre y verbo, y contexto lingüístico de ocurrencia.

²¹ Y donde además podríamos añadir la alternancia de las formas flexionadas átonas *-stes / -ste(s)* en gran parte del continente, así como las también átonas

1. -ás, -és, -ís
2. -áis, -éis, -ís
3. -ái(s), -éi(s), -í(s)
4. -ái(s), -í(s), -í(s)
5. -á, -é, -í

Donde los segmentos /s/ entre paréntesis y en coda silábica, se realizan ya sea como aspiración [h] o se eliden completamente [Ø]. Veamos a continuación un detalle tipológico de la morfología verbal voseante de acuerdo a la conjugación.

(16)

Conjugación	Tipología flexión	Tiempo y Modo
1 ^a 2 ^a 3 ^a	-ás / áis / ái(s) -és / éis / éi(s) / í(s) -ís / í(s)	Presente indicativo
Todas	-stes / ste(s)	Indefinido indicativo
Todas	-ai(s)	Imperfecto indicativo
Todas	-ís / í(s) -és / éis / éi(s)	Futuro indicativo
1 ^a 2 ^a y 3 ^a	-és / í(s) -ás / ái(s)	Presente subjuntivo
Todas	-ai(s) / ei(s)	Imperfecto subjuntivo
Todas	-ai(s)	Condicional
1 ^a 2 ^a 3 ^a	-á -é -í	Imperativo

El voseo de tipo monoptongado es el que hoy en día prevalece en Argentina, Uruguay, Paraguay, Perú (Arequipa), Bolivia (zona camba), Ecuador (zona costera y Esmeraldas), Colombia, Venezuela (zona andina), Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, y México (Chiapas y Tabasco).

-ai(s) / -ei(s), ambas del Imperfecto de subjuntivo, y del Condicional la primera, en Chile.

El voseo diptongado de tipo *-áis/ái(s)* en la primera conjugación se encuentra en Chile, Bolivia (zona colla), Ecuador (zona de la sierra), Venezuela (zona zuliana), Panamá, y Cuba (zona oriental). El de clase *-éis/éi(s)* de segunda conjugación se emplea en las mismas zonas recién mencionadas, a excepción de Chile y la sierra ecuatoriana, que prefieren la variante más reducida *-is/i(s)*, respectivamente. Alterna además este diptongo *-éis/éi(s)* con la flexión monoptongada *-és* en los tiempos de futuro en las zonas andina y zuliana de Venezuela, respectivamente, mientras que se emplea únicamente la forma diptongada en la zona oriental de Cuba.

Como rasgo extendido, se emplea la variante monoptongada de Imperativo en todas las zonas voseantes, excepto Chile, donde se hace uso exclusivo de las formas tuteantes²², las cuales además se hallan en alternancia con las voseantes en Bolivia, Venezuela y Panamá.

Las formas paroxítonas *-stes/ste(s)* del indefinido de indicativo alternan con las de tuteo en todas las zonas voseantes, excepto en Bolivia, Ecuador, Costa Rica, Panamá y Cuba, que utilizan únicamente las formas normativas, y Venezuela (zona andina), donde se mantiene la flexión canónica pero se elide el segmento /s/ anterior (*cf. cantate*)²³.

Las siguientes flexiones paroxítonas diptongadas se utilizan exclusivamente en Chile: *-ai(s)* en condicional e imperfecto de indicativo; y *-ai(s) / -ei(s)* en imperfecto de subjuntivo. Lo mismo ocurre en presente de subjuntivo con las formas oxítonas *-í(s)* y *-ái(s)* [*cf. -és* y *-ás*, respectivamente, en el resto de zonas que presenta voseo en este tiempo²⁴].

²² Aunque se registra un uso reducido de las variantes voseantes de imperativo en algunas zonas del país, especialmente rurales, que colindan con territorio argentino, además del extremo sur patagónico, donde ha existido un notable intercambio social y comercial entre las dos naciones.

²³ Las observaciones sobre la morfología verbal detalladas en este inciso han sido extraídas a partir de la clasificación del voseo americano del *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE, versión en línea.

²⁴ Es decir, todas las mencionadas en este punto, excepto Perú, Ecuador, Venezuela, Panamá, México y Cuba, que no presentan voseo en esta modalidad.

Tras esta breve sección en la que hemos abordado algunos aspectos acerca de la diversidad geográfica y morfológica en el paradigma de voseo, presentamos a continuación una descripción detallada del voseo chileno.

2.2 Voseo chileno

El primer registro que se tiene de voseo en Chile viene de una autobiografía escrita en el siglo XVII. Se trata de la *Relación autobiográfica* de la monja Úrsula Suárez (1666-1749), una mujer instruida de la clase alta de la época, quien a través de un documento de gran riqueza lingüística, redactado de una forma candente, sencilla y coloquial, nos deja entrever parte de su vida, como niña en casa de sus padres, más tarde como adolescente cuando ingresa en el convento, luego como adulta, servidora de la fe católica. Las reproducciones de conversaciones, donde figuran evidentemente fórmulas de tratamiento, hacen suponer que el voseo era ya un rasgo frecuente del registro oral que claramente coexistía con la forma canónica de segunda singular, y no sólo eso, sino que nos proporcionan una clara evidencia sobre la antigüedad de la actual tipología de voseo chileno, tal como plantea Cartagena (2001):

[...] representativa del modo de hablar de la clase alta de la época, muestra el uso indistinto de tuteo y voseo verbales incluso dentro de una misma línea, así como voseo pronominal combinado con voseo y tuteo verbales [...] e incluso desvela la primera documentación de la actual forma del voseo chileno de la segunda conjugación surgida por analogía con la terminación de los verbos de la tercera.

Así, podemos leer en la autobiografía trazos de intercambios entre las segundas personas: “Cuantu’ha que murió señora, ¿no lo *habís* sabido?” (ob. cit., pág. 103); “*Sois* muy chiquita y enferma, y no *eres* para monja” (ob. cit., pág. 127); “*Vos* lo *veréis*...ya no *te* tengo de engañar” (ob. cit., pág. 174); “Señor de mi alma y Dios de mi corazón, ¿qué *querís* que haga yo?” (ob. cit., pág. 161); “...respondió: *Tú* lo *pedistes* para tu mortificación; díjele ¿para qué me lo *comediste*...?” (ob. cit., pág. 253).

Es así como una comparación general entre las construcciones actuales de voseo y las empleadas por Úrsula Suárez pone de manifiesto la vigencia de ciertos usos en Chile: en primer lugar la alternancia de voseo auténtico (vos y formas verbales voseantes) y de voseo mixto verbal (tú y formas verbales voseantes), así como el intercambio de formas verbales voseantes y de la segunda del singular dentro de una misma frase. Además, en los escritos de la monja se observa la misma flexión en verbos de la segunda conjugación, aunque con mantención de -s final (*cf. habís y habih, sóis y sói, querís y querih*), un rasgo que parece reflejar los efectos de la presión normativa, ya que el segmento -s de la desinencia parece comportarse como marca de segunda persona. Esta misma presión explicaría el traspaso analógico a las formas del pretérito indefinido -*stes* (*pedistes*), el cual hoy en día se halla en alternancia con la aspirada -*steh*. Con esto, uno de los rasgos principales que se infiere de las formas flexionadas del voseo chileno es la elisión o aspiración de la coda silábica en las formas originales de la segunda persona del plural (aquí separadas según tonicidad del segmento):

(17)

-áis > -ái
 -ais > -ai
 -eis > -ei
 sois > soi

(18)

-éis > -ih
 -ís > -ih

(19)

-steis > -stes, steh

Donde (17) equivale a la elisión de la coda (*cantáis > cantái, cantábais > cantábai, cantáseis > cantásei, sóis > sói*); (18) corresponde a la aspiración (*volvéis > volvíh, dormís > dormih*); y (19) es la única que alterna entre mantención y aspiración de la coda (*estudiásteis > estudiástes, estudiásteh*).

Por otro lado, la actual constitución paradigmática de la segunda persona voseante suele estar orientada hacia el uso verbal, puesto que el voseo pronominal suele ser de baja frecuencia en el habla culta, probablemente por el estigma social que acarrea, empleándose en muchas ocasiones como denotación de agresividad. Ya en la década de los sesenta Eguiluz (1962: 173) nos hablaba de esta dicotomía entre voseo pronominal y verbal en Chile:

El pronombre *vos* es poco frecuente, al menos entre las clases cultas y semicultas. Se reserva para los momentos de ira, pero se vuelve inmediatamente al *tú*. En cambio, las formas verbales correspondientes a *vos* son las habituales en el lenguaje familiar, y, por supuesto, en el vulgar. Se usan especialmente en el lenguaje familiar, en frases anodinas del tipo: “¿Cómo *estai* [es'taj]?”, “¿*Tai* ['taj] loca?”.

Oyanedel y Samaniego (1998-1999), en su estudio sobre el perfil lingüístico del español de Santiago de Chile, nos revelan interesantes observaciones, entre ellas el notorio avance que constata el voseo verbal en el habla coloquial, así como la aparición de una nueva variante estilística, originada “no hace muchos años entre los jóvenes de norma culta” en el presente de indicativo del verbo *ser*. Se trata de la forma *erih*, surgida a partir de la canónica *eres* con flexión voseante *-ih*. Los autores sugieren que la introducción de esta forma ha servido como modalidad más neutra que la ya clásica *soi*, posiblemente más desgastada, propia de la norma inculta y con una clara connotación de agresividad. Así, los jóvenes de la norma culta prefieren la variante nueva, que emplean generalmente sin el pronombre: “¿*Erih* de ingeniería?”, “¿*Erih* tonto?”. Esta nueva variante se impone así como rasgo distinguidor entre las normas culta e inculta, y posiblemente se dé con más regularidad en jóvenes, sobre todo mujeres (González 2002). De las variables observadas por González (2002: 227) la variable socioeducacional parece ser una de las más importantes a la hora de la elección de una u otra forma: “De la caracterización por grupos socioculturales, se destaca el hecho de que los hablantes de nivel bajo muestran consistentemente elección de la variante *soi* por sobre *erih*.” Este hecho estaría sustentado por las conversaciones representativas del habla juvenil en telenovelas emitidas desde la capital del país, donde se observa una clara tendencia hacia el uso

de la variante *erih* sobre *soi* en hablantes cultos, generalmente de estrato social medio alto²⁵.

En síntesis, en Chile el paradigma pronominal de segunda del singular en habla informal se halla constituido de la siguiente manera: *tú/vos* como sujeto, *tí/contigo/vos* como término de complemento, *te* como objeto, y *tu/tuyo* como posesivos (sin olvidar que las formas correspondientes a *vos* expuestas aquí son mucho menos regulares que las canónicas por cargar una connotación negativa, si bien en casos muy específicos puede, contrariamente a esto, denotar fraternidad y compañerismo (Oyanedel y Samaniego 1998-1999). En cuanto a la flexión verbal, las formas pueden ser tanto diptongadas (dentro de las cuales alternan las oxítonas y paroxítonas) como monoptongadas (realizadas únicamente por medio de formas oxítonas).

2.2.1 Sobre el desenlace de la tarea de Andrés Bello

Hemos visto, a lo largo de estas descripciones, que el voseo de tipo chileno se manifiesta con mucha más amplitud mediante un paradigma mixto: forma pronominal tuteante y verbo voseante. ¿Por qué, a diferencia de los países vecinos voseantes— con paradigmas más estables— se desarrolló un sistema tan irregular?

La tarea llevada a cabo por el venezolano Andrés Bello en la década de 1830 en tierras chilenas habría de dar sus frutos decenios más tarde, configurando el actual paradigma de segunda persona “coloquial”. Los escritos de Bello, sobre todo en su *Gramática de la lengua castellana*, reflejan su desvelado pesar por el panorama lingüístico que reinaba no sólo en Chile sino en la América hispanohablante del siglo XIX (1883 [1847]: 9; citado en Torrejón 1989: 543):

²⁵ Esto ha sido observado y descrito en Rivadeneira (2007).

[...] el mayor mal de todos, y el que, si no se ataja, va a privarnos de las inapreciables ventajas de un lenguaje común, es la avenida de neologismos de construcción, que inunda y enturbia mucha parte de lo que se escribe en América, y alterando la estructura del idioma, tiende a convertirlo en una multitud de dialectos irregulares, licenciosos, bárbaros, embriones de idiomas futuros, que durante una larga evolución reproducirán en América lo que fue la Europa en el tenebroso periodo de la corrupción del latín. Chile, el Perú, Buenos Aires, México, hablarán cada uno su lengua, o, por decir, varias lenguas, como sucede en España, Italia y Francia, donde dominan ciertos idiomas provinciales, pero viven a su lado otros varios, oponiendo estorbos a la difusión de las luces, a la ejecución de las leyes, a la administración del estado, a la unidad nacional.

Así, el voseo significaba para Bello claramente un acto de rebeldía contra la lengua, “un barbarismo que debía ser desarraigado a toda costa del habla chilena y americana” (Torrejón 1989: 547).

[...] No debe usarse en la conversación el pronombre *vos*, porque si se habla con una sola persona se debe decir *usted* o *tú* según el grado de familiaridad que tengamos con ella... Pero no sólo se peca contra el buen uso usando a *vos* en lugar de *tú*, sino (lo que es aún más grave y vulgar) concertándole con la segunda persona de singular de los verbos. (Bello, 1951 [1834]: 469)

Bello se aferraba a la idea de que era la forma escrita de la lengua culta la única válida, y que la oral debía por tanto acercarse cuanto fuera posible a ésta. Para ello, se sustentaba en la ideología de que “la gramática de una lengua es el arte de hablarla correctamente, esto es, conforme al buen uso, que es el de la gente educada”. (1883 [1847]: 13).

En oposición tangencial a Bello se encontraba el argentino Sarmiento, quien abogaba por la validez de las variedades americanas del español y por la supremacía de la forma oral frente a la escrita (1948 [1843]: 101; citado en Torrejón 1989: 550):

Para los profesores de gramática las letras no son signos representativos de los sonidos de que las palabras se componen, sino que por el contrario los sonidos que emitimos hablando son representativos de las letras, esto es, que primero es la letra que el sonido, primero el diseño que el original. Así cuando quiera saber uno qué sonido emite cuando dice *examen*, no consulte sus oídos, sino tome un libro y vea dónde está escrita la palabra [...]. ¡Oh, si no hay que ser profesor de gramática para pensar con acierto!

Sin embargo, fue la labor de Bello la que predominó y moldeó en cierta manera el sistema educativo del Chile de finales del siglo XIX, fundamentalmente en lo concerniente al uso del voseo. En su campaña, y la de sus discípulos, “se evidencia el hecho de que el voseo se desprestigió al punto de constituirse en un síntoma de vulgaridad, incultura y rusticidad” (Torrejón 1986: 680). Así pues, fue ganando terreno el uso pronominal del tuteo entre los hablantes cultos y semicultos, convirtiéndose en la forma de tratamiento preferida en el habla oral informal. Pese a todo, el voseo se mantuvo vigente, pero bajo la forma de un *voseo morfológico*, es decir, en el verbo. Encontramos aquí una posible explicación para la tipología de voseo mixto verbal de Chile, forma pronominal *tú* con verbo voseante: “En efecto, siendo el objeto más evidente de censura el pronombre *vos*, éste se reemplazó por *tú*, pero las formas verbales de segunda persona plural permanecieron inalteradas”. (Torrejón 1986: 680).

Pese a que hoy en día el voseo verbal goza de un uso extendido en Chile, aún se escuchan opiniones contrarias al empleo de este rasgo (Eguiluz 1962; Oroz 1966; Sáez 2000; Rabanales 2000). Por otro lado, Cartagena (2002-2003: 358) defiende el uso del voseo y remarca el efecto que éste ha tenido sobre el paradigma de la segunda persona singular en Chile:

[...] no debería uno apresurarse a descalificar dicha variedad [el voseo] por su carácter ‘arcaico’ o ‘anticuado’, como ocurre generalmente con el empleo tradicional de estos calificativos. Y esto porque se olvida que arcaísmo no solo designa conservación de lo antiguo, fundamental e incongruentemente de lo que ha dejado de ser válido en España, sino también y muy a menudo incorporación creadora de tales elementos en un sistema de mayor complejidad. Así, por ejemplo, el voseo chileno es notablemente arcaico, en cuanto utiliza una serie de formas verbales antiquísimas, ya inexistentes en España e incluso en la mayor parte de las regiones de América. Sin embargo, a través de su inclusión en el sistema pronominal de la segunda persona singular ha surgido un refinado mecanismo pragmático de comunicación, del cual carecen el español peninsular, e incluso sistemas altamente voseantes como el argentino.

Se suman a este sentir las palabras de Morales (1972-1973: 261):

La actitud cada día más displicente con que la mayor parte de la gente culta reacciona ante los preceptos de la gramática tradicional ha contribuido a su difusión [del voseo], tan entorpecida hasta hace algún tiempo por la acción normativa de la escuela. Aligerados nuestros programas de Castellano del peso de una gramática correctiva que tuvo bastante eficacia hasta mediados del presente siglo, el voseo ya no ha encontrado barreras de contención y se extiende a paso rápido entre nuestra juventud, tanto en las capas culturales inferiores, como en las medias y superiores, donde ha pasado a ser índice de confianza y de solidaridad en el trato”.

2.2.2 Confluencia de clases verbales

Como hemos apreciado en el apartado §2.1.7.3 y en todas las excepciones mencionadas a lo largo de las descripciones, el voseo de tipo *chileno* se distingue morfológicamente en muchos puntos del empleado en las zonas voseantes, sobre todo en cuanto a la flexión, compuesta de desinencias diptongadas y monoptongadas, las cuales alternan según una red compleja de tiempos y modos gramaticales. No obstante, se observa un funcionamiento sistemático en el paradigma, donde incluso es posible evidenciar la unificación morfológica entre la 2ª y 3ª conjugación en el presente de indicativo. Las causas de esta combinación se han atribuido a procesos históricos, como lo fue la extinción en romance del paradigma latino *ēre*, cuyos verbos se acomodaron en las clases *-er* o *-ir* española, en muchos casos sin razones aparentes a favor de una u otra, lo cual explicaría la eventual fusión entre ambas

conjugaciones. En español antiguo es frecuente encontrar vacilaciones entre *-er* e *-ir*, de las cuales aún quedan rastros en la conjugación irregular, habiendo casos de igualación casi total entre ambos paradigmas. Alcoba (1999: 4936) señala que “estos verbos, de la 2ª conjugación y de la 3ª, tienen una irregularidad especial”, lo cual es compartido por Morales (1998):

La cuestión de la confusión parcial entre la 2ª y 3ª conjugación a favor de esta última es un rasgo muy característico del habla vulgar chilena promovido, en parte, por la feble separación paradigmática existente entre ambas, en contraste con la 1ª, cuya vocal temática *-a-*, por ser bien diferente de la *-e-*, *-i-* de la 2ª y 3ª, no ofrece ninguna posibilidad de similitud fonética con ellas. En cambio, por ejemplo, en la realización de determinados verbos, es común el paso de la 2ª conjugación a la 3ª, como sucede, por ejemplo, con verbos tales como *expeler*, *impeler*, *repeler*, *tañer* y *verter* que suelen conjugarse como si su infinitivo fuera en *-ir* [...]. La tendencia de nuestro pueblo es, pues, la de unificar ambas conjugaciones en una sola a favor de la 3ª.

En esta misma línea, otros investigadores (Tiscornia 1930; Lenz 1940; Rosenblat 1964; Fontanella 1976) proponen que el resultado de *-edes* > *-ís* se debe a la acción de la analogía, tal y como ocurre hoy en día en el indicativo de verbos de segunda conjugación (además de la tercera en Chile y algunas zonas de Perú y Ecuador) y en el subjuntivo de verbos de primera (*cf. hablih, tomih y tenih, querih, vivih, dormih*).

Rona (1967: 73), por su parte— y en oposición a las teorías analógicas— prefería una explicación basada en el sustrato indígena, según el cual el uso de estas formas unificadas se habría desarrollado mucho antes de la llegada de la lengua española a América:

Tampoco se trata de un fenómeno originario de Chile, sino de algo muy antiguo, puesto que ya en el Cancionero de Pedro del Pozo se encuentran repetidamente formas como *descendís*, junto con otras como *devéis*, *sabéis*, etc. No se trata, en suma, de un fenómeno originado en América.

Alvar y Pottier (1987: 200) atestiguan, además, la existencia de alternancias en otras zonas, como en el habla meridional peninsular, donde se emplea *ustedes* conjugado con flexión de segunda del plural, *-éis* o *-ís*, mientras que Llorente Maldonado (1965) lo encuentra en gran parte de la Rioja y Aragón, y una porción de Castilla y Albacete. En cuanto a esta zona, Zamora Vicente (1943: 240; citado en Fontanella 1976: 256) afirma que,

Se emplea casi absolutamente la terminación *-ís* por *-éis* de los presentes de verbos en *-er* en segunda persona plural: *cogís, tenís, sabís*; la analogía alcanza en ocasiones a los verbos en *-ar*: *presentís, 'presentéis'*; *cantís, lleguís*. En cambio en el futuro esta terminación *-éis* > *-áis*: *cantaráis, beberáis, reñiréis*.

De igual forma, en judeo-español de Marruecos se mantienen las desinencias átonas *-des* (*queriades, besedes*) al lado de las tónicas *-éis* (*adobéis, dejedéis*), donde incluso se producen reducciones de diptongo a *-í* (*desmayís, perdonís*) o *-é* (*ponés, hasés*), al igual que reducción de *-áis* a *-ás* (*tengás, estás*). En el sefardí de Orán, en Argelia, Bénichou (1945) registra formas como *tenís, serís, yorís, dis, sacarís*, etc. Una situación similar ocurriría en los Balcanes en cuanto a reducción (*dicís, traés*) o conservación de diptongo (*creséi, pareséi*).

La presión ejercida de un paradigma a otro se hace especialmente factible en tanto exista una estrecha relación entre las formas paralelas de las distintas conjugaciones correspondientes a iguales personas y tiempos: “La fuerza de la analogía es mucho más activa en la conjugación que en ninguna otra parte del dominio gramatical, y continuamente veremos formas que tuercen su desarrollo fonético para seguir la analogía con otras del mismo paradigma conjugable”. (Menéndez Pidal 1958: 269). Así, se aplicaría perfectamente el caso de unificación entre la segunda y tercera conjugaciones, que, como ha demostrado la historia del español, han tendido a una peculiar fusión y simplificación morfofonológica, en parte mediada por su alta ‘cohesión’, como afirma Malkiel (1968). Fontanella (1976: 262) agrega a esto:

El hecho de que en vastas zonas de América y en varios dialectos judeo-españoles hayan triunfado las formas en *-ís* resulta perfectamente explicable, si tenemos en cuenta que [...] el uso de estas formas implicaba una tendencia hacia la simplificación del paradigma verbal, y que tal como reiteradamente se ha señalado, en las zonas de colonización con confluencia de hablantes de diversas regiones, existe una tendencia en los casos de variación a optar por la solución simplificadora.

Por ende, la incorporación de *-ís* en el presente de subjuntivo de la primera conjugación y en futuro, no sólo en Chile y algunas zonas voseantes²⁶ sino que en otras regiones de habla hispana, ha de haber sido operada por el mismo proceso, “en el que, por nivelación, se tiende a seleccionar la forma socialmente más prestigiosa, la practicada por un mayor número de individuos. [...] En el fondo, es la tendencia a la regularización de los paradigmas”. (Garrido 1992: 208).

2.3 Español de Chile

Se puede reconocer a un chileno con suma facilidad. Si escucha a alguien que dice: “Al tiro vuelvo, *on*” con una difusa terminación *-on* casi ininteligible y trata a las mujeres de “m’hijita”, puede estar seguro de que está frente a un chileno auténtico. Normalmente tiene una articulación relajada, un tono suave, una intensidad baja. (Sáez 2001)

En este punto, trataremos los rasgos principales que se destacan en la variedad del español de Chile, lo cual nos permitirá enmarcar el estudio del voseo dentro de un contexto general, repasando brevemente las características lingüísticas que se han ido formando a lo largo del tiempo, para luego dar paso a una descripción sobre las distintas normas que se advierten en la lengua oral.

Poco se sabe en realidad sobre la etapa fundacional del español de Chile, aunque Oroz (1966) entrega un primer acercamiento a partir del análisis de las cartas de Pedro de Valdivia²⁷. Posteriormente,

²⁶ Tiscornia (1930) registra estas formas en presente de subjuntivo de la primera conjugación en Catamarca (Argentina).

²⁷ Entre los rasgos más importantes destacan: fonemas /ʃ/, /ʒ/, /s/, /z/, /tʰ/, /dʒ/, /h/

Matus (1998-1999) analiza 11 cartas del siglo XVI escritas por emigrantes españoles residentes en Chile y dirigidas a sus familiares o conocidos. Se trata, según el mismo autor, de “las primeras cartas privadas de españoles en Chile” que se hayan encontrado. La correspondencia procede de distintos puntos del país (La Serena, La Concepción, Valdivia y la Villa Rica). Los autores de las cartas provienen principalmente de Andalucía, Castilla la Nueva, Castilla la Vieja y Extremadura, regiones que coinciden con los estudios de composición demográfica de conquistadores y colonizadores como las que aportaron el mayor número de pobladores a las Indias (Boyd-Bowman 1976, Garrido 1992). Se destaca la preponderancia de andaluces, especialmente sevillanos, durante todo el proceso de inmigración tanto hacia el continente americano globalmente como a Chile en particular.

En el corpus analizado por Matus (1998-1999) se reconocieron los siguientes rasgos según las modalidades señaladas:

- a. Ensondecimiento de la ápero alveolar sonora /z/: castellano viejo
- b. Neutralización de las ápero-alveolares cóncavas y las dorsodento-alveolares convexas (çeo): andaluz
- c. Neutralización de palatales sonoras (yeísmo): toledano, andaluz; la distinción se mantiene en el castellano viejo.
- d. Aspiración de -h- procedente de -f- latina: toledano, andaluz; la pérdida de la aspiración es propia del castellano viejo.
- e. Delección de -s: andaluz.
- f. Realización asimilada y palatalizada de la secuencia infinitivo + pronombre átono: toledano
- g. Inestabilidad de consonantes líquidas: andaluz.

aspirada, distinción de /b/ y /v/. También se encontraron vacilaciones en el uso de las vocales pretónicas, nula distinción entre /s/ y /z/, escasos ejemplos de seseo, simplificación de los grupos cultos, y finalmente empleo de arcaísmos.

Si bien el número de muestras analizadas por el autor es reducido, es aún viable la hipótesis de un proceso de *koinización* temprana de base andaluza, el cual se habría producido en el período fundacional del español de América. Entiéndase por *koiné* “el resultado estabilizado de la mezcla de subsistemas lingüísticos, tales como dialectos regionales o literarios” (Siegel 1985: 363). Así, este proceso de estabilización del dialecto base permitiría el surgimiento de la modalidad atlántica fundacional del español de Chile.

2.3.1 Principales rasgos fonéticos

De la variedad del habla heredada principalmente de los colonos andaluces residentes en Chile se extraen los siguientes rasgos fonéticos (Cartagena 2002-2003: 343-348):

- a. Seseo: se registra desde el s. XVI en adelante (Lenz 1940; Oroz 1959; Matus 1993; Cartagena 2002).
- b. Vacilaciones de timbre de vocales pretónicas: aparecen ya en las cartas de Pedro de Valdivia (*adquerir, deligençia, obidiençia*) analizadas por Oroz (1966: 140), así como en la Crónica de Vivar (1558) (*arteficial, inconvenientes, çerimonias*), en las cartas hasta el s. XVIII analizadas por Matus (1992: 546), en la *Relación* de Ursula Suárez del s. XVII (*dispertaba, escribir, resebir*), y Oroz (1966: 30) la registra hasta la década del sesenta en el habla rústica y vulgar.
- c. Confusión de /b/ y /v/: las crónicas y documentos coloniales citados presentan una constante confusión entre ambos grafemas. Aparecen alternadas desde el s. XVII en una carta del andaluz D. de Ulloa (*vuesa/buesa, basallos/vasallos*) y continúa tanto en la lengua culta como en la popular por lo menos hasta mediados del siglo pasado (Lenz 1940: 199-205; Oroz 1966: 95).

- d. Yeísmo: en las cartas coloniales no hay registro de este rasgo, aunque sí se encuentran huellas en el s. XVII en la *Relación* de Ursula Suárez (1984: 205): “y allá se lo halla ella”. Esto apoya la tesis de que el yeísmo debió de haber empezado a penetrar desde temprana época en Chile, a nivel popular (v. Matus 1998-1999: 772), hasta arraigarse profundamente en el s. XVIII, como lo advierte Bello (1951: 161), de no “equivocar la *y* con la *ll*, confundiendo *haya* tiempo de *haber*, con *halla*, tiempo de *hallar*”. Las transcripciones de Lenz (1940: 199, 205, 207) a fines del s. XIX también lo evidencian en la lengua culta.
- e. Aspiración o pérdida de /s/ en coda silábica: Matus (1998-1999: 773) las registra en el s. XVI (*vras. prima, con todos lo demas, las quales son esta*), aunque no se hallan en el resto de las cartas coloniales ni crónicas. Sin embargo, las transcripciones de Lenz testimonian su abrumadora presencia en la lengua hablada tanto culta como popular, situación que se mantiene hasta la actualidad, y que se recalca por el hecho de que de las tres estrategias en uso, sea aspiración, pérdida, o mantenimiento, ésta última es la menos utilizada (Wagner 1996).
- f. *-h-* aspirada procedente de *-f-* latina: presente en las cartas de Valdivia (*hazer, harto, hondo, hijos*), así como enmudecida (*aga, arto, ondo*). El elevado número de realizaciones cero en vez de *-h-* gráfica así como la existencia de formas ultracorregidas del tipo *hespañoles* podría explicar la temprana pérdida de aspiración entre los hablantes (Matus 1992: 549).
- g. Refuerzo velar del diptongo /we/ y velarización de la secuencia /bwe/: se documenta escasamente en las cartas coloniales estudiadas (*guerfanas, aguelos, me guelgo*). Se observa con mayor predominancia en los escritos de Ursula Suárez (*güeco, se güelgan, güérfana, güerta, güesos*). En el s. XIX persiste, tal como lo comprueba la crítica de Bello (1951: 161) a la pronunciación *güevo* en vez de *huevo*. Oroz (1966: 61, 291) lo registra en el habla popular (*güevo, güeco*) y rural (*agüelito(a), güelito(a)*).

- h. Debilitamiento y pérdida de /d/ intervocálica: se registra en el s. XIX, cuando Bello observa que “suele viciosamente suprimirse” como en *grao*, *abogao*, *sentaos*, *dormíos* en lugar de *grado*, *abogado*, *sentados*, *dormidos*, lo cual hace presuponer que el rasgo ya se encontraba bien asentado en el s. XVIII. Su notable presencia en el habla culta se ratifica en los estudios de Lenz (1940: 199, 201, 203, 205), Oroz (1966: 100) y Rabanales (1981: 454).
- i. Confusión de /r/ y /l/ en coda silábica: Matus (1998-1999: 774) lo registra en dos cartas del s. XVI (*naturar*, *la mar der sur*). También aparece en Suárez (1984: 95, 138): *hísele tender la alfombra junta a un árbol, al vorver de la esquina las espaldas*. En el s. XVIII continúa manifestándose dicho rasgo, como lo atestigua una carta de Joseph de Luzio a su hermana (*inbialme, sardra, buerva, faboles*). Bello (1951: 161) lo critica en el XIX: “no se debe equivocar la *r* con la *l*, diciendo verbigracia, *cárculo* por *cálculo*”. Este rasgo es registrado en Lenz (1940), y Oroz (1966), mientras que Rabanales (1981) lo ratifica a principio de los ochenta.
- j. Palatalización de consonantes velares ante *e*, *i*: es uno de los rasgos más característicos del español hablado en Chile y se encuentra en todos los niveles sociales y registros de lengua. Fue documentado con seguridad por Lenz (1940: 199, 201, 203, 205), aunque es altamente probable que tenga su base en una antigua tendencia romance²⁸.
- k. Asibilación de /r/ en el grupo /tr/ y de /rr/: Es también uno de los rasgos característicos del español de Chile. Si bien no se han encontrado registros en ningún tipo de texto aún, aparece ampliamente documentado en las transcripciones de Lenz (1940: 199, 201, 203, 205), quien le atribuía un sustrato indígena de origen mapuche.

²⁸ Lapesa (1968) indica que el rasgo también se da en España en una región de Almería.

- l. Alófono fricativo del fonema /tʃ/: es un rasgo surgido en los registros inferiores de la lengua hablada, que provoca el debilitamiento de las africadas (Chile ['ʃile], ancho ['anʃo]). Ha sido documentado en la zona norte y Valparaíso (Oroz 1966: 113; Tassara 1992); en Concepción (Valdivieso 1998-1999) y en Valdivia (Wagner 1967; Bernales 1978). Sáez (2000: 22) lo documenta en la norma culta de Santiago, a lo que se resisten los jóvenes de clase alta, quienes son los responsables del uso, cada vez más extendido, del alófono africado reforzado (Chile ['tʃile], ancho ['antʃo]), lo cual constituye un claro rechazo a la pronunciación fricativa relajada popular (Vivanco 1998-1999: 1258).

- m. Simplificación de grupos consonánticos cultos: se evidencia en las cartas de Valdivia y la crónica de Vivar (*açesorio, açidentes, doctrina, otubre, eleçion, efetuar, conduta, vitoria*). A partir del s. XVII se hacen frecuentes las formas cultas y en el XVIII se imponen en la clase alta. No obstante, el tratamiento de los grupos consonánticos en Ursula Suárez muestra que en la lengua hablada de la clase alta aún no se habían impuesto las normas de las formas cultas, y lo que es más, a menudo se encuentra una pronunciación atenuada por fricativización de la velar [k] y su reducción en forma triple (*lección, elegción, lección; recta, regto, reta*) y doble (*afligción, aflicción; doctrina, doctrina; defectos, defetos*). Oroz (1966: 141) registra este rasgo en el habla rústica y vulgar.

2.3.2 Principales rasgos morfosintácticos

La morfosintaxis del español de Chile se caracteriza por presentar rasgos claramente arcaicos, ya sea en el habla rural, campesina, o urbana. Los siguientes han sido descritos por Cartagena (2002-2003: 348-351):

- a. Alternancia de formas adverbiales arcaicas y modernas: se ven ya en Valdivia (Oroz 1959: 158) las alternancias entre las formas antiguas y modernas, imponiéndose éstas hacia la mitad del s. XVIII en la lengua formal: *agora ~ aora, ansi ~ as(s)i, ansimesmo ~ assimesmo ~ assi mismo, mucho ~ mucho*.

- b. Alternancia de formas verbales arcaicas y modernas: las antiguas se registran desde el s. XVI (*estove, estoviese, terné, truxe, vido*) y las modernas aparecen a partir del XVII.
- c. Voseo pronominal y verbal: en las cartas coloniales no se registran ejemplos de voseo pronominal ni verbal. Sin embargo, se detecta con alta preponderancia en Ursula Suárez, quien emplea incluso las formas actuales del voseo verbal: “Señor de mi alma y Dios de mi corazón ¿qué *querís* que haga yo?” (pág: 161); “Por último, un criadito choquito me dijo: ‘Cuanto ha que murió señora, ¿no lo *habís* sabido?’” (pág. 103). Lenz (1940: 203, 205) también documenta voseo pronominal en sus transcripciones: [má bráo sói yo ke te máto a bó]. Al ser desterrado el voseo pronominal del habla culta debido a la acción educacional en el s. XIX, el voseo verbal cobra fuerza y comienza un proceso de alternancia con las formas canónicas de la norma culta informal (Rabanales 1981: 458).
- d. Debilitamiento del subjuntivo: se empleaba regularmente el futuro de subjuntivo en los siglos XVI y XVII, aunque decayó notablemente su uso hacia el s. XVIII. Actualmente sólo ocurre en textos jurídicos y notariales, así como en frases hechas (*sea lo que fuere*). Oyanedel (1995) corrobora el debilitamiento del subjuntivo a favor del indicativo en los hablantes cultos de Santiago de Chile.
- e. Consolidación del elativo en -ísimo y de la abundancia de diminutivos: abundan tales formas en las cartas coloniales del s. XVI y XVII (*cristianísimo, grandísima, amplísimo*). También se ven en Suárez: *alegrísima, amiguísima, contentísima, gravísimo, muchísimo*. El uso de diminutivos es un rasgo lingüístico habitual en esta *Relación* (*abuelita, calladita, cuerpesito, chiquititos, hijita, negrita, olorsito*, etc.) y aún en la actualidad estos sufijos representan alta frecuencia en el habla culta (Sáez 2000: 35).

De todo lo extraído anteriormente sobre los rasgos fonéticos y morfosintácticos Cartagena (2002-2003: 352) distingue a grandes rasgos las siguientes fases de desarrollo del español en Chile: (1) periodo fundacional: 1541-1650; (2) consolidación de la variedad

lingüística y sociedad coloniales: 1650-1750; (3) periodo de transición hacia la vida independiente y primeros intentos de estandarización de la variedad colonial predominante: 1750-1842; (4) periodo de estandarización de la lengua: 1842-1938; (5) difusión de la lengua estándar mediante intensa política de escolarización (1938-1973); (6) desarrollo del español estándar: 1973 hasta la actualidad.

2.3.3 Normas

Este punto se ha dedicado a la descripción de los diversos usos de la norma actual en el español de Chile. Como bien apunta Rabanales (2000: 136), las divergencias en las características de las distintas hablas ocurren en el nivel de la norma, es decir, “en la realización–condicionada por diversos factores– del sistema”, razón por la cual toda lengua es ‘plurinormativa’. Ahora bien, a nivel sociocultural y a escala territorial como país, se distinguen en general cuatro variantes de la norma expresadas en gradientes de formalidad: culta formal, culta informal, inculta formal e inculta informal (Rabanales 2000). No obstante, las líneas divisorias entre una y otra son normalmente difusas, coincidiendo en muchos casos rasgos de la norma culta informal con la semiculta o inculta, como lo serían ciertas formas que se encuentran muy extendidas en el habla popular. Veamos a continuación una pequeña muestra en donde se ilustran rasgos típicos de la pronunciación *cuidada* y *normal* (extraído de Sáez 2001):

(20)

“¡Cómo corrieron los chilenos Salas y Zamorano! Pelearon como leones. Chocaron una y otra vez contra la defensa azul. ¡Qué gentío llenaba el estadio! En verdad fue una jornada inolvidable. Ajustado cabezazo de Salas y ¡gol! Al celebrar Salas resbaló y se rasgó la camiseta.”

Pronunciación cuidada

[komo kɔ'rje:ron los tʃi'le:nɔ 'sa:las i samo'ra:no |
pe'lea:roŋ 'komo 'leo:nes | tʃo'ka:ron 'u:na j otra 'βe:s
'kontra la de'fen:s a'su:l | ke: xen'ti:o je'na:βa el es'ta:djo |
ʔem ber'ða:ð 'fwe: una xor'na:ða ino'lβi'ða:βle | ʔaxus'ta:ðo
kaβe'sa:so ðe 'sa:las i ʔo:l | ʔal sele'βra: resβa'lo: i se
ras'ʔo: la kami'se:ta]

Pronunciación normal

['ko:mo kɔ'rje:ron lo^h ʃi'le:nɔ 'sa:la i samo'ra:no |
pe'lja:roŋ 'komo 'ljo:ne^h | ʃo'ka:ron 'u:na j o^htja 'βe:^h
'kontja la e'fen:s a'su:l | k'e: xen'ti:o je'na: el e^h'ta:ðeo |
ʔem ber'ða: 'foe: una xon'na: ino'lβj'a:ule | ʔaxu^h'ta:o
kae'sa:so e 'sa:la i ʔo:l | ʔal sele'βra: .ɾefa'lo: i se
ja'xo: la kami'se:ta]

Desde el punto de vista social y cultural, el habla culta, sea en registro formal o informal, suele estar asociada con individuos que han llevado cabo estudios superiores, manejan todo tipo de registros y realizan profesiones o labores que generalmente permiten catalogarlos como de clase media, media alta o alta (aunque ello no significa que un hablante de estrato social bajo con un alto nivel de educación no domine la norma culta).

En el otro lado del gradiente, el habla inculta tiende a estar relacionada con personas que no han finalizado la enseñanza secundaria o primaria, y cuyo manejo de registros es más restringido. No obstante podemos incluir aquí también a los hablantes semicultos, quienes pese a no haber acabado su educación aspiran y se esfuerzan por emplear un lenguaje culto. En general, suele asociarse a los hablantes semicultos e incultos con labores por las que se les vincularía como miembros de estrato social medio o bajo, lo cual no impide que manejen, en mayor o menor grado, una

modalidad lingüística ± formal.

2.3.3.1 Norma culta formal

A grandes rasgos, se reconoce por una pronunciación cuidada, manejo amplio de vocabulario y estructuras sintácticas complejas. A nivel fonético, marcada presencia de /s/ sibilante en coda silábica, empleo de un alófono africado reforzado de cierre prolongado para el segmento [tʃ], mantención de grupos consonánticos *xp*, *xt*, *xc*, *nsp*, *nst*, etc. (Torrejón 1989). A nivel morfosintáctico, se evita el empleo de voseo morfológico y, sobre todo, del pronombre *vos*, y se da preferencia a las formas tuteantes canónicas, o a las de tercera de singular propias de *usted*, si el contexto es muy formal y requiere ciertas distancias sociales/culturales.

2.3.3.2 Norma culta informal

A nivel fonético, es habitual la pérdida de /d/ intervocálica (*perdí* por *perdido*) y en posición final de palabra (*verdá* por *verdad*). Se produce además aspiración o elisión de /s/ en coda silábica (*lápiceh* por *lápices*), asimilación de /r/ y /b/ en la misma posición (*Cal.lo* por *Carlos*; *summarino* por *submarino*), empleo de la variante prepalatal africana para [tʃ], simplificación de grupos consonánticos (*refalar* por *resbalar*), asibilación de /r/ en [tr], tendencia a abreviar ciertas voces (*micro* por *microbús*, *peni* por *penitenciaria*), adición sistemática de /g/ ante /u/ en diptongo (*guas* por *huaso*, *güevo* por *huevo*), asimilación (*intrínscico* por *intrínseco*), disimilación (*bacénica* por *bacinica*), tendencia a evitar el hiato (*amoníaco* por *amoníaco*, *línia* por *línea*). A nivel morfosintáctico, se aceptan muletillas típicas como *poh* o *hueón/güeón/huón*, a la vez que se permite el empleo de voseo morfológico con el pronombre *tú*. El uso de *vos* se entendería en este contexto como un insulto o demostración de ira, aunque puede también en situaciones precisas denotar lazos de solidaridad y compañerismo entre los jóvenes (Oyanedel y Samaniego 1998-1999). Por otro lado, entre hablantes que comparten posición social, profesional, cultural o pertenecen a un mismo grupo de edad, la utilización de formas canónicas de segunda singular, y de *usted* en una situación informal de este tipo

se entendería, en una gradación de menor a mayor, como inadecuada, o fuera de lugar.

2.3.3.3 Norma inculta formal

Propia del habla inculta en un registro formal, se refiere esta norma a una situación comunicativa en la que el hablante inculto intenta expresarse por medio de una modalidad formal, lo cual resulta en ocasiones fallido debido a una carencia en la competencia lingüística y nivel de lengua del usuario, dando como resultado expresiones incorrectas o voces ultracorregidas²⁹ (*estijeras* por *tijeras*, *empréstame* por *préstame*, *dentra* por *entra*). A nivel fonético es posible encontrar rasgos de la norma culta informal, aunque más marcados, a los que se añaden los rasgos propios de la norma inculta informal (detallados en el siguiente punto). A nivel morfosintáctico, suele emplearse el pronombre *usted* en situaciones de más formalismo en que participan hablantes social o culturalmente diferentes, motivado esto en parte por una situación comunicativa asimétrica, en la que el hablante inculto se percibe a sí mismo en una escala inferior a la de su interlocutor.

2.3.3.4 Norma inculta informal

Es la norma situada en el extremo más lejano de la gradación, yuxtaponiéndose a la norma estándar. Se caracteriza por un lenguaje en el que abunda el uso de voces vulgares y abreviadas (*tillas* por *zapatillas*), léxico restringido y estructuras simples. A nivel fonético, se produce relajación de la mayor parte de los segmentos, elisión o aspiración de /s/ en coda silábica, pérdida de /d/ intervocálica y en posición final de palabra, confusión entre /l/ y /r/ implosivas (*cardo* por *caldo*), sustitución de /p/ por /k/ ante /t/ (*acectar* por *aceptar*, *Concección* por *Concepción*), simplificación de grupos consonánticos, acumulación de cambios fónicos en una

²⁹ Un caso curioso ocurrió hace algún tiempo durante una entrevista en la que se le pregunta a un individuo, miembro de un barrio popular de la capital, por las circunstancias del reciente asesinato de un conocido suyo, a lo que él responde con un frustrado formalismo: “Le pegaron un balazo en la *mente*”, claramente una versión pragmáticamente ultracorregida de ‘*cabeza*’.

misma palabra (*albergado* por *arvejado*, *triatro* por *teatro*), adición sistemática de /g/ ante /u/ en diptongo, asimilación, disimilación, tendencia a evitar el hiato, vocalización de consonantes en posición de ataque silábico (*paire* por *padre*, *caule* por *cable*), asibilación de /r/ en el grupo [tr], (Rabanales 2000), tendencia a aspiración de /s/ en ataque silábico (*paha* por *pasa*), nasalización vocálica, lateralización de nasales (*losotroh* por *nosotros*, *loh vamoh* por *nos vamos*), y fricativización relajada del fonema [tʃ], entre otros muchos rasgos. A nivel morfosintáctico suele producirse repetición de los pronombres clíticos (*te voy a pegarte* por *te voy a pegar*), redundancia en el uso de adverbios (*entra para adentro* por *entra*, *sube para arriba* por *sube*), mientras que dentro de las formas de tratamiento, el uso de *vos* con formas verbales voseantes es bastante frecuente, por un lado como marcador de solidaridad y por otro como rasgo de agresividad, aunque también se permite la alternancia con el pronombre *tú*. En contextos informales se permite el uso de *usted* para denotar distancia etaria o social.

Veamos a continuación un esquema representativo con ejemplos de estas cuatro modalidades de norma a nivel léxico (L), fonético (F) y morfosintáctico (MS). La norma inculta formal e inculta informal incluyen algunos ejemplos de casos que podrían considerarse como ultracorrecciones (*estijeras*, *toballa*, *te fuistes*):

Cuadro ilustrativo de rasgos asociados con las distintas normas de Chile				
	<i>Culta formal</i>	<i>Culta informal</i>	<i>Incultu formal</i>	<i>Incultu informal</i>
L	huérfano	huacho/ guacho	guacho	guacho
	robar	robar	robar/ chorear	chorear
	tijeras	tijeras	estijeras	estijeras
	toalla	toalla	toballa	toballa
F	[kan'saðo]	[kan'sao]	[kan'sao]	[kan'sao]
	[lo'somβres]	[lo'somβre ^h]	[lo'homβre ^h]	[lo'homβre ^h]
	['falða]	['falða]	['farða]	['farða]
	['tʃitʃa]	['tʃitʃa]	['ʃiʃa]	['ʃiʃa]
MS	Tú te vas/fuiste de viaje	Tú te vai/fuiste de viaje	Tú te vas/fuistes de viaje	Vos te vai/fuistes de viaje
	Se lo va a decir	Se lo va a decir	Se lo va a decirselo	Se lo va a decirselo

2.3.4 División geográfica

Chile comprende una larga y estrecha franja de tierra conocida como *Chile continental* que se extiende entre los 17° S y 55° S. Sus territorios insulares en el Pacífico incluyen el archipiélago Juan Fernández, Sala y Gómez, islas Desventuradas y la Isla de Pascua. Alcanza una superficie total de 755.838,7 km².

“Isolation leads to linguistic diversity”, advierte acertadamente Labov (2006: 6), pues, en efecto, es precisamente el aislamiento geográfico uno de los aspectos que definen la variedad del español de Chile. A escala hispanoamericana, el territorio chileno surge, en los confines del mundo, como área no compartida, exclusiva (Moreno Fernández 1993), y que “se aproxima más que cualquier otro país hispanoamericano a una zona dialectal ideal” (Āerný 1999: 45), promovida en gran parte por la constitución geográfica de barreras naturales: al este la cordillera de los Andes, al oeste el

océano Pacífico y al sur el Paso Drake³⁰.



Figura 1. Localización geográfica de Chile

³⁰ A nivel de división política, en el extremo norte colinda con Perú, al noreste con Bolivia, y al este, detrás de la Cordillera, con Argentina. En la Antártida, Chile posee territorios entre los meridianos 90° y 53° Oeste.

Desde el punto de vista interno, la capital– con un tercio del total de habitantes del país (cinco de los diecisiete millones)– se manifiesta como un eje desde donde emana la fuerza homogeneizadora y cultural del país. En este contexto, la noción de norma culta, irradia desde la región metropolitana inequívocamente a través de los medios de comunicación, sobre todo radio y televisión, propagando dicha modalidad de habla como modelo “a imitar”, dependiente “del grado de disposición o receptividad de la población para incorporar una innovación proveniente de un centro de gravedad al que se siente dotado de prestigio, lo que podríamos denominar “potencial de influencia político-cultural” (Wagner 2006: 278). No obstante, aún persiste la variación regional, en lo que se ha definido parcialmente como cuatro zonas dialectales observadas desde dos ángulos distintos: por un lado, se ha distinguido la zona nortina, central, sureña y chilota; por otro lado, se encontraría la zona nortina, central, sureña y sureña austral. Esta última opción ha sido escogida en el estudio geográfico del ALECH (v. Wagner 2004). La variación en estas zonas se encuentra determinada principalmente a nivel léxico. Por ejemplo, veamos la variación presente en frases que en el estándar corresponden a *andar desnudo*, *llevar a cuestras* y *comer pan francés*³¹: en el norte es posible oír frases como *andar calato*, *llevar a tota* y *comer pan batido*, mientras que en la zona centro se emplea *andar en pelotas*, *llevar al apa* y *comer marraqueta* y en el sur, *andar pilucho*, *llevar en acha* o *a chique* y *comer pan francés*³².

A nivel fonético, las diferencias se manifiestan sobre todo en la entonación, mientras que en morfosintaxis no se han observado mayores divergencias, aunque en parte esto podría responder a los escasos estudios que se han llevado a cabo para analizar este nivel³³. Bajo cualquier premisa, una división dialectal en el español de Chile se hallaría sujeta a otras variables, más bien relacionadas con el grado de uso de determinadas formas (Wagner 2006):

³¹ El pan francés corresponde a una variedad de pan típica de Chile que se caracteriza por su humificación mediante vapor de agua en el proceso de cocción al horno, lo cual le otorga una textura esponjosa y una cáscara crujiente.

³² Las variantes *a tota*, *al apa*, *en acha* o *a chique* han sido observadas en los datos del ALECh, recopilados por Wagner (1999) en su artículo “Llevar a cuestras en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile (ALECh).

³³ Estamos ansiosos y a la expectativa de obtener los resultados finales del mencionado ALECh.

[...] con cierta dificultad también se pueden comprobar diferencias léxicas, fónicas y hasta gramaticales entre las localidades, pero la diferenciación dialectal no se da normalmente por la presencia de una variante a en un área, y de una variante b– o su ausencia– en otra, sino en la mayor o menor frecuencia del fenómeno presente en ambas áreas, y es esa diferencia de frecuencia la que permitiría caracterizar– débilmente, es verdad– unas áreas dialectales frente a otras.

Wagner (1998, 2004, 2006) justifica la zonificación propuesta de cuatro áreas de acuerdo a los siguientes criterios:

- 1) Zona norte: las cuatro primeras regiones del país, desde los 18° S a 32,5° S. Dentro de esta franja, el territorio que comprende desde los 18° a los 26° es conocido como Norte Grande, mientras que la que recorre desde los 27° a 32,55° se conoce como Norte Chico. El límite del norte grande, antes del siglo XX perteneciente a Perú y Bolivia, se vio impuesto políticamente una vez se solucionó el conflicto bélico entre estos dos países y Chile. En cambio, el límite sur se delimita por factores geográficos, pues allí acaban los últimos cordones montañosos de la cordillera andina, los cuales se prolongan hasta encontrarse con la cordillera de la Costa, creando una sucesión de cuencas y valles interiores de difícil acceso. Divide la zona norte de la central el llamado cordón de Chacabuco.
- 2) Zona centro: se extiende desde los 32,5° hasta los 36° y comprende desde la quinta a séptima región, incluyendo la cuenca metropolitana. Esta zona es “la más importante del país por su población, por tener los centros más grandes, por poseer también el mayor desarrollo agrícola e industrial del país [...], además de ser el centro de la actividad política, cultural y social del país y donde se forjó la nacionalidad chilena” (Wagner 2004). La frontera sur se haya constituida por la separación que establece el curso de oriente a poniente de los ríos Itata y Ñuble.

- 3) Zona sur: se encuentra configurada desde los 36° a los 39°, y estaría delimitada por factores geográficos y étnicos: el cordón montañoso de Loncoche, una sección de la cordillera de la Costa y el río Cruces interrumpen el valle longitudinal hasta los límites de la denominada región de la Araucanía, que fue parte de los dominios mapuches hasta su sometimiento a fines del siglo XIX.
- 4) Zona sur austral: desde los 39° a los 56°, se incluye el habla chilota, que si bien no presenta marcadas particularidades para considerarse como zona aparte, sí podría contemplársela como subzona. La siguiente subzona corresponde a las tierras al sur de la isla de Chiloé, que fueron pobladas recién a partir de la década de los treinta por colonizadores nacionales, además de chilotes y un gran número de extranjeros, entre los que se encuentran alemanes y croatas (éstos en el extremo sur).

2.4 Estudio exploratorio

En este punto presentamos un resumen de nuestro proyecto de tesis titulado *Voseo verbal en Chile. Análisis descriptivo a partir de medios de comunicación audiovisual* (2007), en el que abordamos, de modo exploratorio, el empleo del voseo verbal en medios de comunicación de Chile.

Dicho estudio tuvo como propósito analizar y describir morfológicamente el *voseo* dentro del paradigma de la segunda persona singular en medios de comunicación audiovisual de Chile. Para ello, analizamos un corpus de audio compuesto de siete horas y treinta minutos de grabación de medios de comunicación, divididos en programas de televisión (n = 4), radio (n = 6), entrevistas (n = 3), telenovelas (n = 4) y cortos de películas (n = 13). Hemos comparado la incidencia de *voseo verbal* con las formas verbales canónicas propias de la segunda persona singular con el fin de determinar el grado de uso de la flexión voseante. De igual forma, nos propusimos realizar una revisión detallada de la morfología del voseo chileno, a partir de lo cual destacamos su carácter particular en relación a otras variedades de voseo.

La extracción de la muestra se llevó a cabo a través de grabaciones de transmisiones en directo (programas de radio y televisión) y de archivos de vídeo (telenovelas, películas) dispuestos en forma de resúmenes. Todos estos se encontraron disponibles en internet en la dirección propia de cada medio. Además, una parte importante de nuestra metodología para recoger los datos consistió en delimitar el grado de formalidad de la situación, de manera que pudiésemos determinar si existía una correlación entre la ocurrencia de voseo y el contexto situacional del intercambio diádico. Ahora bien, el hecho de incluir material de recreación de la realidad se basó en el supuesto de que los medios de telenovelas y películas son efectivamente una rica fuente de material lingüístico, debido al simple hecho de estar basadas en un guión escrito que intenta reproducir plenamente el lenguaje cotidiano de los hablantes. Así, detrás de las palabras del guionista encontramos los elementos que conectan la realidad de su entorno con el lenguaje propio, el cual adopta las características intrínsecas que puede tener un determinado dialecto.

El análisis de los datos se realizó tomando en cuenta el objetivo de establecer el porcentaje total de voseo dentro del total de formas de la segunda persona del singular registradas en el corpus, para lo cual se compararon los pares de formas voseantes y canónicas. En concreto, se señala en este punto que las formas imperativas, de pretérito indefinido y las pertenecientes a la flexión de tercera persona del pronombre *usted*, no se han considerado dentro de los análisis por los siguientes motivos: dentro del paradigma de la segunda del singular, el modo imperativo se conjuga mediante flexión canónica y no voseante, siendo éste uno de los rasgos que distingue la variedad chilena de la de otras zonas voseantes. Por lo tanto, no cabía dentro de la comparación voseante vs. normativa de este trabajo. En cuanto al pretérito simple, de escaso uso, este suele presentar una coda silábica /s/ en la flexión, probablemente por analogía con la marca de segunda singular y plural de las formas canónicas; sin embargo, no se han encontrado desinencias de este tipo en la muestra, por lo que las puramente normativas se han considerado descartables. Por último, las formas de tercera singular propias del pronombre *usted* evidentemente no entran dentro de los parámetros comparativos de la flexión verbal que se han estudiado aquí (la segunda persona morfológica).

En consecuencia, para la descripción y análisis se han considerado todas las formas verbales de segunda singular (excepto las recién mencionadas) en relación a factores internos, como el contexto gramatical (modo y tiempo verbal) y la morfología (donde hemos incluido tipo de flexión). En cuanto a factores externos, hemos examinado la ocurrencia de voseo según tipo de medio, y grado de formalidad del contexto situacional.

En nuestro corpus, se registra un total de 1.221 formas verbales de la segunda persona del singular. De éstas, se observa una clara preferencia por las formas voseantes (68,7%, con 839 casos) frente a las normativas (31,3%, con 382 casos).

Dentro de los datos de voseo se han registrado tres tipos de flexión: *-ai*, *-ih* y *soi* (no hay ocurrencia de *-ei* ni de *-stes*). De las tres formas descritas, *-ai* es la más productiva (52,7%, con 442 casos), seguida de *-ih* (44,4% de ocurrencia, 373 casos) y de *soi* (2,9% de aparición con 24 casos).

En cuanto al contexto gramatical, se comprueba que la 2ª conjugación es la clase verbal más frecuente tanto en el paradigma voseante (50,8%, con 426 casos) como en el canónico (53,9%, en 206 casos). A nivel morfológico, se registra que el presente de indicativo es la modalidad más empleada tanto en flexión de voseo (82,36%, con 691 ocurrencias) como normativa (75,92%, con 290 ocurrencias).

El análisis de la flexión verbal según tipo de medio muestra que la categoría de ‘cortos de películas’ es la que concentra el mayor número de instancias de voseo (32,9%), seguido de ‘telenovelas’ (14,7%). Con menor ocurrencia de voseo se encuentran las categorías de ‘radio’ (13,8%), ‘televisión’ (6,6%) y ‘entrevistas’ (0,7%).

En relación al contexto situacional, hemos constatado la ausencia de voseo verbal en registros formales (en dos entrevistas, una a un candidato a la presidencia del país, otra a un escritor) donde se usan ya sea las formas verbales normativas o las de 3ª singular propias de *usted* para marcar el distanciamiento propio de este registro. Por lo tanto, comprobamos que se restringe el empleo de voseo a registros informales y se evita su uso en registros formales.

Si repasamos los resultados obtenidos, vemos que el empleo y la ocurrencia de formas verbales voseantes es notablemente superior a las formas canónicas de segunda persona singular. Esto se explica en parte por el contexto situacional, el cual en registro informal favorece la aparición de voseo y restringe las formas canónicas. Si bien el empleo del pronombre alterna entre *vos* y *tú* – o simplemente se omite – en el verbo se evidencia una clara preferencia por la flexión voseante, atribuible a percepciones de cercanía, solidaridad y compañerismo, mientras que las formas normativas se emplean para marcar distanciamiento y formalidad (Torrejón 1986, 2006; Morales 1972-1973). Igualmente, existen razones fonéticas para asumir que la realización de la flexión verbal voseante requiere menos esfuerzo articulatorio que la flexión normativa. La estructura silábica de las formas diptongadas, por ejemplo, es menos marcada que la de la correspondiente normativa, ya que presenta una coda menos compleja (*cf. cantáis/cantái*).

A partir de los análisis recién expuestos, podemos comprobar no sólo que el voseo se emplea de manera extendida en medios de comunicación, sino que parece estar pasando por un proceso de aceptación social y cultural (la recreación del habla cotidiana en películas y telenovelas así lo demuestra), al menos en cuanto a su carácter verbal, en situaciones comunicativas orientadas a la informalidad.

Tras estas breves pinceladas acerca del empleo de voseo verbal en medios de comunicación de Chile, pasaremos a describir la metodología que hemos utilizado en la presente investigación.

3. METODOLOGÍA

3.1 Corpus

El presente trabajo se basa en un corpus oral compuesto de 108 horas 9 minutos de audio, el cual se ha recogido a través de la señal de Internet de emisoras de radio de Chile en un período de 21 meses, desde abril de 2007 a enero de 2009. La grabación del sonido se ha realizado con el programa *Audacity*, versiones 1.2.4. y 1.3. Beta³⁴, el cual nos permitió además obtener un formato final MP3 (Figura 1).

Para los fines que nos ocupan, la característica principal que buscamos fue la conversación en vivo, razón por la cual la elección de las radios se efectuó mediante un muestreo dirigido en el que intentamos recopilar la mayor cantidad de emisoras que incluyeran programas de diversa índole y registros, tales como tertulias, magacines, vespertinos, entrevistas, debates, coloquios, mesas redondas, conexiones con el lugar de la noticia, contactos con la audiencia, etc.

La elección de las emisoras de radio se ha realizado a través de la página web de la Asociación de Radiodifusores de Chile (ARCHI), gremio encargado de gestionar en detalle la información pertinente a todas las emisoras oficialmente asociadas, dentro de lo cual se pueden realizar consultas por regiones o comunas, tipo de categoría, perfil, y grupo objetivo.

En ocasiones concretas, empleamos programas que se encontraban disponibles en formatos *podcasts*, lo cual resultó ser de mucha utilidad, pues incluía una sesión completa de un determinado día de emisión, para lo cual consideramos siempre los archivos más recientes. En este caso fue posible ya sea descargar el archivo directamente desde la web o grabarlo con el método tradicional de nuestro trabajo, es decir, con la herramienta *Audacity*.

³⁴ Ambas versiones del software fueron obtenidas gratuitamente desde la página web <http://audacity.sourceforge.net/>. Esta herramienta permite recoger, guardar, reproducir y editar sonido en distintos formatos.



Figura 1. Programa de grabación y edición de audio
Audacity 1.3 Beta

No obstante estas facilidades, lo cierto es que la recopilación del material resultó de enorme dificultad debido a dos razones principales: en primer lugar, la oferta de emisoras con transmisión *online* varía considerablemente de una localidad a otra, siendo la región metropolitana la que cuenta con la mayor oferta de emisoras de este tipo, en contraste con la zona sur del país, donde nos encontramos con grandes tropiezos a causa de la falta de radios con transmisión en línea; en segundo lugar, muchas emisoras mantienen ya sea una orientación netamente musical o sus horarios de programación de estilo conversacional son muy reducidos. En efecto, esto explica en parte las diferencias tanto en el número de sitios analizados como en los tiempos de grabación, puesto que debimos aumentar el rango en las ciudades y localidades donde había menos programas de esta modalidad.

3.2 Transcripción y descripción general del corpus

Se han recopilado un total de 74 archivos de audio correspondientes a 81 programas. Cada archivo fue transcrito con la ayuda de las herramientas *Soundsciber*³⁵ – en el período de 2007 a 2008 – y *Transcriber*³⁶ – de 2008 a 2009. La longitud de los textos se sitúa en un rango de 356 a 1748 palabras por documento, el equivalente a un archivo de audio con una duración mínima de 20 minutos y un máximo de 10 horas 24 minutos. La transcripción se ha realizado de manera ortográfica, respetando los turnos de cada hablante por medio de un guión (-) al principio de la oración. Se ha empleado la puntuación normativa, respetando las pausas, exclamaciones y tonos de pregunta, y se han usado los corchetes cerrados [...] cuando no se ha entendido claramente el enunciado o se ha interrumpido al hablante por cambio de turno. La transliteración de siglas, abreviaturas, menciones a cantidad de dinero y fechas se ha realizado de acuerdo a su pronunciación, al igual que las vacilaciones del tipo *ah, eh*, etc. En las ocasiones en que se produjo elisión de sílabas en posición final empleamos el apóstrofo (por ej. *pa'*, abreviación de *para*). En los casos de aspiración marcada, mantuvimos la fidelidad fónica (por ej. *poh*, abreviación de *pues*). Los nombres de marcas comerciales y títulos de tiendas, libros, revistas, diarios y programas mediales van entre comillas y con mayúscula inicial. Los neologismos y extranjerismos van en cursiva. Las citas textuales van precedidas de dos puntos e iniciadas por comillas y mayúscula. Se ha considerado crucial transcribir las aspiraciones de las desinencias en las formas verbales de segunda persona singular, en especial aquellas relacionadas con las flexiones voseantes de segunda y tercera conjugación, por ocurrir éstas generalmente aspiradas en el español de Chile. Para ello se ha añadido la grafía *h* al final de cada forma. El resto de desinencias voseantes se han transcrito de manera que quedase representada la elisión de /s/ en coda silábica. Por el contrario, se han marcado con

³⁵ Programa obtenido de forma gratuita desde la página web <http://lsa.umich.edu/eli/micase/soundsciber.html>

³⁶ Programa obtenido gratuitamente desde la página web <http://www.etca.fr/CTA/gip/Projets/Transcriber/>. Esta herramienta nos resultó muy útil, pues permite realizar las transcripciones en la misma plataforma y controlar los dispositivos de audio de forma sencilla.

un símbolo [#] las formas canónicas, y se ha optado por mantener la –s final en las flexiones del tipo –as y –es para simplificar la identificación desinencial en los posteriores análisis, aunque se deja constancia de que, por lo que pudimos observar, estas tienden a ser en su mayor parte aspiradas o elididas, rasgo que dependerá del grado de elaboración del enunciado por parte del hablante.

Veamos un ejemplo de nuestro corpus tomado del programa “La alegre mañana de Carnaval”, de radio Carnaval (a-c) y “Gran reserva” de radio Concierto (d-e):

(1) Formas de voseo

- a. No... *estái* loco, *tenih* que darle como una hora y media más o menos.
- b. Le decían, ay, es que tú *sói* del otro equipo.

(2) Formas normativas

- a. Yo, *#sabes* qué, yo destaco no solamente ese tipo de iniciativas, Mauricio.
- b. Si yo te pidiera que me *#trataras* de describir cómo huele un chocolate.
- c. ¿Cómo le dicen, Mario, los alumnos? *#Déjame* adivinarlo.

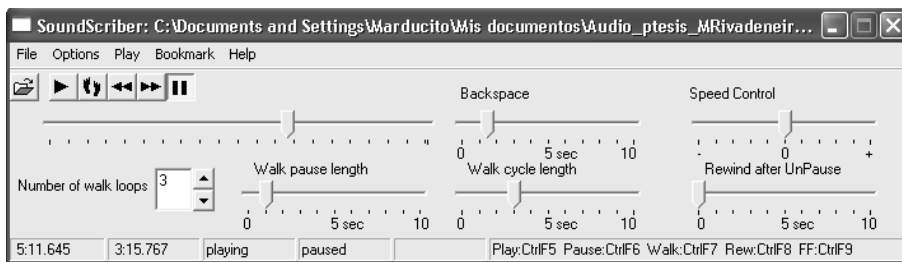


Figura 2. Programa de transcripción *Soundscriber*

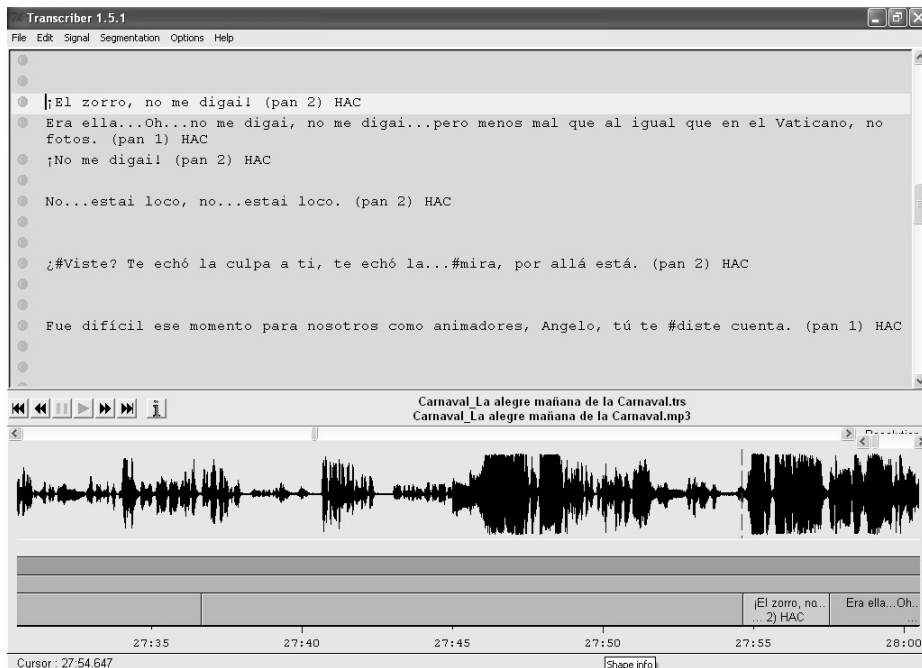


Figura 3. Programa de transcripción *Transcriber*

3.3 Zonas de estudio

En cuanto al análisis geográfico, hemos seleccionado nuestros datos en un rango que comprende tres áreas de estudio: zona norte, centro y sur. Desafortunadamente, la falta de datos nos ha impedido seguir la pauta de división geográfica propuesta por Wagner de cuatro zonas (dentro de las cuales se segmenta el área sur en dos bloques), razón por la cual hemos optado por considerar la zona sur como una sola gran área de estudio (ver una breve exposición de la división propuesta por Wagner 1998, 2004 y 2006b en el capítulo §2.3.4). Las áreas que hemos considerado en nuestro estudio se detallan a continuación:

- 1) Zona Norte (18° S a 32,5° S). Corresponde a la división geopolítica que recorre desde la primera a la cuarta región, y dentro la cual hemos seleccionado los siguientes sitios: Arica, Iquique, Antofagasta, Copiapó, La Serena, Vicuña y Ovalle.

- 2) Zona Centro (32,5° S a 36° S). Equivale al área circunscrita entre la quinta y séptima región, dentro de la cual se han seleccionado los siguientes sitios: San Felipe, Los Andes, Viña del Mar, Región Metropolitana (incluye Santiago y sus comunas) y Talca.
- 3) Zona Sur (36° S a 56° S). Corresponde al área que va desde la octava a la décimosegunda región, dentro de la cual se han seleccionado los siguientes sitios: Chillán, Concepción, Coronel, Lautaro, Cabrero, Pitrufquén, Puerto Montt, Ancud, Quellón, Coyhaique y Punta Arenas.

Entre todos los sitios analizados se encuentran emisoras provenientes de ciudades, comunas y pequeñas localidades³⁷, abarcando un total de 23 sitios a lo largo de todo Chile.

En la zona norte, se recogieron datos de 30 h. 40 m. de grabación, correspondiente a 7 sitios, 24 programas de radio, y 75 hablantes.

En la zona centro, los datos corresponden a 33 h. 16 m. de grabación, 4 sitios más la región metropolitana – que incluye la ciudad de Santiago y sus comunas – 28 programas, y 75 hablantes.

En la zona sur, los datos se extrajeron a partir de 44 h. 13 m. de grabación, 11 sitios, 29 programas, y 75 hablantes.

En total, nuestro corpus se encuentra constituido por 108 horas 9 minutos de audio, 22 sitios más la región metropolitana, 81 programas, y 225 hablantes³⁸.

³⁷ Más concretamente, las localidades con una población menor a los 100.000 habitantes serían las siguientes: Ovalle, Los Andes, Coronel, Lautaro, Cabrero, Pitrufquén, Ancud, Quellón y Coyhaique.

³⁸ Como hemos dicho previamente, la diferencia numérica entre la longitud de grabación y los programas considerados dentro de cada zona se debe a que dimos mayor relevancia al hecho de conseguir igual número de hablantes en las tres áreas de estudio. De ahí que la zona sur sea la que presenta mayor cantidad de sitios y horas de audio analizadas.

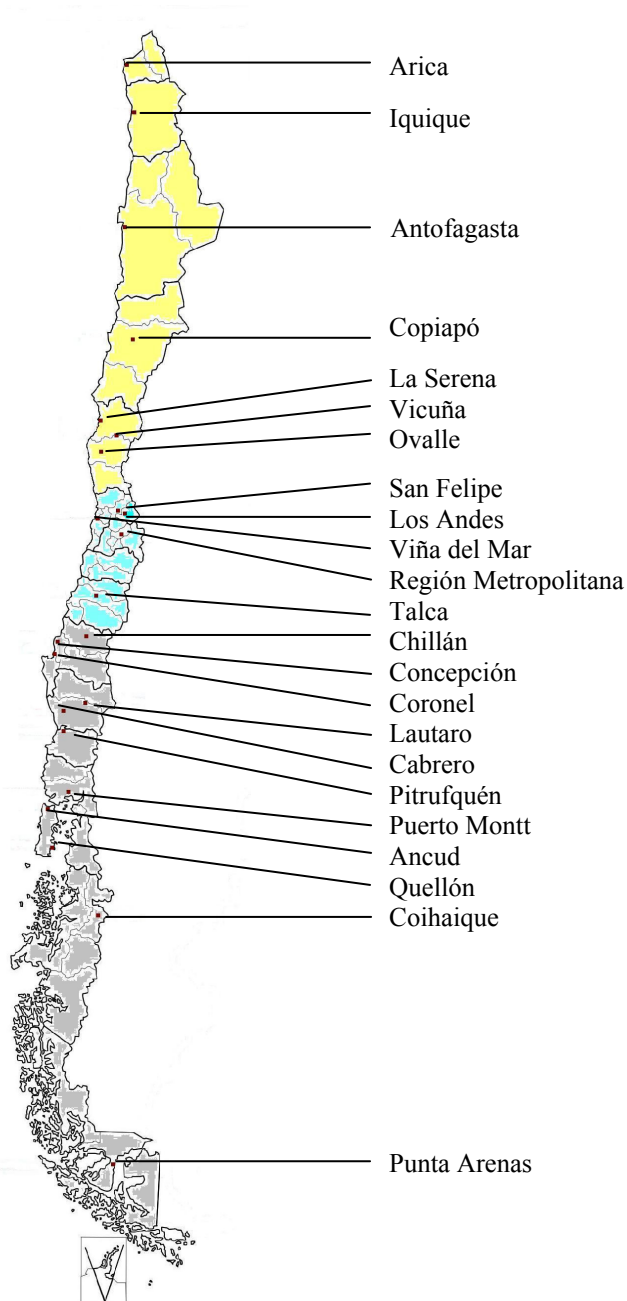


Figura 4. Mapa de Chile por zona dialectal y sitios analizados.
 La zona amarilla corresponde al Norte, la celeste al Centro
 y la gris al Sur.

En la figura 4 tenemos un mapa resumen con los sitios recogidos, cada uno perteneciente a una de nuestras zonas de estudio.

En las tablas 1, 2 y 3 detallamos las emisoras recogidas, cada una con su correspondiente localidad o ciudad, y la longitud de audio de cada programa grabado.

Tabla 1. Emisoras de la zona Norte			
Ciudad	Radio	Programa	Longitud
Arica	Cappíssima	Roberto Mercado Calderón	0:54
	Perfección	Donde calienta el sol	1:02
	Primavera	Cómplices En línea con la alegría	3:26
	Puerta Norte	Avisos económicos A revolver el gallinero	1:46
Iquique	Bravíssima	Aquí estamos los que estamos	1:05
		La gran mañana interactiva	1:13
		Splash	1:37
	Paulina	Club 80 La mañana de Paulina	0:35 1:49
Antofagasta	Carnaval	Entre risas y cahuines	1:51
		Tóquelo altirito	0:56
		Ya pues, levántese	0:30
	Desierto	A todo carrete	2:29
FM Plus	Discado directo	0:42	
	Verdugo del sueño	1:01	
Máxima FM	Al final del día	0:50	
Copiapó	Madero FM	Salida de emergencia	1:30
	Maray	Entre nosotros	1:42
La Serena	San Bartolomé	Golazo Frente a frente	2:31
Vicuña	Río Elqui	Elqui al día	1:21
Ovalle	Carnaval	La alegre mañana de Carnaval	1:17

Tabla 2. Emisoras de la zona Centro			
Ciudad	Radio	Programa	Longitud
San Felipe	Aconcagua	Chile rural	1:31
		Derecho a pataleo	1:07
Happy hour		0:52	
	FM Okey	Podría ser peor	1:41
Los Andes	Superandina	Juntos pero no revueltos	1:20
Viña del Mar	Festival	Super festivalazo	0:32
Región Metropolitana	Carolina	Programación 15/05/08	8:07
		Versus lo mejor	1:37
	Concierto	Gran reserva	1:18
		Mañana será otro día	1:15
		Objetos encontrados	1:03
	Corazón	El chacotero sentimental	1:08
	El conquistador	Sentido común	0:56
	FM Tiempo	En boga	1:00
		Liberen a Nicolás	1:04
		Superados	0:28
Horizonte	Café virtual	1:10	
Integral	Guitarra indócil	1:00	
	Peliculosis	0:19	
USACH	Todo por Chile	0:44	
Zero	Desde Zero	1:11	
	Divertimento	1:01	
	El país de las maravillas	0:56	
Talca	Futura	Arriba de la pelota	0:50
		Farmacia de turno	1:00

Tabla 3. Emisoras de la zona Sur			
Ciudad	Radio	Programa	Longitud
Chillán	Cariñosa	Feria de las pulgas	0:59
		La mañana Cariñosa	1:11
	Stellar	Calentando motores	1:12
	Diva	La vespertina Telekinesis/Happy hour	2:28 0:57
Concepción	Inés de Suárez	Buenos días su señoría	0:43
Coronel	Dinámica	La calle denuncia Jóvenes en acción	0:42 1:01
Lautaro	Edelweiss	El tecele Music manía	0:55 0:34
Cabrero	Creación	De todo un poco	0:40
Pitrufquén	Universal	El despertar	1:00
Puerto Montt	Nueva Belén	Aquí yo hablo contigo	0:50
		Chaitén	1:11
		Diálogos con la música Escenario cultural	0:47
	Reloncaví	Fiesta matinal Supermercado musical	3:57
Ancud	Tepual	Meridiano musical	1:41
		Nosotros los chilotes	1:12
Quellón	FM Stylo	A la pinta con Agüero y Bistúa	1:13
Coyhaique	Ventisqueros	La mañana con todos	1:25
Punta Arenas	Magallanes	Reventando la tarde	1:24
	Patagónica	Programación 16/05/08	10:24
		Humorama	2:00
		La mañana en Patagónica Punto de encuentro	1:02 2:02
	Polar	ADN social La mañana de Polar	0:47 1:27

3.4 Etiquetaje del corpus

3.4.1 Etiquetaje por programa de radio

Con el fin de determinar la incidencia de ciertos componentes situacionales en la ocurrencia de nuestro objeto de estudio, se establecieron los siguientes criterios para cada programa de radio analizado:

a) Los temas abordados en un contexto situacional determinado, el cual podía ser de tipo³⁹:

- formal
- informal

b) La audiencia o público objetivo, separados en grupos etarios:

- adulto
- adulto-joven

A su vez, al comienzo de cada transcripción se añadió información referente al grupo objetivo, el cual podía ser de estrato social:

- bajo
- medio
- medio-alto.

³⁹ El punto (a) es el que hemos considerado en nuestros análisis en relación a la variación funcional (que describiremos en detalle en el punto siguiente), en tanto los puntos (b) y (c) no se han incluido en la evaluación, ya que hemos comprobado que dicha información no tenía incidencia alguna sobre nuestro tema de estudio. En todo caso, la información referente a edad y estrato social del público objetivo fue obtenida a través de la base de datos de la ARCHI.

3.4.2 *Etiquetaje por individuo*

La categoría asignada a cada uno de los 225 hablantes fue definida de acuerdo a los parámetros que mencionamos a continuación:

- “panelistas” son todos aquellos que participan activamente de un programa radial en el rol de “conductores”. Si el panelista era más de uno⁴⁰, se enumeraba de acuerdo a su aparición en la conversación: pan 1, pan 2, pan 3, etc.
- “invitados” son aquellos que acudían a un programa de radio transmitido en vivo en el rol de invitados, como su nombre lo indica. Si el invitado era más de uno, se enumeraba en función de su aparición en la conversación: inv. 1, inv. 2, inv. 3, etc.
- “contactos” son todos aquellos que se comunican en un momento dado con el o los panelistas de un programa, generalmente para informar de la noticia del minuto, en cuyo caso suelen ser periodistas o reporteros. Asimismo, si el contacto era más de uno, se enumeraba: contacto 1, contacto 2, contacto 3, etc.
- “llamadas” eran todas aquellas personas que se comunicaban con el o los panelistas del programa, ya sea para participar en algún concurso o sorteo, pedir un tema musical, plantear alguna cuestión de interés público, poner un anuncio, exponer su posición en relación a un asunto, o simplemente dialogar con el o los locutores sobre diversos temas. Esta tipología se enumeró al igual que todas las anteriores: llamada 1, llamada 2, etc.

⁴⁰ Para los casos en que algún programa fuese conducido por un solo panelista y no se produjeran intercambios verbales con el público, registramos el monólogo del conductor, quien, en cambio, en todas ocasiones interactuaba en interno con el controlador de audio, aunque al aire únicamente recibíamos la voz del panelista. De cualquier modo, son varias las instancias de enunciados retóricos alusivos a la segunda del singular en situaciones de monólogo, rasgo muy útil para nuestro estudio.

3.4.3 Etiquetaje por variable extralingüística

Los factores externos que hemos evaluado en relación a la variación dialectal corresponden a *sexo*, *edad*, *nivel cultural* y *lugar de procedencia*⁴¹. En función de la variación funcional hemos incluido el análisis de *registro* del programa de radio.

- Sexo: obtuvimos una muestra de 150 hombres, y 75 mujeres, analizados en razón de 50 hombres y 25 mujeres por cada una de las zonas. La diferencia en el número se debe a la imposibilidad de conseguir más datos de hablantes mujeres. Podría esto explicarse por la evidente supremacía de programas de radio conducidos netamente por hombres, hecho que observamos a lo largo de toda nuestra franja de estudio.

- a. hombre = 1
- b. mujer = 2

- Edad: se clasificó en grupo *adulto*, desde los 35 años en adelante, y *adulto joven*, desde los 17 a los 34 años.

- a. adulto = 1
- b. adulto-joven = 2

- Nivel cultural: se determinó de acuerdo al grado o nivel cultural de los hablantes, de tipo *culto* = 1; *semiculto* = 2.

- a. Hablantes cultos son aquellos que han llevado a cabo estudios superiores y manejan un amplio abanico de registros.
- b. Un hablante semiculto es el que domina parcialmente la norma culta, o aspira a alcanzar ese rango. Además puede caracterizarse por poseer escasa escolaridad, como en el caso de las clases bajas urbanas y los campesinos.

⁴¹ La información concerniente a cada hablante ha sido verificada a través de los recursos de la red, considerando que gran parte de los individuos son personajes públicos reconocidos en sus respectivas regiones. En cuanto a aquellas categorías donde no dispusimos de información directa, nuestro criterio de discernimiento se ha basado en una aproximación configurada según las características del hablante.

En nuestro corpus la representatividad de la categoría joven era muy escasa, de manera que optamos por reinsertarla dentro de la clase *adulto joven* con el fin de aprovechar al máximo estos datos. En cualquier caso, nos hemos basado en la pauta de división etárea propuesta en González (2002), quien distingue entre *joven* (17 a 24 años), *adulto joven* (25-34 años) y *adulto* (35 años en adelante).

El mismo criterio se aplica para los niveles de *inculto* y *semiculto*, unificados en una sola categoría de semiculto dada la escasa representatividad del grupo inculto en nuestra muestra. La descripción de cada nivel se ha fundamentado a partir de Torrejón (1991), quien distingue entre hablantes *cultos*, *semicultos* e *incultos*. Además, hemos añadido la noción de que los hablantes cultos manejan un amplio dominio de registros (Briz 1998). En el caso específico en que no nos fue posible establecer fehacientemente el nivel cultural de los hablantes, sobre todo en la categoría de “llamadas”, nos apoyamos en la evidencia empírica que nos proporcionaron los mismos hablantes por medio del habla, en cuyo caso pudimos detectar la ocurrencia de rasgos morfosintácticos y fonéticos⁴² que nos permitieron determinar las categorías más próximas. Además, contamos con la ventaja de que la autora de este estudio es nativa de la variante de español de Chile, debido a lo cual el reconocimiento de rasgos no entrañó una gran dificultad⁴³.

- Procedencia geográfica: fue verificada para todos los panelistas, invitados, contactos, comentaristas, periodistas y participantes presentes en todos los tipos de programas. La información acerca de los hablantes de categoría “llamadas” se comprobó muchas veces a partir del mismo contexto situacional en el cual se proporcionaba este dato.

- a. Norte = 1
- b. Centro = 2
- c. Sur = 3

⁴² Estos rasgos han sido previamente descritos en el apartado §2.3.2.

⁴³ En efecto, Chambers (2006: 47) respalda este importante aspecto a nivel social, extrapolable a nivel cultural, cuando señala: “[...] intuitions about the class membership of individuals are reliable only under the most favorable conditions, as when one is judging prototypical individuals rather than fringe members, or is intimately familiar with the community, or is dealing with homogeneous neighborhoods”.

- Registro: se obtuvo mediante el análisis lingüístico del habla expuesta por los participantes, condicionada por el contexto mismo del programa. Así, el registro empleado podía ser:
 - a. Formal = 1
 - b. Informal = 2

Asignamos la categoría de *registro formal* a aquella habla cuidada, elaborada⁴⁴, que se emplea en programas donde los temas de conversación suelen ser de tono serio, como lo serían en este contexto las entrevistas a personalidades del mundo político o expertos en alguna materia (especialistas de distintos ámbitos: médicos, abogados, deportistas, etc.), los magacines, mesas redondas o tertulias entre varios panelistas que abordan, por ejemplo, el análisis de la noticia actual, reciben contactos telefónicos de periodistas y reporteros, plantean mejoras sociales, o cuestionan las medidas desarrolladas para solventar un problema. Este tipo de programa suele estar orientado hacia un público adulto, adulto-joven de estrato social medio o medio-alto. Dado que los límites de divergencia entre uno y otro registro son poco claros, el de tipo formal puede en instancias pasar por modalidades \pm formales en el tratamiento de los temas de conversación, en ocasiones demostrada por ciertos “relajos” en el habla cuidada, rasgos que lo hacen moverse levemente dentro del continuum.

Por último, consideramos como *registro informal* aquel en el cual se utiliza un lenguaje relajado, natural, espontáneo y ‘poco elaborado’, expuesto con un tono coloquial que produce cercanía entre los hablantes y acorta las distancias formales entre el/los locutores y la audiencia que participa de un programa. En este registro abunda la fraseología popular, y los temas de conversación son tratados de manera ligera, pues generalmente abarcan asuntos cotidianos que se discuten superficialmente y se alternan con segmentos humorísticos.

⁴⁴ “Esmerada” en palabras de Cortés (1992), con un elevado grado de elaboración.

Nos parece muy acertado utilizar la metodología de Halliday et.al (1964), adaptada por Payrató (1996) para ilustrar nuestra clasificación de registros:

	<i>Formal</i>	<i>Informal</i>
Campo	Lectura y discusión de noticias, entrevistas a especialistas, comentarios deportivos o de actualidad, discusiones sobre temas sociales, debates políticos, contactos con la escena de la noticia	Comentarios de actualidad, de la noticia, referencias al horóscopo, concursos, sorteos, pedidos musicales, anuncios de la audiencia, diálogos con el público, diálogos internos entre el panelista y el controlador
Modo	Oral preparado	Oral espontáneo
Tenor	Informativo Descriptivo Explicativo Interactivo Exhortativo	Interactivo Informativo Explicativo Exhortativo
Tono	Formal, muy formal	Informal, muy informal

De esta forma, con esta metodología hemos agrupado los rasgos de la siguiente manera en cada archivo de texto:

(3)

Emisora: Río Elqui
Programa: “Elqui al día”
Registro: formal
Grupo etario: adulto
Estrato social: medio

- Yo creo que a veces no es un tema de realidad, sino un tema de cómo tú *#enfocas* cierto, a lo que voy es que él tiene mucha razón, que dice, oye anduvimos, yo también anduve en Coquimbo y no vi... (pan 1) HAC
- Tú te *#llegas* de repente acá a la oficina de turismo y la persona habla castellano, o *#atiendes* un local y de repente te piden algo bastante raro, y tú no lo *#sabes* cómo prepararlo. (invitado) HAC
- *#Fijate*, Juan Antonio que... (pan 2) HAC

En este ejemplo, ‘(pan 1) HAC’ es la marca para panelista 1, categoría Hombre, grupo etario Adulto, hablante Culto; ‘(invitado) HAC’ es el invitado de aquel día, con rasgos que lo clasifican como Hombre, Adulto, hablante Culto.

Veamos ahora un ejemplo de programa de registro informal:

(4)

Emisora: Corazón
Programa: “El chacotero sentimental”
Registro: informal
Grupo etario: adulto joven
Estrato social: medio

- No entiendo nada, hueón. Porque, ¿pa’ qué *llamáí* poh? (pan) HAC
- Por eso, pa’ que me *digái* qué, si se puede hacer algo, no sé poh, ¿saldrá algo de esto? (llamada 2) HAI
- *#Espérate*, *#espérate*, *#dame* un segundo. ¡Aló, Sulma, hola, cómo *estáí*, te voy a mandar a un hueón que anda perdido acá, Sulmita! ¡Claro! Si este otro, ¿de adónde lo *#sacaste* este? (pan) HAC

Y donde '(llamada 2) HAI' pertenece a la categoría de Hombre, Adulto, hablante Inculto.

3.5 Descripción de variables lingüísticas

Los análisis lingüísticos se han desarrollado mediante el empleo de la herramienta de concordancias *Antconc 3.2.1*⁴⁵. Este software nos ha permitido realizar búsquedas por desinencias, con lo cual pudimos estimar la ocurrencia de formas verbales de segunda persona del singular. Como hemos señalado previamente la búsqueda se realizó a partir exclusivamente de las formas morfológicas de segunda persona, por cuyo motivo no consideramos las formas de tercera singular pertenecientes al pronombre *usted*. A partir de este punto, hemos separado los verbos por modalidad:

- Voseante = 1
- Canónico = 2

A efectos gramaticales, hemos estudiado las ocurrencias voseantes en relación a:

- Contexto sintáctico: En concreto, se han analizado las estructuras de la segunda persona del singular con el fin de determinar la relación entre la presencia de la forma pronominal *tú* o *vos* como sujeto y la ocurrencia de voseo.

⁴⁵ Disponible en la dirección <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>. Este programa permite crear concordancias a partir de búsquedas por medio de expresiones regulares, lo cual crea un filtro y le hace más eficaz en comparación con otros programas de la misma índole. No obstante lo restringido en cuanto a ciertos aspectos morfológicos, es posible obtener frecuencias, ocurrencias en contexto, listas de palabras y flexiones gramaticales.

- Contexto morfológico: hemos considerado la clasificación de las formas verbales de segunda del singular según modo indicativo, subjuntivo, imperativo y condicional. En tiempo, hemos incluido en el análisis todas las categorías de simples y compuestos: presente, pretérito indefinido, perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto, futuro, futuro perfecto, condicional y condicional perfecto. Además, hemos examinado la distribución de las desinencias voseantes según modo y tiempo verbal.

Todas las formas verbales– voseantes y normativas– fueron contabilizadas manualmente para cada uno de los 225 hablantes con el fin de obtener los datos específicos para el estudio de la sección morfológica y para evaluar los porcentajes relativos de voseo en relación al total de formas de segunda del singular producidas por cada individuo.

La flexión verbal se ha analizado mediante el programa de concordancias, el cual nos ha permitido realizar búsquedas según fuesen formas de voseo (figura 5) o canónicas (figura 6), las cuales se identificaron por medio de la marca de seguimiento [#] que insertamos en las transcripciones para diferenciarlas con mayor facilidad de las formas voseantes.

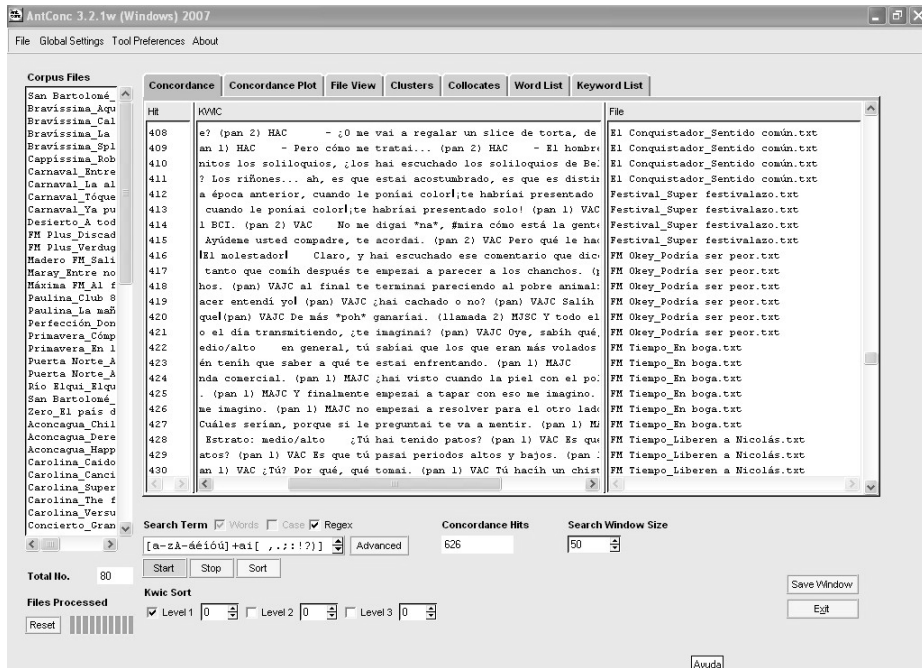


Figura 5. Programa *Antconc*. Imagen de búsqueda de la flexión *-ai*.



Figura 6. Programa *Antconc*. Imagen de búsqueda de formas [#]

Todos los datos hasta aquí analizados han sido archivados en una base de datos Excel donde hemos incluido todas las variables de estudio, tanto lingüísticas como extralingüísticas, y las correspondientes frecuencias de formas verbales para cada uno de los hablantes de nuestro corpus (figura 7).

1	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
	Zona	Hablante	Sexo	Edad	Nivel cultura	Registro	Tipo verbo	Forma verbal	Frecuencia	Tiempo	Modo
2	1	1	1	1	1	1	1	estai	1	1	1
3	1	1	1	1	1	1	1	teniai	2	3	1
4	1	1	1	1	1	1	1	teniñ	1	1	1
5	1	1	1	1	1	1	1	vai	1	1	1
6	1	1	1	1	1	1	2	acércate	1	1	3
7	1	1	1	1	1	1	2	acuerdas	2	1	1
8	1	1	1	1	1	1	2	anota	1	1	3
9	1	1	1	1	1	1	2	aprovecha	1	1	3
10	1	1	1	1	1	1	2	buscas	1	1	1
11	1	1	1	1	1	1	2	crees	1	1	1
12	1	1	1	1	1	1	2	cuenta	2	1	3
13	1	1	1	1	1	1	2	cuéntame	7	1	3
14	1	1	1	1	1	1	2	cuéntanos	2	1	3
15	1	1	1	1	1	1	2	cuidate	4	1	3
16	1	1	1	1	1	1	2	das	1	1	1
17	1	1	1	1	1	1	2	deja	1	1	3
18	1	1	1	1	1	1	2	déjame	1	1	3
19	1	1	1	1	1	1	2	dices	1	1	1
20	1	1	1	1	1	1	2	diste	1	2	1
21	1	1	1	1	1	1	2	encuentras	1	1	1
22	1	1	1	1	1	1	2	espérate	1	1	3
23	1	1	1	1	1	1	2	estás	7	1	1
24	1	1	1	1	1	1	2	fijate	2	1	3
25	1	1	1	1	1	1	2	haces	1	1	1
26	1	1	1	1	1	1	2	hagas	1	1	2
27	1	1	1	1	1	1	2	has	1	4	1
28	1	1	1	1	1	1	2	haz	1	1	3
29	1	1	1	1	1	1	2	hiciste	1	2	1
30	1	1	1	1	1	1	2	inscribete	1	1	3

Figura 7. Imagen de base de datos Excel.

En esta figura observamos una muestra de nuestra base de datos. En ella se indican los siguientes componentes en orden de aparición:

- Zona geográfica = 1, 2, y 3
- Número de hablante: varía de una localidad a otra (1-55)
- Sexo: 1 y 2
- Edad: 1 y 2
- Nivel cultural: 1 y 2
- Registro: 1 y 2
- Tipo verbo: 1 y 2
- Forma verbal
- Frecuencia
- Tiempo
- Modo

3.6 Análisis estadístico

En primer lugar, hemos calculado la frecuencia de voseo – nuestra variable dependiente – para cada uno de los 225 hablantes de nuestro corpus. Posteriormente hemos obtenido los porcentajes relativos de este rasgo a partir del total de formas de segunda singular expuestas por cada hablante.

Del total absoluto de formas de voseo se ha evaluado, en primer lugar, el componente morfológico de nuestro estudio, que incluye los aspectos de modo, tiempo verbal, tipos de flexión y ocurrencia de formas léxicas. En segundo lugar, hemos examinado las ocurrencias de las formas pronominales *tú* y *vos* en relación a su combinación con formas verbales voseantes y normativas.

Además, hemos calculado los valores absolutos y relativos de voseo en cada categoría extralingüística, es decir, en relación a la zona geográfica, registro del programa, sexo, edad y nivel cultural de los hablantes. De igual forma hemos obtenido los porcentajes de las formas canónicas para efectuar las comparaciones respectivas con las ocurrencias de voseo.

Una vez obtenidos estos datos, hemos realizado una transformación angular de los datos expresados en porcentajes con el fin de normalizar y homogeneizar las varianzas (Steel y Torrie 1988).

(5)

$$\sqrt{x\%/100 + 0,5}$$

A	B	C	D	E	F	G	H	I
Zona	Hablante	Sexo	Edad	Nivel cultural	Registro	% Voseo	% Normativo	Voseo Trans.
1	1	1	1	1	1	9,30	90,70	0,31
1	2	1	1	1	2	21,74	78,26	0,49
1	3	1	1	1	2	27,27	72,73	0,55
1	4	1	1	2	1	16,67	83,33	0,42
1	5	1	2	1	1	12,50	87,50	0,36
1	6	1	1	1	1	9,09	90,91	0,31
1	7	1	1	1	1	0,00	100,00	0,00
1	8	1	1	1	1	0,00	100,00	0,00
1	9	1	1	2	1	0,00	100,00	0,00
1	10	1	1	1	1	0,00	100,00	0,00
1	11	1	1	1	1	0,00	100,00	0,00
1	12	1	1	2	1	0,00	100,00	0,00

Figura 8. Imagen de transformación angular realizada a los valores relativos de voseo expresados en porcentaje.

Dada la naturaleza de nuestra muestra, se hacía imprescindible un análisis estadístico para determinar el posible efecto de las variables extralingüísticas sobre la ocurrencia de voseo, para lo cual empleamos el software *Statgraphics Plus 5.1*. Los datos pertinentes de cada hablante fueron agrupados por zona norte, centro y sur, a partir de lo cual obtuvimos las distribuciones geográficas.

La varianza ha sido estimada por medio de un ANDEVA simple o de un factor. Los modelos simples de análisis de la varianza – referidos a un único factor de estudio con varios niveles y múltiples observaciones – sirven para evaluar la media de las observaciones dentro de cada nivel del factor. Los estadísticos F del ANDEVA únicamente permiten contrastar la hipótesis general de que los promedios comparados son iguales, de modo que si se rechaza esta hipótesis, se sabe de la existencia de diferencias, pero no de su localización precisa. Para resolver esto, en los casos en que las diferencias resultaron significativas ($P < 0,05$), efectuamos comparaciones *a posteriori* o *ad hoc*, las cuales permiten identificar en concreto las medias que difieren de otras, a la vez que se controlan las tasas de error al realizar varias comparaciones empleando las mismas medias.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1 Morfología de voseo

Veremos a continuación el panorama verbal del voseo chileno. En primer lugar, haremos una división en base a la tonicidad de los segmentos flexivos, tipo de desinencia (diptongada o monoptongada) y tipo de verbo⁴⁶ (regular e irregular)⁴⁷.

VERBOS REGULARES

a. Formas oxítonas

- La flexión es de tipo diptongada y presenta pérdida o elisión de la marca de persona, es decir, el fonema /s/ se elide en posición de coda silábica (tabla 1).
- La flexión es de tipo monoptongada y presenta aspiración del fonema /s/ en coda silábica (representada por la grafía *h*) (tabla 2).

Tabla 1. Diptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Presente Indicativo	1 ^a	<i>hablái</i>
Presente Subjuntivo	2 ^a y 3 ^a	<i>comái, vivái</i>

Tabla 2. Monoptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Presente Indicativo	2 ^a y 3 ^a	<i>comíh, vivíh</i>
Presente Subjuntivo	1 ^a	<i>hablíh</i>
Futuro	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>hablaríh, comeríh, viviríh</i>

⁴⁶ El criterio que hemos seguido para la categoría de ‘irregular’ se basa en la convención tradicional de variación o alternancia en la raíz verbal.

⁴⁷ Dentro de las formas monoptongadas paroxítonas hemos analizado el pretérito indefinido, aunque con algunas salvedades respecto a su inclusión dentro del paradigma voseante.

b. Formas paroxítonas

- La flexión es de tipo diptongada y se produce elisión del fonema /s/ en coda silábica (tabla 3).
- La flexión es de tipo monoptongada, y el segmento /s/ de la desinencia puede ser mantenido o aspirado (tabla 4).

Tabla 3. Diptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Pret. Imp. Indic.	1ª, 2ª y 3ª	<i>bailábai, comíai, vivíai</i>
Pret. Imp. Subj.	1ª, 2ª y 3ª	<i>hablárai, comiérai, viviérai</i> <i>hablásei, comiései, viviései</i>
Condicional	1ª, 2ª y 3ª	<i>hablaríai, comeríai, viviríai</i>

Tabla 4. Monoptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Pret. Indef. Indic.	1ª, 2ª y 3ª	<i>cantástes, comístes, vivístes</i> <i>cantásteh, comísteh, vivísteh</i>

VERBOS IRREGULARES

a. Formas oxítonas

- Mantienen las mismas realizaciones de los verbos regulares a través flexión diptongada y monoptongada, a excepción del verbo *ser* y de las formas flexionadas del auxiliar *haber* (tablas 5 y 6).

Tabla 5. Diptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Presente Indicativo	1ª y 2ª	<i>jugái, sói</i>
Presente Subjuntivo	2ª y 3ª	<i>seái, durmái</i>
Pret. Perf. Indicativo	2ª	<i>hái</i>
Pret. Perf. Subjuntivo	2ª	<i>hayái, haigái</i>

Tabla 6. Monoptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Presente Indicativo	2 ^a y 3 ^a	<i>erih, dormih</i>
Presente Subjuntivo	1 ^a	<i>juguh</i>
Futuro	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>jugarih, serih, dormirih</i>
Pret. Perf. Indicativo	2 ^a	<i>habih</i>

b. Formas paroxítonas

- Se mantienen exactamente igual que en los verbos regulares tanto en las formas diptongadas como monoptongadas, con la salvedad de que se incluyen las modalidades perfectivas. (Tablas 7 y 8).

Tabla 7. Diptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Pret. Imp. Indicativo	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>jugábai, érai, dormíai</i>
Pret. Imp. Subjuntivo	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>jugárai, fuérai, durmiérai</i> <i>jugásei, fuései, durmiései</i>
Condicional	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>jugaríaai, seríaai, dormiríaai</i>
Pret. Plusc. Ind.	2 ^a	<i>habíaai</i>
Pret. Plusc. Subj.	2 ^a	<i>hubiérai, hubiései</i>
Condicional perfecto	2 ^a	<i>habríaai</i>

Tabla 8. Monoptongación		
Tiempo y Modo	Conjugación	Ejemplo
Pret. Indef. Indic.	1 ^a , 2 ^a y 3 ^a	<i>pensástes, perdístes, salístes</i> <i>pensásteh, perdísteh, salísteh</i>

Un caso interesante es el que ocurre en el presente de indicativo de las Tablas 5 y 6: en el voseo chileno, el verbo *ser* puede realizarse a través de la forma diptongada *sói* o la monoptongada *erih*, ambas modalidades de voseo equivalentes a *eres*⁴⁸.

Otro rasgo que distingue el voseo chileno del de otras variedades, es el hecho de que la variante chilena prácticamente no presenta formas oxítonas en el imperativo, sino las paroxítonas propias de la segunda persona singular, como en *báila, cóme, siénte* (cf. *bailá, comé y sentí* del resto de variedades voseantes). Las oxítonas, de poco uso, son empleadas en el habla rural colindante con Argentina, lo cual explicaría el influjo en frases como *vení p'acá, salí p'allá*. Además, el verbo *ir* usa la forma imperativa *ánda* y no *ve*.

El verbo *haber* cuenta con dos variantes en el pretérito perfecto de indicativo: *habíh* y *háí*. En el pretérito perfecto de subjuntivo ocurren *hayái* y *haigái*. De la misma forma, el verbo *ir* presenta las variantes *vaigái* y *vayái* en el presente de subjuntivo⁴⁹.

La construcción de futuro es usualmente perifrástica y utiliza el verbo *ir* (*vai + a + infinitivo*). Las raras veces en que se emplea el futuro simple la desinencia es del tipo *-ih* y ocurre generalmente en la 1ª conjugación⁵⁰. También pueden darse casos en el futuro simple del verbo *ser* con la forma diptongada *serái* o la aspirada *seríh*.

El pretérito indefinido puede emplearse en Chile en su versión ultracorrecta *-stes*, en ocasiones con aspiración del fonema /s/

⁴⁸ Torrejón (1986: 679) incluye también la forma monoptongada *sós*, que él considera más propias de la zona sur del país. Hay que tener en cuenta también que en el área chilena de Tierra del Fuego es posible oír variantes dialectales con rasgos acentuales argentinos debido al contacto lingüístico con este país (Valenzuela, comentario personal).

⁴⁹ Torrejón (1986: 679) considera la forma *habíh* como propia del voseo auténtico, empleado con más frecuencia en la zona sur del país. El autor también considera pertenecientes al voseo auténtico las formas *vaigái* y *haigái*, del verbo *ir* y *haber*, respectivamente, a la vez que las formas *vayái* y *hayái* se clasificarían dentro del voseo mixto verbal.

⁵⁰ La autora de este trabajo es originaria del norte de Chile y nunca ha observado este uso en esa zona, aunque es muy probable que sea empleado con más regularidad en la zona centro-sur del país, como afirman muchas personas naturales de allí con quienes hemos dialogado.

final. No obstante, hemos de notar que esta forma es de bajo uso, frente a la canónica *-ste*.

4.1.1 Constituyentes morfológicos

Como es bien sabido, el análisis de la estructura verbal comprende el *radical* o *raíz*, la *vocal temática* y una *terminación* o *desinencia flexiva*. Dentro de la flexión, se distinguen dos morfemas: uno que aglutina la expresión de *tiempo*, *aspecto* y *modo* (TAM), y otro que indica *número* y *persona* (NP). En las formas de voseo la categoría de NP se encuentra modificada con respecto a las formas normativas, en cuanto [j] e [ʰ] funcionan como marca morfológica de número singular y segunda persona, a diferencia de la canónica [s] para la segunda del singular y plural. A continuación veremos algunas segmentaciones de la flexión verbal de voseo:

(1)

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	<i>1ª conjugación</i> á	<i>Pret. Imp. Ind.</i> βa	<i>2ª p. singular</i> j

Sin embargo, no en todas las formas verbales encontramos esta relación biunívoca entre categorías gramaticales y segmentos morfológicos, menos aún si consideramos los verbos irregulares u otros tiempos gramaticales:

(2)

Raíz	Tema	NP
dorm	í	<i>2ª p. singular</i> h

(3)

Raíz	Tema	NP
kant	<i>1ª conjugación</i> á	<i>2ª p. singular</i> j

(4)

Raíz	TAM	NP
poð	<i>Pret. Imp. Subj.</i> í	<i>2ª p. singular</i> h

(5)

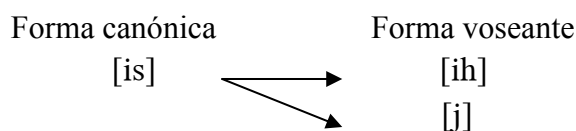
Raíz	TAM	NP
	<i>Presente indic.</i> sój	<i>2ª p. singular</i>

(6)

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	<i>1ª conjugación</i> á	<i>Pret. Imp. Indic.</i> ste	<i>2ª p. singular</i> s

Donde ['ih] en [dor'mih] y [po'ðih] y [j] en [kan'taβaj] y [kan'taj] vendrían a ser la marca de segunda persona singular en reemplazo de la forma [is] originaria de la segunda del plural. En (5) la irregularidad del verbo *ser* hace que esta forma se comporte como un solo morfo, que igualmente comparte el segmento [j]. Si dejamos a un lado el caso singular que se da en (6), podemos constatar que la flexión del voseo chileno tiene dos realizaciones posibles:

(7)



El caso que se da en (6) es especial ya que corresponde a la constitución particular del pretérito indefinido, que, junto con el imperativo, son las dos únicos tiempos y modos gramaticales que no llevan la marca de segunda persona (-s). Dado que todo el

paradigma normativo de segunda persona se caracteriza por llevar esta marca, creemos que el comportamiento del pretérito indefinido responde a la presión analógica del resto de las formas, razón por la cual no sigue las realizaciones del voseo chileno que hemos visto anteriormente. La explicación de los efectos de la analogía ha sido, en efecto, una de las más fructíferas para el caso concreto del indefinido: “La *s* tiene valor de signo y representa la tendencia del hablante a situar la *s* en final de palabra” (Garrido 1992: 216-217), provocando en la conciencia del hablante una asociación innata de *-s* final con la segunda persona.

Fuera de la excepción del pretérito indefinido, hemos comprobado que la flexión verbal del voseo chileno se caracteriza por un comportamiento fonológico en el cual se elide o aspira el segmento /s/ en posición de coda silábica. Las formas resultantes equivalen, por tanto, a la marca de segunda persona voseante (*cf. tú cantas, comes, vosotros cantáis, coméis* y *tú/vos cantái, comíh*). En (8) y (9) se aprecia la comparación de desinencias entre el paradigma normativo estándar y el voseante chileno:

(8)

Paradigma normativo peninsular		
	SINGULAR	PLURAL
Yo	Ø/-o	
Tú	-s	
Ella-él-usted	Ø	
Nosotros		-mos
Vosotros		-is
Ellas-ellos		-n

(9)

Paradigma voseante chileno		
	SINGULAR	PLURAL
Yo	Ø/-o	
Tú	-j/-íh	
Ella-él-usted	Ø	
Nosotros		-moh ⁵¹
Ustedes		-n
Ellas-ellos		-n

En el esquema 9 se aprecia que dentro del paradigma chileno– y en algunas otras variedades de la Hispanoamérica voseante– se ha producido sincretismo entre las segundas y terceras personas del plural (cf. *ustedes cantan* [2ª. persona plural] / *ellos-ellas cantan* [3ª. persona plural]).

En resumen, encontramos que dentro de la morfología de la flexión voseante hispanoamericana el paradigma chileno es el único en cuya extensión se presenta la marca de segunda singular por medio de /j/⁵² e /'ih/. Así, la forma flexionada puede ya sea elidir o mantener la desinencia /s/ por medio de un alófono aspirado, como en *hablái* y *decíh*, respectivamente.

En los esquemas que vienen a continuación veremos la representación fonética del paradigma verbal chileno completo (en registro informal) según conjugación y tipo de verbo (regular e irregular)⁵³.

⁵¹ En Chile, la aspiración o elisión de -s en coda silábica es un rasgo típico, aunque en registros más formales de habla con un alto grado de elaboración se intenta mantener la realización de la sibilante.

⁵² Un detalle interesante de destacar es que este rasgo coincidiría con la actual flexión de segunda singular y en general con la marca de plural de las lenguas románicas orientales (rumano e italiano), aunque la evolución seguida para llegar a esta forma haya sido muy diferente.

⁵³ Anteriormente mencionábamos que nuestro criterio para distinguir entre regular e irregular se basaba en la convención tradicional de alternancia en la raíz verbal.

CANTAR

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
kánt			o
kant	á		j
kánt	a		
kant	á		mo ^h
kánt	a		n
kánt	a		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	á	βa	
kant	á	βa	j
kant	á	βa	
kant	á	βa	mo ^h
kant	á	βa	n
kant	á	βa	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
kant		é	
kant	á	^h te	^h
kant		ó	
kant	á		mo ^h
kant	á	ro	n
kant	á	ro	n

Futuro⁵⁴

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	a	ré	
kant	a	r	í ^h
kant	a	rá	
kant	a	ré	mo ^h
kant	a	rá	n
kant	a	rá	n

⁵⁴ A partir de este esquema en adelante, se representa la realización de voseo en tiempo futuro, aunque se deja constancia de que esta modalidad tiende a ser de baja ocurrencia dentro del paradigma del voseo chileno.

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
kánt		e	
kant		í	^h
kánt		e	
kant		é	mo ^h
kánt		e	n
kánt		e	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	á	ra/se	
kant	á	ra/se	j
kant	á	ra/se	
kant	á	ra/se	mo ^h
kant	á	ra/se	n
kant	á	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
kant	a	ría	
kant	a	ría	j
kant	a	ría	
kant	a	ría	mo ^h
kant	a	ría	n
kant	a	ría	n

TEMER

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
tém			o
tem	í		^h
tém	e		
tem	é		mo ^h
tém	e		n
tém	e		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
tem	í	a	
tem	í	a	j
tem	í	a	
tem	í	a	mo ^h
tem	í	a	n
tem	í	a	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
tem		í	
tem	í	^h te	^h
tem	j	ó	
tem	í		mo ^h
tem	jé	ro	n
tem	jé	ro	n

Futuro

Raíz	Tema	TAM	NP
tem	e	ré	
tem	e	rí	^h
tem	e	rá	
tem	e	ré	mo ^h
tem	e	rá	n
tem	e	rá	n

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
tém		a	
tem		á	j
tém		a	
tem		á	mo ^h
tém		a	n
tém		a	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
tem	jé	ra/se	
tem	jé	ra/se	j
tem	jé	ra/se	
tem	jé	ra/se	mo ^h
tem	jé	ra/se	n
tem	jé	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
tem	e	ría	
tem	e	ría	j
tem	e	ría	
tem	e	ría	mo ^h
tem	e	ría	n
tem	e	ría	n

VIVIR

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
bíβ			o
biβ	í		^h
bíβ	e		
biβ	í		mo ^h
bíβ	e		n
bíβ	e		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
biβ	í	a	
biβ	í	a	j
biβ	í	a	
biβ	í	a	mo ^h
biβ	í	a	n
biβ	í	a	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
biβ		í	
biβ	í	^h te	^h
biβ	j	ó	
biβ	í		mo ^h
biβ	jé	ro	n
biβ	jé	ro	n

Futuro

Raíz	Tema	TAM	NP
biβ	i	ré	
biβ	i	rí	^h
biβ	i	rá	
biβ	i	ré	mo ^h
biβ	i	rá	n
biβ	i	rá	n

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
bíβ		a	
biβ		á	j
bíβ		a	
biβ		á	mo ^h
bíβ		a	n
bíβ		a	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
biβ	jé	ra/se	
biβ	jé	ra/se	j
biβ	jé	ra/se	
biβ	jé	ra/se	mo ^h
biβ	jé	ra/se	n
biβ	jé	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
biβ	i	ría	
biβ	i	ría	j
biβ	i	ría	
biβ	i	ría	mo ^h
biβ	i	ría	n
biβ	i	ría	n

PENSAR

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
pjéns			o
pens	á		j
pjéns	a		
pens	á		mo ^h
pjéns	a		n
pjéns	a		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
pens	á	βa	
pens	á	βa	j
pens	á	βa	
pens	á	βa	mo ^h
pens	á	βa	n
pens	á	βa	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
pens		é	
pens	á	^h te	^h
pens		ó	
pens	á		mo ^h
pens	á	ro	n
pens	á	ro	n

Futuro

Raíz	Tema	TAM	NP
pens	a	ré	
pens	a	rí	^h
pens	a	rá	
pens	a	ré	mo ^h
pens	a	rá	n
pens	a	rá	n

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
pjéns		e	
pens		í	^h
pjéns		e	
pens		é	mo ^h
pjéns		e	n
pjéns		e	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
pens	á	ra/se	
pens	á	ra/se	j
pens	á	ra/se	
pens	á	ra/se	mo ^h
pens	á	ra/se	n
pens	á	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
pens	a	ría	
pens	a	ría	j
pens	a	ría	
pens	a	ría	mo ^h
pens	a	ría	n
pens	a	ría	n

VOLVER

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
bwélβ			o
bolβ	í		^h
bwélβ	e		
bolβ	é		mo ^h
bwélβ	e		n
bwélβ	e		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
bolβ	í	a	
bolβ	í	a	j
bolβ	í	a	
bolβ	í	a	mo ^h
bolβ	í	a	n
bolβ	í	a	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
bolβ		í	
bolβ	í	^h te	^h
bolβ	j	ó	
bolβ	í		mo ^h
bolβ	jé	ro	n
bolβ	jé	ro	n

Futuro

Raíz	Tema	TAM	NP
bolβ	e	ré	
bolβ	e	rí	^h
bolβ	e	rá	
bolβ	e	ré	mo ^h
bolβ	e	rá	n
bolβ	e	rá	n

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
bwélβ		a	
bolβ		á	j
bwélβ		a	
bolβ		á	mo ^h
bwélβ		a	n
bwélβ		a	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
bolβ	jé	ra/se	
bolβ	jé	ra/se	j
bolβ	jé	ra/se	
bolβ	jé	ra/se	mo ^h
bolβ	jé	ra/se	n
bolβ	jé	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
bolβ	e	ría	
bolβ	e	ría	j
bolβ	e	ría	
bolβ	e	ría	mo ^h
bolβ	e	ría	n
bolβ	e	ría	n

SENTIR

Modo Indicativo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
sjént			o
sent	í		^h
sjént	e		
sent	í		mo ^h
sjént	e		n
sjént	e		n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
sent	í	a	
sent	í	a	j
sent	í	a	
sent	í	a	mo ^h
sent	í	a	n
sent	í	a	n

Pretérito indefinido

Raíz	Tema	TAM	NP
sent		í	
sent	í	^h te	^h
sint	j	ó	
sent	í		mo ^h
sint	jé	ro	n
sint	jé	ro	n

Futuro

Raíz	Tema	TAM	NP
sent	i	ré	
sent	i	rí	^h
sent	i	rá	
sent	i	ré	mo ^h
sent	i	rá	n
sent	i	rá	n

Modo Subjuntivo

Presente

Raíz	Tema	TAM	NP
sjént		a	
sint		á	j
sjént		a	
sint		á	mo ^h
sjént		a	n
sjént		a	n

Pretérito imperfecto

Raíz	Tema	TAM	NP
sint	jé	ra/se	
sint	jé	ra/se	j
sint	jé	ra/se	
sint	jé	ra/se	mo ^h
sint	jé	ra/se	n
sint	jé	ra/se	n

Modo Condicional

Condicional

Raíz	Tema	TAM	NP
sent	i	ría	
sent	i	ría	j
sent	i	ría	
sent	i	ría	mo ^h
sent	i	ría	n
sent	i	ría	n

4.2 Aspectos fonológicos del voseo

Antes de entrar a los resultados cuantitativos de los datos analizados en este trabajo, pasaremos a revisar el análisis del voseo enmarcado dentro de la teoría de la optimidad. En este modelo fonológico, las restricciones de marcaje– que postulan la conveniencia de obtener formas estructuralmente bien formadas para favorecer la facilidad articulatoria, acústica y perceptiva– entran en conflicto con las restricciones de fidelidad– que exigen mantener la similaridad entre las formas del subyacentes y superficiales (input y output).

La aplicación de estas restricciones al análisis del voseo chileno nos permite explicar la variación fonológica presente en la flexión verbal voseante, y más concretamente en las desinencias, en donde se observan claros indicios de simplificación. Nos referimos, como veremos a continuación, a una clara tendencia hacia la simplificación de las estructuras silábicas de las terminaciones verbales, en el sentido de favorecer el tipo silábico CV (consonante+vocal), que es el no marcado universalmente. En el voseo chileno, la -s final de las formas de 2ª persona del plural presenta los outputs siguientes⁵⁵: 1) elisión de la sibilante sorda /s/ en la flexión diptongada (cf. *amáis* > *amáí*, *amábais* > *amábai*, *fuéseis* > *fuései*, *sóis* > *sói*); y 2) aspiración de la sibilante sorda /s/ en la flexión monoptongada, de modo que *partís* > *partíh*, *tenéis* > *teníh*.

(10)

Realizaciones de las desinencias del voseo chileno	
Elisión de s	Aspiración
[kan'taj]	[ko'mi ^h]
[kan'taβaj]	[te'ni ^h]
[ko'miesej]	[par'ti ^h]
['soj]	

⁵⁵ En este análisis, no hemos considerado la forma -*stes*, dado que, como hemos mencionado durante todo el trabajo, es de muy baja ocurrencia y no sigue el patrón desinencial de las formas propias del voseo chileno. Creemos que parece ser más bien el resultado de un proceso de analogía por influencia con la marca desinencial canónica de las segundas personas del singular y plural.

El análisis de las diferentes realizaciones requiere de una jerarquía de restricciones que nos permitan explicar este comportamiento. Hemos visto que el voseo chileno alterna en relación a la flexión originaria de segunda persona del plural en soluciones como la elisión o la aspiración del segmento sibilante –s final, motivo por el cual se hacen necesarias las siguientes restricciones:

a. Restricciones de fidelidad:

- MAX-IO: todos los segmentos de la base deben tener su correspondiente en el output, de modo que la elisión de cualquier segmento se considera una transgresión de esta restricción.

b. Restricciones de marcaje:

- *CODA-COMPLEJA: prohíbe la presencia de más de un segmento en la posición de coda silábica.
- *CODA-S: prohíbe la aparición del segmento sibilante [s] en coda silábica.
- *CODA: prohíbe la presencia de segmentos en posición de coda silábica, de manera que la aparición de un segmento en esta posición transgrede esta restricción.

Por otro lado, si para cumplir cualquiera de estas restricciones se elide un segmento asociado a la posición de coda silábica, se viola automáticamente la restricción anterior, MAX-IO.

A continuación proponemos los tableaux que nos permitirán establecer una jerarquía de restricciones que de cuenta adecuadamente de las diferentes formas voseantes observadas.

(11)

/kan'tajs/	*CODA-COMPLEJA	*CODA-S	*CODA-	MAX-IO
a. kan'tajs	*!	*	*	
b. kan'tas		*!	*	*
☞ c. kan'taj			*	*

(12)

/kan'taβajs/	*CODA-COMPLEJA	*CODA-S	*CODA-	MAX-IO
a. kan'taβajs	*!	*	*	
b. kan'taβas		*!	*	*
☞ c. kan'taβaj			*	*

(13)

/tu'βjesejs/	*CODA-COMPLEJA	*CODA-S	*CODA-	MAX-IO
a. tu'βjesejs	*!	*	*	
b. tu'βjeses		*!	*	*
☞ c. tu'βjesej			*	*

(14)

/'sojs/	*CODA-COMPLEJA	*CODA-S	*CODA-	MAX-IO
a. 'sojs	*!	*	*	
b. 'sos		*!	*	*
☞ c. 'soj			*	*

En todos estos casos vemos siempre una misma jerarquización de restricciones. El candidato óptimo *c*, viola las restricciones que ocupan una posición más baja en el ranking: la restricción de fidelidad MAX-IO, ya que en esta forma siempre se produce la elisión del segmento [s] en relación con el input; y la restricción de marcaje *CODA, ya que en estas formas el segmento semivocal [j] ocupa la posición de coda silábica. No obstante, respeta las restricciones que ocupan la parte superior de la jerarquía: *CODA-COMPLEJA, pues presenta un único segmento en la coda; y *CODA-S, dado que el segmento que aparece en la coda no es el segmento sibilante.

Por eso proponemos la siguiente jerarquía de restricciones para explicar estos casos en los que se elide el segmento [s] final de las formas originales de 2ª persona del plural:

*CODA-COMPLEJA >> *CODA-S >> *CODA >> MAX-IO

Lo que queremos expresar con esta jerarquía de restricciones es que cuando la estructura de la última sílaba de la forma verbal tiene un segmento semivocálico en la coda, la tendencia mayoritaria es a elidir el segmento [s].

Esta jerarquía, en cambio, no nos permite explicar las formas que se resuelven con la aspiración de la sibilante final. Nos referimos a casos como: [ko'mi^h] o [te'ni^h], ya que si siguiéramos la misma jerarquía esperaríamos encontrarnos con outputs del tipo: [ko'mej] o [te'nej].

En estos casos parece que se haya producido un proceso de monoptogación de la desinencia verbal: *ei* → *i*; pero este proceso no afecta a la vocal [a], porque nunca se da en los casos como [kan'taj], y solo se produce cuando el diptongo es tónico, ya que tampoco lo encontramos en contextos como [tu'βjesej]. Lo que podría explicar este tipo de soluciones monoptogadas es una legitimación (*license*) del rasgo alto que afectaría el segmento [e] y lo transformaría en [i], cosa que, como hemos dicho, solo ocurriría en sílaba tónica.⁵⁶ Posteriormente la secuencia *ii* se simplificaría por

⁵⁶ Para este tipo de restricciones, véase Walker (2005 y 2006).

la restricción del *Obligatory Contour Principle* (OCP), que prohíbe las secuencias de segmentos idénticos adyacentes. En el tableau (15) presentamos la propuesta de jerarquía de restricciones que permite explicar estas formas monoptongadas.⁵⁷

(15)

/ko'mejs/	L(alto)/ ó	OCP	*C-C	*C-S	*C	MAX-IO
a. ko'mejs	*!	*	*	*	*	
b. ko'mes	*!			*	*	*
c. ko'mej	*!	*			*	*
☞ c. ko'mi ^h					*	*

Por exigencias tipográficas hemos reducido el título de las restricciones utilizadas en este tableau: L(alto)/ó (Legitimación del rasgo alto en sílaba tónica), OCP (*Obligatory Contour Principle*), *C-C (*CODA-COMPLEJA), *C-S (CODA-S) y *C (*CODA).

Hemos visto que dentro del paradigma de voseo las restricciones de marcaje se encuentran clara y sistemáticamente por encima de la restricción de fidelidad MAX-IO, que prohíbe la elisión fonológica. En general, este comportamiento se fundamenta en una tendencia en el español coloquial de Chile hacia la simplificación en la coda silábica. (Piñeros 2001: 171):

Although syllable codas are not totally disallowed in Chilean Spanish, complex codas are absolutely barred. Consonant sequences that form complex codas in Standard Spanish are simplified in Chilean Spanish through deletion.

⁵⁷ Para explicar que este tipo de fenómeno solo afecta las secuencias [ej], habría que proponer también un par de restricciones de fidelidad que ocupasen una posición jerárquica superior, como: IDENT (bajo) que impediría que la vocal [a] se viese afectada por la legitimación del rasgo (alto); e IDENT (labial) & IDENT (alto), que no permitiría la aplicación de este fenómeno en las vocales labiales.

Lo anterior se sustenta, por ejemplo, en algunos de los siguientes casos (Piñeros 2001: 171):

(16)

<i>Input</i>	<i>Estándar</i>	<i>Español de Chile</i>
konste	kons.te	kon.te
instruktor	ins.truk.tor	in.tru.tor
obstakulo	obs.ta.ku.lo	os.ta.ku.lo
obstante	obs.tan.te	os.tan.te

Así, no es de sorprender que en el voseo chileno se elida o aspire el segmento sibilante de la coda silábica (*-ái, -ei, sói, -ih*) si consideramos la tendencia de los casos anteriores que promueve una coda simple.

(17)

Input		Output
<i>-áis</i>	>	<i>-ái</i>
<i>-eis</i>	>	<i>-ei</i>
<i>sóis</i>	>	<i>sói</i>
<i>-éis,-ís</i>	>	<i>-ih</i>

Los rasgos de simplificación y relajación articulatoria que comporta el voseo se pueden definir claramente si tomamos en consideración que todas estas formas se producen en contextos informales de conversación, es decir, donde la situación comunicativa se encuentra configurada por un registro informal. En efecto, en nuestro corpus, las ocurrencias de voseo se dan con mucha más predominancia en programas de conversación de registro informal, mientras que los programas más formales dan preferencia a la flexión canónica. Este hecho se ve confirmado cuando observamos que las ocurrencias de voseo prácticamente se anulan en contextos situacionales de alta formalidad, donde, por el contrario, se da preferencia al paradigma canónico de la segunda o tercera del singular, lo que conlleva un cambio en la jerarquía, dado que las restricciones de fidelidad superan en importancia a las restricciones de marcaje. Así, el uso de estructuras con un mayor nivel de elaboración y complejidad va más acorde con el principio de respeto a las formas subyacentes.

La teoría de la optimidad nos ha permitido así explicar el funcionamiento interno del voseo chileno a partir de las restricciones de marcaje que favorecen ya sea la eliminación de la coda o su máxima simplificación en el segmento aspirado.⁵⁸ Por tanto, las formas superficiales que resultan responden a un intento natural por lograr formas menos marcadas, estructural y perceptualmente *óptimas*.

4.3 Análisis cuantitativo

A continuación presentamos un desglose con los resultados cuantitativos evaluados tanto a nivel general como relativo. En primer lugar se ha examinado la ocurrencia de voseo según variables lingüísticas (contexto sintáctico y morfológico) y extralingüísticas (registro del programa de radio, zona, sexo, edad y nivel cultural). Comenzaremos por los resultados obtenidos en relación a las variables lingüísticas, y continuaremos luego con las extralingüísticas. Además, se han añadido algunos ejemplos extraídos del corpus para ilustrar los factores analizados.

Tomando en consideración que la muestra de este corpus proviene de datos reales sin manipulación alguna – ni control posible – por parte de los investigadores, las variables analizadas en la muestra se constituyen, inevitablemente, de componentes que varían en número (salvo en el caso de número de hablantes en las variables de zona y sexo por zona, las cuales se presentan equitativamente), razón por la cual hemos intentado respetar un margen estadístico donde nos fuese posible. Dado que la distribución de nuestros datos no presenta normalidad ni homocedasticidad, hemos realizado una transformación angular de los datos expresados en porcentajes.

Por otro lado, análisis exploratorios revelaron la ausencia de interacciones entre las variables analizadas, validando el uso de análisis de varianza de una vía, de modo que hemos aplicado un modelo de ANDEVA simple (de un factor). En caso de haber significación en el examen estadístico de las variables empleamos métodos a posteriori o *ad hoc* para determinar la diferencia entre grupos.

⁵⁸ Para una caracterización del segmento aspirado, véase Vaux (1998).

Para mayor claridad, hemos incluido las tablas y gráficos correspondientes a los datos originales en porcentajes (salvo en las tablas 20 a 23, en las cuales presentamos las medias de voseo y los P-valor según cada factor evaluado).

4.3.1 Variables lingüísticas

4.3.1.1 Voseo vs. Formas canónicas

El análisis de los datos indica la ocurrencia de 4.345 formas verbales de segunda persona del singular. En relación a éstas, la presencia de voseo en los programas de radio recogidos se sitúa en el orden de 24,81% de ocurrencias (1.078 instancias).

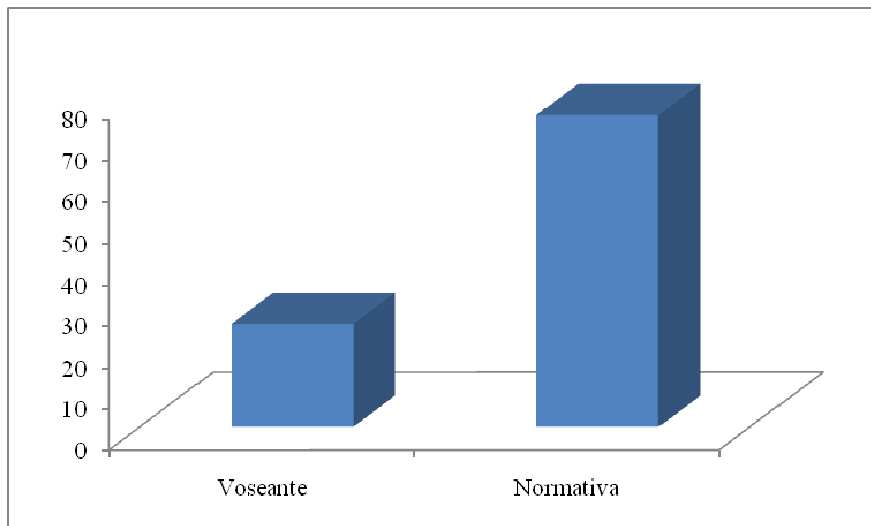


Figura 1. Porcentaje total de formas voseantes y canónicas

Véanse a continuación algunos ejemplos de voseo encontrados en nuestro corpus:

(18)

- Si *teníh* alguna visita que no es de Iquique, *teníh* que quebrarte, lucirte con una cerveza, #imagínate, te *tomái* una cervecita, le *decíh* a un amigo, sí, ya, #tráeme una, y le *poníh* una cerveza iquiqueña, ¡oh! ¿Y ésta? Iquiqueña poh' compadre. (pan 1) HAC. Radio Bravísima, programa "Aquí estamos los que estamos".
- Claro, una cosa así, *cachái*. Pero...él como, no, si igual te quiero, igual yo te amo, si tú lo #sabes, pero no basta con saberlo. (llamada 1) MAC. Radio Corazón, programa "El chacotero sentimental".
- Yo apelo a la responsabilidad, quizás de algunas personas que dicen #mira, *sabíh* qué...por qué, porque de pronto me llaman actores de los temporales teatrales, yo les digo, no, #sabes que va a venir tal persona, y resulta que la tal persona no viene. (pan 1) MAC. Radio Nueva Belén, programa "Escenario cultural".

De estos resultados se desglosan una serie de observaciones, en tanto la ocurrencia de voseo en programas de radio parece estar limitada a ciertos contextos, pues, de lo contrario, su empleo sería mucho mayor. Esto nos lleva irremediabilmente a considerar los factores que influyen sobre este comportamiento. Los datos nos sugieren que, en los medios de radio, los hablantes tienden a imponer más control sobre la producción oral en relación al habla expresada en circunstancias de la vida cotidiana. Esto se traduce en que el contexto situacional de la radio exige una mayor elaboración del enunciado dada la situación en la que se halla inmersa el hablante, es decir, que se atiende la forma de hablar en un grado mucho más elevado. En efecto, el hecho de encontrarse en un ámbito público, como los son los medios de comunicación audiovisual, motivan en el hablante cierta autorregulación en la espontaneidad del intercambio comunicativo. Lo anterior equivale a su vez a procesar cuidadosamente la *forma de hablar*, en oposición a los requisitos básicos para la ocurrencia de voseo, sujeto necesariamente a la naturalidad y espontaneidad. La implicancia de un lenguaje elaborado, suprime, por ende, las posibilidades de ocurrencia de voseo.

Así, se observa que el grado de preparación del enunciado influye directamente sobre la presencia de voseo, pues en nuestro corpus se registran numerosas instancias de pequeños ‘deslices’ en el habla, cuando, el hablante, impulsado por un acto emotivo (que puede expresarse a través del tiempo) pierde levemente el control de su exposición oral para dejar paso a rasgos de espontaneidad que a su vez dejan fluir brotes naturales de voseo, los cuales, sin embargo, son corregidos al instante por el hablante cuando recobra el hilo de la elaboración. Esta corrección sugiere que el hablante es consciente de que el voseo *no debe usarse* en un contexto donde su uso se entendería como *inadecuado* (dada su conexión con la variable de registro, trataremos y ejemplificaremos este tema en el punto §4.3.2.1).

Por todo lo mencionado, se comprueba la presencia de voseo en medios de comunicación de radio, pero restringido a determinados contextos de uso. A la vez, se constata la influencia de otros factores que analizaremos a continuación con el fin de poder explyar mejor estas ideas.

4.3.1.2 Contexto sintáctico

Como ya hemos comentado con anterioridad, uno de nuestros objetivos consistió en analizar la relación estructural entre la presencia de los pronombres *tú* y *vos* en función de sujeto y las formas verbales de voseo. Para obtener una visión general, hemos asimismo comparado la relación estructural entre los pronombres y las formas canónicas de la segunda del singular.

A nivel global, del total de formas verbales de segunda del singular, se han encontrado 830 instancias de *tú* (19,10%) y 33 de *vos* (0,76%). Del total de instancias de *tú*, un 17,59% ocurre en contextos voseantes, y un 82,41% aparece junto a formas canónicas. Por el contrario, *vos* aparece un 84,85% en contextos de voseo, mientras que se da sólo un 15,15% con formas normativas (figura 2).

Del total de formas voseantes (1078 instancias), las construcciones con *tú* alcanzan las 146 instancias (13,54%), mientras que *vos* se combina 28 veces con flexión de voseo (2,6%). Del total de formas

canónicas (3267 instancias), las construcciones con *tú* llegan a las 684 instancias (20,94%), en tanto *vos* se combina sólo 5 veces con esta flexión (0,15%) (figura 3).

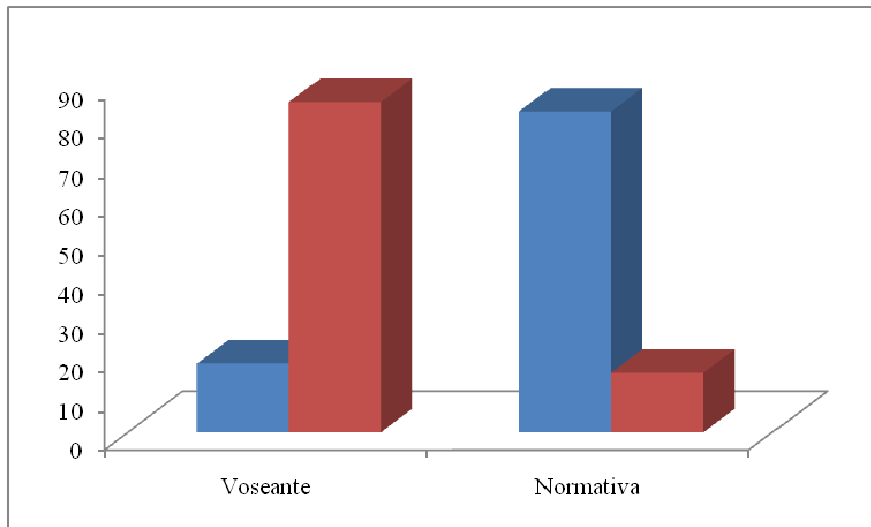


Figura 2. Porcentaje total de ocurrencias de *tú* y *vos* según flexión
Azul = *tú*; rojo = *vos*

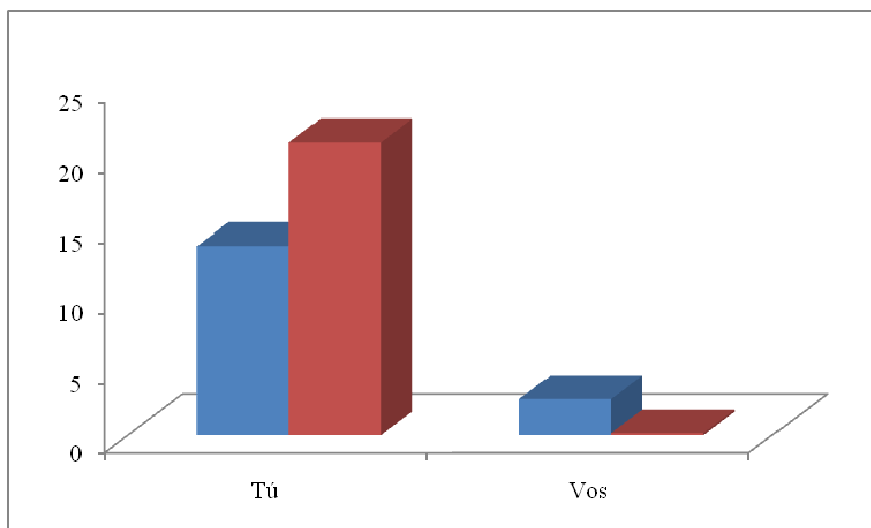


Figura 3. Porcentaje relativo de ocurrencias de flexión voseante y normativa según *tú* y *vos*. Azul = voseante; rojo = normativa

A continuación presentamos una pequeña muestra de ejemplos de construcciones sintácticas voseantes y canónicas con pronombres de sujeto expresos.

(19)

- Oiga, yo le voy a decir una cosa, a mí siempre me llamó mucho la atención por qué a los jóvenes así así, así que se les pierde la bandeja, le decían, ay, es que *tú sói* del otro equipo. (pan 1) HAC. Radio Carnaval, programa “La alegre mañana de Carnaval”.
- Yo te digo...#mira, te reitero las felicitaciones, y a través tuyo, a través de, creo que #estudias *tú* en el colegio de José Domingo, si no me equivoco, tratar de conversar a lo mejor con el directorio de Arica y buscar la manera de incentivar. (contacto 1) HAC. Radio Cappíssima, programa “Roberto Mercado Calderón”.
- Y yo le dije, oiga su hijo botó el papel, bueno y qué te *metih vos*, me dijo así como que se botó a chora...bueno, ya, bueno. (pan 1) MAJC. Radio Paulina, programa “La mañana de Paulina”.
- Claro, y *háí* escuchado ese comentario que dicen que cuando *tú comih* chanco, de tanto que *comih* después te *empezái* a parecer a los chanchos. (pan) HAJC. Radio FM Okey, programa “Podría ser peor”.
- Tal como *tú #decías*, quizás nosotros hoy día no podemos apuntar a los setecientos puntos, pero sí podemos apuntar a un trabajo a largo plazo, o quizás a mediano plazo, en el cual nosotros vamos a ir progresando año a año. (invitado 1) HAC. Radio Aconcagua, programa “Happy hour”.
- #Págatele *vos*, apretado. (pan 1) HAC. Radio Horizonte, programa “Café virtual”.
- Y también tenemos saquitos Crafi, los saquitos café, que *tú ocupái* mucho de repente para el pan, antiguamente se ocupaba mucho el saquito Crafi. (contacto 2) MAJSC. Radio Polar, programa “La mañana de Polar”.
- Dicen que el primer efecto de la parálisis fue que a Salo le costara modular, ah, anda un poquito, *tú #sabes poh’*, esto, de la parálisis, claro. (pan 1) MAC. Radio Inés de Suárez, programa “Buenos días su señoría”.
- ¿Y *vos* por qué no te *callái*? (pan 1) HAJC. Radio Magallanes, programa “Reventando la tarde”.

En general, y como es frecuente en las lenguas romances, vemos que las construcciones sintácticas alusivas a la persona gramatical suelen expresarse mediante sujeto tácito. No obstante, a través de este estudio hemos podido constatar que la presencia expresa del pronombre de sujeto revela una estrecha relación con la forma verbal. Así, a partir de nuestros datos podemos confirmar que el pronombre *tú* se combina en mayor grado con las formas canónicas de la segunda del singular que con las de voseo.

	Total 2ª p.s.	Tú
Voseo	24,81%	17,59%
Canónico	75,19%	82,41%

Lo interesante de este rasgo es que *tú* se combina apenas un 17,59% con instancias de voseo verbal. Aún considerando que las instancias de voseo sólo alcanzan un 24,81% del total de formas de segunda registradas en el corpus, la diferencia es notable entre las construcciones voseantes y canónicas con sujeto *tú* expreso.

Por otro lado, el panorama respecto a las construcciones con pronombre *vos* como sujeto no es muy significativo, lo cual se sustenta en la preferencia por el visto mixto verbal (*tú* + voseo) en el español de Chile. Sin embargo, las escasas veces en que aparece *vos* la preferencia es hacia una combinatoria con flexión voseante. Lo que se destaca en este punto es la motivación aparente detrás del uso de este pronombre, en tanto hemos observado un doble propósito: por un lado, parece funcionar como marcador de rasgos de agresividad, la cual puede ser más o menos tenue; por otro lado, se distinguen usos donde funciona como rasgo de solidaridad humorística. Con agresividad, en una gradación \pm tenue hacemos referencia a aquellas instancias en las que el hablante pretende mostrar una ofensa hacia su interlocutor, cuya gravedad además se puede percibir por el tono empleado, con lo cual el ánimo despectivo cargado en *vos* será más o menos tenue. Con solidaridad humorística hemos querido denotar aquellos momentos en los que el uso de *vos*, fuera de contener cualquier signo de agresividad, carga una connotación humorística y solidaria, en el sentido en que

involucra una cercanía entre los hablantes que el pronombre *tú* no hubiese podido conseguir.

(20)

a. Agresividad [-] tenue

- *¿Y vos por qué no te callái?* (pan 1) HAJC. Radio Magallanes, programa “Reventando la tarde”.

b. Agresividad [+] tenue

- No, *no sé quién sói vos*. (comediante 2) HASC. Radio Patagónica, programa “Humorama”.

(21)

Solidaridad humorística

- Claro, y la loca te llamó, te contestó, dijo: no, *vos no me llamih más*. (pan) HAC. Radio Corazón, programa “El chacotero sentimental”.

- Claro, es que pa ti es fácil, *vos te cagái de la risa*. (llamada 4) HAJSC. Radio Corazón, programa “El chacotero sentimental”.

En estos ejemplos tomados de nuestra muestra, observamos los dos tipos de situaciones: mientras que en (20) la intención del hablante ha sido gradual en cuanto a agresividad, en (21) se ha querido transmitir cierto tono humorístico.

En resumen, en nuestro corpus se observan interesantes tendencias y comportamientos en la estructura de la segunda persona, pues se comprueba que la ocurrencia de *tú* va ligada con formas verbales canónicas, si bien aún es posible encontrar muestras de *voseo mixto verbal*. Por otro lado, vemos que el *voseo auténtico* es poco frecuente, mientras que la combinación de *vos* con flexión canónica es aún más escasa.

4.3.1.3 Contexto morfológico

4.3.1.3.1 Modo verbal

El análisis lingüístico de las formas verbales de segunda persona del singular presentes en nuestro corpus revela una clara tendencia hacia el modo indicativo – como es de esperar en tanto es el modo menos marcado – frente al imperativo, subjuntivo y condicional.

Tabla 10. Porcentaje total de ocurrencias de segunda persona del singular según Modo gramatical			
Modo indicativo	Modo subjuntivo	Modo imperativo	Modo condicional
62,97	8,31	28,05	0,67

Ahora bien, las formas de voseo en relación al total de instancias de cada modo es el siguiente (ver figura 4):

Tabla 11. Ocurrencias de voseo según el total de formas de cada Modo gramatical			
	Indicativo	Subjuntivo	Condicional
Nº total formas	2.736	361	29
Total formas voseo	964	107	7

De este total de formas que aparecen en cada modo verbal, las instancias de voseo llegan a 35,23% de ocurrencias en indicativo, 29,64% en subjuntivo y 24,14% en condicional, mientras que en imperativo no se registran formas de voseo.

Por otro lado, uno de los rasgos más interesantes es la tendencia de las formas de voseo a aparecer en determinado modo. Esto, ya que del total de formas de voseo (1.078 instancias), el indicativo presenta una ocurrencia relativa de 89,42%, seguido muy de lejos por el subjuntivo (9,93%) y condicional, con una escasísima presencia (0,65%).

En la flexión normativa (3267 instancias verbales), el indicativo ocupa un 54,24% relativo de ocurrencias, seguido del imperativo (37,31%), subjuntivo (7,78%) y condicional (0,67%) (figura 4).

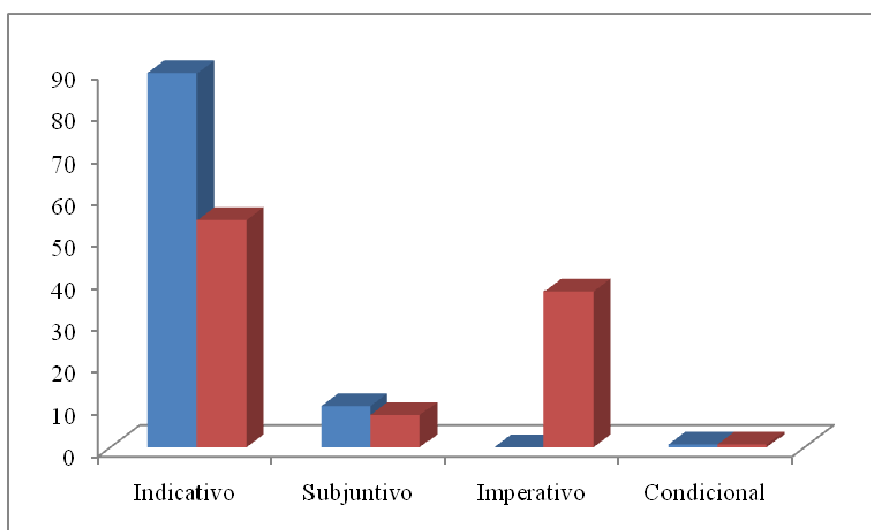


Figura 4. Porcentaje relativo de ocurrencias de flexión voseante y normativa según modo. Azul = voseante; rojo = normativa

En resumen, a partir de estos resultados hemos podido comprobar que dentro de los valores relativos de voseo el indicativo es el modo predominante, en comparación con el subjuntivo y condicional. Esto no es de extrañar, puesto que el indicativo es el modo no marcado dentro de la morfología de muchas lenguas que distinguen entre las modalidades *realis* e *irrealis*. Por otro lado, las diferencias no son tan significativas a nivel general, dado que del total de formas de segunda del singular, los valores de voseo se mantienen muy similares entre los tres modos evaluados. Por último, destaca el hecho de que las instancias de voseo en el imperativo son nulas, lo cual confirma la tendencia del español de Chile a usar las formas canónicas de la segunda del singular para este modo (precisamente uno de los rasgos que distingue la variedad de voseo de Chile entre los países voseantes).

A continuamos examinaremos los resultados concernientes al tiempo verbal. Dada su relación con el modo, ambos aspectos nos permitirán abordar el contexto gramatical de manera más profunda.

4.3.1.3.2 Tiempo verbal

Del total de instancias registradas, las más empleadas corresponden a las formas del presente (86,05%), seguidas del pretérito indefinido (7,39%), pretérito imperfecto (3,36%), pretérito perfecto (1,73%), condicional (0,62%), futuro (0,46%), pluscuamperfecto (0,34%) y condicional perfecto (0,05%).

Los datos relativos de la flexión voseante indican que las formas más frecuentes se producen en el presente (90,07%); a continuación están las formas del imperfecto (5,01%), perfecto (2,88%), pluscuamperfecto (0,74%), indefinido (0,56%), condicional (0,46%), condicional perfecto (0,19%) y futuro (0,09%).

Este ordenamiento en el uso de tiempos varía un tanto en la flexión canónica, aunque el presente se mantiene también primero en ocurrencias relativas (84,73%), seguido del indefinido (9,64%), imperfecto (2,82%), perfecto (1,35%), condicional (0,67%), futuro (0,58%) y pluscuamperfecto (0,21%). En el condicional perfecto no se registran formas normativas.

A continuación mostramos algunos ejemplos tomados del corpus en relación a los usos verbales según modo y tiempo tanto en el paradigma voseante como canónico.

(22)

a. Presente Indicativo

- No hay nada peor que estar resfriado en el verano, ah, no te *sabih* dónde poner, si al calor, te da frío, te *abrigái*, te *ponih* a transpirar, te *desabrigái*, te da frío, te *abrigái* de nuevo, te *tapái* las patas, te transpiran, ¡uhta la cuestión! *Tomái* aspirina, Tapsin, Migranol, Cheracol...ay, cualquier jarabe, por Dios santo. (pan 1) HAC. Radio Bravíssima, programa “Aquí estamos los que estamos”.
- Así que ya lo *#sabes*, si *#quieres* escuchar algo de Tirs for Firs, por ejemplo, algo romántico. (pan) MAJC. Radio FM Plus, programa “Discado directo”.

b. Pretérito indefinido Indicativo

- ¿Entre qué años *estudiastes* tú en la universidad? (pan) HAC
- Cuándo fue la última vez que *#viste* las estrellas con los ojos cerrados. (pan 1) HAJC. Radio Desierto, programa “A todo carrete”.

c. Pretérito imperfecto Indicativo

- Es que antiguamente *entrábai* de un viaje pa’ que no te pillaran. (pan 1) HAC. Radio FM Tiempo, programa “Liberen a Nicolás”.
- Tú *#ibas* a comprar y te metían el calendario al tiro, ahí, muy bonitos. (pan 2) MAC. Radio Superandina, programa “Juntos pero no revueltos”.

d. Pretérito perfecto Indicativo

- No sé si tú te *háí* encontrado con eso. (llamada 2) HAC. Radio Aconcagua, programa “Derecho a pataleo”.
- Bien, Rubén, que te vaya muy bien, ya al menos *#has* dado la cara y indudablemente que esto te libera de esa, esa posible acusación que estaba haciendo la gente frente a lo que ustedes estaban ofreciendo. (pan 1) HAC. Radio Dinámica, programa “La calle denuncia”.

e. Pluscuamperfecto Indicativo

- Tú me *habíai* hablado de este viaje. (pan 2) MAC. Radio Zero, programa “Divertimento”
- Tú me *#dijiste* ayer que te *#habías* juntado con seis, siete amigos que estaba en el campo, qué se yo, pero parece que hay algunas objeciones a tu descripción. Me dijeron que te habían visto en paños menores, en paños menores corriendo por un canal. (pan 1) HAC. Radio El Conquistador, programa “Sentido común”.

f. Futuro

- Bueno, esa era mi historia, o sea, decirte que fueron cinco años de dicha y felicidad, de cariño, de amor, y como te digo, tú *podríh* estar pensando, ah, esta relación se basó solamente en el sexo, no, no compadre, era mi compañía, de disfrutar pequeñas cosas juntos. (llamada 1) MAC. Radio Corazón, programa “El chacotero sentimental”.
- Cuando *#vayas* de compras, por algo en concreto, como puede ser una blusa para un pantalón, o unos zapatos para un vestido en especial, es mejor que *#llevés* la prenda que vas a combinar, así la compra será segura y no te *#llevarás* a casa algo que no te *#vas* a poner, gastando dinero inútilmente. (pan 1) MAC. Radio Creación, programa “De todo un poco”.

g. Presente Subjuntivo

- Que *estíh* muy bien Carolita, *#cuídate*. (pan 1) HAJC. Radio Futura, programa “Farmacia de turno”.
- *#Llama* ya. Hay tres sidís que están esperando por ti para que te los *#llevés*. (pan 2) HAJSC. Radio Bravísima, programa “Splash”.

h. Pretérito imperfecto Subjuntivo

- Oye, no, *supiérai*, oye, *supiérai* los llamados que han hecho por ti las chiquillas. (pan 2) HAC. Radio Carnaval, programa “Entre risas y cahuines”.
- Con la música uno puede enamorarse, con la música *#puedes* empezar una relación, y también *#puedes* terminar una relación, lo que tú le *#quieras* decir a esa persona, se lo *#puedes* decir con la música, y claro que lo *#puedes* hacer acá a través del veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis. (pan 1) MAC. Radio Stellar, programa “Calentando motores”.

i. Pretérito perfecto Subjuntivo

- Yo quiero agradecerte Alejandra que *#hayas* tenido la gentileza de venir a este programa. (pan 2) MAJC. Radio Patagónica, programación día 16 de mayo de 2008.

j. Pretérito pluscuamperfecto Subjuntivo

- *#Viste*, me *hubiérai* sacado a bailar. (pan) HJC. Radio Carolina, programa “Super atómico”.
- *#Viste*, si me *#hubieras* saludado, hubiéramos bailado. (pan) HJC. Radio Carolina, programa “Super atómico”.

k. Condicional

- Si no tuviera amigos, no *seríai* nadie hueón. (pan 1) HAC. Radio Horizonte, programa “Café virtual”.
- Si te preguntaran en qué década te gustaría nacer de nuevo, *¿#elegirías* la misma década? (pan 1) HAC. Radio Paulina, programa “Club 80”.

l. Condicional perfecto

- Si *#hubieses* tenido tú la época anterior, cuando le poníai color, ¡te *habríai* presentado solo! (pan 1) HAC. Radio Festival, programa “Super festivalazo”.

m. Presente Imperativo

- Academia Deportiva la Serena, *#ven* y *#súmate* al proceso de inscripción dos mil ocho. *#Comúnicate*. (pan 2) HAC. Radio San Bartolomé, programa “Golazo”.

En cuanto a los modos en que todos estos tiempos ocurren, la relación se describe en la tabla siguiente:

Tabla 12. Ocurrencias voseantes y normativas según Modo y Tiempo verbal			
Flexión	Modo	Tiempo	Ocurrencias
Voseante	Indicativo	Presente	874
		Indefinido	6
		Imperfecto	48
		Perfecto	31
		Pluscuamp.	4
		Futuro	1
	Subjuntivo	Presente	97
		Imperfecto	6
		Pluscuamp.	4
Condicional	Condicional	5	
	Perfecto	2	
Normativa	Indicativo	Presente	1328
		Indefinido	315
		Imperfecto	69
		Perfecto	36
		Pluscuamp.	5
		Futuro	19
	Subjuntivo	Presente	221
		Imperfecto	23
		Perfecto	8
		Pluscuamp.	2
	Imperativo	Presente	1219
	Condicional	Condicional	22
TOTAL			4345

Ahora veremos a qué conclusiones hemos llegado tras analizar los tiempos gramaticales según el modo.

Dentro de los valores relativos de voseo, 874 instancias se realizan en el presente de indicativo, lo que constituye un 81,08% del total de formas voseantes y hace de ésta la modalidad más productiva de todas. Atribuye a esto el hecho de que el presente de indicativo es la modalidad no marcada en comparación con el resto de formas, lo cual se puede confirmar por su uso extendido hacia otros valores de tiempo absoluto. Dentro de éstos, en nuestra muestra se registran, por ejemplo, usos del presente futuro, habitual y apelativo.

(23)

a. Presente actual

- El tema que *tenih de fondo ahora*. (llamada 4) HAJC. Radio Futura, programa “Farmacia de turno”.

b. Presente futuro

- Y *cuándo vái* a la Excálibur de nuevo para que nos veamos allá pues. (pan) HJC. Radio Carolina, programa “Super atómico”.

c. Presente habitual

- Insisto, cuando uno dice servidor, *no estái hablando* de empleado, ni de ninguna función. (pan 1) HAC. Radio Bravissima, programa “Aquí estamos los que estamos”.

d. Presente apelativo

- Sí, así que *me abrih la puerta*. (llamada 1) HAJSC. Radio Bravissima, programa “Splash”.

La modalidad que sigue al presente de indicativo en cuanto a presencia numérica dentro de la flexión voseante es el presente de subjuntivo, aunque muy por debajo de éste (97 ocurrencias) con un 9% de ocurrencias dentro del total de formas de voseo. El resto de tiempos y modos se encuentran dentro de un rango que no llega al 5% de ocurrencia como máximo, y de los cuales el mínimo lo constituye el tiempo de futuro con 1 ocurrencia; le sigue el pluscuamperfecto tanto de indicativo como subjuntivo con 4 instancias, y el indefinido de indicativo junto al imperfecto de subjuntivo con 6 ocurrencias.

Esto viene a corroborar nuestra hipótesis de que el presente de indicativo es efectivamente la forma más usada con la flexión de

voseo, lo cual se haya motivado por constituir la modalidad no marcada dentro del paradigma gramatical. Así, el presente de indicativo goza de un amplio uso para expresar distintas nociones temporales. Por otro lado, se comprueba también que el futuro es la modalidad menos preferida por la flexión voseante debido al escaso número de ocurrencias que presenta en nuestra muestra, a lo cual se suma el hecho de que las realizaciones de futuro en Chile tiendan a emplearse mediante perífrasis del tipo *ir + a*, que en la segunda persona voseante se estructura por el presente futuro *vai + a + infinitivo* (lo mismo ocurre en la flexión canónica, pues las formas simples del futuro presentan unas escasas 19 ocurrencias). Por baja ocurrencia, siguen las instancias de los pluscuamperfectos, seguidas del imperfecto de subjuntivo e indefinido de indicativo. A este respecto, se cumple también nuestra presunción sobre la escasez de formas voseantes en el indefinido de indicativo, modalidad que, por el contrario, se da con mayor preferencia en la flexión canónica.

4.3.1.3.3 Flexión

Como último apéndice dentro del análisis morfológico del voseo descrito en estas páginas, hemos considerado oportuno añadir una pequeña sección acerca de la tipología flexiva y ocurrencias de uso. De igual forma, se exponen brevemente algunos de los verbos más utilizados en el paradigma de voseo.

En nuestro corpus se registran cuatro tipos de flexión de voseo: *-ai* (incluye ambas modalidades, oxítonas y paroxítonas), *-ih*, *-stes* y *sói* (no hay ocurrencias de la forma *-ei*). De estas tipologías flexivas, un 58,35% corresponde a la forma *-ai*, mientras que un 38,68% pertenece al grupo *-ih*, 0,56% a *-stes* y 2,41% a la forma verbal *soi* (figura 5).

(24)

- O sea, lo que pasa que donde *trabajái* por turnos largos, siete por siete, o diez por diez, o quince por quince, son quince días que *estái* afuera, después quince días en la casa. (llamada 3) HASC. Radio FM Plus, programa “Verdugo del sueño”.
- Tampoco es una cosa como que tú te *abortih* porque *querih*. (pan 1) MJC. Radio Integral, programa “Peliculosis”.

- Tú #eres un líder de opinión joven, *fuístes* candidato a concejal. (llamada 2) HAC. Radio Paulina, programa “La mañana de Paulina”.
- Oiga, amor, este cabro... ¡*sói* lento Andy, ah! (pan 1) MAC. Radio Stellar, programa “Calentando motores”.

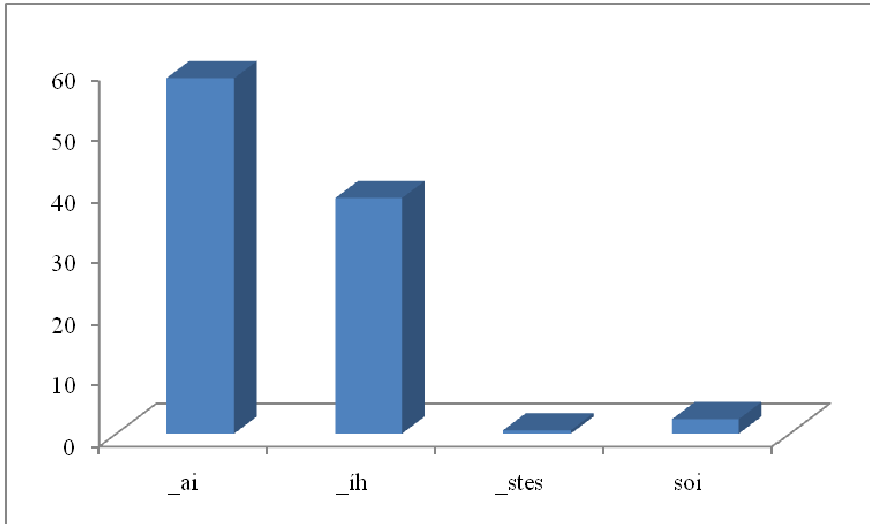


Figura 5. Porcentaje total de ocurrencias según tipo de flexión en formas voseantes

Dado que los distintos tipos de flexión se encuentran asociados de manera estable con determinado tiempo y modo gramatical, retomamos la sección de voseo de la tabla 12, expuesta previamente, para obtener una idea general sobre la distribución total de las formas de voseo.

Tabla 13. Distribución de la flexión voseante según Modo y Tiempo verbal					
Modo	Tiempo	<i>-ai</i>	<i>-ih</i>	<i>-stes</i>	<i>soi</i>
Indicativo	Presente	468	380	-	26
	Indefinido	-	-	6	-
	Imperfecto	48	-	-	-
	Perfecto	31	-	-	-
	Pluscuamp.	4	-	-	-
	Futuro	-	1	-	-
Subjuntivo	Presente	61	36	-	-
	Imperfecto	6	-	-	-
	Pluscuamp.	4	-	-	-
Condicional	Condicional	5	-	-	-
	Perfecto	2	-	-	-

4.3.1.3.4 Frecuencias de uso de formas verbales

Como último punto de la sección de análisis dentro de los resultados de factores lingüísticos, hemos considerado interesante añadir algunas instancias de formas verbales que suelen tener una notable frecuencia de uso en los paradigmas. En la flexión voseante, se destaca la presencia de formas tales como *estái*, *cachái*, *tenih* y *sabih*, mientras que en la flexión canónica sobresale el empleo de formas del imperativo, las cuales llegan a constituir más de un tercio del total relativo, en realizaciones como *mira*, *fijate* y *llama*.

Veamos a continuación un cuadro con formas verbales voseantes de alta frecuencia de uso en contraste con las mismas formas realizadas a nivel canónico. Se muestra además el porcentaje relativo de ocurrencia en relación a cada paradigma.

Tabla 14. Ocurrencia de formas verbales típicas					
Flexión voseante			Flexión normativa		
Forma verbal	Ocurrencia	%	Forma verbal	Ocurrencia	%
<i>estái</i>	125	11.69	<i>estás</i>	151	4,62
<i>cachái</i>	120	11,13	*	0	0
<i>vái</i>	58	5,29	<i>vas</i>	96	2,94
<i>háí</i>	31	2.97	<i>has</i>	38	1,16
<i>teníh</i>	100	9,37	<i>tienes</i>	159	4,87
<i>sabíh</i>	94	8,72	<i>sabes</i>	158	4,84
<i>queríh</i>	44	4,08	<i>quieres</i>	92	2,82
<i>podíh</i>	39	3,52	<i>puedes</i>	108	3,30
TOTAL	611	56,68	TOTAL	802	24,55

Para ilustrarlo de mejor manera, hemos incluido algunos ejemplos en los que se presentan las formas verbales recién mencionadas.

(25)

- ¡Cómo *estái* Marcelita, tanto tiempo sin verte! (pan 1) HAI. Radio Carnaval, programa “Entre risas y cahuines”.
- Yo te digo porque yo lo conocí, *cachái*, y a él se le dio una tremenda oportunidad de estar jugando en la Católica, en un equipo de primera, con ganas de irse al extranjero, y se la farrea, compadre, y se manda unos condoros, *cachái*. Él es afortunado en tener esta responsabilidad de, pucha, jugar en la selección chilena, *cachái*, y solamente yo creo que hay que apoyarlo. (llamada 7) HAJC. Radio Zero, programa “El país de las maravillas”.
- *Teníh* que ir a la distribuidora de confites Maite. (pan 2) MAC. Radio Cariñosa, programa “La mañana Cariñosa”.
- Es que *sabíh* que yo los llamo porque ella siempre escucha Radio Puerta Norte. (pan 2) HAC. Radio Puerta Norte, programa “A revolver el gallinero”.

- También nos escribe la señora Carmen Cecilia, que nos manda un gran saludo de navidad, paz y prosperidad para todos, #mira, #mira, #ven a ver la tarjeta, con mucho cariño de Carmen Cecilia, #mira las pascueritas que nos...cuál te gusta, una, dos, tres, o cuatro...pero cuál poh', #elige una, hay cuatro ahí...pero ese es el viejo pascuero poh' hombre. Radio El Conquistador, programa "Sentido común".
- Bueno, #fijate que hay programas de televisión que tratan de hacer cualquier cosa por *rating*...esta no es la excepción, porque #fijate que en Italia el programa de televisión se llama "Naked news". (pan 1) HAC. Radio Primavera, programa "En línea con la alegría".
- Oye, pelado Boris, si tú #dices que me estoy demorando mucho en contestarte en el *Facebook*, #llama al veinticuatro tres cinco cinco uno, qué tanto, que me está amenazando que me va a agarrar pa'l hueveo, así me dijo...así que, ya pelao, #llama, ahí vamos a estar, una a una. (pan 1) HAJC. Radio Magallanes, programa "Reventando la tarde".

De la tabla 14 es interesante destacar el hecho de que existen formas asociadas directamente con la flexión de voseo, pues la diferencia en los porcentajes relativos que se presentan en los pares de formas voseantes y canónicas así lo sugiere. En efecto, un ejemplo idóneo de esta situación es la realización del verbo *cachar*, que únicamente ocurre en la modalidad voseante *cachái*. Además, cabe señalar que en numerosas ocasiones los contextos de ocurrencia de esta forma léxica lo muestran como conector discursivo, como veremos en los siguientes ejemplos:

(26)

- En una pega así, podíh ganar dos cincuenta y teníh que descontar el pasaje, y al final estai sacando nada de plata poh, ¿cachái? Entonces, lamentablemente de repente teníh que hacer tu sacrificio. (llamada 6) HAJI. Radio FM Plus, programa "Verdugo del sueño".
- La manera en que se desperdicia, *cachái*, está acabando con el planeta, ¿cachái? (pan 2) HAJC. Radio Horizonte, programa "Café virtual".

- Me están mandando rondas de carabineros tres veces al día a mi casa y a mi trabajo, *cachái*, y a parte de eso me dieron una alarma. (llamada 3) MAJI. Radio Corazón, programa “El chacotero sentimental”.

No están dentro de las más frecuentes, pero las formas verbales *sói* y *erih* son también dignas de destacar, pues representan una alternancia dentro de la misma flexión voseante, un caso muy interesante que hasta la fecha no ha ocurrido con otras formas verbales. Las razones son puramente sociales y culturales: se cree que *erih* es una forma adoptada (aún no se sabe con certeza si también ‘creada’) en el seno de un grupo juvenil, genérico, de estrato social alto o medio alto, posiblemente de la capital del país, mientras que *sói*, la forma clásica *per se* estaría pasando por cierta relegación hacia los grupos de estrato social más bajo (Oyanedel y Samaniego 1998-1999; González 2002). Se plantea entonces una opción en la que los jóvenes de clase alta emplean *erih* para distinguirla de una extendida *sói*, a la vez que los grupos de clase más baja se rehúsan a adoptar esta nueva forma que tachan como propia del estrato alto. No obstante, lo cierto es que en nuestro corpus la presencia de *sói* es superior a *erih* (26 vs. 5 instancias), y no parece obedecer a patrones de distinción cultural (dado que no empleamos criterios sociales, ignoramos qué tendencia hubiese tenido), pues ambas formas son empleadas tanto por hablantes cultos como semicultos, como veremos en los siguientes ejemplos:

(27)

- Oye, compadrito, así que *sói* medio flaite o no. (pan 1) HASC. Radio Carnaval, programa “Entre risas y caluines”.
- Tú que *sói* bueno para las matemáticas y tenih cuenta en el BCI. (pan 2) HAC. Radio Festival, programa “Super festivalazo”.
- Tomatín...pero si *sói* colorado como un tomate. (pan 2) HAC. Radio El Conquistador, programa “Sentido común”.
- ¿Viste que *erih* como el forro? (pan 2) HASC. Radio FM Stylo, programa “A la pinta con Agüero Manquemilla y don Bistúa”.
- Y yo no lo puedo decir, ¡por qué! Porque *erih* mala, yegua, te odio. (pan 1) HAJC. Radio Magallanes, programa “Reventando la tarde”.
- Que *erih* tonta. (pan 1) MAJC. Radio FM Tiempo, programa “En boga”.

Para finalizar, observamos que en nuestro corpus se registran determinadas formas léxicas que tienden a expresarse preferentemente mediante flexión de voseo, a la vez que registramos el interesante comportamiento de la forma *cachái*, sin equivalente en la flexión canónica, y la alternancia entre *sói* y *erih*.

4.3.2 Variables extralingüísticas

4.3.2.1 Voseo y Registro

En total, de las tres zonas en conjunto se han analizado 35 programas de radio de registro formal y 46 de categoría informal.

Según hemos podido constatar, del total de formas verbales de segunda persona del singular (4.345 instancias), los resultados indican que un 22,69% de voseo aparece en programas de registro informal y un 2,12% en registro formal (tabla 15).

Tabla 15. Ocurrencias totales de voseo según registro		
	Registro formal	Registro informal
Total formas 2ª p.s.	1.277	3.068
Total voseo	92	986

Pese a presentar una baja ocurrencia en relación al total de formas de segunda del singular, se constata que, dentro de las ocurrencias de voseo, un 91,47% relativo se presenta en programas de registro informal y un 8,53% en registro formal.

Ahora bien, tomando los mismos datos de la tabla 15 podemos comprobar que del total de formas de segunda del singular producidas en los programas de registro informal (3.068 instancias), un 32,14% corresponde a voseo, mientras que en registro formal, esta presencia se reduce hasta un 7,20% (figura 6). De esta forma, cuando analizamos las medias de voseo según registro formal (n=35) e informal (n=46) encontramos que existe una diferencia estadísticamente significativa ($P < 0,001$).

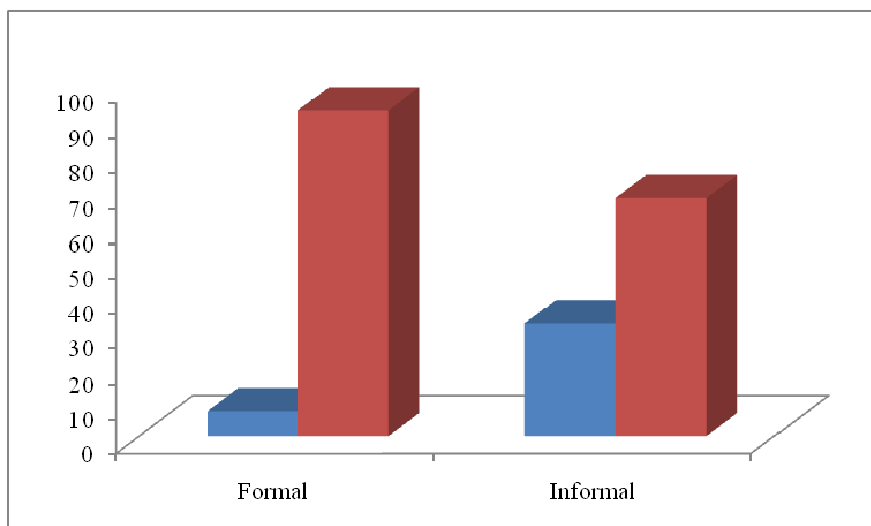


Figura 6. Porcentaje relativo de ocurrencias voseantes y normativas según registro del programa de radio.
Azul = voseante; rojo = normativa

A partir de estos análisis se comprueba la relevancia que tiene el registro de programa de radio sobre la ocurrencia de voseo. En efecto, a partir de la clasificación que hemos empleado, el registro informal parece ser el que más influencia tiene sobre el uso de flexión voseante. Por el contrario, el registro formal impone ciertas restricciones que limitan la aparición de este rasgo. No obstante, no nos es posible ser tan drásticos con la conclusión de los resultados, dado que hemos visto que incluso en registros informales la presencia de voseo es un tanto reducida. Esto únicamente se puede explicar por medio de lo que hemos denominado *habla cuidada*, que a su vez se encuentra regida directamente por el contexto situacional, en este caso concreto, programas de radio con emisión en vivo y en directo para todo el mundo a través de la señal de Internet. Sin considerar la tensión que esto pueda provocar en la conciencia de los hablantes que participan del programa, sobre todo de quienes cumplen el rol de conductores o panelistas, y que probablemente se sientan impelidos a mantener una imagen social día a día, lo cierto es que la producción oral se ve seriamente afectada por el grado de elaboración que pretenda transmitir el hablante. Así, sea registro formal o informal, la norma hará que en mayor o menor medida se imponga el habla cuidada, en detrimento

de las formas de voseo, que sólo se dejan aflorar en aquellos momentos de relajación y espontaneidad. Por supuesto, que también la temática del programa influirá sobre las tonalidades del registro. Si están tratando un tema serio, o grave, el tono general del programa será el de un registro formal en donde prima el mantenimiento de cierta compostura en el habla, con lo cual prácticamente se anulan las posibilidades de aparición de voseo. Por el contrario, si los temas de conversación son de índole más liviana, de asuntos cotidianos, farándula, espacios de humor, etc. la tendencia del programa es a la de un registro informal en donde efectivamente se *puede* dar cabida a instancias de voseo, dependiendo del grado de espontaneidad (en instancias sugerido por un rápido enunciado con carga emotiva). En cualquier caso, el hablante está casi por lo general bajo una constante cautela que lo motiva en ocasiones incluso a corregir rápidamente las formas no canónicas, como vemos en los ejemplos siguientes:

(28)

- Claro, si te decían que #*tenías* que hacer un contrato por un año, y tú no *teníai* plata para pagar se supone que *teníai* que seguir pagando. Si tú no #*quieres* seguir con un contrato, #*tienes* que cancelarlo y cortarlo, #*tienes* todo el derecho del mundo. (Registro formal), (pan 1) HAC. Radio Primavera, programa “En línea con la alegría”.
- Pero tú también *eríh*, o sea, tú #eres el que decide tus actos. (pan 1) MJC. Radio Integral, programa “Peliculosis”.

Pese a estos casos, también hay las situaciones mucho más propensas hacia la informalidad, y en donde abunda el uso de voseo:

(29)

- Oye Cristián, ¿qué *hacíh* tú, *estudiái*, *trabajái*, qué onda? (Registro informal), (pan 1) HAJC. Radio Futura, programa “Farmacia de turno”.
- Te *comprái* tres coberturas, y te *poníh* a raspar como loco. (Registro informal), (pan 1) HAC. Radio Polar, programa “La mañana de Polar”.

Con esto, podemos dar por comprobada nuestra hipótesis que hacía referencia a la influencia del registro de programa de radio sobre la ocurrencia de voseo. Hemos visto que el voseo se da con mayor preponderancia en registros informales, pese a que puede ocurrir también, débilmente, en registros más formales. En estos casos, observamos que las instancias de voseo surgen únicamente como breves lapsus de espontaneidad o naturalidad. Así, queda en evidencia que el grado de formalidad incide directamente sobre la elección de la forma verbal, en tanto que el habla puede ser más o menos espontánea, regulando de esta forma el uso de los rasgos lingüísticos de acuerdo con el contexto situacional.

4.3.2.2 Voseo y Zona geográfica

Del total de formas de segunda persona singular registradas (4.345 instancias), las voseantes se dan con más predominancia en la zona central, con un 14,73% de ocurrencias, seguidas de la zona norte, con 6,88% y sur, con 3,20%.

Los resultados a nivel relativo indican de igual manera que, del total de instancias de flexión voseante, la zona centro ocupa el primer lugar en porcentaje de uso, con un 59,37%, seguida de la zona norte con un 27,74%, y la zona sur con un 12,89% (figura 7).

Ahora bien, lo interesante de este análisis se encuentra en los valores de voseo respecto a las formas totales de segunda del singular que se dan en cada una de las zonas (tabla 16).

Tabla 16. Ocurrencias totales de voseo según zona			
	Norte	Centro	Sur
Total formas 2ª p. s.	1.253	2.067	1.025
Total voseo	299	640	139

Así, la zona centro presenta un 30,96% de ocurrencias de voseo en relación al total de formas de segunda presentes dentro de esta área, frente a un 23,86% de la zona norte y un 13,56% de la zona sur (figura 8).

Esta tendencia se comprueba a través la comparación de las medias, la cual indica que las tres zonas son significativamente diferentes entre sí ($P < 0,01$) en cuanto a uso de formas voseantes en contextos de segunda persona singular, hallándose el mayor uso en la zona central (media: 0,61), seguida de la zona norte (0,39) y sur (0,23).

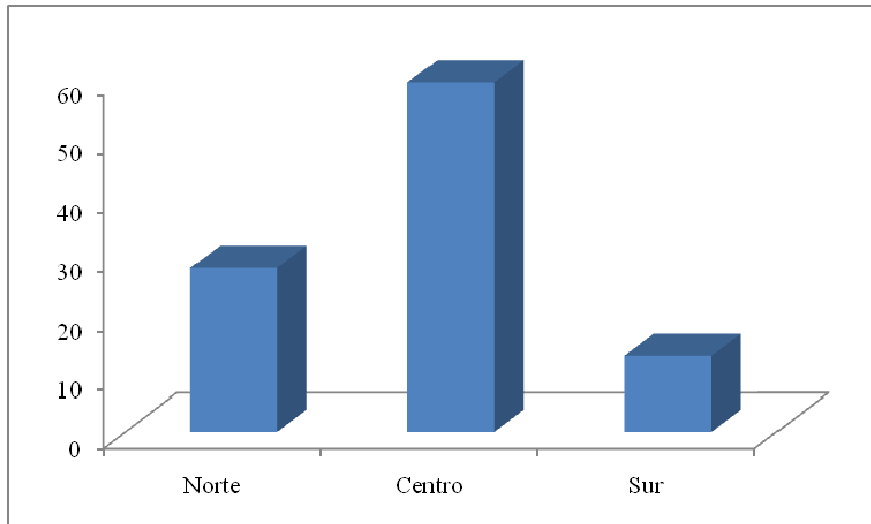


Figura 7. Porcentaje total de ocurrencias de voseo según zona

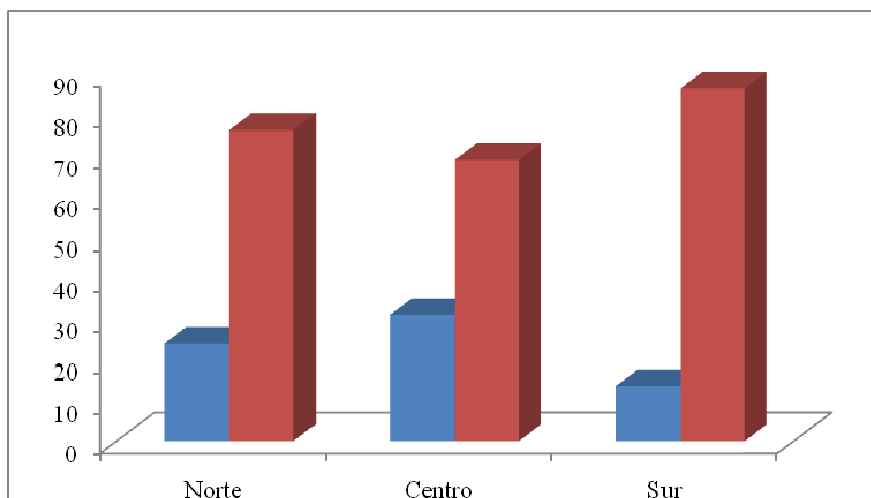


Figura 8. Porcentaje relativo de ocurrencias voseantes y normativas según zona. Azul = voseante; rojo = normativa

Dadas estas circunstancias, la mayor ocurrencia de voseo en la zona centro sugiere una tendencia hacia la extensión de este rasgo, desde la capital, como eje económico, cultural y demográfico, hacia el resto de las zonas.

No obstante esto, en nuestra muestra se observa un reducido uso de voseo en la zona sur. Las razones de este comportamiento son difíciles de establecer, mas nos aventuramos con una explicación parcial que nos ha surgido a partir de comentarios personales con personas provenientes de esta zona: parece ser que, en general, los hablantes del sur tienden a percibir el empleo de voseo como un rasgo propio de la capital, y de personas de clase baja, de modo que vosear a alguien sabe tanto a una falta a la norma como a la identidad comunitaria.

Por su parte, la zona norte se encuentra a medio camino; los valores de uso indican la presencia de voseo, que, aunque más leve que en la zona centro, son ciertamente más altos que en el sur, lo cual parece demostrar menos reticencia hacia el uso de este rasgo. Esto se traduce en un posible aumento en la aceptación y empleo de voseo con el tiempo, al menos en el contexto de medios de radio.

En resumen, se comprueba cabalmente nuestra hipótesis de partida: el uso de voseo presenta alta variación geográfica, en tanto las instancias de este rasgo se concentran en la zona centro, a la cual siguen en orden la zona norte y sur.

4.3.2.3 Voseo y Sexo

Como hemos mencionado anteriormente, nuestro corpus se compone de un total de 225 hablantes, de los cuales 150 corresponden a hombres y 75 a mujeres. El análisis de la totalidad de formas de segunda del singular según la variable de sexo indica que los hombres han producido un total de 54,25% de formas canónicas y un 20,21% de formas voseantes. En mujeres, la incidencia alcanza un 20,94% de formas normativas y un 4,60% de formas voseantes.

Del total de formas voseantes, la mayor incidencia se da en hombres, con un 81,45%, mientras que las mujeres presentan un 18,55% (figura 9).

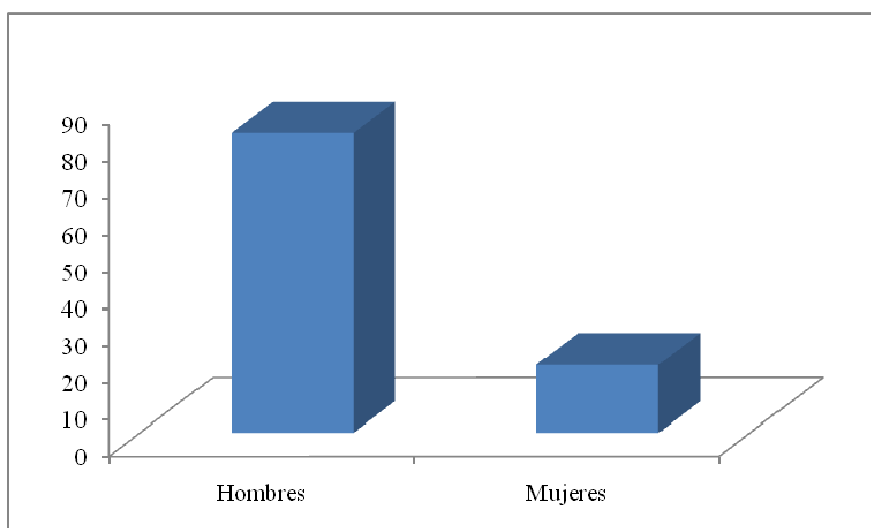


Figura 9. Porcentaje total de ocurrencias de voseo según sexo

En cuanto a los datos relativos, los resultados indican que dentro de la ocurrencia de formas de segunda persona del singular producidas por hombres, un 27,14% corresponde a flexión voseante, mientras que este valor disminuye levemente en mujeres (18,02%) (tabla 17 y figura 10).

Tabla 17. Ocurrencias totales de voseo según sexo		
	Hombres	Mujeres
Total formas 2ª p. s.	3.235	1.110
Total voseo	878	200

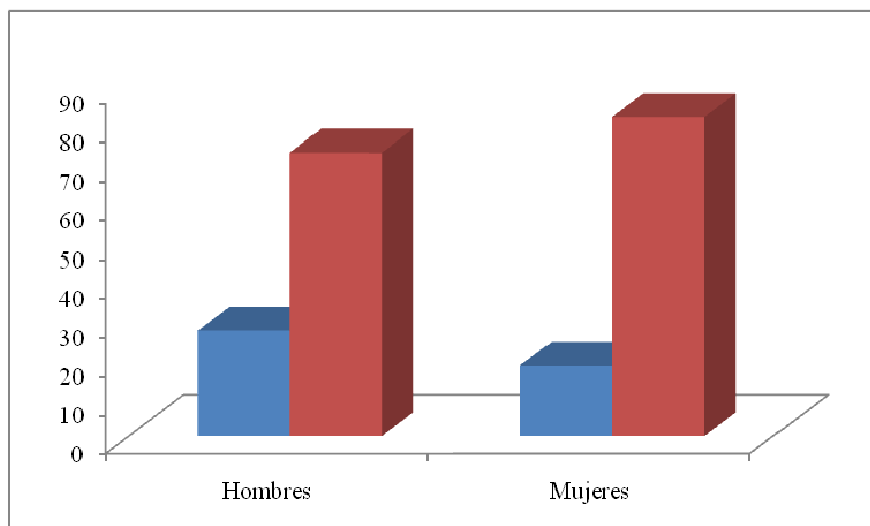


Figura 10. Porcentaje relativo de ocurrencias voseantes y normativas según sexo. Azul = voseante; rojo = normativa

Lo anterior se ve corroborado por el examen estadístico, el cual señala que las medias de voseo entre hombres (0,46) y mujeres (0,31) son significativamente diferentes ($P < 0,01$). Esto invalida nuestra suposición de igualdad en el uso de voseo entre hombres y mujeres.

Pese a la significación estadística, ciertamente reconocemos que la diferencia numérica en los componentes de sexo de nuestros datos es un factor importante a tener en consideración. En cualquier caso, se cumple una tendencia general que supone que los hombres son quienes dan cabida a usos en ocasiones socialmente estigmatizados, en lo que se conoce como *prestigio encubierto* (López Morales 2004).

Así, en nuestro corpus observamos cómo las mujeres controlan, de manera consistente, su forma de hablar, de tal modo que las

instancias de voseo se suprimen bajo un habla elaborada que da prioridad al uso de la segunda persona canónica. Quizás sea esta una tendencia general a cuidar la manera de hablar por parte de las mujeres, quienes prototípicamente manifiestan más preocupación por la imagen social. En cambio, en la categoría de hombres— que se encuentra constituida mayoritariamente por los conductores de los programas o panelistas— se percibe cierta ‘soltura’ en el habla, y una manera de expresarse más natural que en las mujeres, lo cual no quita, por supuesto, un amplio dominio lingüístico. He aquí una de las posibles razones para la distancia en el uso de voseo entre hombres y mujeres en nuestro estudio.

4.3.2.4 Voseo y Edad

Los datos obtenidos corresponden a un total de 146 hablantes adultos y 79 adultos-jóvenes. De la totalidad de formas de segunda del singular encontradas en el corpus, el grupo etario adulto joven presenta una ligera ventaja de ocurrencias voseantes, con un 12,57% de instancias, frente al grupo adulto, que muestra un 12,24% (figura 11).

Igualmente equitativos son los valores entre ambos grupos etarios en relación al total de formas de voseo, en tanto la categoría adulto joven presenta un 50,65% de ocurrencias, mientras que la categoría adulto muestra un 49,35% de instancias de voseo (tabla 18).

	Adulto	Adulto joven
Total formas 2ª p. s.	2.543	1.802
Total voseo	532	546

A partir de la tabla 18 vemos que dentro de los análisis relativos se constata una mayor distancia en el uso de voseo en relación al total de formas expresadas en cada categoría, pues los adultos jóvenes presentan una mayor ocurrencia de voseo (30,30%) frente al grupo adulto (20,92%) (figura 12).

Esto se confirma con el análisis estadístico, que indica que existe diferencia significativa ($P < 0,01$) en la media de voseo entre los grupos adulto (0,36) y adulto joven (0,51).

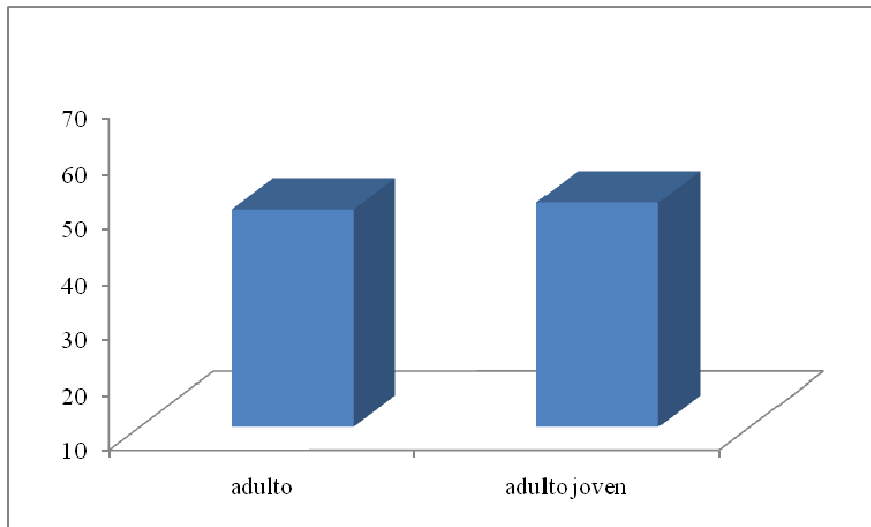


Figura 11. Porcentaje total de voseo según grupo etario

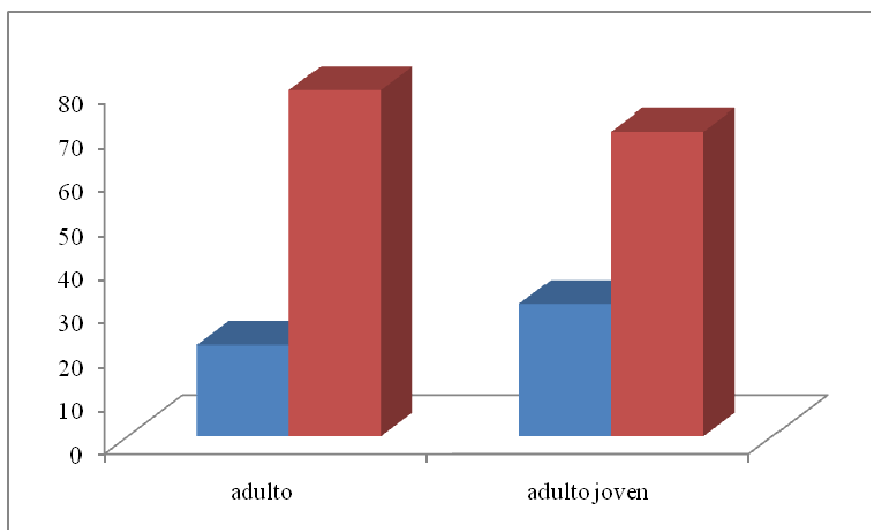


Figura 12. Porcentaje relativo de ocurrencias voseantes y normativas según grupo etario. Azul = voseo; rojo = normativa

Efectivamente, en nuestros datos se observa un comportamiento lingüístico mucho más espontáneo en adultos jóvenes, con más ocasiones de producción no elaborada, y contenidos temáticos tratados de forma más liviana. Por el contrario, en el grupo adulto se percibe una tendencia a cuidar más el habla y controlar las instancias que se alejan en cierta manera de la norma. Esto no hace más que confirmar la presunción que estipula que los cambios lingüísticos siempre se encuentran liderados por los grupos jóvenes inconformistas con las normas establecidas del comportamiento adecuado (Labov 2006).

Con esto, queda confirmada nuestra hipótesis de partida que suponía que el factor de edad influía directamente sobre la ocurrencia de voseo en programas de radio.

4.3.2.5 Voseo y Nivel cultural

Los datos relativos al nivel cultural corresponden a un total de 165 hablantes de categoría culto y 60 de tipo semiculto.

Del total de formas de segunda persona del singular, la flexión voseante se da con mayor predominancia en el grupo culto, cubriendo un 20,32% de ocurrencias, a la vez que el grupo semiculto muestra un 4,49% de ocurrencias (figura 13).

Del total de instancias de voseo, el grupo culto presenta un 81,91% de instancias, mientras que el grupo semiculto muestra un 18,09% de ocurrencias (tabla 19).

Tabla 19. Ocurrencias totales de voseo según nivel cultural		
	Culto	Semiculto
Total formas 2ª p. s.	3.825	520
Total voseo	883	195

Ahora bien, en cuanto a los valores relativos en relación al total de formas de segunda del singular expresadas en cada categoría, la mayor instancia de voseo ocurre en el grupo semiculto con un 37,5% de ocurrencias, frente al grupo culto, que presenta un 23,08% de ocurrencias (figura 14).

No obstante, a nivel estadístico se comprueba que no existe diferencia significativa ($P > 0,05$) entre las medias de voseo de ambas categorías (culto: 0,39; semiculto: 0,45).

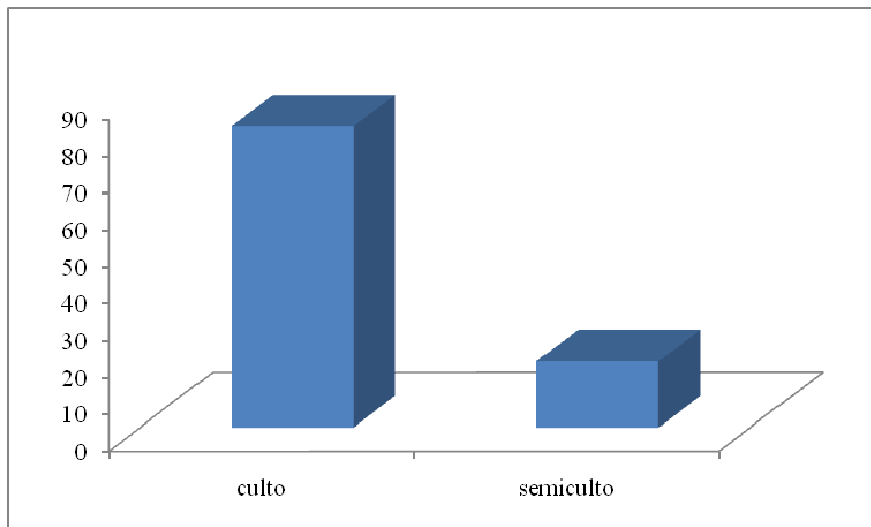


Figura 13. Porcentaje total de voseo según nivel cultural

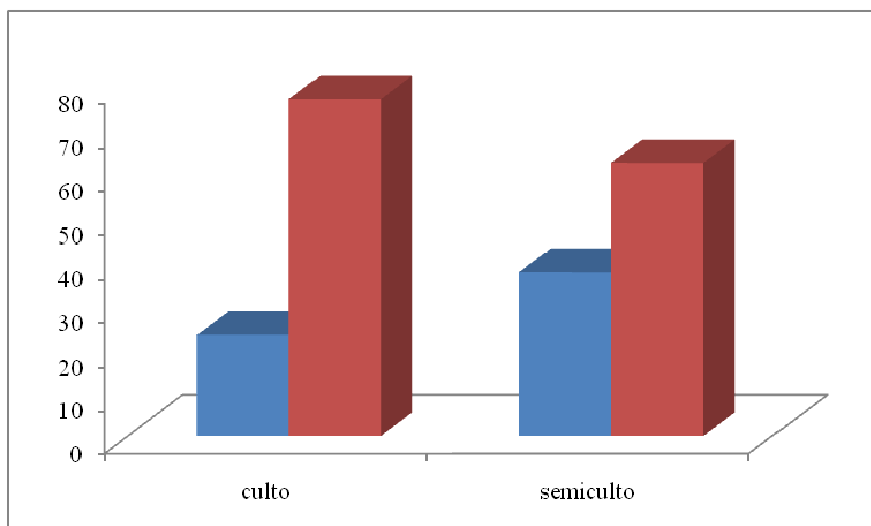


Figura 14. Porcentaje relativo de ocurrencias voseantes y normativas según nivel cultural. Azul = voseante; rojo = normativa

En resumen, a nivel general, a partir del total de instancias de voseo registradas, observamos que la categoría de hablante culto es la que presenta mayor número de ocurrencias. No obstante, lo interesante es que los roles se invierten cuando consideramos los valores relativos de voseo dentro de las formas de segunda singular de cada categoría, pues es el grupo semiculto el que presenta más instancias de voseo.

Así, observamos que la ocurrencia de voseo no se ve afectada por un factor de nivel cultural. En nuestra propuesta de clasificación (adaptada de Briz 1996 y Torrejón 1991), veíamos a grandes rasgos que un hablante culto se caracteriza por manejar un amplio abanico de registros, dentro de un continuum en el cual *sabe* y *puede* moverse, de modo que adaptará el habla a la situación específica, de acuerdo al contexto adecuado. Además, está capacitado para emplear estructuras lingüísticas complejas, y puede reconocer las diferencias entre lo normativo y lo no-normativo. En cambio, todos estos rasgos tienden a verse disminuidos en los hablantes semicultos; entre éstos, podemos incluir a aquellas personas que no han podido finalizar su escolaridad, o que, por diversas razones, se ven fuertemente influidas por un entorno social y cultural encarecido. Por lo general, no *saben* controlar al cien por cien el

espectro de registros, aunque ciertamente *pueden* intentarlo, y tratarán, en la medida de lo posible, de adaptar su forma de hablar en función del contexto situacional. Su nivel de lengua, no obstante, en ocasiones no les permite expresarse con estructuras adecuadas, por lo cual pueden caer inconscientemente en casos de ultracorrección o faltas a la norma.

Sin embargo, en nuestro corpus hemos observado que en ambas categorías de nivel cultural, la diferencia en el uso de voseo no es significativa. Esto nos sugiere un proceso de aceptación cultural del rasgo de voseo, cuyo empleo se ve extendido en varios niveles de la lengua, sin distinción. De esta forma, se comprueba nuestro supuesto de igualdad en el uso de voseo entre hablantes cultos y semicultos.

4.3.2.6 Distribución general del voseo

Para finalizar esta sección de resultados, presentamos a continuación un resumen por zona geográfica en donde incluimos factores, número de componentes, promedio de voseo, error estándar y significación de cada variable evaluada por medio de un análisis de la varianza (ANDEVA) de un factor (tablas 20 a 22). El mismo análisis aplicado a nivel general con el total de datos se muestra en en la tabla 23.

Los factores corresponden a todas las variables extralingüísticas analizadas. El número de componentes hace referencia al número de hablantes en relación a cada variable, excepto en el caso de Registro, el cual indica el número de programas de radio examinados. El promedio, error estándar y significación nos indican el alcance estadístico de cada factor evaluado.

Tabla 20. Distribución voseo zona Norte					
Factores	Nº componentes		Promedio voseo	Error estándar	Sig.
Registro	Formal	11	0,11	0,03	= 0,000
	Informal	13	0,56	0,06	
Sexo	Hombres	50	0,48	0,06	= 0,006
	Mujeres	25	0,21	0,07	
Edad	Adulto	58	0,37	0,05	= 0,396*
	Adulto joven	17	0,46	0,1	
Nivel cultural	Culto	44	0,34	0,04	= 0,257*
	Semiculto	31	0,45	0,1	

Tabla 21. Distribución voseo zona Centro					
Factores	Nº componentes		Promedio voseo	Error estándar	Sig.
Registro	Formal	10	0,37	0,09	= 0,001
	Informal	18	0,70	0,05	
Sexo	Hombres	50	0,62	0,05	= 0,794*
	Mujeres	25	0,59	0,09	
Edad	Adulto	35	0,51	0,06	= 0,055*
	Adulto joven	40	0,70	0,06	
Nivel cultural	Culto	67	0,57	0,05	= 0,005
	Semiculto	8	0,98	0,11	

Tabla 22. Distribución voseo zona Sur					
Factores	N° componentes		Promedio voseo	Error estándar	Sig.
Registro	Formal	14	0,08	0,03	= 0,000
	Informal	15	0,39	0,07	
Sexo	Hombres	50	0,29	0,06	= 0,062*
	Mujeres	25	0,12	0,04	
Edad	Adulto	53	0,24	0,05	= 0,786*
	Adulto joven	22	0,22	0,06	
Nivel cultural	Culto	54	0,22	0,05	= 0,740*
	Semiculto	21	0,26	0,09	

Tabla 23. Resumen general de la distribución de voseo según factores extralingüísticos					
Factores	Niveles	N°	Promedio	Error estándar	Sig.
Zona	Norte	75	0,39	0,05	= 0,000
	Centro	75	0,61	0,05	
	Sur	75	0,23	0,04	
Registro	Formal	35	0,16	0,03	= 0,000
	Informal	46	0,57	0,04	
Sexo	Hombre	150	0,46	0,03	= 0,009
	Mujer	75	0,31	0,05	
Edad	Adulto	146	0,36	0,03	= 0,008
	Adulto joven	79	0,51	0,05	
Nivel cultural	Culto	165	0,39	0,03	= 0,351*
	Semiculto	60	0,45	0,07	

5. CONCLUSIONES GENERALES

En la presente tesis hemos intentado proporcionar, en primer lugar, una descripción del voseo chileno, enfocado desde los ámbitos de la morfología y fonología. De igual forma, hemos desarrollado un análisis cuantitativo en base a un corpus compuesto por programas de radio de diversas localidades y ciudades de Chile, con el fin de evaluar las instancias de voseo en un contexto situacional *real* de intercambios diádicos. Nos interesaba a este respecto llevar a cabo una investigación lingüística diferente a las que se han realizado durante los últimos años, centradas en el estudio de las fórmulas de tratamiento en base a datos obtenidos a través de cuestionarios escritos (Martorell 1991, González 2002, Murillo 2003), entrevistas con los informantes, encuestas de uso y valoración (Bartens 2003, Freites y Zambrano 2007), o incluso representaciones ficticias de situaciones de la vida cotidiana (Stevenson 2007) que, si bien siguen una metodología sociolingüística correcta, se alejan inevitablemente de un contexto comunicativo real.

Paralelamente a esto, hemos constatado que existen algunas investigaciones que se están llevando a cabo con una metodología muy similar a la nuestra (en cuanto a uso de medios de comunicación como fuente de datos), como es el caso del corpus constituido por Torrejón (2006) en base a noventa horas de grabación de un medio de televisión de Chile, y en el cual analiza los cambios que ha sufrido la valoración del voseo y de las otras formas de tratamiento de segunda singular. Sin duda, esperamos poder compartir y comparar nuestros resultados en un futuro próximo.

Es así como, ante la imposibilidad de conseguir datos directos basados en intercambios orales de diversas situaciones de la vida diaria, hemos optado por los medios de comunicación como fuente de información lingüística. Bell (1991; citado en López 2002), por ejemplo, abunda en las razones de estudio del lenguaje a partir de medios de comunicación y cita entre ellas las siguientes: a) La accesibilidad de los medios de comunicación como fuente de datos para estudiar determinadas características lingüísticas; b) El interés por estudiar el lenguaje de los medios de comunicación propiamente dicho; c) El interés por la forma en que los medios

usan algunas características lingüísticas también encontradas en el lenguaje ordinario; d) El interés por cómo los medios usan la lengua para comunicar contenidos; e) La superación de la *paradoja del observador* de Labov, por cuanto que el hablante de un medio público no cambia su forma de hablar aunque esté siendo grabado, etc.

No obstante este último punto, un aspecto interesante a destacar es que en los medios de comunicación audiovisual el estilo de habla puede sufrir variaciones de acuerdo al contexto, de modo que en ocasiones somos testigos de “muestras abundantes de relajación y descuido en el hablar” (Narbona 2001), lo cual se intensifica en programas de corte informal captados por un grupo importante de la población. De esta forma, se propagan ciertos estilos de habla que bien pueden incorporarse en la lengua (Fernández de Díaz 2001):

[...] es frecuente escuchar airadas críticas al *mal hablar* de los locutores, periodistas, presentadores de noticias, actores y, en general, de quienes intervienen en esos medios. Desde el punto de vista del lenguaje, las críticas son válidas y necesarias, pero desde el punto de vista del habla, corresponden al aporte popular que, lenta y pacientemente, va penetrando el fino tejido de la lexicografía y enriqueciendo la lengua con la sustracción de palabras arcaicas y la adición de nuevos términos.

Es así como en los medios de radio y televisión hay formas de hablar que bien despiertan admiración a nivel intelectual y social o que en otra escala provocan reacciones de confianza y simpatía (Salvador 1990) que funcionan como vínculo entre los conductores de los programas y la audiencia. En efecto, cada vez son más los programas que intentan lograr una identificación con la audiencia, los cuales, a diferencia de los tradicionales debates de estilo formal, se esmeran por reproducir un “ambiente típico de tertulia”, de modalidad mayoritariamente informal (Payrató 1996), y donde además se insta al intercambio con el público a través de contactos telefónicos, mensajes de texto o correo electrónico. Sin embargo, en los medios de comunicación este intento por la naturalidad, por lograr un registro coloquial *puro* e informal no llega a concretarse, pues el ámbito mismo de los medios se caracteriza por imponer un control sobre la expresión de rasgos de espontaneidad que puedan surgir en el intercambio comunicativo, sobre todo en los programas en los cuales se produce una participación de la audiencia en que la

relación entre los participantes, por ser desconocidos, deja de ser la prototípica coloquial y se traslada a niveles más formales (Mas i Castells 2007: 52):

Mentre que en el col·loquial familiar el tenor interpersonal és prototípicament interactiu entre parlants que es coneixen i, per tant, el tenor funcional és informal, en els programes de participació de l'audiència s'eleva el nivell de formalitat a partir del moment que la comunicació sempre hi és pública.

Ahora bien, y como hemos señalado previamente, nuestro interés por analizar datos provenientes de medios de comunicación también tiene sus debilidades metodológicas, dado el hecho de que siempre existe algún caso donde no es posible verificar la información del hablante en relación a aspectos extralingüísticos, y se debe recurrir al criterio del propio investigador para asignar clasificaciones aproximadas. Una forma de remediar esto se fundamenta en el grado de familiaridad del investigador con la variedad de estudio, un aspecto que ciertamente incide sobre la eficacia del discernimiento (Chambers 2006). En nuestro caso, la autora de esta tesis es nativa de Chile y puede reconocer rasgos lingüísticos asociados a determinados ámbitos, registros, niveles de lengua, o grupos sociales y etarios, con lo cual solventamos los casos de escasez de información de los individuos, aunque aceptamos las limitaciones que ello conlleva.

Pasaremos ahora a presentar las conclusiones a las que hemos llegado tras el análisis lingüístico y la evaluación cuantitativa con la que hemos abordado la variación dialectal y funcional.

Desde una perspectiva global, constatamos que las instancias de voseo en programas de radio de Chile alcanza un tercio del total de formas de segunda singular expuestas. Si bien este porcentaje no es muy alto, hemos de destacar el hecho de que la mayor presencia de voseo ocurre en los tiempos y modos menos marcados, es decir, en el presente de indicativo, que concentra casi todas las formas registradas, en comparación con la ocurrencia de modos y tiempos más marcados, como los del subjuntivo o condicional. Lo mismo se aplica al tipo de flexión que presenta el voseo, dado que hemos comprobado que estas formas responden efectivamente a las

restricciones de marcaje, por lo que son menos marcadas en relación a las formas de segunda del plural o incluso a otras variedades de voseo.

Desde un contexto morfológico, la ocurrencia generalizada del voseo en el plano gramatical, tanto en la dimensión modal como temporal, demuestran la extensión real de este rasgo hoy en día. Además, se observa una alternancia sistemática entre la flexión diptongada y monoptongada del voseo en función de la clase verbal, modo y tiempo verbal. Por otro lado, la segmentación morfológica indica que, a diferencia de las segundas personas canónicas, en el español de Chile la forma voseante tiene dos marcas de asignación de número/persona, las cuales a su vez se relacionan con aspectos fonológicos: se trata, pues, del segmento *-s* de la desinencia, cuyo constituyente puede ser 1) elidido o 2) aspirado. Así, la realización de estas formas sugiere una simplificación de la coda silábica, en tanto se presentan como formas no marcadas frente a la coda de la flexión normativa de las segundas personas.

En cuanto a la combinación sintáctica del pronombre expreso *tú* y las formas verbales de voseo, observamos que no existe una relación muy clara, ya que la incidencia de *tú* es escasa en comparación a las estructuras canónicas, donde la concordancia de número y persona entre la flexión y el pronombre es más relevante numéricamente. Así, lo interesante que hemos observado es que el porcentaje de flexión voseante es menor cuando aparece el pronombre *tú* de sujeto.

Otro aspecto interesante que nos gustaría destacar es la importancia sustancial que tiene el contexto situacional sobre la ocurrencia de voseo en medios de comunicación de radio. En efecto, hemos comprobado que las instancias de aparición del voseo chileno están íntimamente relacionadas con el grado de formalidad de la situación comunicativa, en tanto se dará preferencia a estas formas mientras más informal sea el contexto situacional. Lo significativo de esto es constatar la influencia que tiene un registro informal sobre la producción de formas fonológicamente no marcadas (van Oostendorp 2007; Wood 2006; Capmany 2008), lo cual se traduce en el empleo de rasgos propios de ámbitos coloquiales, un contexto ideal para la elicitación de voseo.

Igualmente novedosos son los aspectos dialectales de la variación, dado que nuestros datos sugieren la existencia de una diferencia sustancial en la ocurrencia de voseo entre 1) hombres y mujeres y 2) adultos y adultos jóvenes. Así, se observa una tendencia hacia una mayor proporción de voseo en hombres y en grupos etarios constituidos por adultos jóvenes, esto último, recordemos, en contraste con el otro grupo analizado, el de los adultos.

De igual forma, observamos un grado importante de variación geográfica en relación a las tres zonas de estudio, dentro de las cuales el área central presenta unos valores relativos superiores en comparación con la zona norte, que le sigue relativamente cerca, y la zona sur, que es la que, interesantemente, se encuentra más alejada de las otras dos áreas en cuanto a uso de voseo. Así, un mapa de “usos” del voseo en Chile se encontraría delimitado por una diferencia en la frecuencia de empleo de este rasgo, y donde la zona central ocuparía la primera posición, seguida de la zona norte y mucho más abajo la zona sur.

Por último, el hecho de que no se registre una diferencia importante en el uso de voseo entre hablantes cultos y semicultos sugiere una expansión de este rasgo a través de las distintas capas culturales, en lo que parece ser la manifestación de un cambio diacrónico. Así, todo indica que el voseo se ha ido posicionando a nivel social, cultural y etario, hasta el punto de reemplazar en uso a las formas canónicas en el ámbito coloquial y en el trato entre iguales.

Es así como, a partir del análisis conjunto de los aspectos externos evaluados, llegamos a la sencilla, pero interesante conclusión, de que:

Existe variación dialectal en el empleo de voseo en Chile, caracterizándose por una diferencia estadísticamente significativa entre las zonas centro, norte y sur, con un amplio liderazgo de uso en la primera de éstas. Además, en las tres zonas de estudio se comprueban los efectos de las variables de registro, sexo y edad sobre las instancias de voseo. A partir de esto, nos ha sido posible determinar que, tanto el registro informal, como la participación activa de hombres pertenecientes al grupo adulto joven, son factores que favorecen el uso de este rasgo. De esta forma, y dadas las características de ocurrencia, se puede concluir que el uso de voseo en radio se encuentra propiciado por un contexto situacional informal marcado por una interacción de cercanía entre los hablantes y un estilo de habla natural y espontánea.

5.1 Reflexiones finales

A través de esta investigación hemos querido contribuir a los estudios de variación, en especial, a los trabajos que se han estado llevando a cabo durante los últimos años a manos de unos pocos valientes: nos referimos a aquellos investigadores que se han atrevido a observar, examinar y evaluar los intrincados comportamientos de la lengua en la variedad del español de Chile y de su manifestación oral – en concreto y de especial importancia para nosotros – mediante la segunda persona del singular. A este respecto, nuestra labor se desarrolla en un ámbito sin precedentes, puesto que no se conocen estudios anteriores que hayan evaluado el uso de voseo a lo largo de Chile⁵⁹. Con esto en mano, teníamos motivos de sobra para estudiar un rasgo característico de esta variedad dialectal, diferente en numerosos aspectos de otras modalidades, e ignorado en muchos sentidos.

En Chile, la segunda persona del singular presenta una clara alternancia canónica y no-canónica. La no-canónica corresponde a una variante homóloga que no aparece incluida en la gramática, y que recibe el nombre de *voseo*. El voseo de la variedad chilena, a diferencia de otras modalidades, ha sufrido de la estigmatización social durante un largo período. Pero este sentimiento de rechazo,

⁵⁹ Excepto los datos recogidos en el ALECh, que esperamos tener la oportunidad de conocer.

para bien o para mal, no ha llegado a todos los niveles de la lengua, de modo que su uso, en vez de desaparecer totalmente, se ha relegado a los confines de la cotidianeidad. Y es precisamente desde ahí que, en nuestros días, ha resurgido con una potencia excepcional como rasgo de solidaridad.

En efecto, de la alternancia de la segunda persona del singular, podemos hoy distinguir la diferencia de uso entre las formas canónicas y las voseantes. Las formas canónicas se emplean con flexión verbal normativa. Las voseantes, en cambio, se emplean con una flexión verbal morfológicamente modificada a partir de la segunda persona del plural. Las diferencias entre ambas formas se recalcan en cuanto hablamos de *uso*, pues las canónicas, afectas a la norma, se emplean en contextos donde prima cierta compostura lingüística, esto es, registros o circunstancias formales regidas por distancias sentimentales, socioculturales, etarias, profesionales, etc. Por el contrario, las formas verbales de voseo se manifiestan en la vida cotidiana coloquial, en el trato con familiares, amigos, compañeros de labor, bajo el amparo de registros más informales que instan al acercamiento, la solidaridad, y fraternidad, es decir, en una relación donde además los hablantes se *sienten* iguales a nivel social, cultural, etario, etc.

Sin embargo, estos marcos de tratamiento no serían tan complejos si no fuese por el ámbito de ocurrencia. En la vida diaria, en la calle y el hogar, bien somos testigos de la alternancia entre las formas canónicas y voseantes, donde queda en evidencia, por un lado, el extendido uso del voseo, y por otro, la ocurrencia de la flexión normativa en momentos donde se pretenden marcar distancias o mantener una postura seria, grave, o formal (por ejemplo, ante una situación en la que un padre llama la atención a su hijo por una mala conducta).

En el ámbito de los medios de comunicación el funcionamiento de las formas de tratamiento es altamente complejo, dado que se observa que la ocurrencia de voseo tiende a ser limitada incluso en programas de registro informal. Esto sugiere un mayor control sobre la producción lingüística por parte de los hablantes, lo que equivale a un aumento en la elaboración del enunciado, a la vez que se reducen las instancias de habla espontánea. Dado que la ocurrencia de voseo está íntimamente ligada al grado de naturalidad,

disminuyen por ende las posibilidades de ocurrencia a medida que aumenta la atención en el habla.

En fin, todo parece indicar que, en Chile, nos encontramos frente a un hecho tangible: el voseo ha aumentado en uso a lo largo de una tangente temporal, pasando por una época de desprestigio social, para luego subir de rango hasta ocupar la posición central en las relaciones de cercanía y afectividad. Sería, por tanto, sumamente interesante poder vislumbrar los cambios de valoración implicados en este proceso. Tal vez alguna investigación futura nos arroje los primeros rayos de luz al respecto.

De momento, somos partícipes de un proceso de extensión paulatina en el empleo de un rasgo que, en el día a día, se manifiesta de forma espontánea y natural. No sabemos si algún día podremos oírlo en radio o en los medios televisivos con toda su amplitud, pero no nos cabe duda de que su uso seguirá vigente y latente en la lengua oral, en cada hogar, y cada relación social en el que un simple *¡cómo estai!* nos recuerde que, nosotros, también voseamos.

BIBLIOGRAFÍA

Alcoba, Santiago. (1999) “La flexión verbal”. En: Bosque I. y Demonte V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe, vol. 3, pp. 4915-4991.

Alfaro, Ricardo. (1964) *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.

Alonso, Amado. (1961) [1953] “La base lingüística del español americano”. En: Alonso, A., *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos [1ra. ed.]

----- (1988) *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos.

Alvar, Manuel. (1996) *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (dir.). Barcelona: Editorial Ariel.

Alvar, Manuel y Bernard Pottier. (1987) *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

Álvarez, Manuel. (1982) *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. San Juan de Puerto Rico: Editorial Universitaria.

Araya, Ángel. (1995) “Variaciones sociolingüísticas del voseo en la *Relación Autobiográfica* de Ursula Suárez (1666-1749)” en Perdiguero, H. y Álvarez, A. (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Actas del Vº Congreso Internacional de “El Español de América”, Burgos, 6-10 de nov. 1995.

Arribas-Arranz, Filemón. (1965) *Paleografía documental hispánica*. Valladolid: Sever Cuesta.

Ayala, Teresa. “El español de Chile: Lengua y Cultura”. [En línea] http://www.umce.cl/~cipumce/cuadernos/facultad_de_historia/monografias_tematicas/cuaderno_2/poetica_de_dos_mundos_espa%Flol_chile_lengua_cultura.htm

Bartens, Angela (2003) “Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual”. Comunicación en el Coloquio “*Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*”, París, 7-8 marzo.

Beinhauer, Werner. (1985) [1964] *El español coloquial*. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Editorial Gredos [1ª edición].

Bell, Allan. (1991) *The Language of News Media*. Oxford [etc.]: Blackwell.

Bello, Andrés. (1951) [1834] “Advertencias sobre el uso de la Lengua Castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de Escuela” en Bello, A., *Obras Completas, Estudios Gramaticales*, vol. V. Caracas, Venezuela: Ediciones del Ministerio de Educación. [1ª edición Santiago de Chile: Imprenta de P. Ramírez].

----- (1883) [1847] *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, en *Obras Completas*, tomo IV. Caracas, Venezuela: Ediciones del Ministerio de Educación. [1ª edición Santiago de Chile: Imprenta de P. Ramírez].

Bénichou, Paul. (1945) “Observaciones sobre el judeo-español en Marruecos”. *Revista de Filología Hispánica*, nº 7, pp. 209-258.

Bentivoglio, Paola. (2002-2004) “Formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI: una aproximación pragmática”. *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59-60, 1, pp. 229-248.

Bernales, Mario. (1978) “Sobre la palatal africana en el español de la ciudad de Valdivia”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 16: 41-51.

Bertolotti, Virginia. (2004) “Tuteo y voseo en el Uruguay durante el siglo XIX”. Comunicación del *III Congreso Brasileiro de Hispanistas*, Universidade Federal de Santa Catarina, 12-15 octubre. [En línea]
http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Virginia%20Bertolotti.doc

Bibiloni, Gabriel. (1997) *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Editorial Tres i Quatre.

Blanco, Ivonne. (1982) “El voseo en Cuba: Estudio sociolingüístico de una zona de la isla”, *BZRPh*, XXI: 291-304.

Blecua, José Manuel. (2001) “Unidad, variedad y enseñanza”. Ponencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, *El español en la sociedad de la información*, Valladolid, 16-19 de octubre.

Bloomfield, Leonard. (1933) *Language*. New York: Holt.

Bonet, Eulàlia.; María Rosa Lloret; Joan Mascaró. (1997) *Manual de transcripció fonètica*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso. Morfología*. Madrid: Espasa Calpe.

Boyd-Bowman, Peter. (1956) “The Regional Origins of the earliest Spanish Colonists of America”. *PMLA*, 71: 1152-1172.

----- (1964) *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*, vol. 1, Bogotá.

----- (1972) *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. London: Tamesis Books.

----- (1976) “Patterns of Spanish Emigration to the Indies until 1600”. *The Hispanic American Historical Review*, vol. 56., nº 4, pp. 580-604.

Briz, Antonio. (1998 [1996]) *El español coloquial: Situación y uso*. Cuadernos de *Lengua Española*. Madrid: Arco Libros. [1ª ed.]

----- (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Editorial Ariel.

Busquets, Loreto y Lidia Bonzi. (1993) *Los verbos en español*. Madrid: Verbum.

Campmany, Elisenda. (2008) *Diferències fonològiques entre diversos estils de parla al català central septentrional*. Tesis doctoral, inédita. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Canfield, D. Lincoln. (1981) *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.

Cano, Rafael. (1992) *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.

Carey, Alejandrina; Guadalupe Irrarrázaval; Magdalena Piñera. (1998) *Chile cartas con historia*. Santiago de Chile: Editorial Los Andes.

Carrasco, Félix. (2004) “El paradigma del voseo y la correlación familiaridad/cortesía: perspectiva diacrónica. *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, vol. 28 1/2, pp. 261-272.

Carricaburo, Norma. (1997) *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.

----- (2004) “El voseo en la Historia y en la lengua de hoy”. [En línea]

<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/julio/voseo.html>.

Cartagena, Nelson. (2001) “Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas”. Ponencia en el *II Congreso Internacional de la lengua española*, “El español en la sociedad de la información”, Valladolid, 16-19 de octubre. [En línea]

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm.

----- (2002) “Algunos aspectos de la lengua de la *Relación autobiográfica* de la monja chilena Ursula Suárez (1666-1749). *Mapocho, Revista de Humanidades*. Santiago de Chile: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, nº 52: 55-62.

----- (2002-2003) “La evolución fonética y gramatical del español en Chile”. *BFUCh*, XXXIX: 339-361.

Castillo, Nicolás del. (1982) "Testimonios del uso de 'vuestra merced', 'vos' y 'tú' en América (1500-1650)". *Thesaurus*, tomo 37, nº 3, pp. 602-644.

Catalán, D. (1956-7) "El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla", *Boletim de Filologia*, vol. XVI, pp. 305-334.

----- (1958) *Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano*. La Laguna.

Černý, J. (1999) "Observaciones sobre el español hablado en América." *Iberoamericana Olomucensia I, Romanica Olomucensia VIII, Philologica 74, AUPO*. UP, Olomouc: 39-48.

Chambers, Jack K. (2006) *Sociolinguistic theory*. Cambridge: Blackwell.

Chomsky, Noam y Morris Halle. (1968) *The Sound Pattern of English*. New York: Harperr & Row.

Chumaceiro, Irma; Alexandra Álvarez. (2004) *El español, lengua de América*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela, 200pp.

Cid, Miriam y Paula Ross. (2006) "La construcción de un corpus de habla pública de Chile: Criterios y procedimientos para la selección de una muestra representativa". *Onomázein*, 13/1, pp. 21-33.

Cisneros, Mireya. (1996) "Aspectos histórico-pragmáticos del voseo". *Thesaurus*, tomo 51, nº 1, pp. 27-43.

Clua, Esteve. (1998) *Variació i distància lingüística. Classificació dialectal del valencià a partir de la morfologia flexiva*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Colomera, Venancio. (1862) *Paleografía castellana*. Valladolid: Imp. de P. de la Llana.

Contreras, Manuel. (2000) "Criollismo lingüístico en el español de Chile del período colonial". *Estudios filológicos*, nº 35, pp. 41-59.

----- (2007) "Un momento en la historia del español de Chile". *Estudios Filológicos*, nº 42, pp. 59-77.

Correas, Gonzalo. (1954) [1625] *Arte de la lengua española castellana*, edición por Emilio Alarcos García. Madrid: CSIC.

Correas, Gonzalo. (1984) [1627] *Arte Kastellana*, introducción, edición y notas por Manuel Taboada Cid. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Cortés, Luis. (1992) *Estudios de español hablado. Aspectos teóricos y sintáctico-cuantitativos*. Colección Humanidades, Instituto de Estudios Almerienses.

Costales, M. A. (1992) “La eterna discusión”. *Noticias de la comunicación*, nº 34.

Cuervo, Rufino. (1885) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Chartres: Imprenta de Durand (4ª ed.).

----- (1901) “El castellano en América”. *Bulletin Hispanique*, Anales de la Facultad de Letras de Burdeos, vol. 3.

Dargham, Soledad y José Luis Samaniego. (1991) “La relación autobiográfica de Úrsula Suárez como fuente de relevamiento de datos para el estudio de la historia del español de Santiago de Chile”. En Hernández, C. y otros (eds.), *El español de América, 1*, Salamanca, Junta de Castilla y León, pp. 191-198.

Dworkin, Steven. (1988a) “The interaction of phonological and morphological processes: the evolution of Old Spanish second person plural verb endings.” *RPh*, 42:144-155.

----- (1988b) “The diffusion of a morphological change: the reduction of the Old Spanish verbal suffixes -ades, -edes and -ides.” *MR*, 13, pp. 223-236.

Eguiluz, Luisa. (1962) “Fórmulas de tratamiento en el español de Chile”. *BFUCh*, XIV, pp. 169-233.

Enguita, José. (1992) “Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica”. En: *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Fernández, Mauro. (2003) “Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español”. Ponencia del Coloquio “*Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*”, París, 7-8 marzo.

Fernández de Díaz del Castillo, Rocío. (2001) “El uso del español en los medios de comunicación”. Ponencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, “*El español en la sociedad de la información*”, Valladolid, 16-19 de octubre.

Ferrer, Hang. (1999) “Los modos oracionales en la gramática española: rasgos morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos para una taxonomía”. *Linguistik online*, vol. 4.

Fontanella de Weinberg, María. (1970) “La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense”. *Thesaurus*, tomo 25, nº 1, pp. 12-22.

----- (1971) “El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX”. *Thesaurus*, tomo 26, nº 3, pp. 495-514.

----- (1976) “Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo”. *Thesaurus*, tomo 31, nº 2, pp. 249-272.

----- (1977) “La constitución del paradigma pronominal de voseo”. *Thesaurus*, tomo 32, nº 2, pp. 227-241.

----- (1979) “La oposición ‘cantes/cantés’ en el español de Buenos Aires”. *Thesaurus*, tomo 34, nº 1, 2 y 3, pp. 72-83.

----- (1987) *El español bonaerense, cuatro siglos de evolución lingüística, 1580-1980*. Buenos Aires: Hachette.

----- (1989) “Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano”. *Thesaurus*, tomo 44, nº 3, pp. 521-533.

----- (1992) *El español de América*. Madrid: Mapfre.

----- (1995-1996) “Los sistemas pronominales de segunda persona en el mundo hispánico”. *Homenaje a Rodolfo Oroz. BFUCh*, XXXV: 151-162.

----- (1999) “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico” en Bosque I. y Demonte V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe, vol. 1, pp. 1399-1425.

Freites, Francisco y Wilmer Zambrano. (2007) “El voseo en Los Andes de Venezuela ¿Marca de género?”. *Interlingüística*, nº 17, pp. 355-365.

Gallardo, Andrés. (1978) “Hacia una teoría del idioma estándar”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, vol. 16, pp. 85-119.

Garrido, Antonio. (1992) *Los orígenes del español de América*. Madrid: Mapfre.

Garvin, Paul y Madeleine Mathiot. (1974) “La urbanización del idioma guaraní”. En *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística* (eds. Paul Garvin y Yolanda Lastra). México: Universidad Autónoma de México, pp. 303-313.

Giles, Howard. (1970) “Evaluative Reactions to Accents.” *Educational Review*, vol. 22, pp. 211-227.

Göebel, Hans. (1981) “Éléments d’analyse dialectométrique (avec application à l’ AIS)”. *Revue de linguistique romane* 45, pp. 349-420.

----- (1989) “Problèmes et méthodes de la dialectométrie”. En Schouten, M.E.H. & P.Th. van Reenen (eds.) *New Methods in Dialectology. Proceedings of a workshop held at the Free University, Amsterdam, December 7-10, 1987*. Dordrecht: Foris Publications, pp. 165-184.

----- (1991) “Una classificazione gerarchica di dati geolinguistici tratti dall’ AIS. Saggio di diallettometria dendrografica”. *Lingüística* 31, pp. 341-351.

----- (1992) “Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle (avec application à l’ AIS)”. En *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Euskaltzaindia. Bilbo 1991. X. 21/25*.

----- (2008) *Introducció general als principis de l’Escola dialectométrica de Salzburg*. [Manuscrito].

González, C. (2002) “La variación ‘erih’/’soi’ en el voseo verbal de Santiago de Chile. Un estudio exploratorio”. *Onomazein*, 7, pp. 213-230.

Gracián, Lucas. (1968) [1593] *Galateo español, agora en esta impresión añadido y emendado* [Zaragoza: impreso por Lorezo Robles a costa de Antonio Hernández], edición y notas de Margehrita Morreale. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Granda, Germán de. (1978) “Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano: una interpretación socio-histórica de datos dialectales”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México), nº 27, pp. 80-92. [Reproducido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos (1978), pp. 118-138.] [Resumen en *LLBA* y en Braun et alii (1986).]

----- (1988) *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

----- (1994) “Formación y evolución del español de América. Época colonial”. En *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos, pp. 49-92.

----- (2002-2003) “Retención de vos deferencial en el área surandina (y cuestiones conexas). *BFUCh*, XXXIX, pp. 413-420.

Gregory, Michael y Susanne Carroll. (1978) *Language and situation: language varieties and their social contexts*. London: Routledge & Kegan Paul.

Halliday, Michael; Angus McIntosh; Peter Strevens. (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longman.

Halliday, Michael. (1978) *Language as a Social Semiotic*. Londres: Edward Arnold.

Harris, Zellig. (1942) “Morpheme Alternants in Linguistic Analysis”. *Language*, vol. 18, nº 3, pp. 169-180.

Henríquez, Pedro. (1921) “Observaciones sobre el español de América, I”. *Revista de filología española*, nº 8, pp. 357-390.

----- (1930) “Observaciones sobre el español de América, II”. *Revista de filología española*, nº 17, pp. 277-284.

Hernández Alonso, César. (1980) “Comentario de un texto coloquial”. *Hispanic Journal*, Indiana, vol. 1, pp. 89-103.

Hernando, Luis. (1991) “Gramática y sociolingüística del voseo” en Hernández, C. [et al.], *El español de América*, tomo II. Actas del III Congreso Internacional de *El Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo.

Hipogrosso, Carlos. (2003) “Los pronombres, tercera parte”. *Revista de la Educación del Pueblo*, nº 91. Montevideo.

Holt, Eric. (2003) *Optimality Theory and Language Change*. Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.

Holtgraves, Thomas. (2002) *Language as social action: social psychology and language use*. Mahwah: Erlbaum.

INE (CL), Instituto Nacional de Estadísticas de Chile, censo año 2002.

Joos, Martin. (1961) *The Five Clocks*. New York: Harcourt, Brace and World.

Kany, Charles. (1969) [1945] *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredos. [Traducción española por M. Blanco Álvarez].

Kordic, Raïssa. “Sor Dolores Peña y Lillo: un esbozo filológico”. [En línea]
<http://www.uchile.cl/facultades/filosofia/publicaciones/cyber/cyber19/raisa.html>

Lamuela, Xavier. (1986) “Enquadrament sociolingüístic del llenguatge jurídic-administratiu”. En *Tradició y modernitat en el llenguatge administratiu* (eds. C. Duarte i R. Alamany). Barcelona: Generalitat de Catalunya, pp. 47-63.

Lapesa, Rafael. (1968) “Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del ‘voseo’”. *AIH*, Actas III, pp. 519-531.

----- (1970) “Personas gramaticales y tratamientos en español”. *Revista de la Universidad de Madrid* (Homenaje a Menéndez Pidal, IV), 19, pp. 141-167.

----- (1981) *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Lara, Luis Fernando y R. Ham Chande. (1974) "Base estadística del Diccionario del español de México". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIII.

Lassaletta, Manuel. (1974) *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano*. Madrid: Ínsula.

Labov, William. (1996) *Principios del cambio lingüístico. Volumen 1: Factores internos*. Editorial Gredos, Madrid (versión española de Pedro Martín Butragueño).

----- (2006) *Principios del cambio lingüístico. Volumen 2: Factores sociales*. Editorial Gredos, Madrid (versión española de Pedro Martín Butragueño).

----- (2006) *The Social Stratification of English in New York City*, [2nd. ed.]. New York: Cambridge University Press.

Lenz, Rodolfo. 1940. "Estudios chilenos. Fonética del Castellano de Chile". *BDH*, vol. VI, *El Español en Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz*. Trad., notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

León, René. (1974) *Diversiones y juegos típicos chilenos*. Colección *Nosotros los Chilenos*. Editorial Gabriela Mistral: Santiago de Chile.

Libano, Ángeles. (1991) "Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento". *Revista de filología española*, 71: 1/2, pp. 107-121.

Lipski, John. (1994) *Latin American Spanish*. New York: Longman Publishing.

Lloret, María Rosa. (1995a) *When does variability become relevant to formal linguistics theory?* Conferencia, International Workshop on Language variation and linguistic theory, University of Nijmegen, [publicado en: Hinskens, F.; Van Hout, R. & Wetzels (eds.), *Variation, Change and Phonological Theory*, "Current Issues in Linguistic Theory". 146. Amsterdam: Benjamins (1997), 183-210.

Llorente, Antonio. (1965) "Algunas características lingüísticas de La Rioja en el marco de las hablas del valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia". *Revista de Filología Española*, volumen V, pp. 321-350.

Lope Blanch, Juan. (2001) "La norma lingüística hispánica". Ponencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, "El español en la sociedad de la información", Valladolid, 16-19 de octubre.

López, Antonio. (2002) "La sociolingüística de los medios de comunicación". *Linguistik online*, vol. 12.

Malmberg, B. (1966) *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid: Istmo.

Malkiel, Yakov. (1968a) "The Inflectional Paradigm as an Occasional determinant of Sound Change". En Winfred P. Lehman y Yakov Malkiel (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin: University of Texas Press, pp. 21-64.

Martínez-Costa, María del Pilar y Susana Herrera. (2007) "La tertulia radiofónica como un tipo de conversación coloquial". *Doxa Comunicación*, nº 5, pp. 189-211.

Martorell, Susana e Iride Rossi. (1986) "El voseo en la norma culta de Salta", en *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta I (Dialectológicos y filológicos)*. Salta: Ediciones Roma, 7-38.

Martorell, Susana. (1991) "El uso del subjuntivo en el 'voseo' de Salta", en Hernández, C. [et al.], *El español de América*, tomo II. Actas del III Congreso Internacional de *El Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo.

Mas i Castells, Josep Angel. (2007) "Un repte de la (socio) lingüística aplicada: el model de llengua col·loquial per a la comunicació audiovisual". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, pp. 47-56.

Mascaró, Joan. (1986) *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Matus, Alfredo et al. (1992) "Notas para una historia del español de Chile" en Hernández, C. (coord.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, Pabecal, pp. 543-564.

----- (1993) "Documentos para la historia del español de Chile" en Fontanella, M. B. (edit.), *Documentos para la historia lingüística de hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Madrid: Anejo LIII del Boletín de la Real Academia Española, pp. 163-260.

----- (1998-1999) "Configuración de la base lingüística del español de Chile". *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*. *BFUCh*, vol. XXXVII, pp. 765-780.

Mazzoni, Dominic and Roger Dannenberg. (2001) "A Fast Data Structure for Disk-Based Audio Editing". En *Proceedings of the 2001 International Computer Music Conference*, International Computer Music Association, pp. 107-110.

McCarthy, John y Alan Prince. (1993a): "Prosodic Morphology I: Constraint Interaction and Satisfaction". Amherst; New Brunswick: University of Massachusetts; Rutgers University. [Manuscrito].

----- (1993b): "Generalized Alignment". En: Booij, G.E.; Marle, J. (ed.) *Yearbook of Morphology 1993*. Dordrecht: Kluwer, pp. 79-153.

Meijes, Peter. (1982) "Local and general markedness". *Language*, vol. 58, nº 4, pp. 832-849.

Menéndez Pidal, Ramón. (1958) *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa Calpe.

----- (1962) *Sevilla frente a Madrid: algunas precisiones sobre el español de América*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Millares, Agustín. (1929) *Paleografía española*. Barcelona: Labor.

----- (1975) *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*. Barcelona: El Albir.

----- (1983) *Tratado de paleografía española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Miranda, Horacio. (1980-1981) "Frecuencia de las formas verbales en el habla culta de Santiago de Chile". *BFUCh*, XXXI, pp. 865-880.

Montecino, Lésmer. (2004) "Estrategias de intensificación y de atenuación en la conversación coloquial de jóvenes chilenos". *Onomázein*, vol. 10/2, pp. 9-32.

Morales, Félix. (1972-1973) "El voseo en Chile". *BFUCh*, XXIII, pp. 261-273.

----- (1998) "La conjugación en el español de Chile". *Lit. lingüíst.* n° 11. [En línea]

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=SO71658111998001100008&Ing=es&nrm=ISO>.ISSN0716-5811.

----- (1999) "Panorama del voseo chileno y rioplatense". *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*. *BFUCh*, XXXVII, pp. 835-848.

Moreno, Francisco. (1993) *La división dialectal del español de América*. Ensayos y documentos 15. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Moreno, María. (2002) "The address system in the Spanish of the Golden Age". *Journal of Pragmatics*, 34, pp. 15-47.

Morris, Richard. (1998) *Stylistic variation in Spanish Phonology*. Tesis doctoral, inédita. Columbus: Ohio State University.

Moser, Karolin. (1998) "El reciente fenómeno del *tuteo* en el español de Costa Rica y la hipótesis de la influencia de los medios de comunicación". En: Bremen, T. y Schutz, S. (eds.), *Actas del II Congreso Europeo de Latinoamericanistas. América Latina: Cruce de culturas y sociedades. La dimensión histórica y la globalización futura*. Universidad de Halle-Wittenberg, 4-8 septiembre.

Murillo, Mary. (2003) "El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa". *Comunicación en el Coloquio "Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa"*, París, 7-8 marzo.

Narbona, Antonio. (2001) “Movimientos *centrífugos y centrípetos* en la(s) norma(s) del español”. Comunicación en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, “*El español en la sociedad de la información*”, Valladolid, 16-19 de octubre.

Nebrija, Antonio de. (1997 [1492^a]) *Gramática de la lengua castellana*. Valencia: Librerías París.

Newall, Gregory (2007) “The loss of the voseo in Chilean Spanish: Evidence in Literature”. *Working Papers in Linguistics*, University of Pennsylvania, vol. 13, issue 2, article 13, pp. 164-178.

Oroz, Rodolfo. (1959) “La lengua de Pedro de Valdivia”. *BFUCh*, vol. XI.

----- (1966) *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación.

Orrego, Claudio. (2002) *Cartas privadas, (1947-1982)*. Santiago de Chile: Quebecor World.

Oyanedel, Marcela. (1995) “Percepción del modo subjuntivo en Santiago de Chile”. *V Congreso de El Español de América*, Burgos.

Oyanedel, Marcela y José Luis Samaniego. (1998-1999) “Notas para un nuevo perfil lingüístico del español de Santiago de Chile”. *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*. *BFUCh*, XXXVII, pp. 899-913.

Papadopol, María. (1971) “La flexión verbal del español contemporáneo estándar”. En: Bustos, E. (ed.), *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, vol. 2, pp. 373-386.

Payrató, Lluís. (1996) *Catalá coloquial. Aspectos de l'ús corrent de la llengua catalana*. Colecció Biblioteca Lingüística Catalana. València: Universitat de València, [3^a ed.].

Pedroviejo, Juan. (2006) “Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid”. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 11. [En línea] <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/20/0>.

Penny, Ralph. (1991) *A history of the Spanish language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pensado, Carmen. (1999) “Morfología y Fonología. Fenómenos Morfofonológicos” en Bosque I. y Demonte V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe, vol. 3, pp. 4423-4504.

Pérez, Manuel. (1995) “Analogía i canvi morfològic: a propòsit de les formes verbals velaritzades”. *Caplletra*, 19, pp. 279-305.

----- (2002) “Las relaciones temporales y aspectuales” en Solà, J.; Lloret, M. R.; Mascaró, J.; Pérez Saldanya, M. (eds.), *Gramática del català contemporani*, vol 3. Barcelona: Empúries.

----- (2004) *Morfología catalana*. Barcelona: Editorial UOC.

Pi, Luis Ernesto. (1997) “Expresión y discurso radiofónicos”. Comunicación en el I Congreso Internacional de la Lengua Española, “*La lengua y los medios de comunicación*”, Zacatecas, 7-11 de abril.

Piñeros, Carlos. (2001) “Segment-to-syllable alignment and vocalization in Chilean Spanish”. *Lingua* 111, pp. 163-188.

Pla, José. (1923) “La evolución del tratamiento *vuestra merced*”. *Revista de filología española*, 10, pp. 245-280.

Pons, Clàudia. (2001) “Teoría de la optimidad y variación dialectal en catalán”. Ponencia en el *Primer Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*, Universitat de Granada, Granada, Noviembre.

----- (2007) *La teoria de l'optimitat. Una introducció aplicada al català de les Illes Balears*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; Maó: Institut Menorquí d'Estudis.

Pountain, Christopher. (2003) *Exploring the Spanish Language*. London: Arnold.

Prince, Alan y Paul Smolensky. (2004) *Optimality Theory. Constraint Interaction in Generative Grammar*. Malden (Mass.): Blackwell Publishing.

Quesada, Miguel Ángel. (2001) “La fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía”. Ponencia en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, “El español en la sociedad de la información”, Valladolid 16-19 de octubre. [En línea]

http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/quesada_m.htm

Quilis, Antonio. (1989) “El voseo en Panamá”. *Revista de filología española*, nº 69: 1/2, pp. 173-178.

----- (1991) “Situación actual del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica”. *Lingüística española actual*, vol 13, nº 2, pp. 269-272.

Rabanales, Ambrosio. (1981) “Perfil lingüístico de Chile”. En Geckeler, H.; Schlieben-Lange, B.; Trabant, J; y Weydt, H. (eds.), *Logos Semantikos V, Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*. Madrid/Berlín/Nueva York: Gredos, pp. 447-464.

----- (1990) “El habla culta de Santiago de Chile: materiales para su estudio”. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

----- (1992) “El español de Chile: situación actual” en Hernández, C. (coord.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, Pabecal: 565-592.

----- (2000) “El español de Chile: presente y futuro”. *Onomazéin*, 5, pp. 135-141.

Ramírez, José Luis. (2003) “Contribución a la historia del ‘voseo’: El paradigma altoperuano a inicios del siglo XIX. *Estudios filológicos*, nº 38, pp. 179-188.

Real Academia Española. (1991) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

----- (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*.

Rini, Joel. (1996) “The vocalic formation of the Spanish verbal suffixes –ais/-as, –eis/-es, –is, –ois/-os: A case of phonological or morphological change?”. *Iberoromania*, 43-44, pp. 1-16.

Rivadeneira, Marcela. (2007) *Voseo verbal en Chile. Análisis descriptivo a partir de medios de comunicación audiovisual*. Proyecto de tesis, inédito. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Roa y Ursúa, Luis de. (1945) *El Reyno de Chile (1535-1810). Estudio histórico, genealógico y biográfico*. Valladolid: C.S.I.C.

Romero, Sílvia. (2003) “Stylistic diversification as a factor in language variation and change”. *Noves: Revista de Sociolingüística*, versión electrónica. [En línea]
http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm03tardor/romero1_2.htm

Rona, José. (1967) *Geografía y morfología del “voseo”*. Pôrto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

Rosenblat, Ángel. (1946) *Notas de morfología dialectal*, en Aurelio M. Espinosa (ed.), *Estudios sobre el español de Nuevo México*, parte II. *Morfología*. Buenos Aires: Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires, pp. 103-315.

----- (1964) “Bases del español en América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores”. *Actas de la primera reunión latinoamericana de Lingüística y Filología*. Viña del Mar, Chile.

Sáez, Leopoldo. (2000) [1999] “El español de Chile en las postrimerías del siglo XX” en Sáez, L., *Cómo hablamos los chilenos. Ocho aproximaciones*. Santiago de Chile. [Ediciones del Bachillerato en Ciencias y Humanidades, Universidad de Santiago de Chile].

----- (2001) “El dialecto más austral del español: fonética del español de Chile”. Ponencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, “*El español en la sociedad de la información*”, Valladolid, 16-19 de octubre.

Salvador, Vicente. (1989) “Variación funcional en catalán y mass media”. *Filología Románica*, 6. Editorial Universidad Complutense de Madrid.

----- (1990) “Els registres orals”, en *La llengua als mitjans de comunicació* (ed. Antonio Ferrando). Actes de les Jornades sobre la Llengua Oral als Mitjans de Comunicació Valencians. Institut de Filologia Valenciana, Universitat de Valencia, pp. 205-222.

Sánchez, Cristina. (1993) “Una anomalía del sistema pronominal español”. *Cuadernos de Filología Hispánica*. Madrid: Editorial Complutense, nº 11: 259-284.

Santibáñez, Abraham. (2001) “Los medios de comunicación de Chile: visión de un periodista”. *Pensamento Comunicacional Latino-Americano (PCLA)*, vol. 3, nº 1.

Saporta, Sol. (1959) “Spanish person markers”. *Language*, vol. 35. nº 4, pp. 612-615.

Saralegui, Carmen. (1986) “Aproximación al voseo Hispanoamericano”. *Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas*, vol. 2, nº 2: 277-288.

Sarmiento, Domingo. (1948) [1843] *Memoria sobre ortografía americana*, en *Obras Completas*, tomo IV. Buenos Aires: Editorial Luz del Día.

Siegel, Jeff. (1985) “Koinés and koineization”. *Language and Society*. XIV. Cambridge University Press, vol. 3: 357-378.

Silva-Corvalán, Carmen. (1989) *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.

Silva-Fuenzalida, Ismael. (1952-1953) “Estudio fonológico del español de Chile”, *Boletín de Filología Universidad de Chile*, nº 7, pp. 153-176.

Solé, Yolanda. (1970) “Correlaciones socio-culturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, Perú y Puerto Rico. *Thesaurus*, tomo 25, nº 2, pp. 161-195.

----- (1978) “Sociocultural Determinants of Symmetrical and Assymetrical Address Forms in Spanish”. *Hispania*, vol. 61, nº 4, pp. 940-949.

Stampe, David. (1979) *A Dissertation on natural phonology*, New York: Garland.

Statgraphics. (2001) Statistical Graphics Corporation, Rockville, EEUU.

Steel, Robert, y James Torrie. (1988) *Bioestadística. Principios y procedimientos*, México: McGraw-Hill, 622 pp.

Stevenson, Jeffrey. (2007) *The sociolinguistic variables of Chilean voseo*. Tesis doctoral, inédita. University of Washington.

Suárez, Úrsula. (1666-1749) (1984) *Relación autobiográfica*, edición por Mario Ferreccio. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Sweeney, Patricia (2005) *El voseo en Chile: Factores histórico-morfológicos que explican su aparición y mantenimiento*. Tesis doctoral, inédita. Albany State University.

Tassara, Gilda. (1992) “Actitudes lingüísticas ante la variación de /è/”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 30, pp. 263-271.

Teruel, Elvira. (1990) “Acotacions per a un possible marc de referència comú en la definició d’un model de llengua per als mitjans de comunicació orals”, en *La llengua als mitjans de comunicació* (ed. Antonio Ferrando). Actes de les Jornades sobre la Llengua Oral als Mitjans de Comunicació Valencians. Institut de Filologia Valenciana, Universitat de València, pp. 253-259.

Tirso de Molina. (1999) [¿?] *Celos con celos se curan*, edición por Blanca Oteiza, en *Obras Completas*, Cuarta parte de comedias, I, Madrid/Pamplona: Instituto de Estudios Tirsonianos.

Tiscornia, Eleuterio. (1930) “La lengua de Martín Fierro”. *BDH*, 3. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

Torreblanca, Máximo. (1983) “La frecuencia de los morfemas y su evolución fonética”. *AIH*, Actas VIII: 629-635.

----- (1989) “La /s/ implosiva en español: Sobre las fechas de su aspiración”. *Thesaurus*, tomo 44, nº 2, pp. 281-303.

Torrejón, Alfredo. (1986) “Acerca del Voseo Culto de Chile”. *Hispania*, vol. 69, nº 3, pp. 677-683.

----- (1989) “Andrés Bello, Domingo Faustino Sarmiento y el castellano culto de Chile”. *Thesaurus*, vol. XLIV, nº 3, pp. 534-558.

----- (1991) “Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile”. *Hispania*, vol. 74, n° 4, pp. 1068-1076.

----- (2006) “Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile”. Comunicación en el *Congreso de Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*. Graz-Austria, 2006.

Urzúa-Carmona, Paula. (2006) “El verbo ‘cachar’ en el español coloquial de Chile”. *Onomázein*, 13/1, pp. 97-107.

Valdivieso, Humberto. (1998-1999) “La variable fonológica /c/ en Concepción”. *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*. *BFUCh*, XXXVII, vol. 2: 1199-1208.

Van Oostendorp, Marc. (1997) “Style levels in conflict resolution”, en Hinskens *et al.* (eds.), pp. 207-229.

Vaquero, María. (1996) *El español de América I. Pronunciación*. Madrid: Arco Libros.

----- (1996) *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco Libros.

Vaux, B. (1998) “The Laryngeal Specification of Fricatives”, *Linguistic Inquiry*, 29, pp. 497-511.

Vega, Rómulo. (1995) “El voseo y tuteo en la televisión de Costa Rica y Argentina”. *Revista Comunicació*n. Instituto Tecnológico de Costa Rica, vol 8, n° 1: 45-51.

Viana, Amadeu. (1987) “Els cinc rellotges de Martin Joos”. *L'Espill*, n° 23/24, pp. 43-59.

Viaplana, Joaquim. (1984) “La flexió verbal regular del valencià”. En: *Miscel·lània Sanchis Guarner I. Quaderns de Filologia*, València: Universitat de València, pp. 391-407. [Reeditado y revisado en *Estudis de Llengua i Literatura*, 1992, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 381-423].

Vivanco, Hiram. (1998-1999) “Análisis fonético acústico de una pronunciación de ‘ch’ en jóvenes del estrato social medio-alto y alto de Santiago de Chile”. *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales. BFUCh*, XXXVII, vol. 2: 1257-1269.

Villalobos, Sergio. (1983) *Historia del pueblo chileno*. 3 tomos, Santiago de Chile: Editorial Zig-Zag.

Villegas, Francisco. (1963) “The voseo in Costa Rican Spanish”. *Hispania*, vol. 46, n° 3, pp. 612-615.

Vivar, Gerónimo de. (1979) *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile (1558)*. Sáez, L. (ed.). Berlín: Colloquium Verlag.

Wagner, Claudio. (1967) “El español en Valdivia: fonética y léxico”. *Estudios Filológicos*, n° 3: 246-302.

----- (1996) “Chile”, en *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (Manuel Alvar, dir.). Barcelona: Editorial Ariel.

----- (1998) “El atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones” (ALECh). *Estudios Filológicos*, n° 33, pp. 119-129.

----- (2004) “El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario”. *Estudios Filológicos*, n° 39, pp. 83-120.

----- (2006a) “Sincronía y diacronía en el habla dialectal chilena”. *Estudios Filológicos*, n° 41, pp. 277-284.

----- (2006b) “Las zonas dialectales de Chile”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, n° 44, pp. 13-30.

Walker, R. (2005) “Weak Triggers in Vowel Harmony”, *Natural Language and Linguistic Theory*, 23, pp. 917-989. (<http://roa.rutgers.edu/>).

----- (2006) “Long-distance Metaphony: A generalized Licensing Proposal”, handout, *Phonology Fest Workshop*, Indiana University, Bloomington, June 23. [En línea] (<http://www.rcf.usc.edu/~rwalker/pubs.html>).

Wheeler, Max. (1993a) “On the hierarchy of naturalness principles in inflexional morphology”. *Journal of Linguistics*, 29, pp. 95-111.

Williams, Enrique. (1967) *Cartas que nunca llegaron*. Buenos Aires: Emecé.

Wood, Jim. (2006) *An Optimality Theoretic Account of Optionality and Variation in Stylistic Fronting*. Tesis doctoral, inédita. University of New Hampshire.

Ximénez de Urrea, Jerónimo. (1992 [1566]) *Diálogo de la verdadera honra militar, que trata como se ha de conformar la honra con la conciencia*, [ed. digital]. Madrid: Ministerio de Defensa. Secretaría General Técnica.

Zamora, Alonso. (1943) “Notas para el estudio del habla albaceteña”. *Revista de Filología Española*, tomo XXVII, pp. 233-255.

----- (1989) *Dialectología española*. Madrid: Editorial Gredos.

ANEXOS

A continuación se presentan las transcripciones de audio que hemos empleado en este corpus. Como se constatará, únicamente hemos transcrito los intercambios donde apareciesen formas de la segunda persona del singular. La transcripción es ortofonética, y cada comienzo de turno va marcado por el guión corto al margen. Los hablantes se encuentran, asimismo, marcados con sus respectivas etiquetas.

El orden de los anexos sigue la clasificación geográfica empleada en nuestro estudio: empezamos por la zona norte, luego la centro y finalmente la sur. Se han enumerado todos los programas de radio incluidos en cada zona. Al principio de la transcripción se indica el nombre de la emisora y programa, el registro y el grupo objetivo de cada programa, el cual se constituye de una asignación de grupo etario y estrato social.

Tabla 1. Emisoras de la zona norte		
Ciudad	Radio	Programa
Arica	Cappíssima	Roberto Mercado Calderón
	Perfección	Donde calienta el sol
	Primavera	Cómplices En línea con la alegría
	Puerta Norte	Avisos económicos A revolver el gallinero
Iquique	Bravíssima	Aquí estamos los que estamos La gran mañana interactiva Splash
	Paulina	Club 80 La mañana de Paulina
Antofagasta	Carnaval	Entre risas y cahuines Tóquelo altirito Ya pues, levántese
	Desierto	A todo carrete
	FM Plus	Discado directo Verdugo del sueño
	Máxima FM	Al final del día
Copiapó	Madero FM	Salida de emergencia
	Maray	Entre nosotros
La Serena	San Bartolomé	Golazo Frente a frente
Vicuña	Río Elqui	Elqui al día
Ovalle	Carnaval	La alegre mañana de Carnaval

ZONA NORTE

(1)

Emisora: Cappíssima

Programa: “Roberto Mercado Calderón”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Yo te iba a preguntar, Mónica, desde cuándo #eres comisario. (pan 1) HAC
- ¿Ahí fue cuando #debutaste acá, cuando fue el campeo[], la fecha de Lombardi? (pan 1) HAC
- ¿Qué curso #vas me #dijiste? (pan 1) HAC
- ¿Cinco siete? ¿Por qué? ¿Porque vai a entrenar mucho al autódromo? (pan 1) HAC
- #Mira, Osvaldo, hace años en Calama yo también formaba una escuela de básquetbol cuando también estaba extinguido. (invitado 1) HASC
- ¿Con qué recursos #cuentas tú para esta escuela de básquetbol? (pan 2) HAC
- Eugenio, qué te parece, tenemos acá a un joven valor del automovilismo ariqueño, quince años, como es Andrés Ferrada, va tercero en la general, especialmente en la categoría “Ford” mil trescientos, ¿qué motivación le #entregas tú desde allá como hombre de experiencia en el automovilismo chileno? (pan 1) HAC
- Yo te digo...#mira, te reitero las felicitaciones, y a través tuyo, a través de, creo que #estudias tú en el colegio de José Domingo, si no me equivoco, tratar de conversar a lo mejor con el directorio de Arica y buscar la manera de incentivar. (contacto 1) HAC
- Loable iniciativa, Eugenio, ¿le #vas a preguntar algo a [...]? (pan 1) HAC
- Hola, Osvaldo, cómo #estás. (contacto 1) HAC
- #Mira, tiene, no deja de tener razón lo que está diciendo Mónica, y lógicamente que ella lo ve con los ojos de la federación o de la asociación. (contacto 1) HAC
- Eugenio, yo te agradezco bastante este contacto que #has tenido con nuestro programa deportivo “Roberto Mercado Calderón”, aquí en “Cappíssima” en el ciento cuatro punto nueve. (pan 1) HAC
- Me quedo con las palabras cuando #estuviste aquí en la mesa del

deporte también, en cierta ocasión, y nos #dijiste: yo lo único que quiero en el automovilismo ariqueño y en general, que haya mucha unión. (pan 1) HAC

- Yo agradezco la posibilidad que #das a la federación y a mi persona de poder dar alguna opinión que ojalá pueda contribuir en el futuro. (contacto 1) HAC

- Tú me #decías que no tienen recursos propios. (pan 2) HAC

- Más que nada te hago este alcance porque ustedes pueden ir a la par haciendo la parte de relaciones jurídicas y ya ir abonando el proyecto, porque no te #olvides que el mes se pasa muy rápidamente, y esto termina el día veintiocho. Aunque tú no lo #creas, no es por ser el día de los inocentes, el día veintiocho culmina el plazo para entregar los proyectos al fondo de deportes dos mil nueve. (pan 2) HAC

- Partiendo ya, alejándome de ese tema, tú me #habías preguntado sobre el tema de las escuelas de básquetbol. (invitado 1) HASC

- Estas veces el deporte, como tú #puedes ver, está engalada con muchas disciplinas deportivas, en este momento llega Pedro Látigo Torres también, que se va a insertar a esta conversación. (pan 2) HAC

- Látigo Torres, gusto de saludarlo, buenas tardes. (pan 1) HAC

- Acérquese no más, no tenga miedo porque usted es bueno para los puñetes. (pan 1) HAC

- ¿Qué te motivó a volver al cuadrilátero después de tan excelente trayectoria que tú #dejaste grato a toda la región y a nivel nacional? (pan 2) HAC

- ¿Desde cuándo que no #has boxeado? (pan 1) HAC

- Le #estás dando *handicap* a García con tu edad? (pan 1) HAC

- Pedro, desde... ¿cuántas veces #has sido campeón de Chile? (pan 1) HAC

- ¿Por siete años #defendiste la corona? (pan 1) HAC

- Te agradecemos bastante, Mónica, que #hayas estado junto a nosotros. (pan 1) HAC

- ¿Y eso sería después como carrera que #tienes que dirigirte a Santiago? (pan 2) HAC

- Látigo Torres, te agradecemos que #hayas venido acá, que nos #hayas entregado ya una pauta de lo que va a ser el combate del día sábado. (pan 1) HAC

(2)

Emisora: Perfección

Programa: “Donde calienta el sol”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Cómo estai, todo...el rey de la copia...(pan) HAJC
- #Sigue por supuesto en la sintonía. (pan) HAJC
- #Recuerda que se nos viene un tremendo panorama. (pan) HAJC
- #Puedes encontrar los cables de datos. (pan) HAJC
- Todo eso lo #encuentras en “TUT Comunicaciones”. (pan) HAJC
- #Puedes encontrar muchos diseños. (pan) HAJC
- Los #vas a encontrar en el centro comercial “El Morro”. (pan) HAJC
- #Aprovecha con tu tarjeta multi opción porque te #puedes llevar miles de artículos. (pan) HAJC
- Ahí #vas a encontrar los nuevos diseños. (pan) HAJC
- #Puedes encontrar baterías, manos libres. (pan) HAJC
- Celulares nuevos #vas a encontrar en “TUT Comunicaciones”. (pan) HAJC
- No encontré el tema que me #pediste Pamela. (pan) HAJC

(3)

Emisora: Primavera

Programa: “Cómplices”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Bueno, #sabes que en este momento le vamos a dar la bienvenida a mi compañera Sandra. (pan 1) MAC.
- El mayor obstáculo, como tú recién lo #mencionas es la no asistencia de las autoridades. (pan 1) MAC.
- #Mira, pensando en lo que tú #estás diciendo, nuestra lucha entre comillas ahora, #imagínate fue lamentablemente contra el “Sernam”. (invitada 1) MASC.
- Claro, al final #terminas durmiendo con el enemigo. (pan 2) MASC.

(4)

Emisora: Primavera

Programa: “En línea con la alegría”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Llamó un auditor, donde dejó su dato de trabajo, que ya lo vamos a pasar de inmediato, me dijo, "#mira, #sabes que, con respecto a lo que tú #estás hablando, yo creo de que ya la gente de toda la ciudad se una de una vez por todas porque esta es como la gota que rebalsa el vaso". Me dice "#Mira, #sabes que yo llevo cinco años trabajando aquí en la ciudad de Arica". Dice "si tú #encuentras un trabajo tiene que ser para el exterior". (pan 1) HAC

- Oye, #mira, #sabes que yo, por ejemplo tengo a mi hija que está en *kindergarten*. (llamada 1) MASC

- Ahora tú me #estás diciendo con respecto a esto de que tampoco están cumpliendo con la jornada completa. (pan 1) HAC

- #Mira, y además, la escuela en la que está mi hija... (llamada 1) MASC

- #Mira, #sabes que como #estás diciendo tú algo sobre los computadores, ayer pasó algo similar también. Le llegaron unos computadores, pero llegaron sin memoria, ¿te #das cuenta tú? Ojalá que estén escuchando algunas personas que tengan que ver con respecto al colegio que me #estás nombrando tú, y que se pongan las pilas. O sea, mayoritariamente tú #pusiste a tu hijo, a tu hija, en este colegio porque tú #sabías que era con jornada completa porque tú #tienes cosas que hacer durante la mañana, o durante el día, o #trabajas o #haces otras cosas. No están cumpliendo con lo que tú #estás pidiendo. Pero tú ya lo #hiciste público. (pan 1) HAC

- #Sigues aquí en...línea con la alegría. Como les estaba conversando, te #acuerdas tú que había visto un producto que estaba a doscientas lucas. (pan 1) HAC

- ¿En Santiago lo hacen en la televisión #dices tú? (pan 1) HAC

- Claro, si te decían que #tenías que hacer un contrato por un año, y tú no tenías plata para pagar se supone que tenías que seguir pagando. Si tú no #quieres seguir con un contrato, #tienes que cancelarlo y cortarlo, #tienes todo el derecho del mundo. (pan 1) HAC

- Tú #sabes que siempre estamos hablando de las cosas que son negativas en la ciudad. (pan 1) HAC

- ¿Te #has dado cuenta tú? (pan 1) HAC
- Ya lo #sabes, este sábado tenemos la super feria en “Santa Isabel”. (pan 1) HAC
- Ustedes después me lo van a agradecer y van a decir "oye, #tenías toda la razón del mundo". Por supuesto con una higiene que nunca #vas a encontrar en ningún otro lugar. Ahí #puedes visitar y por supuesto #puedes ver una galería de fotos, te #puedes registrar...así que ya lo #sabes. Ya lo #sabes. (pan 1) HAC
- Bueno, #fíjate que hay programas de televisión que tratan de hacer cualquier cosa por *rating*...esta no es la excepción, porque #fíjate que en Italia el programa de televisión se llama *Naked news*. (pan 1) HAC
- #Cuéntanos Lorena. Que te vaya muy bien, #cuídate, chao, chao. (pan 1) HAC
- Te #acuerdas tú que un tiempo estuvo haciendo eso. (pan 1) HAC
- Centro veterinario “Diego Portales”, donde #vas a poder encontrar a tu mascota, tu gatito, tu perrito, #vas a poder regalárselo. #Recuérdalo, justo frente al “Líder”. Ya lo #sabes, el sábado está la super feria en “Santa Isabel”. Así es, #aprovecha este sábado. (pan 1) HAC
- #Déjame buscar, tengo un dato por acá también. Aún #puedes llamarnos al teléfono de “Primavera”. (pan 1) HAC
- Cómo #estás Ernesto, muy buenos días. (pan 1) HAC
- Pero si tú le #bajas diez pesos a ciento cuarenta, #estás ganando diez pesos con ellos. Pero el medio también estaba a ciento cuarenta, y ahora está a ciento veinte, #perdiste diez pesos con ellos. (invitado 1) HASC
- Por supuesto, #mira, tenemos un llamado telefónico. (pan 1) HAC
- Bueno que está licitado, allá es otro...es otro parque, me #entiendes. (invitado 1) HASC
- #Tienes que...todas estas cosas #tienes que decírselas a ellos. Es variable, porque tú #sabes que... (invitado 1) HASC
- #Cómo estás Eduardo, muy buenos días. (pan 1) HAC
- Hola buenos días, cómo #estás tú. (contacto 1) HAC
- Muy bien Eduardo, #cuéntanos Eduardo la noticia muy buena que hay para toda la ciudad. (pan 1) HAC
- Cómo estai Katy. (pan 1) HAC
- Oye, #mira, #sabes que te llamaba porque necesito vender una silla de bebé. Tengo un andador también para vender, que lo vendo en dos mil pesos, es con música, trae una alfombrita abajo, trae una palanquita para que tú #vayas guiando al bebé. Tengo también, se

me olvidó, la silla de bebé, que tiene con posiciones así, y cuando el bebé se te queda dormido, tú lo #corres para atrás. (llamada 5) MASC

- Ya poh, #cuídate harto, chao, chao. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Katy. ¿Qué #tienes para hoy Katy? (pan 1) HAC
- #Cuídate, suerte, chao. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Eduardo. (pan 1) HAC
- No, me faltan números, a ver, #espérate. Bueno, aquí está el número que me #diste tú. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Andrés. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Nelson. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Javier. (pan 1) HAC
- #Mira, quiero arrendar una casa urgente. (llamada 9) HAC
- Entonces #buscas arriendo, por qué sector. (pan 1) HAC
- #Mira, tengo un doble b doscientos. (llamada 9) HAC
- Sí, vamos a ir con los datos ya...#deja...acá está. (pan 1) HAC
- #Mira, vendo un *home cinema*. #Mira, es un *Phillips* cinco punto uno. #Mira, lo estaba vendiendo en cincuenta. (llamada 10) MAC
- Hola Mary, #cuéntame Mary. (pan 1) HAC
- #Sabes que necesito vender un uniforme completo de mujer. #Espérame, me falta un libro. (llamada 11) MAC
- Okey, #cuídate mucho. (pan 1) HAC
- Estamos junto al centro médico veterinario “Diego Portales”, que está ubicado frente al “Líder”, donde tú no te #puedes perder porque está frente al “Líder” y lo #vas a ver ahí al tiro. Para que #hagas tu consulta. (pan 1) HAC
- Así que ya lo #sabes. (pan 1) HAC
- Yo sé que te voy a pillar con la música, y ahí vai a quedar tirado Huevito Mix. (pan 1) HAC
- Atención, joven chileno, la patria te necesita. Sí, porque si tú te #crees capaz de exponer tu adrenalina al límite, y #piensas tú que los juegos extremos ya no cumplen tus expectativas, tranquilo, te invitamos a que #vivas una de nuestras filas, que te #unas a nuestras filas y #vivas una aventura sin límites. #Tienes que venir y participar, tenih que probar tu destreza al límite, y no #tienes que dejar que te lo cuenten, #tienes que vivirlo tú. #Acércate con tus amigos y #haz tus reservas. Tú #puedes venir aquí a “Radio Primavera”, te #puedes inscribir, la inscripción cuesta quince mil pesos, pero sí, de los quince mil pesos tú #tienes un derecho a un entrenamiento. #Tienes que juntarte con tus amigos. Ya lo #sabes, #inscríbete al *paintball*. (pan 1) HAC

- #Mira, yo tengo un número, ¿#tienes cómo anotar por ahí? Ya, #mira, yo te doy un número aquí...#anota. (pan 1) HAC
- #Cuéntame Daniel. (pan 1) HAC

(5)

Emisora: Puerta Norte

Programa: “Avisos económicos”

Registro: semi formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Qué más tenía. (pan) HASC
- Y qué vehículo queríh comprar. (pan) HASC
- Llamai al treinta y dos noventa noventa y uno. (pan) HASC
- Tú #necesitas personal para reparto de correspondencia. (pan) HASC
- Tú #quieres contratar gente para que te repartan correspondencia...que tú #entregas. (pan) HASC
- Juan, de qué parte de Arica me #llamas. (pan) HASC
- #Cuéntame Juan. (pan) HASC
- Pagan cien pesitos por sobre #fijate. (pan) HASC
- Ya pues Juan, #llama para allá. (pan) HASC
- Isabel, #cuéntame Isabel. (pan) HASC
- Soledad, #dime. (pan) HASC
- Qué buen corazón #tienes tú Soledad. (pan) HASC
- Qué buen corazón #tienes tú. (pan) HASC
- #Dile a mi amigo, al Alan, al Marco que le de almuerzo por lo menos. (pan) HASC
- Ana, #dime. (pan) HASC
- A ver, qué es lo que #vendes. (pan) HASC
- Yaque, #dime. (pan) HASC
- Tú #arriendas una casa. (pan) HASC
- Verónica, #cuéntame. (pan) HASC
- Cristina, #dime. (pan) HASC
- Tú #vendes...#repítame el número. (pan) HASC
- Ya, pero, #ofrécele poh. (pan) HASC
- Ingrid, #cuéntame. (pan) HASC
- Anyelina, #cuéntame. (pan) HASC
- #Mira, #anota, ¿#quieres anotar? (pan) HASC

- Romina, #dime. (pan 2) MAJC
- Ya, #dame tu teléfono. (pan 2) MAJC
- Yeni, #dime. (pan 2) MAJC
- Perfecto, que #tengas suerte, chao. (pan 2) MAJC
- #Dime. (pan 2) MAJC
- No #pierdas tú la paciencia que va a resultar. (pan 2) MAJC
- Que #tengas suerte, chao chao. (pan 2) MAJC
- Claudia, #cuéntame. (pan 2) MAJC
- Tú #tienes el de la casa de tu mamá. (pan 2) MAJC
- Pero Claudia, #vente acá a la radio. (pan 2) MAJC
- Muy bien Julio, que #tengas suerte, chao. (pan 2) MAJC

(6)

Emisora: Puerta Norte

Programa: “A revolver el gallinero”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: bajo

- ¿No queríh, no queríh el carné? (pan 2) HAC
- ¿No queríh el color de pelo y de ojo y la ropa interior? (pan 1) HAC
- #Súbete al techo, por lo menos teníh que bajar unos veinte kilos. (pan 1) HAC
- Estaba diciendo Carlos Valcarza que cuándo vai a volver. (pan 1) HAC
- No lo podíh negar. (pan 1) HAC
- Y vai a seguir, ahora va a llamar. (pan 2) HAC
- ¿Te dai cuenta que la gente recurre a nosotros para cualquier cosa? (pan 1) HAC
- Es que sabíh que yo los llamo porque ella siempre escucha “Radio Puerta Norte”. (pan 2) HAC
- Y tú le #decías que tenía alguna aprehensión con la anestesia. (pan 1) HAC
- ¿Te #vas a quedar en alguna casa de algún familiar? (pan 1) HAC
- ¿#Has tenido que costearlos tú los gastos del traslado? (pan 1) HAC
- Oye, tú #has conversado precisamente con el presidente del rotar... (pan 1) HAC
- Que #estés muy bien. (pan 1) HAC

- #Mira lo que logramos. (pan 1) HAC
- Te #acuerdas tú #hiciste un contacto. (pan 1) HAC
- Me #dijiste “Marco, por qué no #atiendes a esta dama”. (pan 1) HAC
- Desde ese momento #mira lo que hemos... (pan 1) HAC
- Oye, #sabes qué, yo los llamaba porque quería dar un saludo. (llamada 1) MAI
- #Mira, la población la villa Ensueño. (llamada 1) MAI
- Perdón, ¿qué está de cumpleaños #dijiste, la población? (pan 1) HAC
- Oye, pero #espérate, #espérate. (pan 1) HAC
- A qué altura de... ¿#Aprendiste, ah? (pan 1) HAC
- No, pero #cuenta la legal. (pan 2) HAC
- #Viste, si en todos lados hay. (pan 2) HAC
- #Graba, #graba, #graba. (pan 2) HAC
- Oye, #sabes qué, hoy día, arreglando el tejado, cual violinista estaba el concejal Mauricio Paredes. (pan 1) HAC
- Pero para que te #des cuenta de que no es grave. (pan 2) HAC
- Tú #dices que el Mauricio tiene buen humor. (pan 1) HAC
- #Permíteme por favor, si #eres tan amable. (pan 2) HAC
- #Fíjate que comunica que tiene un “Daewoo”. (pan 2) HAC
- #Repítelo una vez no más. (pan 2) HAC
- Cuando la #pruebes te fascinará, cuando la #pruebes te fascinará. (pan 1) HAC
- Que #tengas un buen día. (pan 1) HAC
- ¿Te #acuerdas tú del *break dance*? (pan 1) HAC

(7)

Emisora: Bravísima

Programa: “Aquí estamos los que estamos”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- ¿Te #enamoraste, Camilo? ¿Otra vez? (pan 1) HAC
- Sí, poh, estos resfríos de fin, bueno, de verano ya en realidad, ya los climas que estamos viviendo en estos días son veraniegos ya. No hay nada peor que estar resfriado en el verano, ah, no te sabíh dónde poner, si al calor, te da frío, te abrigai, te poníh a transpirar, te desabrigai, te da frío, te abrigai de nuevo, te tapai las patas, te

transpiran, ¡uhta la cuestión! Tomai “Aspirina”, “Tapsin”, “Migranol”, “Cheracol”...ay, cualquier jarabe, por Dios santo, la güata pero...para qué te digo los que te sal[], ya. (pan 1) HAC

- En pocas palabras, le van a subir al perraje. Qué bueno, se lo merecen, en realidad, pero, se lo merecen algunos no más, porque #fijate que la crítica, la típica crítica que le hemos hecho en este programa y me imagino que todos coinciden, que los empleados fiscales, los funcionarios públicos, creen que como que a uno le hacen un favor trabajando. (pan 1) HAC

- ¿Te hai, te hai, te hai puesto a pensar en eso? Como que uno pide, oiga, sabe que vengo a pedir un...ya, como que te dicen, ya...pase por allá, no sé, o uno se equivoca y llega a pedir una cuestión que no corresponde, te miran como, ¿soi hueón o no? (pan 1) HAC

- Insisto, cuando uno dice servidor, no estai hablando de empleado, ni de [] ninguna función. (pan 1) HAC

- Me imagino que ellos también dicen, es que tenemos mucha pega, estamos ocupados, uno también está ocupado, muchas veces tiene mucho que hacer, y tenih que hacer una cola, esperar un numerito, un turno, un montón de gente, meterte, para que te digan no está, lo que tendría que estar. (pan 1) HAC

- Felicitaciones por los logros, nunca hubo tal manifestación, de tanta unión, de algún gremio en este país, a pesar de todos los desatinos, desaciertos, pelotas en el aire, cabezazos, de pechito, la #paraste, de poto para el lado, del ministro, con la presi, con la cámara, que para allá, que el ministro de trabajo...al final, salió [] claro. (pan 1) HAC

- ¿Te parece si nos vamos a un poquito de música de día viernes? ¿Tenih algo de Luis Miguel? Ya que estuvo, me dijeron que estuvo muy bueno Luis Miguel anoche. (pan 1) HAC

- A propósito de cosas raras, ¿tú te acordai del reality, “Amor ciego”, Camilo, no? ¿Te acordai de Edmundo, y de Félix? Que eran dos como... los peleadores, siempre se tenían mala, hasta el día de hoy están peleando, #fijate que ayer fue san Edmundo y san Félix. (pan 1) HAC

- Por favor, cuando digo ventas por mayor, me refiero que son ventas institucionales, ya sea un curso de un colegio, jardín infantil, o universidad, lo mismo, o una...#mira, #fijate que somos doce secretarias, un par de amigos que queremos comprar cuatro lámparas, tapaná, y ahí por supuesto usted llega a un acuerdo ahí. (pan 1) HAC

- Oye, como les decía , #fijate que ayer, además de unas novelas, y

noticias, qué se yo, vi por primera vez el programa éste que se llama Los Ochenta. (pan 1) HAC

- Pucha, qué serial más buena, #fijate que no la pesqué los primeros tres capítulos, de lo cual estoy bastante arrepentido. (pan 1) HAC

- Uno se empieza a recordar, a acordar de la música, de las modas, los zapatos, las palabras que se ocupaban en ese tiempo, los actores de las telenovelas de esa época, ¿te acordai o no? Los peinados de las mujeres. (pan 1) HAC

- Realmente, uno lleva, llevan a la memoria un montón de cuestiones del colegio, los uniformes del colegio, eso pale[], te acordai Camilo, que eran como de filtro color piedra, no sé, azul piedra, cómo se llama ese azul, medios desteñidos, ya en julio eran celestes ya, y al final en septiembre tenía, ya los parches en los codos, al tiro, porque ya, no duraban nada, ¿quién inventó tenida más fea de colegio? (pan 1) HAC

- Le recomiendo a cualquiera que sea de nuestra época, de cuarenta para arriba, porque los otros no la entienden, los cabros chicos no la entienden, si tenía veinticinco, treinta años, lo más probable es que no te acordih de nada y no la entendai, la encontrarai hasta fome y ridícula. (pan 1) HAC

- Vi una noticia ayer que me llamó mucho la atención y me dio mucha risa, en realidad, es unos pungas que se metieron a robar en una casa, creo que en la Reina, me parece, en Santiago, y cacharon que, se dieron cuenta, que los estaban cachando, correteando ahí, y saltaron la pandereta, y cayeron al otro lado de la casa, y cayeron adentro de la piscina, ¿lo #cachaste Camilo, o no? (pan 1) HAC

- Ahora #fijate que el hijo mayor de este señor Cofré, debe ser pariente de ustedes ¿o no? Ah, ya, alcance de nombre dice, Germán Cofré...ah...es Cofré, ustedes son...ah, perdón, me equivoqué, yo decía por lo desaparecido no más. (pan 1) HAC

- “Cerveza iquiqueña”, en sus dos presentaciones, rubia y morena, si es iquiqueña, es buena, #pruébala. #Encuéntrala en los mejores pubs, restaurantes y discotecas de la ciudad, o #llama al tres nueve uno nueve cero tres. Tres nueve uno nueve cero tres es el fono de cerveza iquiqueña, en donde #podrás pedir una caja de cerveza rubia, una caja de cerveza morena, mitimiti, como tú querai, o un barril de cerveza. (pan 1) HAC

- Diociocho litros que #podrás compartir en un cumpleaños, fiesta, cualquier cuestión en tu casa, con tus mejores amigos, bebiendo la mejor cerveza, cerveza iquiqueña. Si tenía alguna visita que no es de Iquique, tenía que quebrarte, lucirte con una cerveza,

#imagínate, te tomái una cervecita, le decíh a un amigo, si ya, #tráeme una, y le poníh una “Cerveza iquiqueña”, ¡oh! ¿Y ésta? “Iquiqueña” poh compadre. (pan 1) HAC

- ¿Cómo está el Josef? Hola Sergio, cómo estai, buenas tardes. (pan 1) HAC

- Oye, es un barril de cerveza, de diociocho litros, que tú lo chan[], lo poníh en un barril lleno de hielo, con una bomba, y vamos sacando cerveza. (pan 1) HAC

- No, por favor, hace rato que teníai ganas de venir a la radio y yo por eso que te estai, #viste, este es el momento adecuado yo creo que para que nos invitíh a un paseíto. (pan 1) HAC

- #Mira, te propongo un paseo muy bonito y que queda muy cerca de Iquique, sólo a dos horas de la ciudad, el Salar de Llamara. (invitado 1) HAC

- Tú #vas como yendo hacia Antofagasta, por el camino que pasa por Quillagua, pasado la oficina Victoria, cuarenta kilómetros después de Victoria, hay una entrada hacia el oeste, y ahí tú #puedes entrar al Salar. (invitado 1) HAC

- Lo primero que te llama la atención es el color del agua, porque es de un color turquesa, un color celeste, calipso, como si #estuvieras en el Caribe. (invitado 1) HAC

- Tú te #acercas a esto y lo segundo que te llama la atención es el fondo. (invitado 1) HAC

- ¿Pero tú te #puedes bañar ahí en esa laguna? (pan 1) HAC

- No, #mira, la verdad de que no es aconsejable bañarse. (invitado 1) HAC

- En el fondo vamos a encontrar los llamados estromatolitos, no sé si tú hai escuchado de último tiempo. (invitado 1) HAC

- El paso del hombre se remonta...#mira, yo no soy muy entendido, pero creo que han encontrado indicios del hombre de Neandertal, estamos hablando de doscientos mil años atrás, trescientos mil años atrás, y estamos hablando ahora de los estromatolitos que son tres mil quinientos millones de años. (invitado 1) HAC

- Bueno, y eso tú lo #puedes ver en el Salar de Llamara, en el Salar de Llamara tú #podrías tener este encuentro cercano. (invitado 1) HAC

- Oye, y si tú te...si se meten a *youtube*, busquen Salar de Llamara, y van a encontrar, bueno, maravillosas videos y fotografías de lo que les hablo. (invitado 1) HAC

- Cómo llegamos allá, tú me #dices que son ciento ochenta kilómetros de Iquique. (pan 1) HAC

- Más hacia...#vas en vehículo, no #necesitas un vehículo cuatro por cuatro porque, bueno primero #vas por la carretera, ya, y pasado el pueblo de Victoria, bueno, te #vas por arriba, Pozo Almonte, #sigues hacia el sur, #llegas a Victoria, en Victoria hay un restorán bien bueno, ¿cómo se llama, Sergio el restorán, el de Victoria? ¿Te #acuerdas? (invitado 1) HAC
- Tú sabíh que a mí, por la guata me llevai para allá. (pan 1) HAC
- #Vas por la carretera y hay un camino secundario que va hacia el oeste, pasado digamos la planta de “SQM de Soquimich”, tú #pasas todo eso, y #llegas ahí, treinta, treinta kilómetros después de Victoria, está la entrada hacia el Salar de Llamara. (invitado 1) HAC
- Ahí #tomas mano derecha, y desde esa bifurcación son diez kilómetros y también un camino de tierra no pavimentado, pero en muy buen estado, y #llegas a esta primera laguna. (invitado 1) HAC
- Tú #escuchas los pajaritos, #escuchas el viento cantar, que tú cuando #estás acá en la ciudad no te #das el tiempo de escuchar. (invitado 1) HAC
- Pero yo estoy leyendo aquí en la página de *youtube* que tú me #estás mostrando, que el título dice, por favor no maten nuestro Salar de Llamara. (pan 1) HAC
- No sé si Sergio, tú ahora tú nos #podrías comentar de qué es lo que está pasando. (invitado 1) HAC
- Mitigación, a ver, #explícanos un poquito esto, Sergio. (pan 1) HAC
- Y cuando querían sacar un...te acordai, de trasladar los...los...eh... “Pascualama”, ¿te #acuerdas tú? Querían trasladar los glaciares. (pan 1) HAC
- Por decantación van cayendo estas partículas y los estromatolitos, #mira, estamos hablando de varios años, van creciendo, van creciendo, si tú le #sacas el agua, no tendría manera de seguir creciendo. (invitado 1) HAC
- Cincuenta kilómetros del mar, #mira, no es tanto. (pan 1) HAC
- #Mira, #deja cuantificarte un poco, para que tú #hagas una apreciación. (invitado 1) HAC
- #Mira, recién acabamos de ver en la prensa, en el diario “La Estrella” de esta semana que la empresa “SQM” invirtió cuarenta y cinco millones de dólares en arreglar su...modernificar sus faenas en Pampa Hermosa. (invitado 1) HAC
- Tú, no sé, ¿#has ido últimamente al río Loa, lo disminuido y seco que está? (invitado 1) HAC

(8)

Emisora: Bravísima

Programa: “La gran mañana interactiva”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- ¡Pero si tú soi el del tema de la farándula! (pan 1) HAC
- ¿Tú entendih? (pan 1) HAC
- Te pegai el tortazo. (pan 1) HAC
- No hai ido a verlo. (pan 1) HAC
- No hai ido a mirar. (pan 1) HAC
- Qué nos metih a nosotros. (pan 1) HAC
- No... ¡si andai cerquita! (pan 1) HAC
- Pero sí, #fijate, que hay algo. (pan 1) HAC
- ¿Te #acuerdas? (pan 1) HAC
- ¿Te #acuerdas? Se hizo famoso. (pan 1) HAC
- Tú bien lo #decías, Claudio. (pan 1) HAC
- Y yo comparto plenamente con lo que tú #dijiste. (pan 1) HAC
- Y como tú bien #decías, y después no pasa nada. (pan 1) HAC
- ¿#Quedaste ya Marcelo Andrés Santibáñez? (pan 1) HAC
- No, #explicanos por favor. (pan 1) HAC
- ¿Lo #has ido a ver? (pan 1) HAC
- ¿Tú? ¿#Viste el sector donde están colocando madera? (pan 1) HAC
- #Termina la idea. (pan 1) HAC
- Te #pasaste viejo. (pan 1) HAC
- Para que #vayas a ver a Morticia. (pan 1) HAC
- ¿Ya #hablaste de la farándula, gordito, o no? (pan 1) HAC
- Cómo, no #dices tú que la gente... (pan 1) HAC
- ¿Por qué #crees tú que echaron a Solís? (pan 1) HAC
- #Sácate a uno de cada uno. (pan 1) HAC
- Lo único que #haces bien es pegar y arrastrarse por el barro. (pan 1) HAC
- #Succiónate esa. (pan 1) HAC
- #Léelo bien porque te están escuchando en la empresa. (pan 1) HAC
- Sería cómo tú #dices, como #dijiste al comienzo. (pan 1) HAC
- #Fijate que por ahí. (pan 1) HAC
- #Aprovecha que me paré a atender el teléfono. (pan 1) HAC

- tú #crees que esto va, #puedes irte no más, esto va en ascenso. (pan 1) HAC
- Atención, #cuídate, cuiden sus votos. (pan 1) HAC
- ¡No pues, si ya te #fuiste ya! (pan 1) HAC

(9)

Emisora: Bravíssima

Programa: “Splash”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- No pues, cachai ¿Trabajai tú? (pan 1) HAJC
- ¿Tú hai ido al colegio? (pan 1) HAJC
- Tú ibai en un colegio de hombres. (pan 2) HAJSC
- Tú también te hacíai chupete otras cosas con el aché. (pan 1) HAJC
- Pero si lo tengo en interno, ¿cachai o no? (pan 1) HAJC
- Ya pues, hombre, estai durmiendo. (pan 1) HAJC
- Hola, ¿cómo estai? (llamada 1) HAJSC
- Sí, así que me abríh la puerta... (llamada 1) HAJSC
- Si ustedes están en el mundo del *photolog*, cachai, suben fotos todos los días, enchulan sus fotos, cachai. (pan 1) HAJC
- No pues, no tiríh cuestiones al piso. (pan 1) HAJC
- ¿Mañana no trabajai? (pan 2) HAJSC
- Ya, estai rico. (pan 2) HAJSC
- Y tú tampoco me corregíh pues, hombre. (pan 1) HAJC
- Dije que era treinta y uno hoy día, ¿cachai? (pan 1) HAJC
- Mucha gente no fue a la universidad, ¿cachai? (pan 1) HAJC
- Claro, ¿quién va a ir un día sándwich, cachai? (pan 1) HAJC
- Los días sándwich sí iba, cachai, como para justificar. (pan 1) HAJC
- Y cachai que de repente cuando nos querían hacer sándwich, nos vacunaban y lo hacían un día sábado. (pan 2) HAJSC
- ¿Cachai o no? (pan 1) HAJC
- Día lunes, no podíh estar tomando. (pan 2) HAJSC
- ¿Cachai o no? Sí, está tomando. (pan 1) HAJC
- ¿Cachai o no? (pan 1) HAJC
- ¿Cachai o no? (pan 1) HAJC

- Si teníh un profesor que te cae mal y te queríh desquitar. (pan 2) HAJSC
- Ah, vivíai al lado del colegio, con mayor razón. (pan 1) HAJC
- Vivíai en el almacén de la esquina. (pan 1) HAJC
- ¡No! Estai loco, esa no te la creo. (pan 2) HAJSC
- Insisto, ibai en un colegio de hombres. (pan 2) HAJSC
- Y ellos tenían sus *lockers*, sus casilleros, ¿cachai? (pan 2) HAJSC
- Y cachai que en una sala donde de repente ellos comían, se cambiaban de ropa. (pan 2) HAJSC
- No podíh tocar ese tema. (pan 2) HAJSC
- Gente famosa, gente, no sé, ¿cachai? (pan 2) HAJSC
- ¿Cachai estos temas? (pan 2) HAJSC
- ¿Cachai? La Verox también está ahí en lo que es el *fotolog*. (pan 2) HAJSC
- Para la próxima semana, ¿cachai? (pan 2) HAJSC
- Cuatro años soportándote, ¿cachai o no? (pan 1) HAJC
- #Estás durmiendo hoy día, #estás durmiendo. (pan 1) HAJC
- #Llegaste vivito hoy día. (pan 1) HAJC
- ¡No te #vas a cambiar del dial! (pan 1) HAJC
- #Bájate el wataje por favor, diyei, por favor, #bájatelo. (pan 1) HAJC
- Si tú #estás en el mundo del *fotolog*, si #estás tú, en el *fotolog* todos los días, #máندانos tu *fotolog*. (pan 1) HAJC
- Jorge, cómo #estás, Jorge. (pan 1) HAJC
- Ah, ¡el premio que te #ganaste! (pan 1) HAJC
- Buena, ¿#cachaste, o no? (pan 1) HAJC
- #Dale, #dale de nuevo con el zumbido. (pan 1) HAJC
- #Sigue comunicándote. (pan 1) HAJC
- Me #tienes que contar cómo te fue en la fiesta. (pan 1) HAJC
- Cuándo #has trabajado tú. (pan 1) HAJC
- #Viste que le va bien. (pan 1) HAJC
- *DJ* mudo #saluda a la gente por favor. (pan 1) HAJC
- Gracias, #contesta los teléfonos mejor. (pan 1) HAJC
- #Crees que #mereces ser el mejor *fotolog*, okey, #máندانalo. (pan 1) HAJC
- #Máندانos tu *fotolog*. (pan 1) HAJC
- No, hoy día no, si #saliste del colegio hace rato. (pan 1) HAJC
- No, #ponte serio pues hombre. (pan 2) HAJSC
- Atención, #bájate el wataje por favor *dj*. (pan 1) HAJC
- Simplemente #quieres escuchar buena música, lo #pides y te lo tocamos. (pan 1) HAJC

- Por favor #deja la piscola al lado ya. (pan 2) HAJSC
- Oye, si #tienes algo en contra del nuevo *dj*, #marca dos dígitos, y #dinos. (pan 2) HAJSC
- O también lo #puedes hacer a "Splash" punto radio. (pan 2) HAJSC
- Ya lo #sabes ya, #empieza a marcar desde ahora ya, y #dinos que querés botar al *dj*. (pan 2) HAJSC
- Ya, te #ves rica. (pan 1) HAJC
- si #tienes aptitudes para las comunicaciones, #mádanos un correo electrónico porque #puedes ser parte del "Team Splash". (pan 1) HAJC
- ¡Si te #quieres desquitar, se puede! Todo lo que #quieras. (pan 1) HAJC
- Luciano, ¿tú alguna vez te #hiciste la simarra así pero verdad? (pan 2) HAJSC
- ¿Nunca te #hiciste la simarra, y te #fuiste a fumar un cigarrito a la plaza? (pan 2) HAJSC
- Lo #pidés y te lo tocamos. (pan 1) HAJC
- ¿Qué es lo más *freak* que tú #viviste en el colegio? (pan 2) HAJSC
- Y te #fuiste de combo en la guata toda la tarde. (pan 1) HAJC
- #Llama ahora, #llama ya. (pan 1) HAJC
- A ver, #espérate, #bájate el wataje, #bájalo. (pan 1) HAJC
- Además #puedes mandar saludos, programar buena música. (pan 1) HAJC
- Tú #contestas el teléfono. (pan 1) HAJC
- No, pero es que #espérate. (pan 2) HAJSC
- #Llama ya. Hay tres sidís que están esperando por ti para que te los #llevés. (pan 2) HAJSC
- No, #eres sin respeto. (pan 1) HAJC
- #Dale con la trutruca. (pan 1) HAJC
- #Deja que te llamen. (pan 1) HAJC
- Oye, y la #vas a sacar a alguna parte esta noche, ¿o no? (pan 1) HAJC
- #Dale saludos. (pan 1) HAJC
- A ver, #dale. (pan 1) HAJC

(10)

Emisora: Paulina

Programa: "Club 80"

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Cuando #tengas problemas con tu parabrisas, el de tu vehículo, ya sea cuatro por cuatro, camioneta, furgón... (pan 1) HAC
- Te #fuiste a la playa, qué bien, yo ahí en casita no más, el sábado en la discoteque, y el domingo estuvimos en casita. (pan 1) HAC
- Vamos a recordar todos estos temas, que son temas no muy románticos ni muy movidos, pero que sin embargo sirven para acompañarnos en lo que estemos haciendo. Si #estás almorzando, si #estás en el auto, cómo no #vas a escuchar esta música. (pan 1) HAC
- La pregunta que quiero hacerles yo hoy día, es qué es para ti, o qué fueron para ti los ochentas. Quiero que me #llames al treinta y nueve diez treinta y dos, o treinta y nueve diez treinta y tres, y me #digas qué significaron para ti los años ochentas. (pan 1) HAC
- Rupert Holmes se llama quien cantaba el tema, por si alguna vez te #preguntaste quién lo cantaba, es Rupert, Ruperto se llama, Rupert Holmes, gran tema, *Him.* (pan 1) HAC
- Bueno, sigo insistiendo en eso, ustedes nos pueden llamar al treinta y nueve diez treinta y dos, o treinta y nueve diez treinta y tres, y nos #dices qué significó para ti la década ochenta. Espero que la #hayas vivido, la #hayas disfrutado. (pan 1) HAC
- Hola, buenas tardes. (pan 1) HAC
- Aló, Álvaro, cómo #estás. (llamada 1) HASC
- Hola, ¿con quién tengo el gusto? (pan 1) HAC
- ¿Cómo #estás, Víctor? (pan 1) HAC
- No, si no te voy a tocar el tema que yo te dije antes. Si estai en otro minuto te lo toco de nuevo. (llamada 1) HASC
- Oye, pero #dime una cosa, me imagino que hubo alguna mujer importante en tu vida en ese tiempo. (pan 1) HAC
- Siempre me echai a la talla que yo soy gordito, aunque tú no lo #creas, yo tengo cualquier arrastre, compadre. (pan 1) HAC
- Bueno, tú #tienes la misma edad mía poh compadre, cuarenta y cinco años. (pan 1) HAC
- Si te dieran a elegir, sabíh qué, Víctor, te damos otra oportunidad. En qué década #quieres nacer. (pan 1) HAC

- Oye, pero te digo una cosa, cuando uno habla de los ochentas, inmediatamente lo relaciona con la música. (pan 1) HAC
- Una época tranquila, #mira, si nos ponemos a hablar de otras vamos a hablar de política al final. (llamada 1) HASC
- Perdón, #repíteme eso, no entendí. (pan 1) HAC
- Si nos ponemos a hablar de otras cosas al final vamos a terminar hablando de política. (llamada 1) HASC
- Fuimos al bar ése que tienen ahí, que se llama..."Doce veinte", "Doce diez"...Álvaro, ¿qué te #vas a servir? Yo me fui por los cabos, claro, estaba con los jefes, un roncito. De repente me dicen, bueno, te hemos traído hasta acá, te hemos invitado acá, tú #notarás que esto es una cosa inédita. La verdad de las cosas, Álvaro, es que te hemos traído para que no te #sientas, no queremos que #hables más de política en el programa. (pan 1) HAC
- Y para eso era la reunión. Para que, pero, pero fueron sutiles, porque me dijeron: tu programa, Álvaro, está comprobado, yo donde voy, me dice el director, te están escuchando, la gente, los clientes importantes que tenemos en la radio, las grandes multitiendas, quieren estar todas dentro o cerquita de tu programa porque es muy escuchado. Entonces, hemos llegado a la conclusión de que no #debes hablar de política en tu programa, porque la gente quiere un programa fresco, liviano, que sea alegre, ameno, que a la gente le divierta. (pan 1) HAC
- Al final, contarles esto, que en realidad entendí que debo hacer un mea culpa...#ábrete otro ron...quiero hacer un mea culpa porque yo he cometido algunos errores con el programa. (pan 1) HAC
- Vamos a la línea telefónica, la pregunta es: qué significaron para ti los ochentas, si #contestas y #opinas con nosotros. (pan 1) HAC
- Ahora, qué opinai tú, con respecto a la reunión que tuve. (pan 1) HAC
- No, #fíjate que también lo hicieron por el bien mío, me dijeron si tú te vai a meter en esa onda, ya se desperfila el programa. (pan 1) HAC
- Si te preguntaran en qué década te gustaría nacer de nuevo, ¿#elegirías la misma década? (pan 1) HAC
- Oye, ¿#tuviste la posibilidad de tener tu autito, o el papá te lo prestaba? (pan 1) HAC
- Uno se trasladaba a las casas, porque había más fiesta de casa, se trasladaba caminando, en el medio de la calle ahí uno, y te encontrabai con otros am[] (pan 1) HAC
- Claro, te encontrabai con otro grupo de amigos. (pan 1) HAC

(11)

Emisora: Paulina

Programa: “La mañana de Paulina”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Qué te pasa, ¿que te creíh Fabrizio? (pan 1) MAJC
- ¿Algún regalo que tú le #harías a la ciudad de Iquique? (pan 1) MAJC
- ¿Por qué? Si todavía estai re joven pues, te queda mucho. (pan 1) MAJC
- Las veredas...arreglar las veredas porque tú quedai sin zapatos, así, todas las puntas de los zapatos las #haces tira. (llamada 1) MASC
- El terminal agropecuario que se preocupe de su limpieza, de sacar sus [...] y basuras, deberían de contratar unos camiones especiales ellos, para que saquen toda la mugre y no la tiren a la calle, pa' que cuando tú #vayas a comprar el fin de semana, esté todo limpio. (llamada 1) MASC
- Felicitaciones poh Felipe, será pa' la próxima, #cuenta conmigo, siempre va a estar mi apoyo, me #caes muy bien, muchacho. (llamada 1) MASC
- Le #dijiste así. (pan 2) HAJC
- Claro, pero es que uno, si tú no le #dices, si tú no le #dices, no apren[], hay gente que se molesta sí...en una, en una, en una casi me llegó un par de chichí, en el centro, una señora se molestó muchísimo porque yo le llamé la atención por su hijo...su hijo llegó y botó un envase de, precisamente un envoltorio de helado, y yo le dije, oiga su hijo botó el papel, “Bueno y qué te metíh vos”, me dijo así como que se botó a chora...bueno, ya, bueno. (pan 1) MAJC
- ¿Queríh ‘carle yerta guacho? (pan 1) MAJC
- Ya poh, #pélate una papita, pues. (pan 1) MAJC
- Y cómo me #pediste el celular pa llamar al mafia. (pan 2) HAJC
- Al negro mafia me #pediste el celular, acá tengo el llamado. (pan 2) HAJC
- Le he contado a un tío que ve, que yo me cambié hace poquito de casa le dije, bueno, ahora estoy a un paso de la playa, me queda super cerquita, me dijo, #mira, te queda super cerca para ir a, el tema de la bicicleta, que nosotros salimos a veces a correr y todo lo demás, me dijo, hay una sola cosa, me dijo, donde tú te #vas a bañar

y cuando tú #vas con los niños, que ahí hay gente en situación de calle. (pan 1) MAJC

- Pero #mira, yo quiero decirte algo con respecto...tú #tocaste un punto, el tema de la situación de calle. (pan 2) HAJC

- Porque muchas de estas personas que hoy día están en situación de calle, y acá yo no voy a ser populista y voy a quedar, porque cuando tú le preguntai este tema a un político, queda bien con todo el mundo en la situación de calle y la verdad es que hay que ayudar a la gente, pero #mira, yo conozco la realidad. (pan 2) HAJC

- Por ejemplo, yo critico tanto este comercial, no sé si lo hai visto, de #vuélvete inteligente, la marihuana, yo no sé de verdad qué impacto pueda tener eso en los jóvenes cuando se trata de hacer un trabajo de prevención. (pan 2) HAJC

- Los que están en el centro dicen, apóyeme con cien, ¿y por qué te tengo que apoyar con cien pesos? #Gánatelos poh...#gánatelos. (pan 1) MAJC

- La otra vez a mí también me pasó algo similar, yo iba saliendo de una panadería, con una...con una bolsa de pan, y el, no, y claro, ¡#entrega los panes! No...me dijeron, un compadre, ah, este es chistoso, me dijeron: “Oye socio, ¿me apoya con una *money*?” Y yo le dije, ¿pero pa’ qué querih plata? Y me dijo: “No...pa’ comprar un pancito”, le dije, #toma, ahí tenih un pan poh. “No poh”, me dijo, “Es que quiero una moneda”, pero si ¿no querih pan? Ahí tenih un pan poh, te estoy apoyando con un pan. Entonces al final tú cachai que igual detrás de esto hay un tema que está, que está escondido y justamente tiene que ver con la delincuencia. (pan 2) HAJC

- De regreso a nuestra programación, #cállate Felipe, estamos de regreso ya, al aire. (pan 1) MAJC

- Hola Bianquita, ¿me #escuchas bien? (llamada 2) HAC

- Hola Bianca, #hablas con Robert Besuic. (llamada 2) HAC

- Hola ¿cómo #estás, Robert? (pan 1) MAJC

- Estoy totalmente de acuerdo con lo que tú #estás señalando, el tema de suciedad en la ciudad de Iquique que, bueno, yo no soy de acá, soy del sur y llegué hace algún tiempo y me siento muy iquiqueño porque esta ciudad, como #dices tú, nos ha dado muchas oportunidades a varios de los que venimos del sur y creo que es un tema super importante lo que tú #estás señalando. (llamada 2) HAC

- Como tú bien #decías, terminan o vendiendo sus casas, o sacándole las cosas para venderlas, porque hay problemas de policonsumo. (llamada 2) HAC

- Hay personas con poco criterio que están esperando que le entreguen casa a esas personas para comprárselas a precio de huevo, ¿cachai? (llamada 2) HAC
- Sí, pero #mira, yo [...] (pan 2) HAJC
- Sí, pero #mira, #disculpa, #disculpa que te interrumpa porque me siento un poco interpelado, yo creo que #ponte, #ponte un poco al nivel de la discusión acá, criticar mi campaña no tiene nada que ver con un tema que estamos hablando. (pan 2) HAJC
- Yo estoy dando mi opinión como joven, supuestamente esta campaña de #ponte...o #ponte inteligente o #vuélvete inteligente, es una campaña que apunta a los jóvenes y yo como joven he conversado con diferentes personas. (pan 2) HAJC
- Ellos claramente tienen una crítica a la campaña y es por eso que te la estoy haciendo, en términos constructivos, no para que tú te #sientas como agredido. (pan 2) HAJC
- Tú #eres un líder de opinión joven, fuistes candidato a concejal. (llamada 2) HAC
- Y lo digo, ¿#sabes por qué? Porque la marihuana efectivamente a lo mejor no es el problema más visible, y yo me imagino que eso tú lo #sabes. (llamada 2) HAC
- El consumo de marihuana hoy día es mucho más alto que el de pasta base, acá en la región, Felipe. Yo no sé si tú #sabías eso, entonces no entiendo cómo #puedes decir que la campaña no tiene ni un sentido, no sirve. (llamada 2) HAC
- No, si, #mira, yo lo que estoy diciendo es acá un tema super claro. (pan 2) HAJC
- O sea, #mira, yo creo que nuestro gobierno [...] (llamada 2) HAC
- Pero #démame, #démame terminar con esto [...] (pan 2) HAJC [...]
- El gobierno no va a invertir una cantidad tan potente de dinero en elaborar un concepto creativo si no tiene argumentos técnicos sólidos, te #fijas. (llamada 2) HAC
- #Sabes qué, nosotros tuvimos un lanzamiento oficial el día tres de noviembre donde estuvo gran parte de los colegios, donde estuvo apoderados, donde hubo familias y todos celebraron la campaña. (llamada 2) HAC
- Entonces, #mira, aquí la cuestión es palos porque #abogas, palos porque no #abogas. (llamada 2) HAC
- Ahí se puede apuntar una campaña más fuerte, más dura, cachai, en términos comunicacionales, porque si tú [...] (pan 2) HAJC
- Por eso yo voy a que la campaña podría haber sido más seria, más profunda, en términos de que te sintai identificado. (pan 2) HAJC

- Primero te la ofrecen, luego después tú #tienes que buscar la forma de adquirirla, y cómo la va adquiriendo, si ya después que no trabaja, si es que no #tienes plata y cuando #has vendido todo lo tuyo, vamos a comenzar a comercializar lo que tenemos en la casa. (pan 1) MAJC
- Y #disculpa que te interrumpa en eso, además, justamente porque, como él señala, acá hay temas de opinión que uno quiere señalar, uno tiene que informarse, y cuando tú #ves que estas campañas de verdad rayan en lo absurdo, porque acá hay temas de fondo, como tú #señalas, dramas que podrían apuntar, porque como el cabro ve que [...], pero rayan, rayan, ven ese comercial, dicen, oye bueno, ese es el daño que me hace, de repente hasta la pruebo, como que te insista, cachai. (pan 2) HAJC
- Es super difícil, como tú #señalas, hay un tema detrás, de fondo. (pan 2) HAJC
- Si yo, tomo un poco de pasto, lo quemo, y aspiro ese humo, me hace mal, me hace mal a mi cerebro, por eso después me pongo...medio hache, ¿me #entiendes? Ese es el mensaje, que el compadre, #deja de fumar marihuana, pa' que no seai más mm, ese es el mensaje, y yo creo que todo el mundo lo recibe. (llamada 3) HASC
- Pero #cuéntame poh, ¿pero por qué no me contai ahora? (pan 1) MAJC
- Ah, ¡miércoles! Estamos listos entonces, ¿vai a ir cierto? (pan 2) HAJC
- Cómo muestra los hombros...estai quemadita. (pan 2) HAJC
- Si no, #mira, yo, último, quiero agradecer a toda la gente que nuevamente se ha sumado a esta lucha por la defensa regional. (pan 2) HAJC
- El martes #trae regalo porque yo el miércoles estoy de cumpleaños, ya, pa' que no se te olvide. (pan 1) MAJC
- ¿Cuándo estai de cumpleaños? (pan 2) HAJC
- El otro miércoles, así que #adelántalo al día martes, desde el día martes #empieza a [...] (pan 1) MAJC
- Por ejemplo, el tema, Desde que te vi, mi hijo menor, él lo canta, y él me menciona: "Que tú #eres mi vida", mencionándome que yo soy todo para él. (pan 1) MAJC
- #Mira, sabíh que tengo problemas otra vez con la basura...hasta cuándo esta gente no nos saca la basura acá en Bajo Molle, ¿tenemos lepra, epidemias, tenemos enfermedades que no vienen pa' acá a sacar la basura? (llamada 4) HAC

- Esto ya ha sido bastante reiterativo, Sergio, yo no sé cuántas veces que tú #has tenido que estar llamando a la radio [...] (pan 1) MAJC
- #Mira, me trajeron de regalo [...] (pan 1) MAJC
- #Mira, hay un tema que es mucho más importante [...] (pan 1) MAJC
- #Mira, oye, este es un tema bien importante. (pan 1) MAJC
- Claro, ¿aquí cómo cuánto tení en perro? Como dos gambas en perro. (pan 3) HAC
- ¿Es feo? ¿Y vos? (pan 1) MAJC
- ¿Y vohnia? ¿Y vohnia? (pan 3) HAC
- ¿Pero tú #sabes que Farkas es iquiqueño? (pan 3) HAC
- De los perritos San Bernardo, que tú me #ibas a contar una historia. (pan 1) MAJC
- Tú me ibai...yo encontré que con doscientas lucas un perro era caro. (pan 1) MAJC
- ¿#Estás dentro de la lista? (pan 1) MAJC
- Si tení plata, qué bueno que tengai plata, pero en vez de tirarla de esa manera, por qué mejor no implementai una fundación, no implementar un hogar de niños, un hogar de adolescentes embarazadas, o sea si tení ese nivel de plata, puedes hacer tanto, quizás no con tanta tele ni con tanta pompa, pero sí quizás mucho más efectivo y eficiente. (pan 3) HAC
- #Fíjate que yo estaba revisando las informaciones que aparecen en la prensa escrita internacional. (pan 1) MAJC
- No, y #mira, y por ejemplo, si tú, eso, lo que tiene que ver digamos con una cosa filantrópica. (pan 3) HAC
- Si un niño de dieciocho años deja embarazada a su polola, y no trabaja...su papá está al tres y al cuatro... ¿Tú #crees que él va a tener una opción de iniciar una vida en conjunto con esa niña y ese niño? (pan 3) HAC
- #Mira, hay tantas becas de las cuales también la gente se tiene que informar. (pan 1) MAJC
- Tú #sabes que todas las empresas... ¿Por qué se ríe usted? (pan 3) HAC
- No, es que me mueve...el micrófono, que tú #eres como muy inquieto. (pan 1) MAJC
- Ahora si yo le digo al Adrián, le digo, oye, sabíh qué, te #fuiste a hacer un curso al “CTM”. (pan 3) HAC
- Yo lo conversé hace un tiempo atrás con el director del “Semce”...lo he conversado con algunas autoridades de gobierno, y

- no de ahora, sino de hace mucho tiempo, yo le digo, #dame una razón técnica que por qué no se pueda hacer. (pan 3) HAC
- A mí me comentó una amiga que también va pa' allá donde vai tú. (pan 3) HAC
- Sí, estai jugando ahí póker y pasan por entre medio de las piernas. (llamada 5) MASC
- Sí, y detracito de las máquinas hay unas trampas así que pasan por ahí, están pegados, tú mirai por detrás, hay cuatro, cinco pegados. (llamada 5) MASC
- Espartaco, #mira, anoche fui, no sé si ¿tú fuiste a la cuestión de los *Jaivas*? (llamada 5) MASC
- #Fíjate que los *Jaivas* actuaron solamente ellos y no actuó ningún otro conjunto. (llamada 5) MASC
- ¿#Sabes lo que me hace alusión, la señora? (pan 3) HAC
- Si teníh el espacio ahí de la feria china, o de ahí de Cavanha [...] (pan 3) HAC
- Por qué simplemente no te #haces tú tres pistas, #ponte tú, tres sectores. El copete, lo licitai...la música, con el que, al que le vai a pasar el copete...y te #pones tú ahí una pista, para nosotros que somos más así como... ¿Me entendíh tú? (pan 3) HAC
- Te #haces tú una pista para el perreo...para el perreo, ya, y te #haces tú otra para el adulto [...] (pan 3) HAC
- Yo haría un ambiente, #mira, yo haría un ambiente ochentero, ya, porque estoy involucrado, estoy...en parte interesado, un ambiente ochentero, un ambiente de cumbia me entendíh tú, más, más jaranero, ya, y el otro reguetón, puro perreo. Y te #estableces tres ambientes donde tú #puedes ir con tus niños independiente, y tu mamá o tu suegra, etcétera, y #sabes tú que todos se van a entretener, y estai en un mismo lugar, y frente a la playa, que abríh la puerta, entrai, oye ya, #ponte tú una luca y no los ochenta ni cien mil pesos que cobran el resto de los locales. (pan 3) HAC
- Oye, #imagínate tú ya que te cobren dos, tres lucas. (pan 3) HAC
- Porque si te #quieres cambiar de pista pagai otra luquita más y te vai al otro lado. (pan 1) MAJC
- No poh, si el negocio ahí lo tiene el tonto que vende el copete, claro poh, ahí pagai la entrada para poder costear un poco el gasto de la infraestructura. (pan 3) HAC
- Si teníh ahí tres mil personas ahí en Cavanha, tiran los fuegos artificiales, ¡eh! (pan 3) HAC

- Ahora tú #estás hablando el tema de la juventud...yo tomo, me gusta tomarme mis tragos, pero lo hago en lugares donde corresponde también. (pan 1) MAJC
- No, #fíjate que no, #fíjate que no me gusta ir a tomar a la playa. (pan 1) MAJC
- #Fíjate que no me gusta tomar en lugares públicos, si para eso están los lugares establecidos, y #sabes que el otro día fui a la playa con mis hijos...eran las tres y media, cuatro, cuando ya nos estábamos haciendo la retirada, y estábamos ahí en las duchas, tú #sabes que hay duchitas ahí en la playa. (pan 1) MAJC
- Pero si somos ciudad turística, somos ciudad con playa...cómo no te vai a tomar un copetito a la orilla de la playa poh...si te lo pide, te lo da...¿tú #has visto la...#mira, tú cuando #estás en la orilla de la playa, por ejemplo yo me acuerdo ahora, #mira lo que se me viene a la mente, cuando yo pololeaba con Viviana, nos fuimos con unos amigos de paseo a playa Blanca, que ya era ya una cosa muy lejos. (pan 3) HAC
- Te #acuerdas Marcelo que ayer era cuando estábamos viendo el diario donde pedían erradicar las shoperías del centro y llevarlas a otro lugar? (pan 1) MAJC
- Erradicar las shoperías que están en el centro y trasladarlas a otro lugar, ¿tú adónde las #llevarías? (pan 1) MAJC
- Si tú no #tienes un plano regulador, no #sabes las pe[...]nas dónde pueden instalar su negocio, los vecinos no saben dónde comprar su propiedad o su departamento, uno no sabe si adelante te van a poder una torre más, o no podih comprar tu casa porque no sabih si están haciendo un edificio al lado. (pan 3) HAC
- #Mira, #mira el concepto porque aquí hablan de turismo...yo escucho a alguno pero no importa...polo gastronómico, de tal forma que tú #concentres ahí restaurán, los *pubs*, los café con piernas, y las shoperías. (pan 3) HAC
- Si tú #acotas y #ordenas la ciudad, dice, mire, todo lo que son restaurán, todo los que son *pubs*, todo los que cafeterías, todo lo que...en el sector del Morro, las propiedades de esas personas se van a valorizar. (pan 3) HAC
- Hola Espartaco, cómo #estás. (llamada 6) MASC
- Oye Espartaco, tú #estás hablando que la gente del Morro, yo vivo en el Morro, y hay mucha gente de tercera edad, yo creo que es incorrecto lo que tú #estás planteando que se vaya la gente. (llamada 6) MASC

- Incluso estamos viviendo ya con gente que es peruana, boliviana y colombiana y hacen unos escándalos, que hemos tenido que llamar a carabineros... ¿#Entiendes? Entonces ahí yo creo que lo que necesita es tranquilidad, y #sabes qué es lo que le estoy diciendo a Marcelo, ¿por qué no los llevan al lado del Marino Desconocido? (llamada 6) MASC
- O si no, los #llevas para tu casa, cerca de tu casa, de tu barrio, ¿te gustaría? No te gustaría Espartaco. (llamada 6) MASC
- Porque tú #estás diciendo que todo eso que se va la shopería, que se van a ir los restoranes todos para el lado el Morro, que sea algo así, pero yo vivo en el Morro ahora, y vive mucha gente de tercera edad. (llamada 6) MASC
- #Imagínate, incluso hay unas tabernas por ahí que son de...creo que son de bolivianos. (llamada 6) MASC
- Entonces por eso que te he dicho, por qué no te los llevai tú para el lado donde vives tú. (llamada 6) MASC
- Sí, oye, pero #mira, si tú #escuchaste bien lo que yo estoy planteando, es lo siguiente. (pan 3) HAC
- Como turista decíh tú, como algo turístico. (llamada 6) MASC
- Pero #mira, #escúchame. (pan 3) HAC
- No...pero #escúchame poh, #mira, estoy planteando [...] (pan 3) HAC
- #Mira, pero lo que estoy planteando yo, es la siguiente secuencia lógica, #mira. (pan 3) HAC
- En el sector del Morro tú #sabes que existen bastantes restaurantes y bastantes bares...de acuerdo, o sea, ya #tienes una una [...] (pan 3) HAC
- Sí hay, ya #tienes una metida ahí, entonces si tú [...] (pan 3) HAC
- Tú no #duermes en la noche, te apedrean los autos, todas esas cosas, y eso ya pasa. (llamada 6) MASC
- Pero eso es lo que te digo Marité. Si eso tú lo #normalizas, lo #formalizas, y #haces un rallado de cancha, y #determinas que el sector del Morro va a ser un polo gastronómico, donde se puedan instalar todo tipo de restaurante, *pubs*, etcétera, lo que #vas a hacer, #vas a aumentar la plusvalía de esas propiedades. (pan 3) HAC
- No, #imagínate un turista que vaya pasando por ahí, se vaya a la chifa ahí. (pan 3) HAC
- Ya, pero no digai el nombre poh... ¿Para qué le vai a hacer publicidad gratis? (pan 1) MAJC
- Y qué me #dices tú de Baquedano, de calle Baquedano. (pan 1) MAJC

- Sin comentarios...una que no se puede caminar, que te quedai con los tacos en las manos. (pan 1) MAJC
- ¡Esas castañuelas que tiene! ¿Tú te hai fijado en eso? #Pasas en el auto y suena así las castañuelitas. (pan 1) MAJC
- #Mira, #sabes qué, hay un tema bien importante en todo esto que no se toma aquí, es un tema social y cultural, o sea, si aquí tú no #cambias la mentalidad de la gente por más que #quieras ordenar, estai sonado porque la gente es cochina, es desordenada, le gusta el escándalo, entonces, viejo, es una cosa de mentalidad, es una cosa de mentalidad. (llamada 7) HAC
- Acá, como te digo, mientras no cambien eso... ¡#Olvídate! ¡#Olvídalo! (llamada 7) HAC
- Por qué en otras ciudades...por ejemplo, porque a la gente la han mentalizado, la han culturizado...#ándate a la Serena, #ándate a Viña, #ándate no sé, a cualquier ciudad, #ándate por último... yo te digo, tanto que pelan a los extranjeros, #ándate a Tacna poh hueón. ¿Ah? #Anda a ver cómo está. (llamada 7) HAC
- ¡Pero por eso te digo! Pero te digo, o sea, aquí pelan mucho a los peruanos, [...] a muchos otros extranjeros, pero tú #ándate a Tacna, #anda a Perú a ver cómo está, cómo cuidan. (llamada 7) HAC
- Pero #sabes qué, a pesar de que yo he tenido muy malas experiencias con personas extranjeras, en asaltos, en cosas así, aún así yo no generalizo. (pan 1) MAJC
- #Sabes que ahora, haciendo memoria, es cierto que los veo ahí por la orilla de la tienda, cómo se llama esa tienda, ¿la “Solana”? (pan 3) HAC
- En la Plaza Condell tampoco #tienes espacio para poder estar seguro. (pan 1) MAJC
- No me digai nada... (pan 1) MAJC

(12)

Emisora: Carnaval

Programa: “Entre risas y cahuines”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Ah, tú te referíh al operador de la grúa. (pan 3) HASC
- Tú sabíh...pero tú sabíh que yo tengo problemas en la casa. (pan 3) HASC

- Tú no sabíh nada poh. (pan 3) HASC
- Oye, no, supierai, oye, supierai los llamados que han hecho por ti las chiquillas. (pan 2) HAC
- ¡Oh, lo rojo que te poníh! (pan 2) HAC
- ¿Sabíh cómo nos dicen a nosotros ahora? (pan 1) HASC
- Pero no te ríai poh flaca. (pan 1) HASC
- Angelo, cómo estai. (pan 1) HASC
- ¿Cómo la estai pasándole? (pan 1) HASC
- Oye, compadrito, así que soi medio flaite o no. (pan 1) HASC
- ¿Que te queríh que te meto la mano en lo hocico? (pan 1) HASC
- ¡Teníh que llegar más temprano! (pan 2) HAC
- Por favor chanchita, nunca me faltíh. (pan 1) HASC
- El día que me faltíh voy a ser más feliz. (pan 1) HASC
- Esa es buena, el día que me faltíh, eso. (pan 1) HASC
- Estai chistoso compadre. (pan 3) HASC
- Ah, no vai a decir el nombre. (pan 1) HASC
- No pues, que comprometíh...no veíh que pueden decir que su pareja se llama Juan Carlos. (pan 3) HASC
- Ya hija, qué estíh bien. (pan 1) HASC
- O sea que teníh sentido del humor... soi simpático. (pan 1) HASC
- Ya, no te pongai chistoso no veíh que la señora está pasando por un momento de suspensión. (pan 1) HASC
- Te dai cuenta cómo, ¿lo que pasa de repente machucao? (pan 1) HASC
- Ya, teníh que esperar en línea, #espérate un poco. (pan 3) HASC
- Si la señora vende mote importado pa' que sepai. (pan 3) HASC
- Menos mal que no #fuiste niña ¡porque seríai re hocicón! (pan 1) HASC
- Que es pesado este, soi chistoso. (pan 3) HASC
- Que estíh muy bien. (pan 3) HASC
- Vos soi guarén. (pan 1) HASC
- ¡Yorka cómo estai! (pan 3) HASC
- No seai así con la flaca. (pan 3) HASC
- Cómo estai Yorka. (pan 3) HASC
- Hoy día vai, ¿adónde se va a pegar la chalupeá'? (pan 1) HASC
- Ya, no te pongai así, desordenado. (pan 1) HASC
- No te pongai insurrecto con la lola. (pan 1) HASC
- Vos te estai ganando una patá' en lo...te voy a decirte ah porque vai derechito a que la Pony te ponga tu patá' en lo...(pan 1) HASC
- Ya, no te pongai, no te pongai así con la señorita. (pan 1) HASC
- No seai desubicado. (pan 1) HASC

- Ya compadre, un abrazo, que estih bien. (pan 3) HASC
- No seai desubicado con el caballero. (pan 3) HASC
- ¿Cómo que vos le ayudai? (pan 3) HASC
- No me estih...¿se lo llevó la poli? (pan 4) HASC
- No, estai loco. (pan 4) HASC
- Te andai robando las cañerías. (pan 4) HASC
- No le vai a faltar el respeto. (pan 1) HASC
- Oye, sabih qué, yo me emocioño mucho. (pan 3) HASC
- No, pero no le hagai mucho cariño. (pan 1) HASC
- ¡Cómo estai Marcelita, tanto tiempo sin verte! (pan 1) HASC
- Esa misma te quería decir que la toquih. (llamada 3) HASC
- ¿Cómo estai poh Mercedes? (pan 1) HASC
- ¡Con quién estai hablando! (llamada 4) MASC
- Sí, pues, tú #eres Manolo fierro alicate. (pan 2) HAC
- #Mira, lo que pasa es que voy a mandar un saludo. (pan 1) HASC
- #Cuídate mucho. (pan 1) HASC
- Ya puh, a ver, #pégate una flaiteaita, #pégate una sola no más. (pan 1) HASC
- La otra vez me #dijiste lo mismo. (llamada 1) HAJI
- Oye #fijate tú, así que un saludito para la Cintia. (pan 2) HAC
- ¿Cuál me #dijiste? (pan 1) HASC
- #Mira que soy jetón. (pan 1) HASC
- Oye, no, #dale no más, #dale. (pan 2) HAC
- Ya, #déjalo ahí no más. (pan 1) HASC
- #Sale, cómo se te ocurre. (pan 3) HASC
- Ya, altiro, #bájale un poquito, #bájale. (llamada 2) MASC
- Ya, cariño, que #estés bien. (pan 1) HASC
- ¿Te #refieres al director? (pan 1) HASC
- #Viste, yo te dije si la operadora es la que está ahí...(pan 3) HASC
- ¿cómo te #llamas tú? (pan 1) HASC
- #Súbele el pelaje. (pan 3) HASC
- ¿Adónde #dejaste la chela? (pan 1) HASC
- Pero, #levanta, #levanta, #levanta la mano. (pan 1) HASC
- Sí, compadre, #espera un poquito. (pan 1) HASC
- #Pesca los planos y #métetelos en...(pan 4) HASC
- No, no, “#pesca los planos y #mételos en el bolso donde los #trajiste”. (pan 4) HASC
- ¡Entonces #invita pa' allá! (pan 4) HASC
- #Para, #para, ¿me repite la dirección por favor? (pan 4) HASC
- Estoy anotando con tizador, ¡#cacha, qué buena! (pan 4) HASC

- #Aplaude, #aplaude, no sea corto de genio 'ñor. (pan 3) HASC
- #Aguarda que viene. ... (pan 1) HASC
- #Mira pa' acá compadre. (pan 3) HASC
- #Espera, #espera, yo la voy a saludar. (pan 3) HASC
- Ya poh #cuídate mucho, (pan 1) HASC
- Cuídese mucho, chao #cuídate. (pan 1) HASC
- Anita, #cuéntame, ¡#anda acotáte! (pan 1) HASC
- Por favor #ayúdame un poquito. (pan 1) HASC

(13)

Emisora: Carnaval

Programa: “Tóquelo altirito”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Ya, ¡y el víctima soi vos! (pan) HAC
- Qué canción vai a escuchar. (pan) HAC
- #Bájale un poco a la radio, me estai dejando sordo Fabiola. (pan) HAC
- No te movai, #quédate ahí no más. (pan) HAC
- No te movai, #quédate ahí no más, #mira que casi me dejai son orejitas. (pan) HAC
- La reina de las tortas, cómo estai Fabi. (pan) HAC
- ¡#Pasa el aviso no más, no hay problema! (pan) HAC
- Ya, a quién más #vas a saludar. (pan) HAC
- Y qué canción #quisieras escuchar. (pan) HAC
- #Bájale un poquito al volumen cabro. (pan) HAC
- #Eres una víctima más. (pan) HAC
- ¿Cómo #estás Fabiola? (pan) HAC
- Saludos para quién #vas a mandar Fabiola. (pan) HAC
- Oye, qué canción me #pediste. (pan) HAC
- Qué canción me #pediste. (pan) HAC
- Ya, entonces, me #dijiste... (pan) HAC
- ¡Shhh, #cállate! (llamada 1) MAJSC
- ¡#Levántate más temprano! (pan) HAC
- Ya, qué canción me #dijiste. (pan) HAC

(14)

Emisora: Carnaval

Programa: “Ya pues, levántese”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Oye, ¿te imaginai cómo sería estar solo con Ricardo Lagos en una isla? (pan) HAC
- Oye, sabíh qué, tiene que ser la última mujer que... (pan) HAC
- Teníh hartu cupo tú, ¿ah? (pan) HAC
- Si ya me di cuenta que teníh cupo. (pan) HAC
- ¿Y cuántos niños teníh viejita? (pan) HAC
- Antes le pegabai con un palo ahora le pegai con la correa. (pan) HAC
- Cómo #estás Marcelita, gusto de saludarte. (pan) HAC
- Bien mi amor, cómo #amaneciste. (pan) HAC
- ¿A qué hora te #levantas cariño mío? (pan) HAC
- ¿Oye, de adónde #estás llamando tú, de Marte? (pan) HAC
- Con la embarcación #dices tú. (pan) HAC
- Dónde #vives tú. (pan) HAC
- Pero #dame alguna calle o avenida de referencia. (pan) HAC
- Qué bueno que tú #llamaste, porque #fuiste la primera. (pan) HAC
- Oye cariño, #escucha bien lo que te voy a decir. (pan) HAC
- ¿Lo #tuviste al frente? (pan) HAC
- #Quieres mandar un saludo me #dijiste. (pan) HAC
- Cuántos años cumple este chiquillo, #sabes tú. (pan) HAC
- Que #tengas un lindo día. (pan) HAC
- ¿#Terminaste cuándo? (pan) HAC
- #Estuviste ocho meses. (pan) HAC
- No sé poh, si le #llamas familia a tus hijos. (pan) HAC
- Y cómo recién me #nombraste a su papá. (pan) HAC
- Es que me extraña, #fíjate. (pan) HAC
- Tú #tienes un cupo increíble. (pan) HAC
- A lo mejor #necesitas que alguien te atienda. (pan) HAC
- #Mira, voy a conversar con la dirección de la radio. (pan) HAC
- No #puedes ni discutir porque uno los hace callar. (pan) HAC
- El niño no va a llorar con que tú le #levantes la voz. (pan) HAC
- #Mira, tengo cuatro. (llamada 1) MAI
- Pero tú #eres feliz o no. (pan) HAC
- Antes #eras bruta, ahora no. (pan) HAC

- Que la #pases muy bien, #cuídate mucho. (pan) HAC
- Que #tengas un lindo día cariño mío. (pan) HAC
- Que #estés muy bien, chao. (pan) HAC

(15)

Emisora: Desierto

Programa: “A todo carrete”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Sabíh qué más, ya no quiero pelear con las mujeres. (pan 1) HAJC
- Vai a escuchar, hay que escuchar el disco entonces. (pan 2) MAJC
- ¿Me invitai un chopito? (pan 2) MAJC
- Igual gritai... (pan 1) HAJC
- #Cuéntalo como chiste. (pan 1) HAJC
- Porque si #quieres obtener los mejores puntajes en la “PSU” #tienes que prepararte. (pan 1) HAJC
- #Visítanos en calle Pupín. (pan 1) HAJC
- Bueno, tú #sabes que tiene mucha similitud dicen por ahí... (pan 2) MAJC
- Pero #baja la... (pan 2) MAJC
- Te #acuerdas que lo único que lo salvó fue la cama elástica. (pan 1) HAJC
- Si tu jefe te manda a cubrirlo #tienes que hacerlo. (pan 1) HAJC
- #Mira, pero, lo que Mauriciano dijo. (pan 2) MAJC
- No, #sabes por qué. (pan 2) MAJC
- Las tengo, tú #dices que es la... (pan 2) MAJC
- Si #estás preparándote para la “PSU” solitario toda la cosa, #olvídate, #anda donde el “Simón”, #prepárate y #elige bien. (pan 1) HAJC
- Para que #puedas ir también. (pan 1) HAJC
- #Visítanos en Pupín doce treinta y seis. #Prepárate bien, #prepárate con el mejor,
- #Prepárate con el “Simón” para la “PSU”. (pan 1) HAJC
- Estos son los temas que tú #programas. (pan 1) HAJC
- #Invítame al baño. (pan 1) HAJC
- #Entiende, o sea, #imagínate... (pan 1) HAJC
- Cuándo fue la última vez que #viste las estrellas con los ojos cerrados. (pan 1) HAJC

- Para preguntar si #tenías o no hijos. (pan 2) MAJC
- ¿Edgardo por qué no te #reportas? (pan 1) HAJC
- Canapé, #mira tú... (pan 2) MAJC
- No creo que tú te #vayas a volver a acostar con un marido que #supiste que era homosexual, o sea, #olvidalo, #tenlo por seguro. (pan 2) MAJC
- Tú me #decías parece que se habla otra cosa. (pan 2) MAJC
- #Júramelo. (pan 1) HAJC
- ¿#Piensas en tu cabeza que #eres raro? (pan 1) HAJC
- #Llámanos, la Carolin te da la prueba de amor. (pan 1) HAJC
- #Ten cuidado, no vayan a empezar a llamar. (pan 1) HAJC
- Ahora si tú alguna vez #has tenido dudas, #llama no más. (pan 1) HAJC
- Sí, #tenías razón. (pan 1) HAJC
- #Déjame ahí un ratito en la ventanita. (pan 2) HAJC
- #Ven, en el a todo carrete te hacen el examen de “ADN”. (pan 1) HAJC
- #prepárate bien, #prepárate con el mejor, #prepárate para la “PSU”. (pan 1) HAJC
- #Visítanos en calle Pupín doce treinta y seis o #visita la página web. (pan 1) HAJC

(16)

Emisora: FM Plus

Programa: “Discado directo”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Porque tú #pides tu tema favorito, tú #discas el veintidós, noventa y cinco noventa. (pan) MAJC
- Así que ya lo #sabes, si #quieres escuchar algo de *Tears for Fears*, por ejemplo, algo romántico. (pan) MAJC
- Si #quieres escuchar algo de Miguel Mateo. (pan) MAJC
- Está la línea disponible y también nuestra página web para que te #comuniques desde ya. (pan) MAJC
- Con una fiesta de primer nivel que solamente tú te lo #mereces, no te la #puedes perder, ¿#quieres ganarte una entrada? #llama de inmediato, me #nombras algún locutor o locutora de la radio, yo te anoto, y por supuesto antes de cerrar el programa vamos con el

resultado, lo mismo para la gente de Antofagasta, ya lo #sabes, si #quieres concursar #llama ya, #pide temas, #manda saludos en este día jueves cuatro de diciembre. (pan) MAJC

- Hola Maru, cómo #estás. (llamada 1) HAJC
- Con Alfonso, Maru, cómo #estás. (llamada 1) HAJC
- ¿Alfonso me #dijiste? (pan) MAJC
- No te #olvides de nuestro número telefónico, #llama de inmediato porque la suerte está de tu lado. (pan) MAJC
- Michael Martínez, de dónde #llamas. (pan) MAJC
- ¡Ay! ¡#Sale pa' allá! Oye, ya poh, y algún temita de regalo Michael, #cuéntame. (pan) MAJC
- Quedan poquitas, te paso el dato, #apúrate. (pan) MAJC
- Hola Maru, ¿cómo estai? (llamada 2) MJSC
- Karina, qué pasó Karina, ¿dónde estai? (pan) MAJC
- Estai en el trabajo, qué #quieres escuchar Karina. (pan) MAJC
- #Mira, me gusta el *megamix* de Sandra. (llamada 2) MJSC
- Oye, estai acá en Antofagasta, ¿no es cierto? (pan) MAJC
- ¿Vai a ir a la fiesta del sábado? (pan) MAJC
- Si es que me #das una entrada, sí poh. (llamada 2) MJSC
- Ya Karina, suerte, un beso, #cuídate, gracias, pura buena onda, chao, chao. (pan) MAJC
- #Recuerda que estamos regalando entradas. (pan) MAJC
- No te acordai, pero algo bien movido de *Mastroboy*. (pan) MAJC
- ¿#Quieres escuchar a *Virus*? ¿A *G y T*? ¿*G y T*, mejor? (pan) MAJC
- La Yisel, dice : “*Hello*, Maru, qué tal, cómo #estás, tan regia como siempre ella”. Oye, gracias Yisel, para ti también, bueno, dice, “Bueno, pasaba a felicitarte por el programa ya que el espacio es demasiado bueno y además que me #acompañas todas las mañanas en la ofi. También quiero pedirte un temita de las baladas de *Def Leppard*, *Lord Bite*, y *U2*, *Stay*, que #sabes que me encanta”. (pan) MAJC
- #Recuerda que “Leonisa” está junto a nosotros porque “Leonisa”, ropa interior femenina te invita a conocer la colección de trajes de baño en su tienda ubicada en avenida Mata. (pan) MAJC
- No te lo #puedes perder, están hermosísimos. (pan) MAJC
- Y #recuerda que “Leonisa” sí es mujer latina. (pan) MAJC
- Hola, ¿cómo estai? ¿De dónde me estai llamando? (pan) MAJC
- Qué celebran en Pica, #habla un poquito más fuerte, ¿qué celebran en Pica? (pan) MAJC

(17)

Emisora: FM Plus

Programa: “Verdugo del sueño”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Oiga, ¿sabíh lo que estaba viendo antes que nos vamos a pausa comercial y nos vamos con las noticias? (pan) HAJC
- Obama nombró oficialmente a Clinton como secretaria de estado de Estados Unidos, #mira. (pan) HAJC
- Los androides en tanto son parte de un proyecto militar estadounidense para evitar crímenes de guerra...oye, #mira... (pan) HAJC
- Qué me decíh, qué tremendo, qué miedo. (pan) HAJC
- Un ejército de robots diseñados con altos estándares éticos e incapaces en teoría de cometer crímenes de guerra...qué me decíh...qué tremendo. (pan) HAJC
- El récord se registró en mil novecientos setenta y nueve cuando las aguas llegaron a uno coma sesenta de altura...qué me decíh. (pan) HAJC
- Me gustaría salir a carretear con Nazar...claro, con Nazar y Farkas... ¿te imaginai? Medio carrete, ¿ah? (pan) HAJC
- #Fíjate que “Bridgestone” es “Mecanicenter”, ya abrimos nuestras puertas, #ven a conocernos, “Bridgestone” es “Mecanicenter” ahora en Antofagasta, #conoce todos nuestros servicios, cambios de aceite, #solicita tu hora y #verás la diferencia. #Ubícanos en los Piquenes noventa ochenta y siete, fono setenta y seis cuarenta y seis noventa, #recuerda. (pan) HAJC
- #Llama al veintiocho seis cuatro nueve cuatro, el teléfono de “Duoc UC” Antofagasta. (pan) HAJC
- #Sabías que “Bridgestone Mecanicenter” al realizar la alineación de tu vehículo, lo está haciendo con la máxima tecnología tres D. #Encuéntralos en Paraguay novecientos cincuenta y cinco, Antofagasta. (pan) HAJC
- #Fíjate que, además, Pedro Marín dijo que estos abusos se producen por las debilidades que muestran la legislación chilena. (pan) HAJC
- ¿Y cuántos años #tienes tú? (pan) HAJC
- Ah, los cuatro por cuatro #dices tú.(pan) HAJC

- Porque el cuatro por cuatro es más corto el tiempo en el cual tú #estás en la casa y no #alcanzas como a...a... cómo se llama...a...a asumir de repente el tema de los turnos, por ejemplo si #vienes saliendo de la nochera, se te hacen los días más cortos, y ya te #estás acostumbrando y ya #tienes que volver a subir. (llamada 1) MASC
- En cambio el siete por siete es más flexible porque tú #estás siete días enteros en la casa poh, íntegros. (llamada 1) MASC
- Claro, ¿pero tú #eres casada? (pan) HAJC
- #Sabes que mi esposo trabaja diez por cinco, y en el caso de él es más complicado. (llamada 1) MASC
- #Mira, por el tema de no vernos, no, pero yo creo que...#sabes qué, depende cómo uno lo vea, cómo uno lo mire, cómo uno lo maneje. (llamada 1) MASC
- Tú #dices, tú #dices, en la relación misma, digamos. (pan) HAJC
- Claro, pero tú #dices que de repente se ven como dos veces en el mes no más poh. (pan) HAJC
- #Mira, te voy a contar un poco una historia. (llamada 2) MASC
- Tú #preguntabas si esto afecta a la familia. (llamada 2) MASC
- ¿Tú en algún momento te #sentiste muy sola? (pan) HAJC
- #Mira...oiga amiga mía muchas gracias por su opinión pues, por su historia también. (pan) HAJC
- Al final del día te #das cuenta que #pierdes la mitad de la vida donde #estás perdido en un cerro a kilómetros de la comunidad de tu casa, #pierdes la comunicación con tu pareja, y lo peor de todo es que después no #sabes relacionarte con ella, dado que #acostumbras al trato de tus amigos mineros. (pan) HAJC
- #Mira, ah... tenemos más opiniones. (pan) HAJC
- Con Antonio compadrito, cómo estai (llamada 3) HASC
- Cuénteme Antonio, cuál es su opinión. (pan) HAJC
- Te dicen que el recurso humano es lo más importante para ellos, ¿cachai? (llamada 3) HASC
- O sea #perdiste contacto, #perdiste comunicación. (pan) HAJC
- O sea, lo que pasa que donde trabajai por turnos largos, siete por siete, o diez por diez, o quince por quince, son quince días que estai afuera, después quince días en la casa. Igual compensa hartito, pero son quince días que estai sin ver a tu familia, o veinte días sin ver a la familia, y no sabíh de tus hijos, puta, puro hablar por teléfono. (llamada 3) HASC
- Don Luis, ¿usted trabajó en algún momento en minera, o trabaja en la minería? (pan) HAJC

- #Mira, para serte franco Harol, yo dejé de trabajar en minera. (llamada 4) HASC
- #Mira, la última que yo estuve, que fue en la empresa "Sidocoper"... (llamada 4) HASC
- Y bueno, #mira, yo te puedo demostrar que cuando yo estuve en "Escondida"... (llamada 4) HASC
- Y me salen, me dicen "#mira, ahí está el contrato, si tú #quieres trabajar, #trabaja, si no, hay diez personas más esperando tu puesto". (llamada 4) HASC
- ¿Cuántos años #estuviste trabajando en estos turnos? (pan) HAJC
- #Mira, empecé trabajando con veintidós por ocho, ya, después seguí al veinte por diez, hasta que terminé, hace...hasta el dos mil cuatro. (llamada 4) HASC
- Claro, #mira, entre comillas, sí, ya, porque yo tuve un problema con mi hijo. (llamada 4) HASC
- #Fijate que yo comparto la verdad de las cosas, la opinión de toda la gente. (llamada 5) HAC
- #Mira, por eso te digo, es que uno en el fondo tiene que evaluar qué es más importante en la vida, el ingreso económico o tu familia, el crecimiento de tus hijos, porque eso en realidad no tiene costo alguno, comparado, digamos, con las lucas que tú vai a recibir. (llamada 5) HAC
- Te insisto, cualquier dinero que te paguen a ti, no logra reparar, digamos, lo que tú #perdiste. Yo perdí... ver crecer a mis hijos, te #fijas, entonces... (llamada 5) HAC
- Ese costo quién te lo entrega, o sea, lo que tú #ganaste, pero tú lo #ganaste y se te fue poh, por varios canales, te #fijas. (llamada 5) HAC
- Pero tú por ejemplo en estos momentos, ¿todavía #trabajas en minera? (pan) HAJC
- Y no tan sólo, #mira, la actividad que yo desempeño es laboratorista vial...y los laboratoristas, tú estai en tu casa, cuánto significa, digamos, yo estoy, digamos en... (llamada 5) HAC
- O sea, estai, estai una semana al mes en la casa. (pan) HAJC
- Cla'... más o menos...claro, ¿te fijai? (llamada 5) HAC
- Uno vive, digamos, con sus compañeros de trabajo, uno vive en la faena, y por lo tanto, te #perdiste gran parte de tu vida, gran parte de tu vida. (llamada 5) HAC
- Tú, qué #ves tú aquí, árido, seco, los compañeros de trabajo, la rutina, el avance de la obra, etcétera, etcétera, te #fijas. (llamada 5) HAC

- El siete por siete no es tan malo porque igual estai siete días trabajando, pero teníh tus siete días de descanso con tu familia. (llamada 6) HAJI
- ¿Pero tú todavía trabajas en minera? (pan) HAJC
- Yo, #mira, me tuve que cancelar hace como dos meses porque a mi hijo le dio una depresión. (llamada 6) HAJI
- Y eso por qué...¿porque tú no #estabas con él? (pan) HAJC
- ¿Y cuánto tiempo #estuviste trabajando en minera? (pan) HAJC
- Trabajo en la ciudad, no ganai lo mismo que en faena. (llamada 6) HAJI
- Es que lamentablemente si #terminaste el cuarto medio no más, #tuviste tu cuarto medio, la única opción es faena, porque en faena podíh ganar tres cincuenta, cuatro gambas, y en la ciudad, no sé poh, en una pega así, podíh ganar dos cincuenta y teníh que descontar el pasaje, y al final estai sacando nada de plata poh, ¿cachai? Entonces, lamentablemente de repente teníh que hacer tu sacrificio y como te digo, yo parece que voy a tener que volver al... (llamada 6) HAJI

(18)

Emisora: Máxima FM

Programa: “Al final del día”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Lucía, qué tal, cómo #estás, buenas tardes, bienvenida. (pan 1) MAC
- Realmente fue un ambiente muy bonito, porque, como tú #decías hace un rato, es de los distintos ámbitos. (contacto 1) MAC
- Lucía, tú #eres empresaria, te #has dedicado durante años a montar y hacer crecer, y a dar trabajo además a un montón de gente en tu propia empresa, que partió como una empresa familiar, una empresa muy chiquita. (pan 1) MAC
- #Sabes qué, yo lo sentí extraño, en realidad. (contacto 1) MAC
- Dentro de lo que #recuerdas, ¿qué otras mujeres fueron destacadas acá, Lucía? (pan 1) MAC
- #Mira, por ejemplo, había una señora que es la directora del Villa [...], se llamaba, me llamó mucho la atención porque me dejó una tarjeta. (contacto 1) MAC

- Felicitaciones, un besito, que #estés bien. (pan 1) MAC

(19)

Emisora: Madero FM

Programa: “Salida de emergencia”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Te podíh pasar del carrete para allá. (pan) HAJC
- Te lavai los dientes sí, no podíh ir pasadito a copete. (pan) HAJC
- Así que te vai, nos juntamos a las nueve en el “Líder”. (pan) HAJC
- Y si no podíh ir a ayudar a limpiar, también podíh ir a ayudar con, no sé, con agua, con guantes. (pan) HAJC
- Cualquier otra información te podíh comunicar acá a la radio te la podemos dar y toda la onda. (pan) HAJC
- No te #olvides que este *pub* universitario ya está más que sólido. (pan) HAJC
- Así que ya lo #sabes. (pan) HAJC
- Oye no te #puedes olvidar que estamos junto a los señores de “Entre Cuervos”. (pan) HAJC
- Si tú aún no lo #conoces, Yumbel casi esquina Circunvalación serían los señores de “Entre Cuervos”. (pan) HAJC
- Así que no te lo #puedes perder. (pan) HAJC
- No te #olvides que ya estamos junto a los señores de “Entre Cuervos”. (pan) HAJC
- No te #vayas por nada del mundo. (pan) HAJC
- No te #olvides que ya este *pub* universitario está más que sólido. (pan) HAJC
- Así que ya lo #sabes. (pan) HAJC
- No te #puedes olvidar, el día de la Tierra. (pan) HAJC
- Y también #tienes que ir a ayudar. (pan) HAJC

(20)

Emisora: Maray

Programas: “Entre nosotros”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Fue tanta la energía que se movió un poco la tierra parece ser, venía yo llegando, qué queríh que te diga. (invitado 1) HAC.
- #Mira, “Artenoski”, es un *blog*, *blog spot* “Artenoski”. Por ejemplo, más fácil buscarlo en *google*. (invitado 1) HAC.
- Te #vas a un ícono que dice "más", #pinchas "más", sale la web y ahí #escribes "artenoski" y ahí salen todos mis trabajos. (invitado 1) HAC.
- Todavía no le #achuntas. (invitado 1) HAC.
- Hola Antonito, cómo #estás tú. (llamada 1) (MASC)
- #Mira, lo que pasa es que, no sé si tú #recuerdas que yo te llamé el año pasado. (llamada 1) (MASC).
- Esa es una zona urbana que tú #tienes que andar en cincuenta. (llamada 1) (MASC). - #Mira, hoy día en la mañana yo fui a dejar a mi hijo al colegio. (llamada 1) (MASC).
- Es lo mismo, #sabes que yo, hacen tres años que estoy llamando a la municipalidad. (llamada 1) (MASC).
- #Sabes que, que ni Carabineros va en la mañana a dirigir el tránsito. (llamada 1) (MASC).
- Antonito, tú #mueve todo el esfuerzo. (llamada 1) (MASC).
- Ya, chaíto, que #estés bien. (llamada 1) (MASC).

(21)

Emisora: San Bartolomé

Programa: “Golazo”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- “Academia Deportiva la Serena”, #ven y #súmate al proceso de inscripción dos mil ocho. #Comunícate. (pan 2) HAC
- #Elige bien tu futuro, #matricúlate en los colegios de la corporación. (pan 2) HAC
- ¿Tú #jugaste ahí alguna vez? No, no jugaste. (pan 2) HAC

- Decían: “Tu equipo queda eliminado porque #inscribiste mal un jugador aquí”. Pan 2 (HAC)
- Jaime, cómo #estás, buenas tardes. (pan 2) HAC
- ¿Tú #escuchaste cómo llevó las declaraciones Carlos de Alzamora, no es cierto? (pan 2) HAC
- #Mira vos. (pan 2) HAC
- Y #sabes que, y siempre hay incidentes. (pan 2) HAC
- #Espera, y en el diario de hoy... (pan 2) HAC
- #Elige bien, #elige tu futuro, #matricúlate en los colegios de la “Corporación Municipal”. (pan 2) HAC
- “Academia Deportiva La Serena”, #ven y #súmate al proceso de inscripción dos mil ocho. (pan 2) HAC
- ¿Te #acuerdas? Cuando pusieron a Shwager. (pan 2) HAC

(22)

Emisora: San Bartolomé

Programa: “Frente a frente”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Cómo #estás Carlos, gusto de saludarte. (invitado 1) HAC
- #Mira, la verdad de las cosas es que el balance nuestro es bastante negativo.
(invitado 1) HAC
- Bueno, #mira, efectivamente las instituciones, por lo menos en el caso nuestro en la región, hemos seguido funcionando. (invitado 1) HAC
- #Mira, yo creo que es un movimiento que en definitiva, yo creo que se encuentra un poquito más cerca de lo que podría ser los Independientes. (invitado 1) HAC
- Sí, bueno, #mira, yo la verdad es que no me veo en ese escenario.
(invitado 1) HAC
- #Mira, nosotros tenemos...sí, nosotros creemos que a fin de este mes ya vamos a tener claro quiénes son nuestros candidatos.
(invitado 1) HAC
- #Mira, la verdad es que yo no te quiero adelantar nombres.
(invitado 1) HAC

(23)

Emisora: Río Elqui

Programa: “Elqui al día”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Radio Río Elqui, tal como #dices tú, también está de cumpleaños. (pan 1) HAC
- En las ciudades grandes uno no ve cosas así, #fíjate. (pan 2) HAC
- Los agredidos, #fíjate que son Guillermo Patricio Rojas Cortés de diecisiete años, y Héctor Esteban Muñoz Pizarro de dieciocho años. (pan 2) HAC
- Perdieron gran cantidad de sangre, #imagínate fue acá en la calle Gabriela Mistral casi frente a un club social. (pan 2) HAC
- A las diez y media de la mañana aproximadamente, a las diez y media de la mañana, o sea, #imagínate. (pan 2) HAC
- Un atentado de esta índole, cierto, de esta gravedad, y que los muchachos queden libres inmediatamente, me parece grave, no sé qué #piensas tú al respecto. (pan 2) HAC
- No sé cómo uno se podría proyectar también, #ponte tú, de aquí a diez, quince años más. (pan 2) HAC
- Es que #sabes que perdieron una cantidad de sangre impresionante. (pan 2) HAC
- Sí, eso es lo malo, a veces cuando hay que esperar que llegue el fiscal y a veces se demora, y tú no podíh... (pan 1) HAC
- Y #fíjate que estos niños eran de Orcón. (pan 2) HAC
- Presentémosla inmediatamente para que se sume a la conversación, incluso lo que tú #quieras realizar...(pan 2) HAC
- Juan Antonio, tú me #decías [...], tú me #estabas indicando que #querías hacer algún comentario [...] (pan 2) HAC
- Tú #sabes que a nivel regional siempre se hace un lanzamiento turístico. (pan 1) HAC
- Yo creo que a veces no es un tema de realidad, sino un tema de cómo tú #enfocas cierto, a lo que voy es que él tiene mucha razón, que dice, oye anduvimos, yo también anduve en Coquimbo y no vi... (pan 1) HAC
- Tú te #llegas de repente acá a la oficina de turismo y la persona habla castellano, o #atiendes un local y de repente te piden algo bastante raro, y tú no lo #sabes cómo prepararlo. (invitado) HAC

- #Fíjate, Juan Antonio que... (pan 2) HAC
- Tú te #encuentras, y yo lo viví un tiempo atrás, trabajé en el mol, y tú te #encuentras de repente que tú te #enfrentas a un *retail* y te preguntan por la talla de una camisa, entonces tú #empiezas a buscar la prenda...sise, qué significará sise...entonces, te #encuentras con esa limitante. (invitado) HAC
- Tan cierto es lo que dice Wilson, y también lo que #señalas tú, Juan Antonio. (pan 2) HAC
- Yo personalmente he tenido la experiencia de lo que señala Wilson, las ferias artesanales, #ponte tú, cuando llega un gringo y no habla nada de español. (pan 2) HAC
- Uno aprende, en la práctica, con las ganas de vender, a balbucear algo de inglés, y #fíjate que es increíble lo que te ayuda. (pan 2) HAC
- *Five hundred*, no sé, igual, o cuánto vale, igual vai...claro, entonces, #fíjate que eso te ayuda. (pan 2) HAC
- Con el hecho de que tú #entiendas y #puedas comunicarte, ya es muy, muy positivo. (pan 1) HAC
- Ella no sabía decirle cuánto costaba, entonces a mí se me ocurrió la genial idea de que, yo tampoco hablo, yo antes algo leía de inglés, algo leo, pero hablo muy poco y le dije, oye, #pásale, #escribeselo, #escribeselo en números! (pan 1) HAC
- O sea tú vendíai productos de diez mil pesos y te [...]. (pan 1) HAC
- Es una barrera que te impide, que te impide, de hecho, manejarte en tu pequeño negocio también, te #fijas, o sea, en la medida que tú no #puedes comunicarte con el turista extranjero que no habla español, tú no #vendes tu producto. (pan 2) HAC
- ¿Qué hora es Juan Antonio? ¿#Tienes hora tú? (pan 2) HAC
- Juan Antonio, qué te parece si tú lo #miras rápidamente cuáles son los principales servicios que presta “Chilexprés”. (pan 2) HAC
- Claro, #mira, este convenio es fruto de que el directorio allá por ahí por agosto de este año, tuvimos la...a ver, no la visión, sino que nos íbamos a ver con un problema. (invitado) HAC
- Y quién financia esto, me #decías tú. (pan 2) HAC
- #Mira, esto lo financia la comisión nacional de riesgos. (invitado) HAC
- Nosotros manejamos un poco los costos, que nos encontrábamos generalmente con regantes que decían, #sabes qué, yo no puedo hacer este trámite porque #mira, mis acciones son cero coma dos, cero coma tres, cero coma cinco. (invitado) HAC

- #Mira, generaba un trato económico no agradable hacia el regante hacer esta operación. (invitado) HAC
- Juan Antonio Aguirre, tú, fuera de micrófono antes que comenzáramos el programa me #estabas contando algo relacionado con el embalse Puclaro. (pan 2) HAC
- No, #mira, yo estuve en la junta de vigilancia del Río Elqui. (invitado) HAC
- #Mira, probablemente, no me quiero poner una fecha, como dice el señor gerente también, porque esto es muy dado, aquí son dos sectores que están en este momento negociando. (invitado) HAC
- #Mira, una comunidad de agua es una agrupación de regantes. (invitado) HAC
- Fue bueno que #comentaras eso, porque aquí decía, #mira, dice, potencian creación de comunidad de aguas. (pan 1) HAC
- #Mira, el obje[...], #mira, el objetivo es bastante claro. (invitado) HAC
- Juan Antonio, tenemos un minuto, a ver si tú #alcanzas a hacer... (pan 2) HAC
- El convenio, está, #mira, lamentablemente está focalizado en estos momentos solamente a los regantes de canal Diaguita San Isidro. (invitado) HAC
- Finalmente, la controversia que había con Marta Castillo y Mario Aros ¿se resolvió? ¿Lo #supiste tú o no? (pan 2) HAC

(24)

Emisora: Carnaval

Programa: “La alegre mañana de Carnaval”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- No me digai, no me digai, no me digai, no...Angelo, por favor, no. (pan 1) HAC
- No...estai loco, tenih que darle como una hora y media más o menos. (pan 1) HAC
- Tenih que dejarlo en remojo en la noche. (pan 2) HAC
- ¿Pero creih tú? Porque ojo el titular que viene en la Cuarta hoy día, léalo por favor, obsérvelo, y ahí, mire, se lo voy a mostrar. (pan 1) HAC

- Yo, #sabes qué, yo destaco no solamente ese tipo de iniciativas, Mauricio, de cada pueblo rural de nuestra comuna, de nuestra provincia y de todo el país. (pan 2) HAC
- ¡El zorro, no me digai! (pan 2) HAC
- Era ella...Oh...no me digai, no me digai...pero menos mal que al igual que en el Vaticano, no fotos. (pan 1) HAC
- ¡No me digai! (pan 2) HAC
- No...estai loco, no...estai loco. (pan 2) HAC
- ¿#Viste? Te echó la culpa a ti, te echó la...#mira, por allá está. (pan 2) HAC
- Fue difícil ese momento para nosotros como animadores, Angelo, tú te #diste cuenta. (pan 1) HAC
- Le dijo, #mira, si me seguí hinchando, no se lo dijo así, le dijo otra palabra, pero si me seguí hinchando, yo voy a sacar todo, te apago todo, y me llevo la amplificación. (pan 2) HAC
- ¡Vamos huevito, vamos huevito, tú #puedes, Chile siempre puede! (pan 2) HAC
- Oiga, yo le voy a decir una cosa, a mí siempre me llamó mucho la atención por qué a los jóvenes así así, así que se les pierde la bandeja, le decían, ay, es que tú soi del otro equipo. (pan 1) HAC
- Yo he escuchado un comentario de una persona adulta y decía, #mira, si lo que puedan o no decir, da lo mismo. (pan 2) HAC
- Yo tengo muy buenos amigos peruanos, #fijate, y son muy buena onda. (pan 1) HAC
- ¡Todos somos indios... #sácate la pluma! #Sácatela, #sácatela. (pan 1) HAC
- Como dice Bombalé, #sácatela. (pan 1) HAC

Tabla 2. Emisoras de la zona Centro		
Ciudad	Radio	Programa
San Felipe	Aconcagua	Chile rural Derecho a pataleo Happy hour
	FM Okey	Podría ser peor
Los Andes	Superandina	Juntos pero no revueltos
Viña del Mar	Festival	Super festivalazo
Región Metropolitana	Carolina	Programación 15/05/08 Versus lo mejor
	Concierto	Gran reserva Mañana será otro día Objetos encontrados
	Corazón	El chacotero sentimental
	El conquistador	Sentido común
	FM Tiempo	En boga Liberen a Nicolás Superados
	Horizonte	Café virtual
	Integral	Guitarra indócil Peliculosis
	USACH	Todo por Chile
Zero	Desde Zero Divertimento El país de las maravillas	
Talca	Futura	Arriba de la pelota Farmacia de turno

ZONA CENTRO

(1)

Emisora: Aconcagua

Programa: “Chile rural”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Ay, no seai camote poh. (panelista 2) MAC
- ¿Esa la #dijiste tú Miguel? (panelista 2) MAC

(2)

Emisora: Aconcagua

Programa: “Derecho a pataleo”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio/bajo

- Te apuesto lo que querai (panelista) HAC
- Te apuesto lo que querai que después te van a decir: “No...” (panelista) HAC
- Tenih que hablar ahí con don Sergio Zúñiga. (panelista) HAC
- Sabih que ya me están saliendo callos en las manos. (llamada 1) MASC
- Sabih que a mí me llega a dar lata. (panelista) HAC
- Sabih que tengo la sensación de que hay muchos vecinos que son bien cochinos. (panelista) HAC
- ¿Te acordai que el otro día te reclamé por unas ramas? (llamada 1) MASC
- Sabih que yo estaba hoy día justo limpiando ese lado. (llamada 1) MASC
- Sabih que me gustaría en tu programa, a ver si dai los avisitos. (llamada 1) MASC
- Pa’ que díh el nombre de la persona. (llamada 1) MASC
- Si van pa’ allá a preguntar me los echai pa’ acá poh. (llamada 1) MASC
- Claro, es muy entretenido, te morih. (panelista) HAC
- No te burlih. No te burlih, no te burlih. (panelista) HAC
- Sabih lo que compró mi señora el otro día. (panelista) HAC

- Sabíh que tienen fono pedido. (panelista) HAC
- Es qué sabíh que, #mira, partámosla. (panelista) HAC
- Y no podíh dormir siesta porque el perro está todo el rato ladrando. (panelista) HAC
- ¡Más encima que ya parece que vai a soñar con la gente de “Siteluz”! (panelista) HAC
- No sé si tú te hai encontrado con eso. (llamada 2) HAC
- #Cuéntame. (panelista) HAC
- Chao Jimenita, que #tengas buen día, (panelista) HAC
- Tiene un delicado obsequio que #puedes llevar por compras desde diecinueve mil nueve noventa. (panelista) HAC
- No #olvides que hasta el cinco de mayo sigue la semana de las zapatillas. (pan) HAC
- #Llámanos, participa con nosotros. (panelista) HAC
- No sé si #has andado por la villa Bernardo Cruz. (panelista) HAC
- Dónde te #caíste. (panelista) HAC
- Para que lo #sepas tú y toda la gente que está escuchando. (panelista) HAC
- Que #tengas buen día. (panelista) HAC
- Está bonita, #mira, #súbela. (panelista) HAC
- Cuando #tengas la oportunidad de venir al centro, #tráela pa’ acá. (pan) HAC
- Cuando #tengas la oportunidad, #tráelo pa’ acá. (panelista) HAC
- Ya, #pórtate bien, chao. (panelista) HAC
- Fábrica y salón de ventas “San Rafael”, #cotiza. (panelista) HAC
- No lo #confundas. (panelista) HAC
- Creo que tú no lo #haces, sólo #hablas y no #solucionas nada. (panelista) HAC
- ¡Buena poh *You Dasán*, de dónde #saliste! (panelista) HAC
- #Déjala, #déjala. (panelista) HAC
- #Tómame un descanso con “Kodak”. (panelista) HAC
- ¡#Súbela! A ver, era esta, #dale, #dale, #bájala, #bájala y #súbela. (panelista) HAC
- #Ven esta semana a elegir un regalo para tu mamá a los precios que ya #sabes. (pan) HAC
- Bueno, #dale no más. (panelista) HAC
- Que #tengas buen día, chao. (panelista) HAC
- #Ponte un poquito el *megamix*. (panelista) HAC
- Hola, cómo #estás tú. (panelista) HAC
- #Mira, resulta que fui al centro el día lunes. (llamada 2) HAC
- Voy a pasar a ver a mi Gaete, #dijiste tú. (panelista) HAC

- Y #tuviste, y #tuviste que mamarte todo el arreglo. (panelista) HAC
- Cuando #quieres salir rápido de ahí. (llamada 2) HAC
- Para llegar luego al lugar donde #tienes la reunión. (llamada 2) HAC
- Donde #quieres ir a buscar a alguien. (llamada 2) HAC
- Y tú no #ves la posición de luces del semáforo. (llamada 2) HAC
- Gracias Vicente, que #tengas buen día, chao. (panelista) HAC
- Por compras desde diecinueve mil nueve noventa te #llevas un regalo para la mamá. (panelista) HAC
- #Déjalo, no lo #chaquetees por favor. (panelista) HAC

(3)

Emisora: Aconcagua

Programa: “Happy hour”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Hola Eugenio, cómo #estás tú. (invitado 1) HAC
- Tal como tú #decías, quizás nosotros hoy día no podemos apuntar a los setecientos puntos, pero sí podemos apuntar a un trabajo a largo plazo, o quizás a mediano plazo, en el cual nosotros vamos a ir progresando año a año. (invitado 1) HAC
- Entonces, ese alumno, #imagínate tú, ese alumno, que no tiene plata para el cuaderno, que, uno le da un trabajo y no tiene plata para comprarse los materiales, cómo va a luchar contra, luchar digo yo, contra ese alumno del colegio donde el papá paga ciento sesenta, ciento setenta mil pesos. (invitado 1) HAC
- Ahora, si tú me #preguntas el por qué, hoy día la verdad es que no tengo la respuesta. (invitado 1) HAC
- Ahora, si tú, si tú #tomas los resultados y me #dices, quinientos cincuenta puntos es bien para nosotros, yo creo que es un logro importante. (invitado 1) HAC
- Este alumno, como te decía recién, que no tiene la plata para comprarse la polera, entonces, #imagínate lo que él piensa, oye, pero cómo voy a ir a estudiar a la universidad. (invitado 1) HAC
- Entonces, por ahí también pasa, tal como tú #decías, la motivación del alumno. (invitado 1) HAC

- Sí, #mira, a ver, si tú #pasas por fuera de una sala de clase, y tú #ves cuarenta alumnos poniendo atención, te aseguro que esos alumnos por lo menos tienen muchas más opciones de aprender que un curso donde tú #pasas y hay un desorden desordenado, porque puede haber un desorden ordenado, muchas veces uno pasa y el profesor tiene algunas estrategias donde tú #ves el alumno que está parado, que está trabajando en grupo, mil cosas. (invitado 1) HAC
- A ver, #mira, tú #decías recién la gran cantidad de recursos económicos que se está inyectando a la educación, pero esa gran cantidad de recursos económicos tienen que ser obligatoriamente puestas en el beneficio de los alumnos, en el beneficio de los alumnos. (invitado 1) HAC
- #Mira, a ver, yo te lo digo con la convicción de que nosotros recibimos hace dos años atrás, alumnos que con el conocimiento que tenían no hubieran obtenido los resultados que tenían. (invitado 1) HAC
- Y nosotros, en qué invertimos las lucas, como tú #decías recién. (invitado 1) HAC
- Entonces, tú me #decías recién, pero ¿hay que pagarle más a los profesores? (invitado 1) HAC
- Hay profesores que, efectivamente, creen que porque llevan veinte, treinta años de ejercicio docente, tal como #decías tú recién, se las saben todas. (invitado 1) HAC
- Son como las medidas de los cien primeros días, ¿te acordai que...se impuso la presidenta? ¿Cuándo asumió? (pan 2) HAC
- A ver, le preguntamos, está grabado, él dice que eventualmente, a nivel del escenario, si Frei es presidente y Frei lo llama y le dice: “Oye, Pato, quiero que seai candidato a diputado en...” y yo me quedé con la sensación [...] (pan 2) HAC

(4)

Emisora: FM Okey

Programa: “Podría ser peor”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Claro, y hai escuchado ese comentario que dicen que cuando tú comih chanco, de tanto que comih después te empezai a parecer a los chanchos. (pan) HAJC

- Al final te terminai pareciendo al pobre animalito que te #comiste. (pan) HAJC
- Teníh algo de placer entendí yo... (pan) HAJC
- ¿hai cachado o no? (pan) HAJC
- Salíh hablando solo, teníh menos gracia que... (pan) HAJC
- De más poh, ganaríai. (llamada 2) MJSC
- Y todo el día transmitiendo, ¿te imaginai? (pan) HAJC
- Oye, sabíh qué, ando con una sonrisa pero de oreja a oreja. (llamada 2) MJSC
- “Hola Jota cómo estai”. (pan) HAJC
- Te quería invitar para que nos #llamaras, para que #mandes saludos. (pan) HAJC
- No, no, ¡#cállate! (pan) HAJC
- ¿La noticia esa la #cachaste? (pan) HAJC
- Oye, nos #puedes llamar, para que te #comuniques con nosotros, #pidas tus canciones, #mandes saludos, #hagas lo que #quieras. (pan) HAJC
- Hola, cómo #estás corazón, cómo te #llamas. (pan) HAJC
- Cony, ¿#quieres mandar saludos a alguien? (pan) HAJC
- ¡#Mira! ¿Te confieso algo? (pan) HAJC
- #Averigua, #averigua, #averigua por ahí no más. (pan) HAJC
- La idea es que nos #llames. (pan) HAJC
- #Llámanos. (pan) HAJC
- #Quédate en sintonía, no #cambies la radio, #quédate por ahí no más. (pan) HAJC
- Si #estás en tu pega por favor no te #desconectes de Internet, #quédate ahí, pausa no te #vayas. (pan) HAJC
- Claro, no #escuchaste mal. (pan) HAJC
- Quiero pedirte si #puedes saludar a mi madre. (pan) HAJC
- No te #imaginas lo importante que es saber que ella está en sus manos. (pan) HAJC
- #Adivina. (llamada 2) MJSC
- Te #ganaste el kino. (pan) HAJC
- En el colegio, te #sacaste un siete. (pan) HAJC
- Así que ya lo #sabes, jueves gran mega fiesta de la mujer. (pan) HAJC

(5)

Emisora: Superandina

Programa: “Juntos pero no revueltos”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- No crea, si ayer me encontré con una señora ahí en el cementerio, me dijo, uh, lo estuve escuchando toda la mañana y ahora lo encuentro aquí, me dijo. (pan 1) HAC

- ¿Y tú qué le #dijiste? (pan 2) MAC

- Aries, en amor. No ande contando sus proezas sentimentales a medio mundo, eso es feo. Cómo se le ocurre andar diciendo: oye, #mira, estuve con persona, tal persona, hice esto, lo otro, no, eso no es de caballero. (pan 1) HAC

- Cáncer, amor. A veces, pensar tanto las cosas no es el camino más correcto. #Acuérdate que lo que puede el sentimiento no lo ha podido el saber, así que no le #des vuelta, que lo estoy pensando, que lo voy a pensar, que una semana más te doy la respuesta, no, no, no. (pan 1) HAC

- Virgo, salud. Beba más líquido, al menos dos litros diarios. ¿Oyó? ¿Escuchó? Dinero. Pronto habrá un respiro a tus problemas si #eres constante, perseverante, si #haces méritos. (pan 1) HAC

- Escorpión. Entra en la recta final, escorpión. Es la hora de la verdad, escorpión. #Entras en tus meses, *Jack*, podríamos decir meses importantes en la vida de cada mujer, arrurú mi guagua, ya, en fin. Escorpión, amor. #Sé más sincero con tu amor; cuando alguien anda con situaciones ambiguas y dudosas, siempre pierde, hay que andar con la verdad por delante. Salud, no tome analgésicos a diestra y siniestra, las paredes del estómago sufren. (pan 1) HAC

- Sagitario en amor. Nada es inalcanzable. Lo peor es que le digan que no, pero hay también caminos alternativos. Uyuyuyui, salió franco, ah. Salud, #piensa en positivo y #mejorarás; a veces, las enfermedades se deben a la autosugestión. Dinero, #organiza y #reduce tus gastos de diversión, ya te pilló el año nuevo ya poh. Sí. #Apaga la radio, #apaga las cumbias, #sácala de noche. (pan 1) HAC

- Bastante blonda andaba, oye, qué queríh que te diga, ¿no? La estrella de prensa, la *Shakira* para los amigos. (pan 1) HAC

- Capricornio, en amor. #Pon más atención a tu pareja. #Evita que terceras personas se acerquen o influyan, la #tienes muy

descuidada. #Cuida lo que #tienes para poder seguir disfrutando, #escuchaste? Salud, #toma las cosas con calma, no te #apresures o #deprimas, #haz un esfuerzo. Dinero, buen trabajo en camino, te va a ir bien. (pan 1) HAC

- ¡Pero éste estaba en julio! En pleno invierno, tratando de convencer, ahí, no si, no, es lo que te contaba, no es lo que tú #crees, en fin, pero estoy, #mírame a los ojos. Salud, no desespere por la largueza de los males, #grita con ganas, ¡que nos vaya bien! (pan 1) HAC

- Te propongo algo. Después de todas esas carnecitas blancas, rojas, la que tú #quieras, producto de año nuevo, qué te parece si comenzamos un ciclo, yo diría más *light*. (pan 2) MAC

- Tú #ibas a comprar y te metían el calendario al tiro, ahí, muy bonitos. (pan 2) MAC

- Así es la cosa pues, amigo mío. Cuando uno tiene a alguien al lado, a veces no se da cuenta, y después cuando ya no está lo echa de menos. Suele suceder en la vida. No, te digo, es un ejemplo. Cuando tú a veces #tienes algo, no, y después cuando ya no está, por Dios que hacía falta. (pan 2) MAC

- Campaña del calendario dos mil nueve. #Fíjate que ya vino un amigo mío, cuando escuché su nombre, este es amigo mío, yo lo conocí, lo conozco, dije yo. ¿#Eres tal? Sí, me dijo. Si nos conocimos en la prefectura de San Felipe, cuando yo trabajaba ahí, trabajé tres años en San Felipe, en la “Radio Amiga”, que es la misma empresa “Superandina”, ahí conocí a este gran amigo carabinero, Franklin Muñoz Martínez. Y ahí nos comunicábamos, en fin, por razones de trabajo, pues, muy buena persona. Y de repente, Franklin Muñoz, ¿no #eres tú? Sí, ¡hola! El tremendo abrazo y todo eso. Don Franklin Muñoz Martínez es conductor de la línea número nueve, me #dijiste, nueve Centenario, y anda con pasajeros a esta hora, escuchó lo que dijimos, trajo los pasajeros, los hizo esperar, paró el colectivo afuera, con todos los pasajeros adentro, y nos vino a saludar y nos trajo un calendario. (pan 1) HAC

- Voy a saludar en el día de hoy a Basilio. ¿Y #sabes tú quién más está de onomástico hoy? (pan 2) MAC

(6)

Emisora: Festival

Programa: “Super festivalazo”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Si #hubieses tenido tú la época anterior, cuando le poníai color... ¡te habríai presentado solo! (pan 1) HAC
- Tú que soi bueno para las matemáticas y teníh cuenta en el “BCI”. (pan 2) HAC
- No me digai na’, #mira cómo está la gente de mala. (pan 2) HAC
- Sabíh qué, le estarían dando pega a todos los perros vagos. (pan 2) HAC
- Ayúdeme usted compadre, te acordai. (pan 2) HAC
- Pero qué le hacíh, te están robando lo tuyo. (pan 2) HAC
- La que te queríai... o sea, la que #querías que viniera. (pan 2) HAC
- Me dijo “#llévale este besito a Carlitos Wiliams, y #dáselo”. (pan 2) HAC
- ¡#Sale, #sale, #salte pa’ allá! (pan 1) HAC
- ¿Tú #crees que va a hacer mucho frío en Sausalito? (pan 2) HAC
- Tú #sabes que, a propósito, tú #sabes que ya está todo listo para la instalación. (pan 1) HAC
- O sea, #quieres ver pantalla llena. (pan 2) HAC
- Bueno, te pagan para que #grites. (pan 1) HAC
- Y #sabes, todo por... (pan 1) HAC
- ¿Tú #sabes cómo mata el tiempo? (pan 2) HAC
- Ah, bueno, tú #eres de la época. (pan 1) HAC
- Uno de los más brutales asesinatos se ha registrado, #fíjate, en las últimas horas. (pan 2) HAC
- #Sabes quién lo sigue luciendo. (pan 1) HAC
- Tú #sabes que tienen dos niñitos. (pan 2) HAC
- Ella todavía #fíjate que comanda las ganancias del tenis. (pan 2) HAC
- #Acuérdate que recién tuvimos al esposo de la *Stefi*. (pan 1) HAC
- Me dijo: “#Dame de pie veinte lucas”. (pan 1) HAC
- Por qué lo #dices. (pan 2) HAC
- Tú le #dices “Soy tu reineta”. (pan 1) HAC

(7)

Emisora: Carolina

Programa: “Caído del catre”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- #Saca esa maldita ánima que tenih dentro hueón. (panelista 1)
HAJC
- Y sabih qué, estaba revisando hoy día los diarios. (pan 1) HAJC
- Llega un punto en que tú decih “sabih que, a la cresta”. (pan 2)
HAJC
- ¿Pero qué querih? (pan 2) HAJC
- Qué querih. (pan 1) HAJC
- Que andai cagao hueón, #enchufa. (pan 2) HAJC
- Mejor no “vais”. (panelista 2) HAJC
- ¿Hai cachado que los vendedores ambulantes...? (pan 1) HAJC
- viene con un punzón, por si te vai en la volá’. (pan 2) HAJC
- Un metro, cachai, quedó paralizado. (pan 2) HAJC
- Hola, cómo te llamai, (pan 2) HAJC
- Te habiaí perdido hueón. (pan 1) HAJC
- Los orientales hai cachado que como que se visten de su artista favorito. (pan 1) HAJC
- Hai visto, andan los chinos ahí con los rulos. (pan 1) HAJC
- Para sacar el cuento como teórico, cachai. (pan 2) HAJC
- Sabih, voy a cerrar la ventana mejor. (pan 1) HAJC
- La otra quería acción, no sé poh, cachai. (pan 1) HAJC
- Mejor no “vais”, porque te pueden fotografiar en pelota. (pan 2)
HAJC
- “Sabih que tanto esperar este luto de separación”...(pan 2) HAJC
- Tú #estuviste en la secta de Pirque. (panelista 2) HAJC
- #Cacha. (panelista 1) HAJC
- No lo #hagas solo. (panelista 2) HAJC
- Tú no #eres *Jesus*. (panelista 2) HAJC
- Le #hiciste una guagua. (panelista 2) HAJC
- #Tienes que encender el micrófono. (panelista 1) HAJC
- ¿#Sabes qué? (panelista 2) HAJC
- ¿Tú #eres por ejemplo, perteneciente a una secta, #eres profeta de la secta? (pan 1) HAJC
- #Llámanos, y #cuenta de qué forma #estás reclutando gente en tu secta. (pan 1) HAJC

- Tú #eres de mi *fanclub*. (pan 2) HAJC
- Si #tienes algún culto especial, ajeno a los cultos tradicionales y #tienes gente que te sigue, hoy es tu día. (pan 2) HAJC
- Tú #tienes alguna secta. (pan 2) HAJC
- si tú #pertenece a alguna agrupación, #llámanos. (pan 2) HAJC
- #Comparte con nosotros. (pan 2) HAJC
- #Cuéntame. #Cuéntanos, cuántas mujeres #tienes tú en esa secta. (pan 2) HAJC
- Me imagino que #tienes a alguna que es la regalona. (pan 2) HAJC
- Florisela, #cuéntanos, #estás feliz. (pan 2) HAJC
- ¿Cómo te #sientes de pertenecer a una secta? (pan 2) HAJC
- ¿Florisela #puedes hablar? (pan 2) HAJC
- Oye, #cuéntanos chamán, #cuéntanos cómo se organizan ustedes. (pan 2) HAJC
- Me imagino que tú #tienes alguna mano derecha ahí en la secta. (pan 2) HAJC
- Queremos que #envíes un mensaje de defensa. (pan 2) HAJC
- ¡#Cállate mierda! (pan2) HAJC
- Y los requisitos me #decías chamán. (pan 2) HAJC
- #Levántate hombre, #levántate. (pan 1) HAJC
- Tamara, #cuéntanos tu experiencia del día de ayer. (pan 2) HAJC
- ¿#ibas en el metro? (pan 2) HAJC
- ¿Tú #llamas por la secta, no? (pan 2) HAJC
- #Estás en trance en estos momentos. (pan 1) HAJC
- ¿#Estás en el trance? (pan 2) HAJC
- No, para qué nos #llamas. (pan 1) HAJC
- #Quieres pedir un tema en trance. (pan 1) HAJC
- Ya, no, #manda tu saludo Tamara, a ver, #dale. (pan 1) HAJC
- Ya poh, #dale. (pan 1) HAJC
- Ya Tamara, #habla por favor, #habla. #Manda tu saludo. (pan 1) HAJC
- Ya que nos #cortaste toda la buena onda con el metro. (pan 2) HAJC
- #Cuéntanos Diego. (pan 2) HAJC
- Si tú #tienes una buena patá' en la raja. (pan 1) HAJC
- Ya lo #sabes. (pan 1) HAJC
- Sí, cómo te #llamas. (pan 2) HAJC
- Gracias viejo, te #pasaste. (pan 2) HAJC
- #Suelta la... (pan 2) HAJC

- No #subas los conos por favor Osvaldito. (pan 1) HAJC
- O sea te #refieres a mi equipo. (pan 2) HAJC
- #Imagínate, la Bolocco ni un mes separá' y ya en pelota con otro. (pan 2) HAJC
- Y yo, #anda a dejarme Raúl. (pan 2) HAJC

(8)

Emisora: Carolina

Programa: “Canción animal”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Luisa, cómo estai. (pan) MAJC
- Cómo estai. (pan) MAJC
- #Recuerda que todavía #tienes tiempo para enviar tus mensajes. (pan) MAJC
- #Puedes contarnos cuáles son tus preguntas. (pan) MAJC
- Además te #puedes llevar un disco autografiado. (pan) MAJC
- #Pon mucha atención. (pan) MAJC
- #Escríbenos tus preguntas para la banda. (pan) MAJC
- #Puedes arrimarte por acá si #quieres. (pan) MAJC
- #Puedes compartir ahí por mientras. (pan) MAJC
- Nos #puedes escribir a “Canción animal”. (pan) MAJC
- #Estás escuchando “Canción animal”. (pan) MAJC
- #Recuerda que nos #podías enviar tus mensajes de texto. (pan) MAJC
- #Podías tener la oportunidad de además llevarte un disco autografiado. (pan) MAJC
- ¿Los #pudiste escuchar en vivo o no? (pan) MAJC
- #Viste, ahí hicimos tu pregunta y todo. (pan) MAJC
- Te #llevaste el disco. (pan) MAJC
- #Puedes venir a buscarlo hasta las seis. (pan) MAJC
- Cómo te #vas a quedar con Luisa, que #eres fresco. (pan) MAJC
- Se quedan en línea internamente para que #puedas ponerte de acuerdo con él. (pan) MAJC
- #Espérate, tengo que pasar un dato. (pan) MAJC

(9)

Emisora: Carolina

Programa: “Súper atómico”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato: medio

- ¿De dónde llamai Soledad? (pan) HJC
- #Cuéntame, a quién vai a saludar. (pan) HJC
- Pero es como de repente no más, cachai. (pan) HJC
- Tengo otras cosas que es importante, ¿cachai? (pan) HJC
- Hola Felipe, cómo estai Felipe. (pan) HJC
- ¿De dónde llamai hermano? (pan) HJC
- ¿Te #casaste por tu hija o por que queríai? (pan) HJC
- ¿Qué canción queríh programar *brother*? (pan) HJC
- Fabián, cómo vai. (pan) HJC
- ¿Qué canción queríh programar hermano? (pan) HJC
- Es que sabíh que, te llamo por una cosa. (llamada 3) MJC
- Andabai con una polera azul. (llamada 3) MJC
- Oh, hubierai bailado conmigo. (llamada 3) MJC
- La hubierai pasado tan bien. (llamada 3) MJC
- #Viste, me hubierai sacado a bailar. (pan) HJC
- Pero no te pongai nervioso Javito. (llamada 3) MJC
- Y cuándo vai a la Excálibur de nuevo para que nos veamos allá pues. (pan) HJC
- Qué canción queríh programar linda. (pan) HJC
- No nos teníh que decir algo Osvaldo. (pan) HJC
- ¿Estai escuchando al *dj* Osvaldo o no? (pan) HJC
- Hola, Cristian, cómo estai. (pan 2) HAJC
- Sí, ahora me escuchai. (pan 2) HAJC
- Ahora sí, cómo estai. (pan 2) HAJC
- Hola Cristian cómo estai. (pan 2) HAJC
- Oye, Cristian, en qué andai a esta hora. (pan) HJC
- ¿Qué estai estudiando hombre? (pan) HJC
- Estai saliendo casi ya. (pan) HJC
- ¿Estai pololeando compadre o no? (pan) HJC
- Hola Feña, cómo estai. (pan) HJC
- A quién vai a saludar. (pan) HJC
- ¿qué canción queríh programar preciosa? (pan) HJC
- ¿Hace cuánto tiempo pololeai? (pan) HJC
- ¿Y lo queríh mucho, mucho? (pan) HJC

- No sé si te acordai de mi. (llamada 5) HAJC
- ¿Te acordai o no? (llamada 5) HAJC
- Y tú trabajabai ahí, en qué parte. (pan) HJC
- ¿Te acordai que yo te iba a visitar? (llamada 5) HAJC
- ¿Te acordai, vestido de verde? (llamada 5) HAJC
- ¿Todavía estai ahí en la diecinueve o no? (pan) HJC
- ¿Y cuánto tiempo llevai en Carabineros ya? (pan) HJC
- Yo siempre soy fiel auditor, cachai, de aquí de la radio. (llamada 5) HAJC
- ¿Te acordai o no cuando fuiste al estadio? (llamada 5) HAJC
- A quién vai a saludar hermano. (pan) HJC
- Qué canción querih programar Patito. (pan) HJC
- Me da lo mismo, lo que querai. (pan) HJC
- Lo #escuchaste en “Vitrina” la semana anterior. (pan) HJC
- Cómo #estás preciosa. (pan) HJC
- Oye, #espérate. (pan) HJC
- Si tú lo #dices. (llamada 1) MJC
- No, #mira la verdad es que de repente uno como que se tiende como a despeinar un poco. (pan) HJC
- No, #mira, la verdad es que... (pan) HJC
- Pero si tú #eres rico. (llamada 1) MJC
- no te #cambies de la preferida. (pan) HJC
- Si #quieres participar en esta entrevista, #envía tu mensaje de texto. (pan) HJC
- Más encima te #podrás llevar un compacto autografiado. (pan) HJC
- De dónde #llamas. (pan) HJC
- Cuántos años #tienes Felipe. (pan) HJC
- ¿#Estás soltero Felipe? (pan) HJC
- Felipe, ¿me #estás escuchando? (pan) HJC
- #Espérate un segundo. (pan) HJC
- Pero #espérate poh Felipe. (pan) HJC
- Quiero que me #cuentes de tu polola. (pan) HJC
- Tú solamente #tienes que escuchar esta radio. (pan) HJC
- Te quiero hacer una invitación Felipe, a que te #quedes solamente pegado a esta radio. (pan) HJC
- No #cambies más la perilla de tu dial y te #quedes pegado a esta radio. (pan) HJC
- ¿Qué radio #vas a escuchar tú? (pan) HJC
- No #conoces otra radio. (pan) HJC
- ¿Cuál es la única radio que #tienes en tu cabeza? (pan) HJC

- ¿Cuál es el animador que primero #reconoces cuando te digo Carolina? (pan) HJC
- ¿#Quieres escuchar algo de Karen Paola realmente o #quieres escuchar otra cosa? (pan) HJC
- #Sigues con más música, (pan) HJC
- #Escuchaste a *Krin*. (pan) HJC
- Lo #escuchas junto a Cano Álvarez. (pan) HJC
- #Recuerda que #puedes mandar tu mensaje de texto con las Preguntas que le #quieras hacer a Reik. (pan) HJC
- #Recuerda, la palabra canción animal. (pan) HJC
- #Estarás participando por la posibilidad de llevarte un compacto. (pan) HJC
- Te lo #vas a llevar autografiado. (pan) HJC
- Cuántos años #tienes *Jefferson*. (pan) HJC
- #Estás soltero, pololeando. (pan) HJC
- ¿Hace cuánto tiempo te #casaste, me #dijiste? (pan) HJC
- Oye, #dime una cosa. (pan) HJC
- Cómo #encuentras esto de la convivencia. (pan) HJC
- Ah, la #amas mucho ya, muy bien. (pan) HJC
- La primera juvenil de Chile, no te #confundes. (pan) HJC
- No te #vas a cambiar. (pan) HJC
- ¿Me #buscaste hasta en las radios de Carabineros de Chile? (pan) HJC
- #Dijiste “Qué le pasaba a este cabro que no está”. (pan) HJC
- Oye, y te #quedas aquí me imagino ahora. (pan) HJC
- Te #cambias con la primera juvenil de Chile. (pan) HJC
- Te #quedas. (pan) HJC
- ¿#Eres un auditor más? (pan) HJC
- Con ese ánimo ya estoy cachando que las #vas a escuchar todas. (pan) HJC
- Oye, Fabián, cuántos años #tienes. (pan) HJC
- ¿A quién #vas a saludar? (pan) HJC
- No te #confundas. (pan) HJC
- Ahora la #escuchas en el dos mil siete. (pan) HJC
- #Escuchas “Crip”. (pan) HJC
- #Sigues estando en vivo y en directo. (pan) HJC
- Eliset, hola, ¿cómo #estás preciosa? (pan) HJC
- ¿#Estás llamando de Santiago, de dónde? (pan) HJC
- No, mentira, no me #saludaste. (pan) HJC
- Te perseguí y todo pero no me #pescaste. (llamada 3) MJC
- #Viste, si me #hubieras saludado, hubiéramos bailado. (pan) HJC

- ¿#Eres *gay*? (llamada 3) MJC
- Quizás me #confundiste. (pan) HJC
- No, yo creo que me #confundiste. (pan) HJC
- Sí, pero #quédate en el interno conmigo por fa. (llamada 3) MJC
- #Vas siempre. (pan) HJC
- No, #invítame tú mejor poh. (llamada 3) MJC
- ¿Te #sabes la contraseña? (pan) HJC
- No, por favor #bájate la música. (pan) HJC
- #imagínate que estamos solitos los dos no más. (pan) HJC
- #Tócamela Javito. (llamada 3) MJC
- Si #quieres conocer más información de ellos, #entra al triple doble u. (pan) HJC
- #Empieza a abrigarte. (pan) HJC
- #Calienta tus tímpanos con la primera de Chile. (pan) HJC
- Pueden empezar a llamar desde ya a través del número que te #sabes. (pan) HJC
- Por favor #abre el micrófono Emilio. (pan) HJC
- ¿#Quieres decir algo? (pan) HJC
- #Estás contento, feliz. (pan) HJC
- Tú #crees, a ver, más o menos, si tú #tuvieses que encontrar un programa regalón. (pan) HJC
- Cuál sería #crees tú el mejor. (pan) HJC
- #Sabes lo que pasa, este programa me llena harto. (pan 2) HAJC
- Pero #estás feliz igual con este programa. (pan) HJC
- #Estás contento. (pan) HJC
- Porque tú antes #decías “Este cabro pesado, puta que me cae mal.” (pan) HJC
- Yo, de verdad, te quería matar, pero cuando #llegaste no lo hice. (pan 2) HAJC
- Me #conociste, me #conociste, qué se yo. (pan) HJC
- También #estás con nosotros. (pan) HJC
- ¿Cuántas votaciones #sacaste tú en el concurso? (pan) HJC
- #Mira, saqué doscientas. (pan 2) HAJC
- Tú #tienes hartas fanáticas. (pan) HJC
- Hola Cristian, cómo #estás. (pan) HJC
- Y tú #tienes cuántos. (pan) HJC
- ¿#Quieres pedir alguna canción o no Cristian? (pan) HJC
- #Escuchas a Dina Gómez. (pan 3) MJC
- #Dime cómo se siente este aluvión de canciones. (pan) HJC
- También lo #puedes escuchar, bajar, sentir, hacer todo con ellos. (pan) HJC

- Carolina se abre completamente para que #programes tus canciones. (pan) HJC
- Dos tres veinte veintidós para que #programes tu canción. (pan) HJC
- #Viste, si había alguien. (pan) HJC
- ¿Tú #eres muy coqueta o no? (pan) HJC
- Entonces #dile que no sea tan celoso. (pan) HJC
- Lo #quieres, lo #tienes. (pan) HJC
- La Cata dice “Por favor, #tócamela Javito”. (pan) HJC
- Por favor #mándame un mensaje. (pan) HJC
- “Hola Javito cómo #estás”. (pan) HJC
- Por favor #prográmate algo de Dadi Yanqui. (pan) HJC
- Lo mejor de Carolina #eres tú Javito. (pan) HJC
- Hola, cómo #estás Javito. (pan) HJC
- #Tócamela Emilio. (pan) HJC
- #Cáchate, “#Tócamela Emilio”, ya, “#Tócamela Emilio”. (pan) HJC
- “Hola Javito, cómo #estás”. (pan) HJC
- Por favor #tócate la canción Paz de Wisin. (pan) HJC
- Por favor #envíale un tremendo saludo a todo el Nicolás de Mira. (pan) HJC
- Hola Patito, a ver, #dame memoria Pato. (pan) HJC
- #Mira, te conozco a ti y a tu mamá. (pan) HAJC
- Tú #eres carabinero poh Pato. (pan) HJC
- Ahí #vas tú con las fuerzas especiales. (pan) HJC
- Oye, #pásanos a ver un día entonces a la casa poh. (pan) HJC
- Pero #hazte el tiempo poh Pato, #hazte el tiempo. (pan) HJC
- #Mira, quiero saludar cierto, a mi madre. (llamada 5) HAJC
- #Tira pa’ arriba. (llamada 5) HAJC
- #Cuídate. (pan) HJC

(10)

Emisora: Carolina

Programa: “The freaky show”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estratosocial: medio

- Porque tú habíai ido a la fiesta del jefe. (pan 2) HAJC
- Te pregunta, tú le decíh que sí, y lo hace igual. (pan 1) HAJC
- Yo sé que tú no teníh atados porque tú #haces bailes entretenidos. (pan 1) HAJC
- ¿Por qué no te hacíh unos videos vos mismo cómo engrupir minas mejor? (pan 1) HAJC
- Es que vos no te imaginai lo que es Emilio. (pan 1) HAJC
- Vos te la sabíh poh hueón. (pan 1) HAJC
- Oye, sabíh lo que pasa, es que a través del *web mail* podíh entrar a un lugar donde podíh mandar tus datos. (pan 2) HAJC
- como si necesitarai hueón. (pan 1) HAJC
- O sea, salíh tan cagando a la cresta, que las probabilidades de vivir son cero coma cinco. (pan 1) HAJC
- De repente en algunos ratitos, cachai. (pan 2) HAJC
- Hay un link que se repite y no demanda juegos infantiles, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Soi mala, soi mala onda Emilio. (pan 2) HAJC
- Tiene casi veintiuno, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Qué teníh que hacer. (pan 2) HAJC
- ¿Sabíh por qué? (pan 2) HAJC
- Hola poh, Nico, cómo estai. (pan 2) HAJC
- ¿Cuántos años teníh Nicol? (pan 2) HAJC
- Sabíh que, #deja decirte una cosa. (pan 1) HAJC
- Aló, compadre cómo estai. (llamada 2) HAJC
- Ayer vi el programa que estabai en la tele. (llamada 2) HAJC
- ¿Cómo estai Rosanita? (pan 1) HAJC
- Ya, qué tema queríh escuchar. (pan 1) HAJC
- Te buscai adonde dice “Héroes”. (pan 2) HAJC
- Pero si bajai un poquito encontrai, entre medio está el capítulo número veintidós. (pan 2) HAJC
- Oye, si queríh ver la carrera de sofá... (pan 2) HAJC
- Sí, es que teníh que verla. (pan 2) HAJC
- Qué teníh que hacer. (pan 2) HAJC
- Oye, sabíh que, después te cuento eso. (pan 2) HAJC

- Hacíh *click* en el *banner* promocional. (pan 2) HAJC
- Podíh estar ahí en la fiesta final. (pan 2) HAJC
- Así podíh prender tu mente. (pan 2) HAJC
- No sería bueno partir con uno muy avanzado si jamás le hai puesto las manos arriba. (pan 1) HAJC
- Te mandé el *mail* pero no hai respondido. (llamada 3) HASC
- Ya, pero sabíh moverte poh negro. (pan 1) HAJC
- Pero y la salsa #ponte tú, ¿le pegai a la salsa? (pan 1) HAJC
- Y la mina sabía bailar merengue así bacán, cachai. (pan 2) HAJC
- Si no nos creíh, si no nos creíh, ya está acá. (pan 2) HAJC
- Es que el editor periodístico dijo que siguierai. (pan 1) HAJC
- Si no me creíh... (pan 1) HAJC
- Ahora, si queríh, si teníh el Ares porque le teníh cariño porque te ayuda a buscar *MP3*, olvídalo. (pan 2) HAJC
- Te descargai el *MP3 rocket* o...(pan 2) HAJC
- El otro día te pedí si teníai cómo bajar las películas de *Freddy Kruger*, y no pasó ná'. (pan 1) HAJC
- Oye, Rubén dice: "No chamullíh Salfate" (pan 2) HAJC
- Tú #sabes que, bueno esa cosa hay que decirlo. (pan 1) HAJC
- Por si no lo #sabías. (pan 1) HAJC
- Emilio, está ahí, #búscaló, #búscaló. (pan 2) HAJC
- Solamente #entra a triple doble b punto carolina punto cl y #gana con "Brama". (pan 2) HAJC
- ¡#Prende tu mente! (pan 2) HAJC
- Si #bajas y #tratas de descargar *City hunters* es prácticamente imposible. (pan 2) HAJC
- Pero #hácete tus propios enseres, grábate solito. (pan 1) HAJC
- Pero #espérate, agregué otro. (pan 1) HAJC
- No, #espérate. (pan 1) HAJC
- A ver, ¿qué #hiciste negro? (pan 1) HAJC
- #Llevas doce mil quinientos. (pan 2) HAJC
- #Tienes que inscribirte, es gratis, pero #hazlo. (pan 1) HAJC
- #Inscríbete. (pan 1) HAJC
- ¡#Prende tu mente! (pan 2) HAJC
- #Métete simplemente a triple doble b punto carolina punto cl. (pan 2) HAJC
- #Repíteme eso. (pan 1) HAJC
- ¡#Sale de acá! (pan 1) HAJC
- #Déjala ahí. (pan 1) HAJC
- #Hácelo vos poh. (pan 1) HAJC
- #Mira, #cáchate lo que pregunta. (pan 1) HAJC

- Tú le #pones la película. (pan 1) HAJC
- Le #tiras un *cd* normal. (pan 1) HAJC
- #Quieres sobrescribirlo. (pan 1) HAJC
- No sé por qué #estás teniendo problema. (pan 1) HAJC
- #Hazlo no más. (pan 1) HAJC
- Quizás #piensas que no se puede hacer, pero #hazlo. (pan 1) HAJC
- El lugar de siempre donde tú #mandas tus saludos. (pan 2) HAJC
- #Hace fuentes, #crea links, #felicítanos, #pífanos. (pan 1) HAJC
- Acabamos de tocar, ¡#enchúfate! (pan 1) HAJC
- El problema que #tuviste ayer con el Felipe Vial es una tontera. (llamada 2) HAJC
- Oye, #atinaste macho. (pan 1) HAJC
- #Cuídate. (pan 1) HAJC
- #Mantenlo anotado en tu cabeza. (pan 2) HAJC
- ¡#Cállate mierda, estamos hablando con el colega! (pan 1) HAJC
- #Independízate desde el segundo año de universidad. (pan 3) MAJC
- #Contrata tu plan y #puedes ganar cientos de premios. Infórmate. (pan 3) MAJC
- Qué te #bajaste. (pan 1) HAJC
- Oye, y si tú #quieres #descargártela solamente #métete ahora ya a triple doble b. (pan 2) HAJC
- Para que #descargues más rápido. (pan 1) HAJC
- #Déjame buscarlo. (pan 1) HAJC
- Ya, #espérate. (pan 1) HAJC
- No te #pegues amigo. (pan 2) HAJC
- Oye, #espérate, pero #fíjate que negro loco lo escribe. (pan 1) HAJC
- #Mira, no te voy a poner un link. (pan 1) HAJC
- #pon mucha atención a lo que te voy a decir. (pan 1) HAJC
- Pero #pon en *google*. (pan 1) HAJC
- Tú le #metes el archivo, y solo te encuentra la clave. (pan 1) HAJC
- No, #vela, es que es la cagá'. (pan 1) HAJC
- Oye, #pégate una prendida de mente. (pan 2) HAJC
- #Prende tu mente. (pan 2) HAJC
- #Fíjate que para un chico amigo, quiere el juego *GTA*. (pan 1) HAJC
- Cuál #quieres tú. (pan 1) HAJC
- Por favor, #escribeme de nuevo, #especificame. (pan 1) HAJC

- Puede que ya #hayas jugado uno anterior y #quieras uno de los más contemporáneos. (pan 1) HAJC
- #Mándate otro correo. (pan 1) HAJC
- #Mándala por *mail* perro, #manda tus saludos ahora. (pan 1) HAJC
- #Espérate un rato. (pan 1) HAJC
- #Manda tu saludo ahora. (pan 1) HAJC
- #Lánzate una de *Dacton*. (llamada 3) HASC
- #Viste, las casas de huifas en San Antonio. (pan 1) HAJC
- #Espera, #espera, ¿Emilio vos lo #viste bailando merengue? (pan 1) HAJC
- Pero #espérate, #deja contar. (pan 2) HAJC
- #Espérate. Yo soy tieso, #cacha este hueón. (pan 1) HAJC
- Tengo dos sugerencias. Una, #borra el “Ares”. (pan 2) HAJC
- Una, #borra “Ares”, #baja el “Utorrent” y #descarga el *pack* antivirus. (pan 1) HAJC
- #Acuerda que los subtítulos se bajan de *subdix*. (pan 1) HAJC
- Si es que #tienes alguna duda #mándame otro correo. (pan 1) HAJC

(11)

Emisora: Carolina

Programa: “Versus lo mejor de”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Te #acuerdas tú de “Plan B”, ¿te acordai o no? (pan 2) MAJC
- Dejó un poco de lado en este trabajo su música electrónica, cachai. (pan 2) MAJC
- También, sabíh lo que hizo, lo que a mí me fascinó en todo caso fue en el dos mil uno. (pan 2) MAJC
- Son clásicos de toda su carrera, cachai. (pan 2) MAJC
- Sabíh que, hace muy poco, en el mes de abril, fue galardonado este hombre. (pan 2) MAJC
- Sabíh que se llevó premios a la categoría de canción del año. (pan 2) MAJC
- Te acordai que fue como... (pan 2) MAJC
- Se están invitando a los shows de los tres, cachai. (pan 2) MAJC

- Se invitan a los recitales cachai, se sacan un par de fotos. (pan 2) MAJC
- #Imagínate lo que significa realmente. (pan 2) MAJC
- Ah, #mira. (pan 2) MAJC

(12)

Emisora: Concierto

Programa: “Gran reserva”

Registro: formal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio alto

- Hola qué tal queridísimos y amables comensales, bienvenidos una vez más a “Gran Reserva de Concierto”, la hora de sábado por la tarde en que nos dedicamos a descorchar solamente los sonidos *premium* que reposan en las bodegas musicales de la radio que #estás sintonizando en cualquier punto del país. (pan 1) HAJC
- Si #has escuchado el programa durante la semana, los adelantados, hemos decidido que este programa tiene que ser didáctico. (pan 1) HAJC
- ¿Cómo le dicen, Mario, los alumnos? #Déjame adivinarlo. (pan 1) HAJC
- Apareció recientemente una investigación científica de la Universidad de Edimburgo, cómo se llama la universidad...aquí la tengo anotada para que no se me olvide, es una universidad europea, Universidad Heriot Watt, de Edimburgo, donde se hizo un estudio con doscientas cincuenta personas que analizaron, Mario, y tú me #puedes ya apoyar científicamente lo que ese estudio significó, analizaron que el vino, de alguna forma se percibe más intensa, o menos intensamente, cambia el sabor del vino, o cambia la percepción del vino, cuando se escucha con la música indicada. (pan 1) HAJC
- Uno no recuerda, si yo te pidiera que me #trataras de describir cómo huele un chocolate, blanco, la descripción es muy difícil. (invitado) HAC
- Mario, el estudio famoso, yo te voy a dar más antecedentes al respecto, es un estudio que fue impulsado, una investigación por un enólogo chileno, que seguramente lo #conoces, que es Aurelio Montes, que es uno de los emblemas, digamos, del mundo viñatero nacional. (pan 1) HAJC

- ¿Y qué #crees tú que podría ayudar a escuchar el vino de esta canción? (pan 1) HAJC
- La música es una cosa, como te [], comentábamos recién, que evoca, tú #recuerdas alguna cosa, es probable que haya alguna canción lenta, que vuelvan los lentos, de hecho, esa es una cruzada, en la cual tú #evoques alguna situación en la adolescencia o algo y te genere algún tipo de recuerdo, y eso inevitablemente te predispone. (invitado) HAC
- No hay preguntas estúpidas, no te #preocupes. (invitado) HAC
- ¿#Tienes una pizarra a mano? (invitado) HAC
- La música te predispone, es una cosa de percepción, y te cambia el estado en el que tú #estás, finalmente, no que la música finalmente influya sobre el vino en sí, sino en el individuo que la escucha, el estado de ánimo. (invitado) HAC

(13)

Emisora: Concierto

Programa: “Mañana será otro día”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- Antes de hacer un corte, hay que decir un par de cosas, la primera es que no les falte nada a los que queremos, es el sueño de toda persona que ama a su familia, por eso, #protégelos con los seguros individuales de “Visevida”, que te protegen frente a accidentes y, o, enfermedades catastróficas. #Llama al ochocientos veinte veinte veintidós, o #ingresa a “Visevida” punto cl, e #infórmate en detalle de éste y otros productos de protección. (pan 2) HAC
- Y por qué a la gente le parece tan raro cuando #vas en el auto y #sonríes, o cuando #caminas por la calle y #estás alegre, estar bien, está bien, #disfruta la vida con la frescura de Vivo, endulzado con *biosweet*, que viene del azúcar, pero sin sus calorías. (pan 2) HAC
- Ver a tus hijos crecer y convertirse en profesionales es el sueño de todo padre, un sueño oneroso para Santiago Pavlovic, pero a veces estos sueños son frágiles, #protégelos con universidad asegurada de “Visevida”, el único seguro que garantiza el financiamiento de la educación superior de tus hijos. #Ingresa a “Visevida” punto cl e

#infórmate en detalle de éste y otros productos de protección. (pan 2) HAC

- Yo creo cuando su señor padre es aficionado a andar recorriendo lugares conflictivos, podría su hijo ingresar ahí a “Visevida” punto cl, papá, pa, #regálame esto. (pan 2) HAC
- Y por qué a la gente le parece tan raro cuando #vas en el auto y #sonríes, o cuando #caminas por la calle y #estás alegre...en realidad, se han fijado que uno, cuando la gente anda como alegre, cuando uno anda alegre, lo miran raro en la calle. (pan 2) HAC
- O simplemente porque te #sientes bien, está bien, #disfruta la vida con toda la frescura de “Vivo”, endulzado con *biosweet*, que viene del azúcar, pero sin sus calorías. (pan 2) HAC
- No, yo digo lo que me nace, #mira, y esto, francamente de repente conmigo se equivocan. (invitado) HAC
- Yo me río mucho de mí mismo, y tengo mucha conciencia de la realidad, y bueno, entonces cuando tú #vas a partir y te comienzan con algunas preguntas, dije, bueno aquí, miren, saben qué más, voy a mostrarle a estos tipos que vamos hasta las últimas consecuencias. (invitado) HAC
- Porque a mí se me acerca mucha gente. O sea, si a mí tú me #dices, tú #conversas con poca gente, no, yo tengo una serie de síntomas que me muestran que hay un gran descontento, lo que pasa es que hay que canalizarlo. (invitado) HAC
- No te #olvides tú que yo prácticamente solo, solo, porque no había, había muy poca gente más, estaba Ramón Briones, Hernán Bosselin, Eric Campaña, que en paz descansa, Narciso Irureta, prácticamente una minoría dobló el curso de la historia política de Chile. (invitado) HAC
- Si yo, por facilitación las cosas, o por haberme entendido, lo lógico hubiera sido que me hubiera quedado adentro de este esquemita de poder pues, si eso era lo cómodo, o que todos los diputados me hubieran dicho, los cuatro, cinco diputados que se vienen con nosotros, me hubieran dicho, #mira, Adolfo, no, #mira, sabíh qué más, la forma de ganar es ésta. (invitado) HAC
- Yo te voy a facilitar lo que tú me #estás preguntando. (invitado) HAC
- Estoy en contra de la forma cómo la Concertación se fue entregando a favor de los grandes grupos económicos en Chile, y en esto estoy mucho más, #fíjate, mucho más a la izquierda de lo que hoy día me critican desde la izquierda. (invitado) HAC

- Antes, un joven, educado en el Barros Arana, en el Instituto Nacional, bueno hoy día también el Instituto Nacional, pero el Liceo de Aplicación, era lo mismo de quienes nos educábamos en colegios particulares, y llegábamos a la universidad el mismo nivel, hoy día no es así, y eso, qué #quieres que te diga, no estoy de acuerdo. (invitado) HAC
- A ver, tú #sabes que yo en las AFP, lo corregiría. (invitado) HAC
- Si vamos a ir con el mismo criterio, porque eso es lo que va a primar, de la AFP privada, tú te #vas a encontrar con que qué sentido tiene. (invitado) HAC
- Pero #escúchame, #escúchame lo que te voy a decir, que no es menor. (invitado) HAC
- Yo no me atrevería en este momento a decirte, #mira, no he visto los estudios, yo en general soy partidario que las centrales hidroeléctricas se hagan, pero en ésta, estoy colocando estas aprehensiones. (invitado) HAC
- ¡No! Si #olvídate, #olvídate, a veces [...] (invitado) HAC
- Creo que ahí, por tres, cuatro, cinco o diez errores, tú no #puedes, tú no #puedes hacer una cosa como esa. (invitado) HAC
- No es lo mismo como algunos, ahora que se llaman científicos políticos, vienen diciendo, no, mire, es que entonces también los impuestos, no, es que los impuestos es distinto porque tú #usas las calles. (invitado) HAC
- Aquí tú #tienes que dar razón. #Mira, yo creo que la democracia representativa, lo que hizo la democracia representativa, que es muy difícil repetirlo, fue esa libre adhesión, los griegos subían ahí al ágora, se demoraban un cuarto de hora más un cuarto de hora menos, y ahí votaban, discutían, eso era. (invitado) HAC
- La democracia representativa a ti te entregan la soberanía, hay una ficción que te la entrega, y tú #tienes que ejercerla. (invitado) HAC
- ¿Pero qué es lo que está pasando hoy día en Chile? Y ahí, tú me #preguntabas del voto voluntario. (invitado) HAC
- Te aseguro que esa realidad tú #tienes que respetarla y #tienes que verla cómo lo #haces. Pero si tú #vas con coacción o vení con monserga, en fin, al final los cabros ni siquiera participan. (invitado) HAC

(14)

Emisora: Concierto

Programa: “Objetos encontrados”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Pero tú sabíh que lo que tocan en los partidos de fútbol siempre es la introducción del himno. (pan 2) HAJC
- Pero tú sabíh que por...eso te iba a decir. (pan 1) HAC
- Tú cachai que terminando la entrevista se fue a comer al tiro. (pan 2) HAJC
- ¿Al seco tú decíh? (pan 2) HAJC
- Tú cachai que están peleados. (pan 1) HAC
- Y tú sabíh que *supnasi* en español se dice Augusto Iriarte. (pan 2) HAJC
- No poh, si tú mandai un saludo radial a alguien...(pan 1) HAC
- Sí, pero es que tú cachai que este gallo es transformista. (pan 2) HAJC
- ¿Y tú sabíh por qué se pelearon *Constansa* y *Sainfield*? (pan 1) HAC
- Ah, me quería pillar de nuevo. (pan 2) HAJC
- Ahí teníh por qué los argentinos ganan. (pan 1) HAC
- Porque hasta el himno lo cantan en versión barra, ¿cachai? (pan 1) HAC
- Sabíh que murió en un hospital de *Miami*. (pan 1) HAC
- ¿Sabíh que es lo que le pasaba? (pan 2) HAJC
- Sabíh que ayer después de hacer mi sesión de trescientos veinte abdominales, me fui a un bar. (pan 2) HAJC
- ¿Te acordai la que vimos una vez cuando teníamos quince años? (pan 2) HAJC
- Bueno es que sabíh que, #sabes que yo en este momento...(pan 2) HAJC
- Es que sabíh que, a mi me gusta para distintos momentos. (pan 2) HAJC
- Teníh cierta familiaridad con la *Black*. (pan 1) HAC
- Sabíh que Jorge González antes de romper los micrófonos...(pan 2) HAJC
- De hecho, me dicen “qué teníh ahí”. (pan 2) HAJC
- ¿Cachai lo que es *stink*? (pan 2) HAJC
- Lo estai subestimando, lo estai subestimando. (pan 2) HAJC

- Es que teníh que saber manejar el idioma inglés. (pan 2) HAJC
- Cachai que se llamaba así originalmente. (pan 2) HAJC
- Mira, sabíh que este gallo trabajó mucho con *George Constanza*. (pan 2) HAJC
- No, pero si estai en la radio, es más fácil grabarlo en *cassette*. (pan 1) HAC
- Ya, y después cómo lo reproducíh. (pan 2) HAJC
- Y en la radio no podíh poh porque acá no hay *cassette*. (pan 2) HAJC
- ¿Pero teníai? (pan 1) HAC
- Tú #estás dentro del uno como tres por ciento. (pan 1) HAC
- Atención, #aprende a cocinar junto a *Bob Marley*. (pan 1) HAC
- ¿Tú lo #viste alguna vez o no? (pan 2) HAJC
- Y no #quedaste. (pan 2) HAJC
- Porque #debiste dedicarte a la pasteurizada. (pan 2) HAJC
- Cuando #sientes que la vida se te pone rutinaria. (pan 1) HAC
- #Piensa en algo claro, rico, y refrescante. (pan 1) HAC
- *Seven up* la #tienes clara. (pan 2) HAJC
- *Seven up* la #tienes clara. (pan 2) HAJC
- #Perdiste. (pan 2) HAJC
- No, porque tú la #tienes clara, porque con *Seven up* la #tienes clara. (pan 1) HAC
- Ah, tú #cantas solamente “los valientes soldados”. (pan 1) HAC
- No, yo, #sabes que estoy dedicado a cantar...(pan 1) HAC
- Eso es lo que te provoca la droga, que #quedes hablando así. (pan 2) HAJC
- #Imagínate que llegue este gallo pololeando con tu hija. (pan 2) HAJC
- #Mira, si es...(pan 2) HAJC
- ¿#Vas a abrirte? (pan 1) HAC
- Pero amigo, tú #eres insaciable. (pan 1) HAC
- Esos libros nuevos que tú me #pasaste. (pan 2) HAJC
- Pero tú #estás más cerca de la pelirroja. (pan 2) HAJC
- Pensé que tú #preferías la pelirroja. (invitada 1) MAJC
- Te #ahorras las plantillas. (pan 1) HAC
- Es que #tienes que probar, #pruébala. (invitada 1) MAJC
- #Mira. Jorge, habla con nosotros después de esta canción. (pan 2) HAJC
- No, pero #cachaste la entrevista. (pan 1) HAC
- Tú #fuiste de los mateos que...(pan 1) HAC

- Oye, y #dale rapidito, #mira que *Fadel* se tiene que ir. (pan 1) HAC
- #Mira, y chileno. (pan 2) HAJC
- Tú #tienes algo que decir. (pan 2) HAJC
- ¿tú #tuviste cuando chico perita saca mocos? (pan 1) HAC
- #Dijiste moco. (pan 1) HAC
- Que fue lo primero, cuando #pusiste un pie afuera. (pan 1) HAC

(15)

Emisora: Corazón

Programa: “El chacotero sentimental”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Muy buenas tardes, sí, ¿con quién hablo? (pan) HAC
- Cristina, ¿y qué edad tiene, Cristina? (pan) HAC
- Te dejaron botadita siente usted. (pan) HAC
- Pero #espérate, no entiendo, ¿qué le reclamabai? ¡Oye, loco, me tenih botá! (pan) HAC
- Claro, una cosa así, cachai. Pero...él como, no, si igual te quiero, igual yo te amo, si tú lo #sabes, pero no basta con saberlo. (llamada 1) MAC
- ¿Y cuánto lleva de casá' que me dijo? ¿Cuánto lleva de casada? (pan) HAC
- Llegó el día que terminó la relación pasando todo lo que tú te #puedes imaginar. (llamada 1) MAC
- Pasando todo lo que tú te #puedes imaginar, cinco años en eso. (llamada 1) MAC
- Y #espérate, y tu marido tampoco notaba, así, nunca te dijo, loca a vos te pasa algo, andai con otro. (pan) HAC
- Ya, no le #diste a entender de que estabai con otro. (pan) HAC
- Me puse un delantal de enfermera y entré, no me #digas cómo, no me #digas cómo, yo creo que, no sé si pueda nombrar aquí a Dios. (llamada 1) MAC
- ¿Y #entraste disfrazada de enfermera? (pan) MAC
- No, no, #espérate, no vengai a echar la culpa al empedrado, comadre, que vos seai infiel es responsabilidad tuya y del otro, no vengai a meter aquí a tu abuelita, no, aquí, no pasa nada. (pan) HAC

- No, pero no seai fresca, si tú te #dejaste abandonar también. (pan) HAC
- Pero es que no seai fresca, no, no, no vengai aquí a ser fresca, a decir que tú seai infiel la responsabilidad es de tu marido, te #pasaste, cómo soi de caradura. Comadre, si vos te #separaste de tu marido tanto como él se separó de ti, y seguramente él tiene minas por otro lado y vos tenih éste por otro lado, o sea, no vengai aquí a decir que el que la cagó fue él, lo que pasa, es que tú #decidiste ser infiel porque no te #atreviste a terminar con tu marido. (pan) HAC
- Oiga, #espérate, #espérate, una preguntita, ¿y cómo lo #hiciste para los funerales, #apareciste, no #apareciste? (pan) HAC
- Bueno, tú #sabes que cuando muere una persona, llega mucha gente, mucha gente de muchas partes, que de repente tú ni siquiera la #has visto otras veces. (llamada 1) MAC
- Pero a vos no te vieron ni en foto, digamos. No te habían visto, no erai como, ah, la amiga media... (pan) HAC
- Pero igual, aunque tú #digas lo que #digas, no sé, la moraleja, yo digo, por qué cuando un matrimonio se casa, por qué el hombre se olvida tanto de la mujer. (llamada 1) MAC
- Pero es que oye comadre, pero tenih que analizarlo de otra manera. Es que estai siendo muy facilista. (pan) HAC
- Pero tú, es que tú #estás diciendo que en una pareja la responsabilidad corre por un solo lado, y en una pareja, al ser pareja, al ser dos, es por dos poh. (pan) HAC
- ¿Y por qué no le #dijiste que ya no quiero estar contigo, entonces? (pan) HAC
- No, yo le decía: #demuéstrame más tu cariño, es que #sabes que yo no sé demostrarlo de otra forma, a mí no me enseñaron a demostrar el cariño, oye, no sé, no te enseñaron, #aprende, #aprende a demostrar el cariño. (llamada 1) MAC
- Bueno, esa era mi historia, o sea, decirte que fueron cinco años de dicha y felicidad, de cariño, de amor, y como te digo, tú podríh estar pensando, ah, esta relación se basó solamente en el sexo, no, no compadre, era mi compañía, de disfrutar pequeñas cosas juntos. (llamada 1) MAC
- Yo siempre le entendía, a él nunca lo llamé a su casa para molestarlo, nada, él tampoco a mí, nada, nada, era como una cosa que había ahí, como una cláusula, ¿#entiendes? (llamada 1) MAC

- Yo lo que creo comadre, que tenih que [...] para que no...para ver la vida con otros ojos poh, comadre, porque estai como...como que tú aquí #eres la que nunca ha hecho nada, que #estás en un lugar impune donde no te sucede nada, comadre, o sea, aquí #trata de vivir la vida de aquí para adelante de manera distinta, y no siendo la que le tienen que decir cuánto la quieren. (pan) HAC
- #Espérate, a ver, a ver, pero tú qué #quieres, que le diga a mi esposo, o, una mujer así: oye, bueno, si tú no me demostrai tu cariño ¿yo te gorreo, busco otro? ¿Para que se peguen la cachá? ¿Eso? ¿Qué más hago yo? ¿Qué más hago yo? Qué más hacemos las mujeres. (llamada 1) MAC
- Ya, pero #espérate, y si tú el cariño no lo #tienes en tu casa, ¿para qué te quedai ahí, si no lo tenih? (pan) HAC
- Cada uno hace lo que quiere, pero tú decih: ay, como a mí no me decían nada, yo tuve que salir a buscar cariño afuera. (pan) HAC
- ¡#Sale! Por tus hijos. Esa es más vieja que camino de tierra. (pan) HAC
- Peor poh, los hacih crecer en una mentira total. (pan) HAC
- O sea, por tus hijos los hacih, o sea, por tus hijos los #haces vivir en una mentira, desde que se despiertan hasta que se acuestan. Te felicito, muy lindo. (pan) HAC
- Esta navidad la crisis no existe. #Anda a “*Fashion’s Park*” y #sorpréndete con estos precios. (pan) HAC
- Si la “PSU” no te deja dormir, #relájate, porque el “IP Los Leones” tiene una oportunidad para ti. #Supera tus límites y #preparate para dominar la selva. El mundo es salvaje, #domínalo en “Los Leones”. (pan) HAC
- No te #pierdas los últimos días de la venta de bodega “Imexporta”. (pan) HAC
- Oye, si este verano #quieres chacotear de lo lindo y pasar el calor, #pide “Chacotero”, el helado de la “Corazón”, el único con *sticker* “Chacotero”, así es que ojo, cuando pidai tu helado en la calle o la micro, #pide que sea “Chacotero”, están más buenos, de piña y choco “Chacotero”, y ojo, que es de “Panda”. (pan) HAC
- Tú sólo #tienes que tener ganas de pasarlo bien, del resto se encarga “Ron Dominican Añejo”. (pan) HAC
- Si #quieres cambiar al viejo, #házlo con tu tarjeta “Mundo Activa de Chiletra”, y #cambia ese viejo televisor por uno nuevo, #úsala para comprar todo lo necesario para equipar tu hogar. Hay cientos de productos en los catálogos. #Cómpralos en el seis nueve seis

- cero cero cero, “Chilectra” punto cl, o en todas las oficinas de “Chilectra”. (pan) HAC
- Muy buenas tardes. Sí, ¿con quién hablo? (pan) HAC
 - Sagitario, ¿y qué edad tiene Sagitario? Usted me dice, poh mijo. (pan) HAC
 - Nosotros, puta, todo empezó con una linda amistad no más, cachai. (llamada 2) HAJI
 - ¿Y tú #eres soltero? (pan) HAC
 - Yo tuve un problema en mi casa, que yo al final tuve que... como que acudir a ella...por una equis cosa, cachai. (llamada 2) HAJI
 - Y de a poquito se fueron dando las cosas y al final...nos emparejamos, #viste. (llamada 2) HAJI
 - Y lo que pasa es que esta niña es separada, y lleva separada más o menos como nueve meses, ¿entendíh? (llamada 2) HAJI
 - Yo he conversado con ella, todo, puta, somos en estos momentos, bueno, llevamos poquísimo, y...puta, somos puro amor, cachai. (llamada 2) HAJI
 - ¿Y tú vivíh con ella? (pan) HAC
 - Oye, #espérate, #espérate, y tú te estai ha[...], ¿y qué edad tiene mi tía, a todo esto? (pan) HAC
 - ¿Y vos estai haciéndote cargo de los tres críos? Así como... (pan) HAC
 - Ya, y ella #ponte tú, puede salir, así sin los niños. (pan) HAC
 - Y eso es lo que quiero saber yo, qué creíh tú, ¿se podrá...se podrá hacer algo en esta relación, así? (llamada 2) HAJI
 - Pero si ya lo estai haciendo, supongo. (pan) HAC
 - ¿Y vos creíh que yo tengo bolita de cristal? ¿Pa qué hueá estai llamando, papito? (pan) HAC
 - Lo que pasa es que ella, cachai que, ella lo que me dijo a mí, que si, bueno, el marido también tiene una mujer por otra parte, y un niño chico también, el niño chico tiene un mes menor que el de ella, ¿entendíh? (llamada 2) HAJI
 - Ella me dice que si él le pide una oportunidad, ella se la va a dar, ¿entendíh? (llamada 2) HAJI
 - No entiendo nada, hueón. Porque, ¿pa qué llamai poh? (pan) HAC
 - Por eso, pa que me digai qué, si se puede hacer algo, no sé poh, ¿saldrá algo de esto? (llamada 2) HAJI
 - #Espérate, #espérate, #dame un segundo. ¡Aló, Sulma, hola, cómo estai, te voy a mandar a un hueón que anda perdido acá, Sulmita! ¡Claro! Si este otro, ¿de adónde lo #sacaste este? (pan) HAC

- Muy buenas tardes. Sí, ¿con quién hablo? (pan) HAC
- Con Herida...sí, no sé si te acordai de mí. (llamada 3) MAJI
- Yo te llamé hace un par de semanas, y te conté que tenía al ex preso, que era drogadicto, que [...], sí, ¿te acordai o no? (llamada 3) MAJI
- A ver, #espérate, yo me acuerdo acordar de todas las cosas porque yo tengo una memoria prodigiosa, pero ¿usted podría repetir un poco su historia porque hay gente que no estaba escuchando el programa, por favor? (pan) HAC
- Ya poh, te llamé, cachai, te conté que estaba, estuve por cinco años con este tipo, que le daba la tontera y de ser un rey pasaba a ser un monstruo, que se arrancaba, andaba pidiendo plata, me dejó al niño solo, vendía las cosas, se metió a mi casa y me robó. La cosa que lo eché, y por desacato lo tenía preso hace dos meses. Ese día no te podía contar porque tenía visita, pero, sabíh que igual he andado haciendo muchas embarradas, onda, confiado de lo lindo, igual lo he pasado bien, cachai. Y lamentablemente ayer tuvo audiencia y lo soltaron. (llamada 3) MAJI
- Yo vengo recién llegando de la fiscalía, Rumpi, y te juro que yo no sé qué hacer. Puta, estaba en la fiscalía, cachai, y la última [...] como para ayudarme, me están mandando rondas de carabineros tres veces al día a mi casa y a mi trabajo, cachai, y a parte de eso me dieron una alarma que yo la tengo que andar trayendo las veinticuatro [] (llamada 3) MAJI
- Yo igual quedé como sorprendida, yo pensé que eso era de los gringos no más, cachai. (llamada 3) MAJI
- ¿Pero él es el papá de tu hijo, no? Por eso, yo creo que a la larga igual vai a tener que conversar, en algún minuto. (pan) HAC
- Si, no, pero es que igual me da miedo, no sé, que por ejemplo yo he tenido hartos...he confiado harto de mis tiempos que he estado soltera, cachai, he conocido hartos minos, ya, de repente nos pegamos su... tú, vos cachai, poh. (llamada 3) MAJI
- Bueno, su grado tres, cachai. (llamada 3) MAJI
- #Mira, lo que yo creo, lo que yo creo es que si él se fue en cana, tiene que haberse pegado el cachofazo que no puede andar aquí haciendo lo que él quiere, cachai, y como entrando, robando, porque si lo hace de nuevo va a ser reincidente, sobre todo si teníh esa alarma, vos tocai la alarma, llegan los pacos y se lo van a llevar. (pan) HAC

- Sí, el fiscal, cachai, bueno, el magistrado, me dijo que, le dijo a él poh, o sea yo creo que usted recapacitó, sí, dijo, yo recapacité, al fin y al cabo ella es la madre de su hijo y usted tiene que ver que si usted se acerca a ella de nuevo, usted va a ir preso, y no va a ir nada preso dos meses, ahora ya es cuático, cachai. Y yo le lloré al fiscal, yo me puse llorar, le dije, pero ustedes lo van a soltar ahora y no voy a llegar a media cuadra afuera de la fiscalía y él ya me va a estar molestando otra vez. (llamada 3) MAJI
- Yo lo que creo comadre, es que tú teníh que tratar de convivir con el sistema, y tratar de olvidarte un poco. (pan) HAC
- Rumpi, a mí lo que me da miedo es que salga con la venganza, y onda, me ande siguiendo y me pille por ahí y me diga: aquí te pillé, ahora me las vai a pagar, una cuestión así, eso es lo que me da miedo, cachai. (llamada 3) MAJI
- Din don, tocai la alarma, poh. (pan) HAC
- Yo fui a la fiscalía ahora y yo le dije a la señora que me entrevistó, cachai, yo le dije, puta, a mí me tinca que esta cuestión va a ser él o voy a ser yo, porque yo no voy a permitir cachai, que nunca más en mi vida este hueón me venga a hacer nada, y si tengo que, puta, defenderme y onda, agarrar cuchillo lo que sea, lo voy a tener que hacer, porque yo dije nunca más, cachai, y nunca más es nunca más. Igual estoy asustada porque yo en la noche duermo, #imagínate que yo ahora ayer hice un turno desde las ocho de la mañana en mi trabajo hasta las ocho de la mañana de hoy día, cachai, de corrido. (llamada 3) MAJI
- Veinticuatro horas pegada en mi pega, cachai, entonces yo ahora me voy a acostar a dormir. En la noche entro de nuevo, y me da miedo que ya después llego mañana, y me acuesto a dormir tan cansada que no voy a sentir ni el poto, ¿cachai o no? (llamada 3) MAJI
- #Mira, comadre, yo creo que él debe estar indignado, debe estar enojado, pero también sabe, la tiene que haber pasado como el hoyo adentro poh, vos creíh que viene llegando [...] (pan) HAC
- Por eso, ¿vos creíh que el loco viene llegando de vacaciones? (pan) HAC
- No poh, el loco la pasó mal, y le dijeron, se la cantaron clarita: sabíh qué, si la hacíh de nuevo [...] (pan) HAC
- ¿Y si vuelve a caer en la tontera? #Imagínate, Rumpi, ahora viene deprimido, no sé, cualquier cosa, se achaca, va y se fuma un par de cuestiones, un par de monos, se los fuma, y en su dureza, en su

- angustia, viene y hace alguna tontera. Tú sabíh que ahí [...] (llamada 3) MAJI
- Igual me puede hacer algo, igual estoy asustada, ¿cachai? (llamada 3) MAJI
 - No, comadre, #mira, yo creo que tú teníh que tratar de olvidarte de que él está libre y seguir con tu vida, porque, si es que vai a estar todo el rato pensando que te va a pasar algo, todo mal. (pan) HAC
 - Pero #imagínate, pero me da miedo Rumpi. (llamada 3) MAJI
 - O eso o cualquier cosa, digamos, pero teníh que tratar de seguir con tu vida, eso es lo que yo creo. (pan) HAC
 - No, si lo voy a hacer, cachai, pero es que igual esto es fuerte, #imagínate, hace cuánto te llamé yo, hace tres semanas. (llamada 3) MAJI
 - Se supone que la fiscal me había dicho que iba a estar un buen par de años, y resulta que ahora voy a audiencia y lo sueltan, ¿cachai o no? Igual *heavy*. Oye, Rumpi, pucha, no sé si tú me podíh llamar el lunes o martes como para contarte cómo sigue la cosa. (llamada 3) MAJI
 - No, mire mi reina, mire mi reina, #sigue con tu vida tranquilita y #córtala de andar pensando que se te van a meter por las ventanas, que no te van a dejar, no, yo sé, pero una vez más igual se va a ir en cana, así que #piensa para bien y no para mal, y te vamos a ponerte un tema. (pan) HAC
 - Si #estás estresado con la PSU, nosotros tenemos una mejor alternativa, #ven a “IP Los Leones”, #conoce sus carreras y beneficios, y #prepárate para dominar el mundo laboral. El mundo es salvaje, #domínalo en “Los Leones”. (pan) HAC
 - #Atina luego con la venta de juguetes “Imexporta”, y #deja lista tu navidad. (pan) HAC
 - #Obtén un treinta por ciento de descuento con el club “Movistar”. (pan) HAC
 - #Anda y #compara, petos desde mil cuatrocientos noventa, jeans clásicos de mujer, cuatro mil nueve noventa, trajes de baño tres mil nueve noventa. #Ármalo a tu pinta, “*Fashion’s Park*”, la ropa que te gusta a precios que sorprenden. (pan) HAC
 - #Préndete con “Ron Dominican Añejo”, el auténtico ron caribeño y #salta del grado uno al cuarenta. Tiene que estar en todas tus fiestas, porque cuando lo #pruebes te #darás cuenta de su agradable sabor y calidad. No te #olvides, “Ron Domincan Añejo” es el ron de todos. (pan) HAC

- Si la vieja te está funcionando más o menos, #cámbiala con tu tarjeta “Mundo Activa de Chilectra”, y #cambia tu lavadora por una nueva, #úsala para comprar todo lo necesario para equipar tu hogar. Hay cientos de productos en los catálogos. #Cómpralos en el seis nueve seis cero cero cero, “Chilectra” punto cl, o en todas las oficinas de “Chilectra”. (pan) HAC
- Buenas tardes, sí, ¿con quién hablo? (pan) HAC
- ¿Y qué edad tiene, compañero? (pan) HAC
- Treinta y un años...usted me dice. (pan) HAC
- ¿Te #casaste qué? Te #casaste porque no #estabas enamorado. (pan) HAC
- O te #casaste porque #estab[], ¿cómo? (pan) HAC
- #Espérate, #espérate, pero una pregunta, y vos no...¿tú seguíh casado con la mujer que te #casaste? (pan) HAC
- Estai con todo, y ella, y por qué, a ver, no entendí, y qué te bajó, #dijiste, ya, ¿me voy a casar con cualquiera? (pan) HAC
- A ver, pero #espérate poh, si es que, #espérate poh, #chanta la moto, la #llamaste porque ya sabemos todos lo que vai a hacer poh. (pan) HAC
- ¿Qué queríh poh, qué queríh saber? (llamada 4) HAJSC
- Claro, y la loca te llamó, te contestó, dijo: no, vos no me llamíh más. (pan) HAC
- No, no, yo la llamé poh. La llamé, le dije: oye, cómo estai, y no me conoció. Le dije, soy una sorpresa, ya estamos en esta fecha, y vine a verte, y no, le dije, #llámame al celular, si queríh hablar conmigo #llámame. Pero cómo te voy a llamar si no sé quién soi, sí, sí sabíh quién soy, le dije. Me llamó poh. Me dijo que quería que nos viéramos. (llamada 4) HAJSC
- Oye, pero entonces estai más arreglado que árbol de pascua, poh papito. (pan) HAC
- ¿Y cómo zafar, vos creíh que vai a salir mejor que si no la hacíh, te hacíh el tonto con esa? (pan) HAC
- Es que, tendría que contártela más larga para que supierai todo. (llamada 4) HAJSC
- Ya, pero #espérate, qué entonces #eres amigo de la familia. (pan) HAC
- ¿Y por qué te #casaste con la otra? (pan) HAC
- #Espérate, entonces pa ti venir pa acá es como que veníh a tu familia. (pan) HAC
- Claro, te sentíh como libre poh, hermano. (llamada 4) HAJSC

- Te sentíh en otra...aquí estoy con un amigo, vine a trabajar en realidad, yo. (llamada 4) HAJSC
- #Espérate, entonces el riesgo que te metai ahí, compañero, es que digai, de repente...(pan) HAC
- Mando todo a la cresta. (llamada 4) HAJSC
- Ahí yo estoy en la quemá', cachai, que si me presionan un poco...chao. (llamada 4) HAJSC
- Pero cómo, o sea, no podíh, no podíh pegarte, ya te #pegaste el cagazo vos de la vida, poh. (pan) HAC
- Estamos claros con eso, entonces, yo lo que creo, que claro, podíh ir a pegarte el salto, hacer el sistema, no sé qué, pero qué, ¡vai a dejar todo y te vai a venir pa acá, no! (pan) HAC
- Por eso te digo, teníh que...¿ah? (pan) HAC
- Es que ese es el riesgo, porque si bien me decíh: no, una minita que me encontré el otro día en el paradero, ya, pero si [...] (pan) HAC
- Ese es el tema, porque no es una mina cualquiera que la #encontraste en la calle. (llamada 4) HAJSC
- Ah, ¿vos te ibai a casar con ésta? (pan) HAC
- Claro, es que pa' ti es fácil, vos te cagai de la risa. (llamada 4) HAJSC
- Pero papito, si usted me está llamando, cómo que pa' mí es fácil, pa' mí es pega, que es peor. (pan) HAC
- #Espérate, #espérate, yo voy a tirar la otra acá también. (pan) HAC
- Ya, qué te salió poh. (llamada 4) HAJSC
- Ah, no poh, si no hai elegido poh. (pan) HAC
- ¡Entonces entrai entre sí y que no! (pan) HAC
- ¡#Quedaste donde mismo, entre que sí y que no! (pan) HAC
- Yo lo que creo, compadrito, es que un riesgo muy grande, porque vos te podíh enamorar ahí. (pan) HAC
- Rumpi, sigo enamorado poh, si ese es el problema, por eso te llamó, cachai. (llamada 4) HAJSC
- Yo, a mi señora la quiero, loco, sí la quiero, pero no la amo, cachai. Es una buena amiga. (llamada 4) HAJSC
- No sé pa' qué me #invitaste vos a Santiago. (llamada 4) HAJSC
- Ah, le estai diciendo al amigo. (pan) HAC

(16)

Emisora: El Conquistador

Programa: “Sentido común”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- ¿Y esta música de adónde la #sacaste, Luquitas? (pan 1) HAC
- Luquitas estaba tomando té, no onces, estaba tomando té, y nos estuvo conversando muy entretenido sobre cómo celebrar la navidad, lo que tú #vas a hacer en navidad, lo que Zorrito va a hacer en navidad. (pan 1) HAC
- Si poh, tú #sabes que, él viene un mes antes, siempre. (pan 2) HAC
- ¿Tú no te #encontraste con don Joaquín? Don Joaquín es el dueño de la radio, ¿no te #encontraste con él? (pan 2) HAC
- Ah, de veras que tú #tienes oficina, antigüedad constituye rango. (pan 1) HAC
- Yo desconozco esa información, no tengo ni idea, esa plata te la gastai tú, yo no tengo idea. (pan 1) HAC
- No, la hoja tú la #firmaste también. (pan 2) HAC
- ¿Y qué es lo que es eso, oye? Estoy colgado, tú sabih que yo leo los diarios en la noche. (pan 1) HAC
- #Disculpa, del año dos mil ocho, dos mil siete, ya. Y ella ya no es subsecretaria de ninguna cosa, digamos. (pan 1) HAC
- #Mira, de cinco a siete tenedores. (pan 1) HAC
- #Prenda la cámara, Zorrito, está apagada. (pan 2) HAC
- Está, hombre, hay, #ponte tú, diez millones. (pan 2) HAC
- Hijo mío, pero por qué se habla un año después. Una vez al mes debe rendición, usted se pasó cinco lucas, ya, póngalo de su bolsillo, se descuenta de su sueldo. No, no, es que como tú #decías del dos mil siete. (pan 1) HAC
- Oye, #espérate, cajarito, estuve hace un ratito atrás en San Bernardo haciendo una gestión por ahí, y a la vuelta, un buen amigo en la esquina, semáforo, abrazo, cajarito, la cuestión, “Radio el Conquistador”, pa, pa, pa, y me dijo, oye: que cuente cuál es la firme de la despedida de soltero, porque me dijeron, tú me #dijiste ayer que te #habías juntado con seis, siete amigos que estaba en el campo, qué se yo, pero parece que hay algunas objeciones a tu descripción. Me dijeron que te habían visto en

paños menores, en paños menores corriendo por un canal. (pan 1)
HAC

- ¿Y adónde estai leyendo eso? (pan 2) HAC
- El dos mil siete el joven Cadima fue ingresado, fue detenido por tráfico de drogas, el dos mil siete. No habíamos tenido noticias de él, hasta que hoy, señor Cadima, #ven para acá, le dijo un funcionario de la PDI, que andaba de incógnito. Le dijo: Cadima, #vente pa acá que te quiero hacerte una invitación pa ir a hablar con el comisario Iván Villanueva...doce kilos de coca. (pan 2)
HAC
- Este grafitero fue detenido en la madrugada de, acá en Conchalí, mientras recibía un cargamento de drogas, doce kilos, ah, tú #dijiste que esto no es consumo. (pan 2) HAC
- Yo tenía ganas de verte por ahí, pero al final estaba rendido, sabíh que, paré las patas, no fui capaz. (pan 1) HAC
- Casadito para el dos mil nueve, estai invitado también al Cara Cara, sí, pero vai con el Luquitas, pero vai con el Luquitas. (pan 1)
HAC
- No, a ver, te estamos invitando para el dos mil nueve, vamos a hacer una excepción, pero quiero que #vayas con el Luquitas, de *smoking*. (pan 1) HAC
- También nos escribe la señora Carmen Cecilia, que nos manda un gran saludo de navidad, paz y prosperidad para todos, #mira, #mira, #ven a ver la tarjeta, con mucho cariño de Carmen Cecilia, #mira las pascueritas que nos...cuál te gusta, una, dos, tres, o cuatro...pero cuál poh, #elige una, hay cuatro ahí...pero ese es el viejo pascuero poh hombre. Era buena moza la que #elegiste ah. ¿Y la tía no se enoja porque andai mirando mujeres? (pan 2) HAC
- Pero si la tía sabe que es un juego, tengo que seguirte el juego a ti. (pan 1) HAC
- ¿No hai pensado en ser diplomático? (pan 2) HAC
- Oye, tú #sabes dónde se pueden comprar, no, no más bien dónde, sino que cuáles son los muebles más finos, gran diseño, y calidad “Magaza”. “Magaza”, en todas las grandes tiendas. (pan 1) HAC
- ¿Tú #sabes, Chanchita, qué significa crisis? Crecer. (pan 1) HAC
- Vamos pa’ allá con tuti, tú no vai a estar, optimice sus resultados con una actitud y mirada positiva, aprendiendo a transformar dificultades en oportunidades. (pan 1) HAC
- Hey, Tomate, ¿te vai a quedar aquí hasta la medianoche mañana? (pan 2) HAC

- ¿Y tutito? ¿Le #compraste algo a tutito? (pan 2) HAC
- ¿Es verdad que le regalai de esos...esas medicinas para la artrosis que regalai en el programa? (pan 2) HAC
- ¿En qué se parecen los hombres guapos, inteligentes, fieles, trabajadores, amables, honestos, generosos, a los extraterrestres? En que ninguno de los dos existe. #¡Mira! (pan 2) HAC
- Oye, no me digai ná. Está humeando la calecita, #fíjate. (pan 1) HAC
- A propósito, #escúchame bien: me llamó el otro día, cuando iba a los Ángeles, me llamó por teléfono al celular, el...nuestro querido amigo señor Muñoz, Luis Muñoz, me parece, que es el productor en esto que va a haber en enero y que nos vamos a juntar todos los amigos del programa. (pan 1) HAC
- Enero es una buena fecha. Quince de enero, mi cumpleaños. ¿Me va a regalar algo bien este año o me va a traer un *slice*? (pan 2) HAC
- ¿O me vai a regalar un *slice* de torta, de nuevo? (pan 2) HAC
- Te voy a regalar un tortazo, un tortazo por los dos años de tallas pesadas. Eso, te voy a regalar una invitación donde el doctor Verdugo, a tu primer control. (pan 1) HAC
- Vero Meneces dice: Hola Eduardín, mis saludos para ti y para Tomatín. Los escucho desde hace rato...Tomatín...pero si soi colorado como un tomate. (pan 2) HAC
- Tomate, te #llamas Tomás, y ahí suena como tomate, #eres rojo como un tomate, #eres rojo poh hombre. (pan 2) HAC
- Ah, ya, es que vengo acalorado, oye, prendan el aire acondicionado un ratito, muchachos. (pan 1) HAC
- ¿De qué color son los pelos que salen en los tomates? Blancos, y se ponen lacios además. #Dime si no es un tomate reventado. (pan 2) HAC
- Lo de reventado, mejor #déjate a ti no más, cajarito, #mira que mejor me quedo callado, ya me contaron todo de la despedida de soltero del otro día. (pan 1) HAC
- #Perdona por ser potente. (pan 2) HAC
- ¿Tú sabíh que [] no dan sandía, no, porque la gente empieza a tirar las pepas y han muerto como cuatro. (pan 2) HAC
- ¿Un qué? Ah, #pronuncia bien, hombre. (pan 2) HAC
- El otro día se detuvo el teleférico, ah, estuvo una hora y media ahí. ¿Te #imaginas? (pan 1) HAC

- Les quiero dar un consejo, chiquillos. Cuando vayan a Viña este fin de semana, o el próximo, en año nuevo, claro, [] Reñaca, subih a los ositos, #sube para arriba, dos mil metros a mano izquierda, hay varios edificios, el más lindo, el central, el más alto, blanco, hermoso, realmente un faro, ahí está “Estela Maris”. (pan 1) HAC
- Oye, nos mandó una tarjeta de...Fernando Samitier, nos mandó su tarjeta de...#mira, yo quiero que tú la #veas, por favor. (pan 2) HAC
- ¡#Mira! Es el mismo pero en Pelotillehue. (pan 2) HAC
- ¡Oh! ¡Ya...se escuchó clarito! No....te #fuiste al chanco. (pan 2) HAC
- Tú #viste lo que dijo Libardo, oye, hasta cuándo [...] (pan 1) HAC
- Pero cómo me tratai... (pan 2) HAC
- El hombre tiene su...hay un límite, una cosa es humor y otra cosa [...] (pan 1) HAC
- Pero no podih tratarme...bueno, en fin. (pan 2) HAC
- Oye, les quiero comentar, y recordar algo maravilloso. Si #quieres vivir cerca de los mejores espectáculos este verano, #tienes que ir a “Enjoy Coquimbo” y #disfrutarás de tu artista favorito. (pan 1) HAC
- Si #quieres vivir cerca de los mejores espectáculos este verano, #tienes que ir a “Enjoy Coquimbo”. (pan 1) HAC
- Son bonitos los soliloquios, ¿los hai escuchado los soliloquios de Belén? (pan 2) HAC
- Si tiene por ahí un soliloquio de Belén. #Mira, esto es un soliloquio, #mira, esto es un clásico de Radio el Conquistador, clásico, de verdad, #mira, #escucha. #Mira, #escucha un poquito, la musicalización es muy buena, disfrutemos de este pedacito. (pan 2) HAC
- ¡Qué, venih a pararte! Ahí tenih tu feliz navidad. (pan 2) HAC
- ¡Tú #déjanos! No nos peleemos, no nos peleemos, y menos en cámara, amigos, socios, *partners*. (pan 1) HAC
- ¿Qué hacih con la mano? (pan 2) HAC
- Oye, te #acuerdas que le mandamos un saludo a la mamá de la Vero Martínez, la señora que nos escucha, que estaba, que dice ella que es inválida, bueno, nos escuchó el saludo, y se emocionó. Ella se llama Gladys, así que le reiteramos el saludo a Gladys. (pan 2) HAC
- Usted entra a Santiago, buh, [] ahí está, ¿querih invertir? “Edificio el Maule”. (pan 1) HAC

- Oye, ¿cuándo vamos a cambiar de auto, cuándo vamos a cambiar de auto? ¿Querih la calecita para el fin de semana? (pan 1) HAC
- No, ya, bastante, lo pasé mal con la calecita. (pan 2) HAC
- ¿Por qué? Los riñones... ah, es que estai acostumbrado, es que es distinto un auto de tres palitos que uno de diecisiete. (pan 1) HAC

(17)

Emisora: FM Tiempo

Programa: “En boga”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto joven

Estrato: medio, medio alto

- En general, tú sabíai que los que eran más volados salían a lo mejor a la esquina. (pan 1) MAJC
- En el fondo tú también tenih que saber a qué te estai enfrentando. (pan 1) MAJC
- Sabih que nos tenemos que ir a tanda comercial. (pan 1) MAJC
- ¿Hai visto cuando la piel con el polvo se te empieza así como a poner como tiesa? (pan 1) MAJC
- Que erih tonta. (pan 1) MAJC
- Y finalmente empezai a tapar con eso me imagino. (pan 1) MAJC
- No empezai a resolver para el otro lado tampoco. (pan 1) MAJC
- Cuáles serían, porque si le preguntai te va a mentir. (pan 1) MAJC
- Tendrán el miedo, me entendih, de que ¿todos los dependientes se rehabilitan finalmente? (pan 1) MAJC
- #Explicámelo. (pan 2) MAJC
- Pero cómo, ya me #mandaste. (pan 2) MAJC
- A lo mejor te dice que te #vayas a internar Carola. (pan 2) MAJC
- Alejandro Fernández, ¿te #quieres poner los audífonos? (pan 1) MAJC
- #Déjame dar la dirección. (pan 1) MAJC
- Cómo tú también #previenes que un adulto se involucre en drogas. (pan 2) MAJC
- A ver, #cuéntanos todo. (pan 2) MAJC
- Quizás yo puedo estar entre los mismos estímulos, de marihuana, de coca, lo que #quieras, y no me interesa consumirlo. (pan 2) MAJC
- ¿Cómo tú #puedes []? (pan 2) MAJC
- Porque tú #trabajas con la gente que sufre. (pan 1) MAJC

- A ver, #cuéntanos la verdad de la marihuana. (pan 2) MAJC
- No te #mueves. (pan 1) MAJC
- Lo que tú #decías...(pan 1) MAJC
- Pero, #abre tus ojos un poco. (pan 1) MAJC
- Le dice “*Okay*, #partiste”. (pan 1) MAJC
- Le dice “Si tú #quieres vivir conmigo, #tendrás veinte años pero esas son las reglas del juego. (pan 1) MAJC
- Ah, claro, #tienes la justificación para. (pan 2) MAJC
- Cuándo ya #entraste en una etapa. (pan 1) MAJC
- No #tienes el control. (pan 2) MAJC
- Tú no lo #sabes. (pan 1) MAJC
- Tú #eres demasiado estructurada. (pan 1) MAJC
- Pero lo que tú #ves, el abanico que hay en el fondo. (pan 1) MAJC
- Lo que tú #ves de estos. (pan 2) MAJC
- #Ponte tú, parten su dependencia a los catorce. (pan 2) MAJC
- Con lo que tú #acabas de decir se desbarata todo esto. (pan 2) MAJC

(18)

Emisora: FM Tiempo

Programa: “Liberen a Nicolás”

Registro: informal

Grupo etario: adulto, adulto joven

Estrato: medio, medio alto

- ¿Tú hai tenido patos? (pan 1) HAC
- Es que tú pasai periodos altos y bajos. (pan 1) HAC
- ¿Tú? Por qué, qué tomái. (pan 1) HAC
- Tú hacíh un chiste y no te lo entienden. (pan 1) HAC
- Fernando, sabíh qué, está apagada la *web cam*. (pan 2) HAC
- ¿Traíh pa’ todos? (pan 3) HAC
- Sabíh que a Diego le gustó mucho la actuación. (pan 3) HAC
- Pero qué queríh que sea Fernando. (pan 2) HAC
- Con la puntería que teníh. (pan 1) HAC
- El *kashís* es el que fumai, estai lejos de eso. (pan 1) HAC
- Ese trago que tú me convidastes un día. (pan 1) HAC
- Oye, vistes una foto ayer del príncipe que tenía agarrando papa. (pan 1) HAC

- Es que antiguamente entrabai de un viaje pa' que no te pillaran. (pan 1) HAC
- Porque, cuando teníai las deudas...(pan 1) HAC
- El tesoro paleontológico vuelve a Chile, ¿sabíh algo? (pan 3) HAC
- No podíh no saber si teníh hijas. (pan 2) HAC
- A veces sirven unas peceras y con uno te pasai. (pan 1) HAC
- ¿No hai ido al hoyo? (pan 1) HAC
- Cachai que tenemos un amigo en *Miami*. (pan 2) HAC
- No, no cachai, yunta periodístico. (pan 2) HAC
- ¡Estai...te picaste! (pan 2) HAC
- No, para nada, no me toquíh. (pan 3) HAC
- ¡Ganai toda la plata! (pan 2) HAC
- Nicolás, recibíh comisión hueón. (pan 3) HAC
- Tú #llegas al final de las bromas y hacíh un poco acolchar, que los afectados no se enojen tanto. (pan 2) HAC
- Sabíh él es el que...(pan 2) HAC
- Al otro día llaman y dicen: “No, si sabíh que pensándolo bien, igual estuvo divertido”. (invitado) HAJC
- Cachai, entonces ahí nos dimos cuenta que se nos pasó un poco la mano. (invitado) HAJC
- Sabíh que nos han preguntado varias veces eso. (invitado) HAJC
- Te despachai en dos segundos hueón. (pan 3) HAC
- A Camiroaga no le podíh hacer una talla hueón. (pan 3) HAC
- Si le podíh hacer la talla. (pan 2) HAC
- No tomíh más pastillas, no te hagai más exámenes hueón. (pan 3) HAC
- ¡No, si estai sentido! (pan 2) HAC
- Si marcai menos Fernando es tu debacle. (pan 2) HAC
- Fuera de [] hubierai actuado, pero te andai, andai equivocándote. (pan 2) HAC
- Con el colegio pensabai, te gustaba la tele. (pan 2) HAC
- Y mi papá decía “#Estudia algo, y después que estudiíh algo, #dedícate a hacer lo que querai”. (invitado) HAJC
- Había algo que te gustaba, ¿no mirabai tú? (pan 2) HAC
- “Y bueno y qué hacíh acá”. (invitado) HAJC
- ¿Podíh mover, pasar las llaves pa' que te muevan el auto? (pan 2) HAC
- Entonces teníh que destruirte. (invitado) HAJC
- #Espérate, ¿cómo llegai a, cómo sale lo de *Hollywood*? (pan 2) HAC

- Tú estabai ahí. (pan 2) HAC
- Uno hablaba, te callaban y no decíai na'. (pan 2) HAC
- Me dijeron “si alguna vez queríh trabajar en Estado Unidos, llámanos”. (invitado) HAJC
- No, no, fui yo, no, estai, si no esto parece como historia...(invitado) HAJC
- No, no, estai loco, piola. (invitado) HAJC
- #Saca eso hombre. (pan 1) HAC
- #Mira este audio, #mira este audio que está sonando. (pan 2) HAC
- Ese #eres tú. (pan 1) HAC
- #Sabes lo que pasa, que uno no está acostumbrado a tener dos vidas. (pan 3) HAC
- ¿Te quedó vuelto Marcelo o lo #hiciste zumbar? (pan 2) HAC
- Por si acaso, #perdona que te apriete. (pan 2) HAC
- #Recuperaste tu *ipod*. (pan 2) HAC
- Perdón, #vas a decir algo. (pan 2) HAC
- No, #anda tú más seriamente, tú por delante. (pan 1) HAC
- De nuevo le #pusiste. (pan 1) HAC
- #Comienza a sacarle provecho a la ciudad en tu “Kia morning”. (pan 1) HAC
- #Muévete ahora y #llévate un “*Morning full* equipo”. (pan 1) HAC
- #Consulta por detalles. (pan 1) HAC
- No te #pierdas los días “R Ripley”. (pan 2) HAC
- #Apúrate y #aprovecha miles de productos, todo lo que #necesitas. (pan 2) HAC
- Por la compra de cualquier *jeans*, #llévate el segundo con un cincuenta por ciento de descuento, o #aprovecha miles de balerinas. (pan 2) HAC
- Todo esto y mucho más #encontrarás en los espectaculares días “R Ripley”. (pan 2) HAC
- No te los #puedes perder, ya comenzaron, #corre, #corre. (pan 2) HAC
- ¿Tú #conoces a Cristina Gallardo Domas? (pan 3) HAC
- #Vieras lo que es. (pan 2) HAC
- #Mira, entonces te voy a enseñar un ejercicio. (pan 2) HAC
- #Espérate, #déjate que te ponga música *ad hoc*. (pan 1) HAC
- A ver, #espérate, #espérate, #deja...(pan 1) HAC
- #Párate un poco *Enia*. (pan 2) HAC
- #Corre el vaso pa' allá que lo #vas a quebrar. (pan 1) HAC

- #Viste, bajamos medio tono. (pan 3) HAC
- A ver, Fernando, #haz un tono. (pan 2) HAC
- No, no lo #cambies. (pan 2) HAC
- #Mírame a los ojos, #mírame a los ojos, #mírame a los ojos. (pan 1) HAC
- Nachito #pásame el teléfono. (pan 2) HAC
- #Estás hablando como *Papa Rouge*. (pan 2) HAC
- y dicen: “¿Tú #sabes que Fernando Larraín hijo es cleptómano? (pan 1) HAC
- Sí, #fíjate que estuvo en una casa y se llevó todos los tenedores”. (pan 1) HAC
- ¿Te #acuerdas el ejercicio de...cuando le hicieron la campaña al ventríloco? (pan 1) HAC
- ¿Lo #viste en el diario? (pan 2) HAC
- ¿Tú #vas a ir al banco hoy día, #vas a ir al banco hoy día? (pan 3) HAC
- ¿#Hiciste la revisión técnica, #hiciste la revisión técnica? (pan 3) HAC
- ¿Tú lo #has visto, no? (pan 1) HAC
- Y me dice “#Dale con el hacha”. (pan 3) HAC
- ¿#Has comido ñachi? (pan 1) HAC
- ¿Cuándo lo #comiste? (pan 1) HAC
- Sí, pero es que #córtala. (pan 1) HAC
- Te #bates un huevo, le #echas leche. (pan 1) HAC
- Tú le #tienes que poner, y le #pones...(pan 1) HAC
- Entonces lo #puedes hacer con vino o bien con champán. (pan 1) HAC
- Igual, ahora #fíjate que ha pasado el tiempo. (pan 3) HAC
- #Ponte un tema y intercambiamos ideas. (pan 1) HAC
- Y por qué te #apoyas. (pan 1) HAC
- Le #tiras vodka hasta casi al borde. (pan 1) HAC
- Y de ahí le #goteas el noayibrá, y le #echas dos gotas. (pan 1) HAC
- Y tú le #pones ahí, y le #pones... (pan 1) HAC
- Tú le #compras el merquén. (pan 1) HAC
- Todos esos platos chilenos con merquén, #olvídate, #olvídate. (pan 1) HAC
- #Sabes qué, pero hay que editar. (pan 2) HAC
- #Prepárate este uno de abril, si no te #inscribiste, #apoya a los seis mil corredores. (pan 2) HAC
- #Tira, sin calcetines, #dale. (pan 3) HAC

- ¿#Sabes cómo se llama? (pan 2) HAC
- #Estás con todo el programa. (pan 2) HAC
- Tú #sabes que aquí es la estrella del programa. (pan 2) HAC
- Tú no lo #escuchas. (pan 2) HAC
- Pero Rodrigo #escuchas tú este programa. (pan 2) HAC
- Ahora #dale explicaciones. (pan 2) HAC
- Tú #imitabas a la Angélica cuando estaba en “*E entertainment*”. (pan 2) HAC
- Pero #explica, qué #hacías, #imítala, delante de...(pan 2) HAC
- O que a mí me inviten a Casado con hijos, #viste. (invitado) HAJC
- Claro poh, #olvídate de Casado con hijos. (pan 1) HAC
- #Mira este, #escucha. (pan 2) HAC
- Uno creería que #hiciste muchas otras cosas más como modelo. (pan 2) HAC
- Rodrigo, perdón, #dijiste algo de *Stallone*. (pan 2) HAC
- #Mandaste una cinta a quién. (pan 2) HAC
- ¡#Cáchate, Salma! (pan 2) HAC
- A mí me pagaban un millón de pesos y a él cien mil dólares, #imagínate. (invitado) HAJC
- ¿Pero tú te #acercaste, #dijiste “viejo, yo quiero ir a *Hollywood*”? (pan 2) HAC
- Le mandé el video y me dijo: “Y tú, ah, ya, pero #mándame algo”. (invitado) HAJC

(19)

Emisoras: FM Tiempo

Programa: “Superados”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio, medio alto

- Tú no te hai dado ni cuenta. (pan 1) MAJC
- Los hombres están mucho más preocupados del sida que las mujeres, pa’ que sepaí tú. (pan 1) MAJC
- Tú teníh el teléfono. (pan 2) HAC
- Tú teníh que regalarle eso a tu polola. (pan 1) MAJC
- No sabía qué me ibai a decir. (pan 2) HAC
- ¿Pero podíh ser amoroso y demorarte un poquito más? (pan 1) MAJC
- Nunca vai a tener como ese bichito. (pan 1) MAJC

- No vai a tener ese bichito metido adentro. (pan 1) MAJC
- Cuántas chiquillas le hai presentado a tu mamá. (pan 1) MAJC
- Pero #espérate, ¿teníh el mismo orgasmo con ambos sexos? (pan 1) MAJC
- Ah, te quedai en la casa. (pan 1) MAJC
- ¿Te acordai cuando hicimos ese programa? (pan 1) MAJC
- Pero te acordai cuando llamó uno. (pan 2) HAC
- Cuando llegai están los pétalos puestos. (pan 2) HAC
- ¿Esta promoción que estai dando para el día de la madre es de sábado para domingo? (pan 1) MAJC
- ¿Me reservai una pa' mí hoy día? (pan 1) MAJC
- Tú no #eres el que aparece en esta foto. (pan 1) MAJC
- No te #rías, que me tupí. (pan 2) HAC
- No, #fíjate. (pan 2) HAC
- #Sabes que las voy a subir a la página *web*. (pan 1) MAJC
- El otro día #fuiste al baño. (pan 1) MAJC
- #Sabes lo que pasa, #sabes lo que pasa...(pan 1) MAJC
- #Mira cómo nos festejan. (pan 2) HAC
- Patricio Cristián, quiero me que #comentes la siguiente frase. (pan 1) MAJC
- Si tú #tienes una tremenda *performance* con una mujer que #conociste. (pan 2) HAC
- #Tienes que darle la oportunidad de que esa mujer se siga expresando. (pan 2) HAC
- Si tú, te gusta mucho una chica, #tuviste relaciones sexuales con ella la primera noche, le #vas a dar una oportunidad. (pan 1) MAJC
- La #quieres conocer más también porque te gusta mucho. (pan 1) MAJC
- Es como cuando tú #vas...(pan 2) HAC
- ¿#Estás pa' dentro? (pan 2) HAC
- #Mira tú, ¡no te creo nada Patricio. (pan 1) MAJC
- Pero #pregúntale a mi mamá. (pan 2) HAC
- A ver, #explicámelo. (pan 1) MAJC
- ¿Qué #prefieres tú, sexo con amor o sexo sin amor? (pan 1) MAJC
- Las dos son válidas, #fíjate. (pan 2) HAC
- Se vanaglorian de su mérito al día siguiente, cuando te #arrepientes. (pan 1) MAJC
- #Enrólate ahora en nuestra oficinas o #llama. (pan 1) MAJC

- Ya lo #sabes “Aerolíneas del Sur” y “Air Comet” siempre tienen una promoción para ti. (pan 1) MAJC
- Sé que también #tienes algo para el día de la madre. (pan 1) MAJC
- Pero #espérate. (pan 2) HAC
- #Traga primero Pato. (pan 1) MAJC

(20)

Emisora: Horizonte

Programa: “Café virtual”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato: medio

- ¿Tú andai en bicicleta? (pan 2) HAJC
- Tú veih los gordos, así tremendos, ¿cachai? (pan 1) HAC
- La tolerancia es lo principal, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Usualmente se asocian en la misma línea política, ¿cachai? ¿Cachai? (pan 2) HAJC
- No, era zona para fumadores, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Y empezó a repartir mordiscos, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- ¿Cachai lo que hace la intolerancia? (pan 2) HAJC
- Es un bonito espectáculo, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- ¿Cachai? Es danza contemporánea, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Descansai un día y oh... hueón es como poco un día. (pan 1) HAC
- ¿Andai en moto? (pan 1) HAC
- Entonces no me importai ná'. (pan 1) HAC
- ¿Se te pasó la herida que teníai en el traste? (pan 1) HAC
- No, no, no me mostríh, no me mostríh la entrepierna por favor. (pan 1) HAC
- No te acerquíh mucho que me da un poquito de asco. (pan 1) HAC
- Yo pensé que me ibai a contar: “Me pegué bajando un cerrón hueón”. (pan 1) HAC
- La manera en que se desperdicia, cachai, está acabando con el planeta, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Sabíh que los gringos en general, hueón, tú vai a los *Macdonald*, todas esas cochinas, y las bandejas son mucho más grandes. (pan 1) HAC

- La comida chatarra está obviamente enfocada a un público medio, medio bajo, ¿cachai? (pan 1) HAC
- Su estilo de vida es friganismo, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Resulta de una combinación de las palabras inglesas *free*, o sea gratis o libre, y *vegan*, vegetariano estricto, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Le preocupa mucho la manera cómo desperdiciamos a nuestra sociedad”, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Pero obvio, ¿y adónde queríh que tengan? (pan 1) HAC
- Ya lo habíai leído parece. (pan 1) HAC
- Si no tuviera amigos, no seríai nadie hueón. (pan 1) HAC
- O sea, ¿estai ganando más plata que antes? (pan 1) HAC
- ¿Cuándo ganabai más plata, cuando me conocíai o cuando no me conocíai? (pan 1) HAC
- Ahora que me conocíh ¿cierto? (pan 1) HAC
- #Mira, y el apellido más encima. (pan 1) HAC
- Ahora #habla todo lo que #quieras, #di lo que #sientes, #expresa lo que #piensas, #habla con confianza. (pan 1) HAC
- #Pagas sólo tres mil novecientos pesos, más cien pesos cada minuto que #hablas. (pan 1) HAC
- #Llames donde #llames, a cualquier hora. (pan 1) HAC
- #Págatelo vos, apretado. (pan 1) HAC
- Y tú que #dijiste. (pan 1) HAC
- #Déjalos que descansen. (pan 1) HAC
- Tú #eres muy tolerante. (pan 2) HAJC
- Obvio, #eres un ídolo. (pan 2) HAJC
- Te leo un mail si #quieres. (pan 2) HAJC
- Ah, #léete un mail. (pan 1) HAC
- No #tires los guantes hombre. (pan 1) HAC
- Pero ayer tú que #hiciste. (pan 2) HAJC
- ¿Te #quedaste en tu casa, relajadito? (pan 2) HAJC
- Sí, pero #mira, el otro día salí a andar en bicicleta. (pan 2) HAJC
- #Mira, #mira, tengo un moretón en mi guatita. (pan 2) HAJC
- Adónde la #viste, hueón. (pan 1) HAC
- Ya #cuéntame de estos gringos que comen basura. (pan 1) HAC
- #Toma. (pan 2) HAJC
- #Mira tú. “Peratini no #seas tan mamón, besos.” (pan 2) HAJC
- #Mira nos llegó un mail. (pan 2) HAJC
- #Mira tú. (pan 2) HAJC
- #Eres amigo mío entonces. (pan 1) HAC

(21)

Emisora: Integral

Programa: “Guitarra indócil”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Vinieron al tiro: “Ningún problema, cuando querai” y toda la cosa. (pan) HAC
- #Cuéntanos, cuáles son los proyectos que tú #tienes más adelante Francisco. (pan) HAC
- Antes que #sigas con eso, #cuéntanos, dónde estudiastes tú. (pan) HAC
- ¿Entre qué años estudiastes tú en la universidad? (pan) HAC
- Hubo un decreto, por si tú no lo #sabías. (pan) HAC
- Me gustaría que #desarrollaras un poco más el concepto de música terapia. (pan) HAC
- Sería bueno que #indicaras cómo llegar. (pan) HAC
- ¿Tú #haces clases ahí también de este... (pan) HAC
- Sería bueno que tú te #acercaras ahí. (pan) HAC
- Sería bueno también que te #acercaras ahí y #preguntaras por esta agrupación. (pan) HAC
- Me gustaría que te #acercaras ahí, tú preguntando ahí #puedes llegar perfectamente. (pan) HAC
- Te recomendaría también que #propusieras todas estas tocatas. (pan) HAC
- también tú #puedes hablar con Jesús Ollamburo. (pan) HAC
- No #dejes de asistir también. (pan) HAC
- A ella la #ubicas de trece horas a veintiuna horas. (pan) HAC
- La #puedes llamar por teléfono. (pan) HAC
- Hay hartas instancias donde tú #puedes ir proponiendo también hacer talleres. (pan) HAC
- También me gustaría que te #acercaras a Gonzalo Núñez. (pan) HAC
- Me gustaría que nos #contaras más. (pan) HAC
- Me gustaría que #repitieras cuándo realizan las clases. (pan) HAC
- Espero que nos #mandes toda la información por *email*, o vía telefónica o #puedas venir aquí personalmente (pan) HAC
- #Mándanos todos los valores de los cursos que tú #realizas. (pan) HAC

- Espero que en junio cuando #regreses a Chile, #puedes, no te #olvides del material que tú #traes. (pan) HAC

(22)

Emisora: Integral

Programa: “Peliculosis”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Tampoco es una cosa como que tú te abortíh porque queríh. (pan 1) MJC
- Tú teníh que pasar por un diagnóstico social. (pan 1) MJC
- Pero tú también eríh, o sea, tú #eres el que decide tus actos. (pan 1) MJC
- ¿Tú también estai de acuerdo? (pan 3) MJC
- Si tú teníh el rollo con el aborto, no te gusta el aborto, y abortai, obvio que vai a estar toda cagá'. (pan 1) MJC
- Tú veíai que la gente, que ya no quedaban adultos. (pan 1) MJC
- Tú veíai en todas las esquinas carteles de la iglesia. (pan 1) MJC
- ¿Cachai? Al mismo tiempo, entonces tú ahí empezai a...(pan 1) MJC
- ¿Me entendíh o no? (pan 1) MJC
- Como que teníh que evitar la muerte. (pan 1) MJC
- Lo que estaba haciendo es evitar un posible hijo, ¿cachai? (pan 1) MJC
- Es una depresión por la caída hormonal que #tuviste, porque te #sacaste una guagua que tenía adentro. (pan 1) MJC
- Andai triste porque andai con la regla. (pan 3) MJC
- ¿No hai visto ná' de *Monty Python*? (pan 3) MJC
- Es que sabíh que, yo nunca me sé mucho los nombres. (pan 1) MJC
- #Imagínate, es un mundo donde, o sea, es como una exageración, cachai. (pan 1) MJC
- Cachai que la película parte con una escena en que llega como un cardenal. (pan 3) MJC
- Como que dice: “No, sabíh que, la iglesia está perdiendo público”. (pan 3) MJC
- ¿La teníh aquí? (pan 3) MJC

- #Ponte tú, varios países donde no estaba legalizado el aborto. (pan 1) MJC
- En una parte tú #eres como soberano sobre tu propia vida. (pan 1) MJC
- La ley en ningún momento dice que tú #eres soberano sobre tu propia vida. (pan 2) MJC
- Ya, #sigue no más. (pan 3) MJC
- En el fondo tú #puedes abortar. (pan 1) MJC
- Eso legalmente no #deberías hacerte. (pan 2) MJC
- ¿Tú #viste esa? (pan 3) MJC
- Si mal #utilizas, y si mal #utilizas, mal #usas un esperma Dios te va a castigar. (pan 3) MJC
- Tú, #ven para mí. (pan 3) MJC
- ¿O la #vas a traer después? (pan 3) MJC

(23)

Emisora: USACH

Programa: “Todo por Chile”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Yo no la encuentro tanto, sabih. (invitado 1) HAC
- Tú #eres una persona y #eres un individuo y podih salir adelante sea como sea. (invitado 2) HAC
- Oye qué bueno que #estés en esto. (invitado 1) HAC
- Qué bueno que no te #quedes al borde del camino. (invitado 1) HAC
- No te #quedes pegado. (invitado 2) HAC

(24)

Emisora: Zero

Programa: “Desde Zero”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- Y tú te, y tú vendría, tú te habrías casado con *Pubbles*. (pan 1) HAC
- Sí, pero #sabes qué, dos cosas: venía escuchando a José Antonio Gómez, presidente del partido radical, candidato presidencial, probablemente de los primeros que formalizó su opción. (pan 2) MAC
- Pero #fíjate que yo hago, yo hago [...], sí, es cierto, es muy, además, lúcido lo que están diciendo, pero #sabes qué, yo, hay un punto en que discrepo. (pan 2) MAC
- Cierto, pero #sabes que también sucede que si el mundo concertacionista al que tú #haces mención es un mundo, es una cultura concertacionista que es más amplia que los partidos, y ese mundo entiende que la Concertación tiene en sí misma la alternancia, me #entiendes, que está, que se ha parido dentro de sí misma la alternancia. (pan 2) MAC
- Yo creo que hay otra cosa, que tiene razón la Claudia, pero que yo la, o sea, desde tu punto de vista, tenía toda la razón, pero desde otro, tendría que ser falso. (pan 1) HAC
- A mí, las razones de Insulza, sinceramente no me quedan claras. Que la jubilación en la OEA, que el apoyo del PPD, #mira, lo que sea, cuando uno quiere, se lanza. (pan 2) MAC
- [...] Por lo que tú #representas al mundo que tú [...] (pan 2) MAC
- Claro, después ya tú no #estás porque #quieres o no #quieres estar, #estás porque #tienes que representar alguna idea, y #tienes que estar incluso para perder. (pan 3) HAC
- La UDI muchas veces tiene candidatos que además sabían que iban a perder, te #acuerdas que Jovino Novoa fue candidato a presidente, en una elección, o sea completamente absurda porque no sacó [...] (pan 3) HAC
- #Ponte tú a mí me ha empezado a pasar que encuentro más fo[], que siempre si hemos dicho lo fome que es Frei, y yo lo veo al lado de Piñera y lo encuentro menos fome que Piñera. (pan 1) HAC

- Yo creo que ahora uno lo ve, y lo ve un poquitito como gatito mojado, ya lo ve un poquitito como una renoleta crujiendo, ya no lo #ves como [...] (pan 2) MAC
- Pero #sabes qué, hay mucha, habían varios economistas la semana pasada, habló gente de la escuela de economía de la Universidad de Chile, como Josef Ramos, que sentían que aquí faltaba urgente una puesta como de pantalones, o paquete, o paquete, como #dices tú. (pan 2) MAC
- Bueno, uno siempre lo piensa, si teníh la opción de pensar entre varios paquetes, uno trata de buscar aquel que es más adecuado. (pan 2) MAC
- Debe haber visto Velasco que había riesgo de recesión, #ponte tú, también. (pan 1) HAC
- ¿Por qué #criticas al ministro Velasco? (pan 2) MAC
- Salieron un grupo de periodistas, y unos tipos empujándolo, así, y el tipo [...], pero #imagínate, o sea, no iba a decir, ¡oye, no me peguen!, ¡oye, no he hecho nada malo! (pan 3) HAC
- Oye, ¿pero hay entusiasmo en el PS con Frei, #ponte tú? (pan 1) HAC
- Oye, qué hacen, #perdona, Ricardo Solaris, qué hacen con los candidatos chicos, es decir estos mosquitos que los van a molestar. (pan 2) MAC
- Oye, Ricardo Solaris, #espérame, #disculpa que te interrumpa. (pan 2) MAC
- Ricardo, y el progresismo, como se llama, de Lagos y de la señora Bachelet, ¿ha perjudicado al mismo progresismo como corriente, no? ¿Tú #llegarías a esa conclusión? (pan 4) HAC
- [...] No mandando cartas, decíh tú. (pan 2) MAC
- Que #tengas buen día, muchas gracias. (pan 2) MAC
- Ya lo saben, #disfruta la vida con toda la frescura de “Vivo”. (pan 2) MAC
- Ah, no, #perdona, estábamos [...] (pan 2) MAC
- ¿Pero qué te pareció esta bajada? Tú la #habías predicho con detalle hace bastante tiempo ya. (pan 3) HAC
- Tú, cuando nos estábamos imeileando el día de ayer, tú #hablabas, #veías como el mundo piñerista en un estado muy crítico. (pan 1) HAC
- ¿Tú creíh, pero tú creíh, tú creíh que Frei va a agarrar entusiasmo? (pan 1) HAC
- #Dime una cosa, me cambia la, me cambia la vereda de Insulza. (pan 2) MAC

- ¿Mientras que a Frei sí? ¿Eso #quieres decir? Que Insulza le debe más a Frei que a Lagos. (pan 2) MAC
- Pero #dime una cosa. Yo entiendo ese lado, pero tú #dices que Lagos le debe mucho a Insulza. Qué le debe. (pan 2) MAC
- ¿Pero tú #crees que si la presidenta Bachelet se presentara de candidata, ganaría? (pan 3) HAC
- No, pero su hubiese reelección, ¿tú #crees que podría ser reelegida? (pan 3) HAC
- O sea, ¿tú #crees que la Bachelet [...] (pan 3) HAC
- No #creas, porque muchas veces quedan esas imágenes afectivas, esas imágenes mitológicas. (pan 3) HAC
- Los gobiernos radicales duraron muy poco, como #dices tú, tres años. (pan 4) HAC
- ¿Tú #crees que no? [...] Ya, pero tú #crees que [...] (pan 2) MAC
- ¡No me #pusiste eso en nuestra entrevista! Que tan cariñosamente me #hiciste, que eran las cosas que más me gustaban. (pan 4) HAC
- Ese Piñera es especulador, me #entiendes, compra y vende. (pan 4) HAC
- Cuando uno ve una coalición como ésta, que son puros viejos carcamales, puros ratones de campo, y entonces dice, bueno, #mira, sabih qué, a mí no me interesa Piñera, me da lo mismo, pero yo voy a votar por que las cosas cambien. (pan 3) HAC
- Tú te imaginai, tú ya, fantaseando, ¿tú te imaginai un Frei dos, distinto del Frei uno? (pan 1) HAC
- En qué #quisieras que fuera muy distinto. (pan 1) HAC
- Me agarro, Alfredo Jocelyn Hoytt, me agarro de un hilito que #dejaste colgando respecto de la derecha y el análisis que tú soi derecha con Piñera. (pan 2) MAC
- ¿Tú te #imaginas que hay algo de Piñera por ahí? (pan 1) HAC
- No creo que lo hayan echado, #fíjate, yo creo que él se sintió echado. (pan 3) HAC
- Oye, #duraste mucho. Harto. (pan 2) MAC
- ¿Y te piden que las contestih? (pan 1) HAC
- No, pero cómo lo #haces, cómo no #vas a contestarlo. Carlos Peña, el rector mercurial se dedica a contestar cartas al director. (pan 4) HAC
- ¿Habrá algún problema donde no le #tiras tú una...? (pan 3) HAC
- Pero a ti te gustaba Hermógenes Pérez, tú le #leías, te pareci[], no sé, te gustaba su agudeza y su ironía, porque tú #eres también, te gusta un poquito la maldad. (pan 2) MAC

- Ah, ¿pero lo #habías invitado? (pan 2) MAC
- Entonces lo más sensato era no invitarlo a tu matrimonio, porque cómo tú #vas a invitar y después no #saludas. (pan 2) MAC
- #Mira, sí, tiene una cosa Hermógenes, yo encuentro, no deja indiferente. Tú lo #lees, es un provocador, de primer nivel, tiene humor, tiene humor, pero tiene un problema que uno se olvida, porque uno se queda como con sus grandes hits que son muy buenos y muy provocadores, pero de repente se le pegaban los platillos, y empezaba a repetir durante semanas y semanas. (pan 1) HAC
- Yo dejaba de leerlo durante seis meses, seis meses, y tú lo #volvías, y era lo mismo. (pan 4) HAC
- ¿Genaro Prieto? Sí poh, hombre, uno de los grandes columnistas que ha habido en Chile, y está a nivel de, no, tenía que volver a leerlo[...] no, pero hay muchos más cosas. (pan 3) HAC
- Pero #olvídate que piense, no puede hacer un [...] y eso está muy bien. (pan 3) HAC
- ¿Cuántos perros tenía tú en tu casa? (pan 1) HAC
- ¿Y tú #estás dispuesto a darlo? (pan 2) MAC
- Lo que es importante es que lo lleví al dentista. (pan 1) HAC
- Que los padres adoptivos de este perro por favor sepan que está bien cuidado, y que lo pueden rescatar, que aquellos que no, si no aparecen, también está la opción de que otros lo puedan adoptar, y si no, Alfredo, te #vas a tener que quedar con el perro. (pan 2) MAC
- Alfredo, ha sido, pero...tú ya #sabes, un placer. (pan 2) MAC
- Tú #has estudiado e indagado en esto de religiones comparadas. (pan 2) MAC
- Cobarde #serás tú. (pan 1) HAC
- ¿Cómo que desapareció? #Explícame, #cuéntame esta noticia. (pan 2) MAC
- ¿Te #acuerdas que tenía ese programa, esos matinales, donde, son muy divertidos, donde él está solo frente a un micrófono? (pan 3) HAC
- ¿#Tienes un amigo conde? (pan 2) MAC
- Mentiroso, ¿pero dónde #sacaste ese amigo? (pan 2) MAC
- ¿Y cómo? ¿Y dónde la #conociste? (pan 2) MAC
- Yo estoy leyendo la autobiografía de *Gore Vidal*, la segunda parte, que es delirante, pero un poco aburrida, *Gore Vidal* es el famoso escritor y político, que la gente no... es un escritor y político americano y bueno, cuenta, y cuenta que *Grace Kelly* le preguntó,

¿por qué te #casaste con el príncipe de Mónaco, por qué? Dijo, #mira, es que yo estaba cabreado, porque en *Hollywood* cuando tú #eres estrella te maquillan muy temprano, pero mientras más tienen que maquillarte, te maquillan cada vez más temprano, si tení más arrugas, o si #eres más gordo, te maquillan, empiezan muy temprano, y entonces ya estaba yendo a las cinco de la mañana, y ahí ya dijo, ya dije yo, no, no aguanto más. Y por eso se casó según él. (pan 3) HAC

- ¿Tú #viste ayer la Clara cómo lo [...] a este gallo, o no? (pan 3) HAC

(25)

Emisora: Zero

Programa: “Divertimento”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- ¿#Estás nerviosa María Gracia Subercaseaux por tu debut televisivo de esta noche? (pan 1) HAC
- #Invita, #invita a tu público, #invítalos. (pan 1) HAC
- Se pasó la voz del tipo, de verdad, es igual o mejor que escuchar sus discos, cosa que es difícil de lograr, basta con darse cuenta de Madonna, digamos, que tú la vai a ver y te dai cuenta que en vivo la Madonna no tiene la voz que uno se imagina que tiene. (pan 1) HAC
- ¿#Quieres que partamos con música? (pan 1) HAC
- Si este verano te #quedas en Santiago, #sácale pica a todos tus amigos porque con tus tarjetas de crédito “BCI” #vas a poder ir a comer a los mejores restaurantes. “BCI” presenta verano *gourmet*, #disfruta un exquisito menú a un precio espectacular en destacados restaurantes de Santiago. (pan 2) MAC
- Voy a explicarte que ella, a los que nos están escuchando, que una mujer bastante humilde, fuera tan emprendedora y descubriera que ahí estaba el nicho que la podía ayudar a salir adelante, y que era una pasión que ella tenía. O sea, parte y descubre que ella tiene esta pasión y amor por las plantas y dice: un día estaba con mi hijo, que vive en Argentina, y le dije, sabe hijo, si algún día tengo un huerto le voy a poner las niñas, las plantas son como mis niñas, las cuido, las alimento. Pero no tenía idea de qué era lo

- orgánico hasta que en el dos mil cuatro me metí a un curso de huertos en la aldea del Encuentro en la Reina. Mis compañeras me empezaron a decir Tina, #tráeme una bolsita de compost, una matita de menta. Ahí dije, de esto puedo vivir. (pan 2) MAC
- Oye, Mery, el Sucalde va a hacer una comida para el día de los enamorados, ¿lo #tenías? (pan 1) HAC
 - Pipeta de ceviche...#mira. (pan 2) MAC
 - Algunos son demasiado creativos, #dices tú. (pan 1) HAC
 - O serán nombres que se ponen de moda, porque la textura, #ponte tú, por Dios que les gusta a los chefs. (pan 2) MAC
 - Yo también voy a estar en el sur de Chile, ¿dónde #vas a estar tú? (pan 2) MAC
 - ¿Y te #vas a quedar hasta cuándo ahí? (pan 2) MAC
 - Voy como del uno al catorce o al quince, #ponte tú, una cosa como esa. (pan 1) HAC
 - Y antes de eso pareciera que me voy a poder tomar unos diítas en el Lago Colico, #ponte tú. (pan 2) MAC
 - No nos vamos a ver, pero sabih que yo creo que nos va a hacer bien pegarnos una distanciá'. (pan 2) MAC
 - Qué me #vas a...me encanta *the magic numbers*. (pan 2) MAC
 - A los cuarenta años en los hombres asoma la calvicie, eso es algo súper evidente y todos los sabemos, pero esto, yo no tenía idea, y a ver si tú sabíai, la nariz y las orejas en ellos, en los hombres, siguen creciendo toda la vida. (pan 1) HAC
 - Pero #espérate un poco, eso, ojalá que me digai que a lo puros hombres, porque yo también ya soy narigona. (pan 2) MAC
 - No me entendió Claudito, la piel tiene menos sudor y se reseca, ¿esa parte no me la #entendiste Claudito? (pan 1) HAC
 - La producción de espermios declina, esto es interesante, Mery #mira, orgasmos por semana, uno como seis entre los cuarenta y uno y los cuarenta y cinco años. (pan 1) HAC
 - Claro, no es esa cosa como larga, rica en la que tú, no sé, te pegai este viaje astral que dura un minuto, dos o tres, esta es una cosa mucho más rápida. (pan 1) HAC
 - Eso se empieza a agudizar, mi amor, desde los treinta, ¿no? ¿Pero tú no usai anteojos? (pan 2) MAC
 - ¿No te pasa que de repente leyendo el diario después de mucho rato tenih que cerrar un ojo para poder leer? (pan 1) HAC
 - No, #fijate, yo leo perfecto sin anteojos. (pan 2) MAC
 - Tú me habíai hablado de este viaje. (pan 2) MAC

- Si Japón era caro, Islandia era más caro que Japón, #ponte tú, era una cosa así como ya impagable. (pan 1) HAC
- No, es Catalina en polaco, #fijate que sí, muy poca gente sabe eso. (invitada) MAC
- ¿Tú #naciste en Chile Katy, o...? (pan 1) HAC
- Sí, o sea #eres de familia polaca. (pan 1) HAC
- ¿Y #has ido? ¿#Vas allá? (pan 2) MAC
- ¿#Has estado en Auschwitz? (pan 1) HAC
- ¿Nunca #fuiste al campo de concentración? (pan 1) HAC
- Le pedí a mi hermano una vez que me llevara y no quiso, me dijo, es demasiado el dolor y tú #estás de vacaciones. (invitada) MAC
- #Comenzaste tu carrera, Katy, muy joven, participando en algunos concursos de belleza. (pan 1) HAC
- #Debutaste en las telenovelas el año ochenta y siete. (pan 1) HAC
- #Fuiste protagonista de “Marrón Glacé”, #has trabajado en exitosos montajes teatrales como #ponte tú, “Monólogos de la vagina”, #has estado en varias películas, como por ejemplo “Promedio rojo”, de Nicolás López, y en el dos mil cuatro #tuviste un rol muy potente de una amante en la serie “Tentación”, donde además te #rapaste la cabeza porque tu personaje tenía cáncer. (pan 1) HAC
- En la “Teletón” del dos mil seis te #mandaste un semi *striptease*, bastante impresionante. (pan 1) HAC
- Te #mandaste un numerito. (pan 2) MAC
- #Condujiste el *dating* show Amor ciego en Canal Trece, y ahora, entre tus múltiples actividades, #vas a estar presentando las semanas musicales de Frutillar. (pan 1) HAC
- #Vas a estar reemplazando a la Raquel Argandoña en el *reality* del Trece... (pan 1) HAC
- Y #vas a estar de conductora, y eso sí, en la próxima temporada de Cárcel, nadie está libre, ¿cierto? (pan 1) HAC
- Sí, aunque el rol no es conductora, #fijate. (invitada) MAC
- Perfecto, #mira... (pan 2) MAC
- Los reos bastante bien, #fijate, yo pensé que iba a ser mucho más agresivo, mucho más insolente. (invitada) MAC
- Los piropos, #fijate, que hasta el minuto por lo menos los he agradecido. (invitada) MAC
- ¿Hay algún piropo que #recuerdes que te haya gustado escuchar, así como creativo? (pan 1) HAC
- Pero además #imagínate lo que debe ser para toda esa gente que está privado de libertad, que entre la Katy Kowalesco, que es la

- chica que ven en la televisión, o sea, se deben quedar demudados.
(pan 2) MAC
- Pero #imagínate esos mismos hombres que no han ten[], no han visto una mujer en mucho tiempo y ven a la Katy Kowalesco, o sea, también yo lo pienso desde ese lado. (pan 1) HAC
 - Sí, pero es que si te vai en mala, es mucho más difícil tener acceso a ella. (pan 2) MAC
 - ¿Y #tienes la oportunidad de conversar en detalle con ellos, de que se abran, o es una conversación más bien pasajera? (pan 2) MAC
 - Hay una perspectiva que ellos quieren defender, y ahí tú te #das cuenta también de que es su verdad, o sea, no es que te estén manipulando o quizás sí, pero desde una verdad muy básica de ellos y muy fuerte. (invitada) MAC
 - Pero #ponte tú había otra chica que todavía no, o sea, me dice echo mucho de menos a mi hijo, pero no sé qué hacer. (invitada) MAC
 - Es recordar que #tienes una vida afuera. (invitada) MAC
 - Y esta interna, Katy, que tuvo que terminar su condena en Polonia, y que tú la #seguiste, digamos, ¿cómo fue esa historia? (pan 1) HAC
 - #Cuéntanos, qué #vas a estar haciendo en las semanas musicales de Frutillar este veintiocho y veintinueve, o sea, ahora. (pan 1) HAC
 - #Mira, el veintiocho vamos a estar en Frutillar, el veintinueve vamos al lago Ranco. (invitada) MAC
 - #Mira la cosa. (invitada) MAC
 - ¿Esto es lo mismo que #hiciste en Viña recién? (pan 1) HAC
 - En el Teatro Municipal de Viña lo #hiciste y ahora lo #vas a hacer en...lo #vas a hacer en este lugar maravilloso que hay ahí en Frutillar? (pan 1) HAC
 - Espero, tú #sabes que yo no lo conozco. (invitada) MAC
 - Tú #intervienes con la obra, #estás en los momentos de la obra. (pan 1) HAC
 - Igual tú, Katy, #tienes una voz súper interesante, porque #tienes una voz bastante profunda. (pan 1) HAC
 - Cuando uno solamente te ha visto, #ponte tú, te ha visto en tus cosas como más sensuales que has hecho, y ve a esta mujer que se ve estupenda, pero te escucha , e inmediatamente como que tu voz inmediatamente te da como un doble respeto, como que #tienes una voz que es así como imponente encuentro yo, como

- de señora, como que tu *look* es de una lola, pero tu voz es de una mujer así como grande. (pan 1) HAC
- Voy a tener que hablar así, cachai. (invitada) MAC
 - ¿#Hablas polaco? (pan 1) HAC
 - #Ponte tú el latín tiene declinaciones, *vita* en latín es vida, *currículum vitae* es camino de vida, pero el de vida, lo hace el *vitae*. (invitada) MAC
 - ¿Qué sonidos hay en el polaco como que se usan que no #usas por ejemplo en el español? (pan 1) HAC
 - #Ponte tú tienen diez vocales. (invitada) MAC
 - Pero #sabes que es bonito, lo bonito es además cuando un polaco ve que es un extranjero que trata de hablar polaco, lo agradece mucho, y te pone mucha atención. (invitada) MAC
 - No es como en otros países, #ponte tú, que tú #vas a Francia y si no #hablas bien el francés nadie te pesca, en Polonia no, se dan cuenta de que #eres un extranjero, te ponen oreja, se divierten contigo, te halagan ese gesto, digamos. (invitada) MAC
 - Guapa y fresca, con un calor, ¿te #acuerdas ese día? (invitada) MAC
 - Me da mucho pudor, #fíjate. (invitada) MAC
 - Pero es que no todas las actrices, por ejemplo, se han mostrado en distintas facetas como tú, que #has mostrado tu cuerpo. (pan 1) HAC
 - Que además lo #tienes espectacular, que yo creo que también influye y dan ganas de mostrarlo. (pan 1) HAC
 - Y eso es un agrado para trabajar con la Katy, en el sentido de que tú, si bien te da pudor, y #manejas con cautela esas situaciones, el saber y el sentirte cómoda con tu cuerpo para mí como fotógrafa fue muy fácil de fotografiarte. (pan 2) MAC
 - Las escondíh re bien en todo caso. (pan 1) HAC
 - #Perdona que te diga, pero yo te encuentro, o sea, tú #eres, si tú #quisieras #serías un símbolo sexual con tus cuarenta y tantos porque teníh una facha espectacular, o sea, no es como una mujer que tiene la personalidad de mostrarse media desnuda, pero que está más o menos, tú estai increíble, de hecho, yo te iba a preguntar cómo lo hacíh para estar así, o sea, cuál es como tu secreto. (pan 1) HAC
 - . #Tienes un cuerpo muy, muy bonito. (pan 2) MAC
 - Yo creo que tú hacíh deportes todos los días. (pan 1) HAC
 - Bueno, pero entonces teníh alimentación muy especial. (pan 1) HAC

- Entonces las mujeres que te están escuchando te quieren matar si no teníh algo, porque esto es... (pan 1) HAC
- No, #mira, trata uno y más que por el cuerpo, tengo cuarenta y cuatro años, tengo una hija de once y me estoy cuidando en la alimentación más que nada para ser una vieja no gagá. (invitada) MAC
- Pero no #vas al gimnasio, #ponte tú. ¿No #haces ni un deporte regularmente, ni uno? ¿#Bailas, por ejemplo? (pan 1) HAC
- Cuando #apareciste en la “Teletón”, ese dos mil seis, que te #saliste en calzones y sostenes, o en bikini, no sé, y te veías realmente espectacular, en qué estabai, porque tú... (pan 1) HAC
- O sea, a tus cuarenta y dos años estabai en el mejor momento físico de tu vida, probablemente. (pan 1) HAC
- Pero es que tiene que ver con lo que tú #proyectas, Katy, porque la belleza no es solamente la parte de afuera, la belleza se proyecta desde adentro. (pan 2) MAC
- Además fue muy sexy lo que #hiciste esa vez. (pan 1) HAC
- El Kike Morandé tirándose encima tuyo no era muy sexy, pero tú, en el fondo haciéndole esta especie como de cuadro no tan plástico, #hacías una cosa muy sensual. (pan 1) HAC
- #Sabes que nunca esperé, y siempre lo digo, por Dios que es importante salir en calzón y sostenes aquí para la prensa, en mi vida tuve tanta portada. (invitada) MAC
- Te #hiciste más famosa que nunca. (pan 1) HAC
- Además #tienes esta réplica digital que fue *Miss Digital World* del dos mil cuatro que está KatyCo, este personaje que lo produjo tu marido, tu pareja, Rodolfo P[], ¿#estás casada? Tú no #estás casada. (pan 1) HAC
- Ah, es que por ahí #dijiste que el matrimonio ya como que no te interesaba más. (pan 1) HAC
- ¿Y qué es lo que significa esa eme que #tienes colgando? (pan 2) MAC
- Ya, y #saliste, o sea, tu réplica digital salió *Miss Digital World* del año dos mil cuatro. (pan 1) HAC
- Nunca #tuviste problemas o #has tenido problemas con “Canal Trece”, que #has sido como una figura durante muchos años de este canal, por todos estos vínculos con lo sensual, con el mostrar el cuerpo, con...es un canal evidentemente de la iglesia, por eso te lo pregunto. (pan 1) HAC

- Sí, #sabes lo que pasa que, yo me tomo mi trabajo muy en serio, yo creo que también a pesar de mi pudor, mi cuerpo es una de las tantas herramientas que tengo como actriz. (invitada) MAC
- Ah, *okay*, ¿donde #eras Elisa? ¿Esta estafadora? (pan 1) HAC
- ¿Y #cumpliste cuarenta ese día? (pan 1) HAC
- ¿Y tú te #sientes además más cómoda con tu cuerpo a los cuarenta que a los treinta? (pan 1) HAC
- Pero Rodrigo, tú me conocí, yo soy una sibarita asquerosa, o sea, a mí me gusta comer rico. (pan 2) MAC
- No, pero igual te #preocupas de alimentarte, #haces tu dieta de la zona, #eres una persona súper cuidadosa con su cuerpo. (pan 1) HAC
- No #eres una desnutrida, en eso estamos de acuerdo. (pan 1) HAC
- Hay muchas mujeres hoy día que tienen cara de cirugía plástica, me #entiendes o no, que no hay otra, no sé cómo definirlo de otra forma, pero tú las #ves y #sabes que en algún minuto entraron a un quirófano para tratar de mejorarse, pero quedan raras. (invitada) MAC
- Sí, pero #tienes otras opciones. (invitada) MAC
- En que #puedes tener anestesia, cesárea... (invitada) MAC
- Katy, antes de que nos despedamos, #repítenos las coordenadas para la gente que te quiera, o te va a ir a ver a Frutillar. (pan 1) HAC
- #Sabes qué, seamos más esperanzadores, yo creo que la gente anda tan...está bien preocuparse, pero eso de andar como perseguido...a mí me da mucha pena. (invitada) MAC

(26)

Emisora: Zero

Programa: “El país de las maravillas”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio alto

- Desde la navidad, #dices tú. (pan 2) MAJC
- Lo supe, o sea, algo te escuché, pero quería que nos #contaras. (pan 1) HAC
- Sí, me #miraste con una cara como de...ésta definitivamente terminó de perder la chaveta. (pan 2) MAJC

- ¿Te atreverías? ¿Y por qué me #miraste con esa cara entonces? (pan 2) MAJC
- ¿Tú #crees? (pan 2) MAJC
- ¿Tú #crees que después de un año yo ya no sé interpretar tus caras? (pan 2) MAJC
- No, si, #créeme que yo también me lo pensé. (pan 2) MAJC
- Por los accidentes, porque quedíh, quedes con alguna secuela, pero para qué hablamos de eso, qué maravilloso, #cuenta la experiencia. (pan 1) HAC
- Por eso, #cuenta la experiencia de estar suspendida ahí en el aire. (pan 1) HAC
- Sabíh que es increíble porque es como volar realmente. (pan 2) MAJC
- Es realmente estar suspendido en el aire...volando...un vuelo, te sentíh como un pájaro, yo me sentía como *Mary Poppins*, un poco. (pan 2) MAJC
- Obviamente vai con un instructor, y con un arnés muy cómodo, en que uno queda sentado, cachai, y atrás el tipo va manejando con las piolas así, como, supongo que se llaman así, y va viendo la dirección del viento, y va moviendo la...cómo se puede llamar eso, el globo. (pan 2) MAJC
- Y #recorres un trecho largo o te #das vuelta en un mismo lugar y #estás suspendida, cuál es la onda, ¿es viajar o estar suspendido? (pan 1) HAC
- No, te #mueves, te #mueves de acá para allá. Yo lo hice sobre la playa de Maitencillo, la grande, las aguas claras, y es maravilloso, maravilloso, maravilloso, increíble, porque más encima estai más bajo, más cerca como del farellón, a veces estai más arriba. (pan 2) MAJC
- ¿#Pasaste algún susto? (pan 1) HAC
- Increíble, ¿sabíh lo que me acordé? Esa película de Alejandro Amenábar, “Mar adentro”, ¿te acordai, del tipo que era tetrapléjico, que lo hacía Javier Bardem? Y que en un momento él sueña como con salir y volar, ¿te acordai? Y había una subjetiva bien bonita, así que fue bien clásica en esa película, y era como eso, como una cámara subjetiva así, esas que graban para las películas, oh, increíble, y viendo todo vertical, vertical, o sea viendo las gaviotas de arriba para abajo, cachai. (pan 2) MAJC
- Sí, #debieras hacerlo. (pan 2) MAJC

- Sí, pero el problema ahí, hasta ahí vamos todo bien, el problema es cuando ese error fatal no lo #sufres sólo tú, ahí es donde a mí se me para la moto, ahí tiro el freno de mano. (pan 1) HAC
- Y ahí literalmente de nuevo andai en motoneta. (pan 2) MAJC
- Yo creo que uno como que se enfrenta a esa duda y a esa contradicción siempre, siempre. Yo, #imagínate, llevo catorce años en esa misma contradicción. (pan 2) MAJC
- #Déjame contarte, querido Matías del Río [] (pan 2) MAJC
- ¿Y lo de Gaza? Hablé con una persona recién por *skype* y Estados Unidos, le dije: oye, #viste, que se bajó Insulza, un chileno. Sí, me dijo, pero después de que uno vive un tiempo lejos, a la distancia, después de Gaza, hoy nada importa. (pan 1) HAC
- Cuando uno está equidistante del mundo, y está en Missouri, la persona que me lo dijo, Gaza y Chile, Insulza, Frei, Piñera...#créeme que lo miré, y seguí en Gaza, el tema Gaza está muy potente. (pan 1) HAC
- Eso, me #ibas a contarme qué. (pan 1) HAC
- La pauta musical de hoy está enteramente dedicada a un muchacho que nos escucha, que se llama Fernando Mondaca, y que me mandó el siguiente mensaje en *Facebook*: “Hola, si tú #eres la chica de “Radio Zero”, mándenme un saludo, ayer cumplí quince años, esto me lo tiene que haber mandado el dos de enero, [] (pan 2) MAJC
- ¿Cómo se llama el muchacho? (pan 1) HAC
- Ya, cumplió quince años, y como estaban todos curados, nadie me saludó, así que los eliminé a todos de *Facebook*, jajajaja. (pan 2) MAJC
- ¡Quince años! Si tú #eres la chica de “Radio Zero”.... ¡podría ser mi hijo! (pan 2) MAJC
- Comenzamos con *The Beatles*, esta es perfecta para un país maravilloso como éste. Se llama *Magical Mystery Tour*, #estás en “Radio Zero”. (pan 2) MAJC
- Yo te había nombrado tres casos Gaza. Gary, pero #déjame un segundito, el tema lo mencionábamos al pasar el otro día lo había visto yo en un noticiario. (pan 1) HAC
- ¿Tú #recuerdas, años ha, el señor de la “Casa Isla”? (pan 1) HAC
- El municipio decidió no autorizar que se pueda doblar subiendo por Santa María, por la calle del cerro, a la izquierda, y esta este ridículo, este absurdo, que tenih que darte una vuelta completamente pelotuda, con todo respeto, y eso enojaba mucho a la gente del MOP. (pan 2) MAJC

- #Fíjate que me comenta un auditor, por mensajito, que ésa es Casa Isla, de la cual nosotros hacíamos mención, ahí en Vespucio llegando a Príncipe de Gales, hizo, permitió más bien, empujó a que se modificara la ley de expropiaciones, de ahí en adelante. (pan 1) HAC
- #Mira. (pan 2) MAJC
- Hay que buscarle salida a todas las personas, tú no le #puedes tirar la cadena a una persona si dice, usted fuera, pum, usted, que se lo coman los gusanos. (pan 1) HAC
- Matías tiene como una...yo diría, tú #tienes como una especie de fobia a los candidatos que se bajan, porque francamente con Ricardo Lagos #barriste el piso después que se anunció que se bajaba de...[] (pan 2) MAJC
- Y ahora con el gordo arrugón le #chantaste a Insulza [] (pan 2) MAJC
- Arrugó en la más pen[], en la peor, tú sabíh que le hace un daño tremendo a la Concertación. (pan 1) HAC
- Hizo una conferencia de prensa donde dijo que esto lo hacía por la unidad de la Concertación. ¿Tú le #crees? (pan 2) MAJC
- No le #creíste nada. (pan 2) MAJC
- No le creo nada, ¿pero sabíh cuál es la razón? (pan 1) HAC
- Ya, por eso, ¿le #crees a...? (pan 2) MAJC
- Ya, pero #espérate, pero el argumento de éste, que es por la unidad de la Concertación, de que Frei...las mejores opciones...(pan 2) MAJC
- Yo no le creo, si tú me #preguntas a mí, no le creo nada. (pan 2) MAJC
- Arrugó poh, eso estoy diciendo yo, y qué me catalogai a mí, estoy diciendo lo mismo. (pan 1) HAC
- No, sí, el que yo diga que tú #sueles barrer con los candidatos que se bajan, no quiere decir que yo piense una cosa muy diferente de lo que tú actualmente #piensas. (pan 2) MAJC
- Pero #espera a que el PPD apoye entonces, por qué no #esperas si se bajó la sed, básicamente. (pan 1) HAC
- #Sé gallito, #espera que el PPD diga: no, oiga, sabe qué, bueno pero en fin. (pan 1) HAC
- #Mira, en ese artículo que escribe el Pato [...] hoy día, que es bien interesante, léanlo, está en el *blog* de la Tercera, menciona otros, que Insulza viene aquí a engruesar la lista de muchos otros próceres de la política chilena que pudieron haber sido presidentes. (pan 1) HAC

- Yo creo que Insulza nunca se ha animado a dar ese paso a ser candidato, como #dices tú, porque las pocas veces que asomó la nariz le pareció que hacía demasiado frío afuera. (pan 1) HAC
- Aunque tampoco es tanta la gente que vota en la primaria. #Mira, una primaria entre Eduardo Frei y José Miguel Insulza, y José Antonio Gómez, quizás hubiera levantado, hubiera movilizado más personas para el costo que tiene para los partidos políticos. (pan 2) MAJC
- #Oxigenas, #oxigenas. (pan 1) HAC
- A lo largo del tiempo los cambios sí valen. O sea, tu mismo grupo de referencia, cómo varía, es mi grupo de referencia, tú me #comentarás qué pasa en el tuyo. (pan 1) HAC
- Yo creo que mucha gente se quedó sin candidato, #fijate. (pan 2) MAJC
- ¿Has de haber es con seta o con ese? Seta, ay...sigo...me #has llamado...has con ese, pues, ay...bueno ya, en fin. (pan 2) MAJC
- ¿Cómo era? Mondaca, Felipe, ¿Pablo? Tú #sabes quién #eres, esta también es para ti. (pan 2) MAJC
- Bueno, el tema de conversar, y vamos a abrir el teléfono ahora, ¿o no? Esa es la idea...el cinco, siete, uno, setenta, cuarenta, ¿esa es la idea? Tiene que ver...#preséntalo Carolina. (pan 1) HAC
- Sí, pero es que hay mucha gente que no lo quiere a Matías, #fijate, y ese es el problema que yo encuentro. (pan 2) MAJC
- Es que sabíh que yo encuentro que en este momento en que el tipo casi se mata, se da cuenta, le ha dicho su papá, le ha dicho toda la gente a su alrededor, que se da cuenta, que la cagó, que fue un error, y sin cinturón, pla, pla, pla, más encima sigue, oye, tiene que dejar de pastelearse. (pan 2) MAJC
- Tú #eres periodista, teníh un programa en la radio. Está bien. Si tú teníh ganas de hacer ese tipo de comentarios, que son como, desde cierta altura, y decir este hombre es un irresponsable porque anda sin cinturón. Yo, no me siento con esa autoridad moral, francamente. (pan 2) MAJC
- Yo encuentro que no hay que decir nada, solamente aguante, Gary. ¿Qué más vai a decir? (pan 2) MAJC
- Está bien, tú lo podíh decir, y lo podíh, uno lo puede decir una vez, pero creo que se empieza a ser majadero cuando el titular, por ejemplo, de la crónica, en el caso del titular de la Tercera punto com. (pan 2) MAJC
- Alcoholemia del servicio médico legal definirá reclusión nocturna de Gary Medel. (pan 2) MAJC

- Pero el titular se da como por seguro que el tipo, #mira, alcoholemia del servicio médico legal definirá la reclusión nocturna de Gary Medel, y la bajada dice: “A más tardar mañana debiese estar el resultado de la prueba que mide la cantidad de alcohol en la sangre que se le realizó al jugador”. (pan 2) MAJC
- O sea, tendría que haber bebido, tendría que tener un límite mayor para haber bebido, y en ese caso sería condenado, eventualmente, a la pena de reclusión nocturna, cachai. (pan 2) MAJC
- Si te pillan a ti, borracha, manejando, y tú, #prendes el auto, #andas un metro, te paran y te hacen la alcoholemia, tú #estabas doblada de borracha, ¡no maté a nadie, no hice nada! Ah, entonces váyase para su casa, aguante Carola, aguante Carola. (pan 1) HAC
- Matías, Matías, Matías, estai, o no nos estamos entendiendo, o tú estai haciendo groseramente una comparación que no viene al caso. (pan 2) MAJC
- ¿Por qué todo el mundo empieza a analizarlo y a medirlo desde la vara del, hubiera estado borracho, hubiera estado...¡vierai las cosas que ponen acá! Ese hombre es irresponsable, cuánta gente se ha pegado un pestañazo, ha chocado. (pan 2) MAJC
- A ver, de nuevo de la integridad moral estai hablando, ¡no tenemos idea! (pan 2) MAJC
- ¿Tú encontrei criminal manejar sin carnet de identidad? (pan 2) MAJC
- #Dale, Eduardo, tenemos la línea llena, te agradecemos mucho por haber llamado. (pan 2) MAJC
- #Dale, Margarita, muchas gracias, chao, chao. (pan 2) MAJC
- Hola, teníh que bajar tu radio, #escúchanos por teléfono. (pan 2) MAJC
- #Dale Marga[], Elizabeth, #perdona, muchas gracias. (pan 2) MAJC
- Cinco siete uno setenta cuarenta, el teléfono de Radio Zero si es que #quieres llamar y participar. (pan 2) MAJC
- ¿Pero qué es lo que es el cariño? Cómo se le da cariño, diciéndole: Gary, o, da lo mismo, Juanito, #córtala, no #puedes hacer eso. (pan 1) HAC
- Yo, amiga de Gary no soy, entonces no puedo decirle cosas, me #entiendes. (pan 2) MAJC
- Ah...poh, #imagínate. (pan 1) HAC
- ¿De dónde estai llamando, Pamela? (pan 2) MAJC

- Del principado Carolita, usted dijo una vez que Viña del Mar era como un principado, se acuerda, para las elecciones municipales, ¿te acordai? (llamada 5) MAJC
- Ah....soi de Viña. (pan 1) HAC
- Tú #dijiste que era imposible [...], que era imposible [...], que Viña era como un principado. (llamada 5) MAJC
- Mirémonos a nosotros también un poco, y si a ti te molesta andar manejando con copete, bueno, no manejíh con copete. (llamada 5) MAJC
- Hola Fernando, #cuenta. (pan 1) HAC
- Hola, #mira, yo conocí a Gary Medel de más joven. Y pucha, Gary Medel andaba a guata pelada, compadre, en la villa, y con problemas de drogadicción. Yo te digo porque yo lo conocí, cachai, y a él se le dio una tremenda oportunidad de estar jugando en la Católica, en un equipo de primera, con ganas de irse al extranjero, y se la farrea, compadre, y se manda unos condoros, cachai. Él es afortunado en tener esta responsabilidad de, pucha, jugar en la selección chilena, cachai, y solamente yo creo que hay que apoyarlo. (llamada 7) HAJC
- Sí, pero en algo tiene que haber fallado, cachai. (llamada 7) HAJC
- Bueno, porque tú no sabíh de qué tamaño es el problema, pero me consta que le han puesto profesionales, le han dado apoyo total. (pan 1) HAC
- A Gary Medel lo conocimos nosotros, de más joven, y te digo que él, claro, a lo que está ahora, es un gran cambio, pero algo pasó que falló, cachai, por andar...#mira, por andar seguramente, no ha chocado una vez, sino ha chocado dos veces, cachai, y andaba con la licencia vencida, y pucha, es una lástima, pero aguante Gary, al fin y al cabo, hay que apoyarlo. (llamada 7) HAJC
- Oh, qué mala...ya, pero #sigue contando porque va a llamar de nuevo. (pan 2) MAJC
- El titular es que no tenía licencia, me parece, ah, #mira, #mira, #mira, me parece, es que está en varias partes, está citado en varias partes. (pan 1) HAC
- Yo también creo, y tomando lo que nos decía nuestro amigo argentino que llamó, que tampoco podíh poner aguante Gary como titular periodístico, cachai, pero ni mucho ni tan poco, ni tan cerca que queme ni tan lejos que congele. (pan 2) MAJC
- O sea, tiene que ser una cuestión ecuánime, en la medida de lo posible, y con el cariño que una sociedad le debe a sus ídolos, a las personas que son destacadas, cachai. (pan 2) MAJC

- ¡Cómo podíh comparar la declaración del Cóndor Rojas! (pan 2) MAJC
- Pero #léelo, te lo leí poh, Carola. (pan 1) HAC
- El Cóndor Rojas justificó esa cosa espantosa que hizo por Chile. Eso está en una parte del espectro moral o lo que tú #quieras del accionar humano. (pan 2) MAJC
- No, #hiciste la comparación del Cóndor Rojas con la declaración de Felicevic. (pan 2) MAJC
- No, pero por eso tú no #puedes hacer la comparación con lo del Cóndor Rojas. (pan 2) MAJC
- No, yo estoy hablando lo del Cóndor Rojas, no podíh hacer esa comparación. (pan 2) MAJC
- Ya poh, #espérate, nos tenemos que ir, pero hay que saludar a nuestros... (pan 1) HAC
- Está con nosotros “Direct TV”, la televisión como la #quieres ver y cuando la #quieres ver. #Contrata al seiscientos dos mil siete cinco nueve en distribuidores autorizados y #disfruta de esta televisión moderna. #Suscríbete en “Direct TV” con *pad*, y #llévate el *cd FM Premium* por sólo tres mil setecientos pesos. (pan 1) HAC
- #Sáltate los tacos, el calor, #encuentra la mayor variedad de productos preparándote para este verano. No lo #olvides, “Falabella” punto com. (pan 2) MAJC
- #Prueba la nueva “Mayogurt de Maggi”, y #disfruta lo más rico de la mayonesa y lo más rico del yogurt. (pan 1) HAC
- “Ron Madero”, todos los días #descubres y #pruebas nuevas cosas. (pan 2) MAJC

(27)

Emisora: Futura

Programa: “Arriba de la pelota”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Tú sabíh que me han invitado todas estas veces y nunca he ido. (pan) HAJSC
- Oye, ¿tú cuántos años teníh? (pan) HAJSC
- Tú sabíh que somos número uno. (pan) HAJSC

- Lo único que teníh que hacer por ejemplo, meterte a la página de Internet. (pan) HAJSC
- Teníh que, teníh que invitarme a almorzar y voy. (pan) HAJSC
- Para que le digai a la tía ahí poh. (pan) HAJSC
- ¿Estai en el colegio? (pan) HAJSC
- Sí, pero en qué colegio estai poh. (pan) HAJSC
- Oye, y qué pensai estudiar el próximo año, ya que vas a ser una niña universitaria. (pan) HAJSC
- Fernanda, ¿estai en el colegio? (pan) HAJSC
- Oye, ¿estai pololeando ahí con alguien o no? (pan) HAJSC
- Tanto hombre que veíh. (pan) HAJSC
- No te la podíh perder. (pan) HAJSC
- Teníh que ir, teníh que puro ir. (pan) HAJSC
- Aló, cómo estai. (llamada 3) MAJC
- Que estíh bien. (llamada 3) MAJC
- Otro mensaje que tengo, dice: “Hola Jano, soy el Javier, cómo estai”. (pan) HAJSC
- Orlando, cómo estai. (pan) HAJSC
- Oye, #escuchaste? Con Don Omar. (pan) HAJSC
- Ya lo #sabes, #tienes que ir a “Bronco”. (pan) HAJSC
- Y la línea telefónica está libre para que #llames con nosotros y #programes canciones. (pan) HAJSC
- #Puedes seguir programando buenas canciones. (pan) HAJSC
- Está desocupado para ti, para que #llames con nosotros y #saludes y #salgas al aire y #programes la canción que más te gusta. (pan) HAJSC
- Ya lo #sabes. (pan) HAJSC
- Hola, cómo #estás. (pan) HAJSC
- A quién quieres saludar, #dale. (pan) HAJSC
- Qué #haces, #trabajas, #estudias. (pan) HAJSC
- #Estudias, dónde. (pan) HAJSC
- #Dale. Hola, cómo #estás. (pan) HAJSC
- Cómo te #llamas. (pan) HAJSC
- Dieciocho, ¿#saliste del cole? (pan) HAJSC
- ¿En qué colegio #estás? (pan) HAJSC
- Qué #piensas estudiar. (pan) HAJSC
- Oye, ¿#estás pololeando? (pan) HAJSC
- Qué linda persona #eres. (pan) HAJSC
- Aló, buenos días, #dime. (pan) HAJSC
- Qué dijo, ¿le #entendiste? (pan) HAJSC

- Vamos a abrir otra vez la línea telefónica para que te #comuniques con nosotros. (pan) HAJSC
- #Dime, cosita qué canción. (pan) HAJSC
- Luego te #vas a comerciales con nosotros. (pan) HAJSC
- No te #cambies de estación. (pan) HAJSC
- Línea libre otra vez, para que #llames con nosotros, también para que #programes con nosotros. (pan) HAJSC
- Cómo te #llamas. (pan) HAJSC
- Paula, #dime, saludos para quién. (pan) HAJSC
- No te #cambies. (pan) HAJSC
- Oye, dice: “Hola guapo, #mándame un par de besitos”. (pan) HAJSC
- La línea telefónica está libre para que #llames con nosotros. (pan) HAJSC
- Saludos para quién Orlando, #dale. (pan) HAJSC
- Buena, #dale. (pan) HAJSC
- Nos vemos, #espera, #deja ver. (pan) HAJSC

(28)

Emisora: Futura

Programa: “Farmacia de turno”

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Y tú Pato, cómo estai. (pan 1) HAJC
- Oye Cristián, ¿qué hacih tú, estudiai, trabajai, qué onda? (pan 1) HAJC
- Que *Rangers* recupere los puntos de local, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- Es que en primera B ya no vai a ganar esa plata. (pan 3) HAJC
- Te encontrai con cada tipo de salmón ahí en el río. (pan 2) HAJC
- Rayito cómo estai. (pan 1) HAJC
- ¿A quién querih saludar Rayito? (pan 1) HAJC
- Que estih muy bien, cuidate Rayito. (pan 1) HAJC
- Cómo estai entreteniendo a la gente. (pan 1) HAJC
- Pero igual me tocai los temas. (pan 1) HAJC
- Ya te vai pa’ la casita ahora. (pan 1) HAJC
- Que estih muy bien Carolita, #cuidate. (pan 1) HAJC
- Te #pasaste, que estih muy bien. (pan 1) HAJC

- La infraestructura está bastante mala, qué querih que te diga. (pan 1) HAJC
- Sabih que había visto las imágenes. (pan 2) HAJC
- Y Rafael sabih que cuando lo veo me provoca algo. (pan 2) HAJC
- Manuel tan callado que estai hoy día hombre. (pan 1) HAJC
- Ana, cómo estai. (pan 1) HAJC
- Ah, tenih que jugártela al cien por ciento. (pan 1) HAJC
- Es que tenih que ir bien. (llamada 1) MJSC
- Oye, ¿estai tomando oncecita ya o no? (pan 1) HAJC
- Ya poh, que estih muy bien. (pan 1) HAJC
- ¿Qué tema querih, qué tema querih programar? (pan 1) HAJC
- No sabih, te voy a dedicar uno de Rafael. (pan 1) HAJC
- Ya poh, que estih muy bien Anita, #cuídate, chau. (pan 1) HAJC
- Hola compadre, cómo estai. (llamada 2) HAJC
- Sí puh compadre, sabih que te iba a contar. (llamada 2) HAJC
- A lo que terminemos el llamado te quedai en interno. (pan 1) HAJC
- Hola buenas tardes compadre, cómo estai. (llamada 4) HAJC
- El que tenih de fondo ahora. (llamada 4) HAJC
- Carlos, cómo estai perro. (pan 1) HAJC
- ¿Sabih algo de cómo va a ser el hospital nuevo de Talca? (pan 1) HAJC
- No sabih nada. (pan 1) HAJC
- Que estih bien, vale gracias, que estih bien. (pan 1) HAJC
- Cómo estai Carolina. (pan 1) HAJC
- La línea está totalmente abierta para que #pidas tus temas. (pan 1) HAJC
- Lo que tú #quieres escuchar. (pan 1) HAJC
- Oye, #cuéntame más Pato. (pan 1) HAJC
- ¡#Anda al psicólogo! (pan 1) HAJC
- ¿#Pasaste por ahí? (pan 2) HAJC
- Oye, #cuéntame. (pan 1) HAJC
- #Acuérdate este sábado en “Balmaceda Bar”, no te lo #pierdas. (pan 1) HAJC
- Manuel, #cuéntame, cómo te ha ido en Sin justificativo viejo. (pan 1) HAJC
- #Eres una persona muy amable Manuel. (pan 1) HAJC
- #Dime Carolita, a quién #quieres mandarle saludos. (pan 1) HAJC
- #Recuerda que esto es “Farmacia de turno”. (pan 1) HAJC
- #Imaginate que el Regional ya está tan olvidado. (pan 2) HAJC

- ¿#Sabes lo que yo me he dado cuenta? (pan 1) HAJC
- #Explícate. #Intensifícate viejo. (pan 1) HAJC
- ¿#Sabes por qué no nos quieren? (pan 1) HAJC
- Claro que #tienes más con equipos costo cero. (pan 1) HAJC
- #Cuéntame a quién #quieres saludar. (pan 1) HAJC
- #Tienes que...que #tengas muchas fuerzas. (pan 1) HAJC
- No te #desanimas si no te va bien, #sigue luchando. (pan 1) HAJC
- #Raspa el sobrecito y #sigue participando. (pan 1) HAJC
- Ah, ¿y qué #tomaste? (pan 1) HAJC
- ¿Qué temas #quieres programar ahora? (pan 1) HAJC
- Ah, #espérate, se me olvidó un saludo muy importante. (llamada 1) MJSC
- Ah, ya, #dale no más. (pan 1) HAJC
- #Recuerda que este sábado en “Balmaceda” es el lanzamiento de nuestra página. (pan 1) HAJC
- #Tienes que ir con tus amigas. (pan 1) HAJC
- No te lo #pierdas. (pan 1) HAJC
- No te lo #pierdas, no, no te lo #pierdas. (pan 1) HAJC
- Es la línea para que tú #programes tus temas. (pan 1) HAJC
- #Llámanos para que pongamos tu tema al toque. (pan 1) HAJC
- Desde ahora tú #llamas y por supuesto #programas tu tema. (pan 1) HAJC
- Oye, Manuel, #cuéntame perro. (pan 1) HAJC
- #Hablaste de Rafael. (pan 1) HAJC
- ¿Tú #crees que realmente sedujo a la gente talquina? (pan 1) HAJC
- #Recuerda que estamos en “Farmacia al toque”. (pan) HAJC
- No te #preocupes. (pan 1) HAJC
- Manuel, no te #puedes perder, #recuerda, este sábado. (pan 1) HAJC
- Así que no te lo #pierdas. (pan 1) HAJC
- Ya poh, pero #espérate. (pan 1) HAJC
- Pa’ que tú #puedas ir a “Balmaceda Bar”. (pan 1) HAJC
- Que #estés muy bien y #quédate en línea. (pan 1) HAJC
- #Cuídate, chao. (pan 1) HAJC
- Así que ya lo #sabes. (pan 1) HAJC
- Claro que #tienes más. (pan 1) HAJC
- Así que no te lo #pierdas. (pan 1) HAJC
- Ya lo #sabes, para que nos #llames y así #pidas tus temas favoritos. (pan 1) HAJC
- #Pídelo no más. (pan 1) HAJC

- Cristián, #llama de un teléfono público. (pan 1) HAJC
- #Cámbiate a claro, porque con “Claro” y “Móvil PC” claro que #tienes más. (pan 1) HAJC
- Oye, #recuerda que esto es “Farmacia al toque”. (pan 1) HAJC
- Si lo #quieres pedir, lo #puedes hacer. (pan 1) HAJC
- No te #olvides de llamar, e #inscríbete. (pan 1) HAJC
- #Cuéntame, ¿a quién #quieres saludar, qué tema #quieres pedir? (pan 1) HAJC
- No te #preocupes. (pan 1) HAJC
- A parte de eso, a quién #quieres saludar. (pan 1) HAJC
- #Cuéntame, en qué trabajan ustedes. (pan 1) HAJC
- #Mira tú. (pan 1) HAJC
- #Cuenta alguna propuesta que tengan ahora. (pan 2) HAJC
- #Cuenta, #cuenta, qué es lo que se nos viene. (pan 1) HAJC
- Bueno Carlitos, que #estés muy bien, #cuídate. (pan 1) HAJC
- #Cuéntame. (pan 1) HAJC
- Ya poh, así #quédate en interno y no #cortes. (pan 1) HAJC

Tabla 3. Emisoras de la zona Sur		
Ciudad	Radio	Programa
Chillán	Cariñosa	Feria de las pulgas La mañana Cariñosa
	Stellar	Calentando motores
	Diva	La vespertina Telekinesis/Happy hour
Concepción	Inés de Suárez	Buenos días su señoría
Coronel	Dinámica	La calle denuncia Jóvenes en acción
Lautaro	Edelweiss	El tecele Music manía
Cabrero	Creación	De todo un poco
Pitrufoquén	Universal	El despertar
Puerto Montt	Nueva Belén	Aquí yo hablo contigo Chaitén Diálogos con la música Escenario cultural
	Reloncaví	Fiesta matinal Supermercado musical
Ancud	Tepual	Meridiano musical Nosotros los chilotes
Quellón	FM Stylo	A la pinta con Agüero y Bistúa
Coyhaique	Ventisqueros	La mañana con todos
Punta Arenas	Magallanes	Reventando la tarde
	Patagónica	Programación 16/05/08 Humorama La mañana en Patagónica Punto de encuentro
	Polar	ADN social La mañana de Polar

ZONA SUR

(1)

Emisora: Cariñosa

Programa: "Feria de las pulgas"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Uh, uh, uh, Vieja Inés, ¡cómo estai! (pan 1) HAC
- Buenos días, ¿con quién señor? ¿Cómo está Manuelito? (pan 1) HAC
- Aquí estamos lo más bien, ¿y tú cómo estai? (llamada 1) HASC
- Oye, #mira, en este minuto no te estoy escuchando, pero para que no se acople, así que quiero saludarte y pedirte una paletadita. (llamada 1) HASC
- Dígame. (pan 1) HAC
- #Mira, tengo un juego de living para la venta, oye. (llamada 1) HASC

(2)

Emisora: Cariñosa

Programa: "La mañana Cariñosa"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Si es verdad. #Fijate, #fijate, #fijate que sí. (pan 1) HAC
- ¡Vale! No vengai nada con [...] (pan 1) HAC
- ¡Tú soi my cariñosito! (pan 2) MAC
- No será la primera vez que hablai raro, poh. (pan 1) HAC
- Pero, ¡#espera, #para, #para, #para! #Mira, #mira, #mira, #mira, para que vea que soy obediente, ¡allá voy volando! (pan 2) MAC
- ¡Oye, me estai ahorcando! (pan 1) HAC
- ¡Ay, que #eres lindo! Ya, mi niño, lo vamos a buscar y la vamos a poner. (pan 2) MAC
- Ahí no estai, ahí no estai. ¡Me tiene vuelto loco esta cabra aquí! (pan 1) HAC
- ¡Ay, que soi oh! (pan 2) MAC

- Ah...qué bonitos ojos #tienes. (pan 2) MAC
- No veíh que hacen como...como un tipo de vedetón. (pan 1) HAC
- Te noto medio cansadita mi niña, ¿#estás trabajando? #Viste. (pan 2) MAC
- Le van a echar el portón abajo... ¡eso es lo que queríh! (pan 1) HAC
- ¡Eso es lo que teníh! (pan 2) MAC
- Teníh que ir a la distribuidora de confites “Maite”. (pan 2) MAC
- Claro, y en marzo te encontraí hasta las orejas con el colegio, y te dicen, ¡pague en junio!, y en junio ya estai pensando en encalillarte pa' septiembre y así pasai todo el año encalillado. (pan 2) MAC
- Pórtese bien negrito, oye el cabro...andai revoltoso, ¡todo porque teníh veintidós! (pan 2) MAC
- Zumbita, ¿lo estábamos pelando? ¿#Viste? (pan 2) MAC
- ¿Dónde #estarás, Jorge Hernán? (pan 1) HAC
- Jorge Hernán, #siéntate, se hace el...Jorge Hernán, hola Jorge Hernán. (pan 1) HAC
- Qué, tú #sabes [...] (pan 1) HAC
- ¡Qué andai hablando! (pan 1) HAC
- Jorge Hernán, #perdona que te interrumpa. (pan 2) MAC
- Ya hay cuatro equipos de primera que descendieron y entran a segunda, #fijate que podrían llegar a bajar seis de segunda, y subir cuatro. (pan 3) HAC
- Chile en tres partidos en casa, que han servido para inaugurar los estadios, #fijate que tiene dos derrotas. (pan 3) HAC
- Están robando los vehículos negrito, #cuida el tuyo, para salir a carretear. (pan 3) HAC

(3)

Emisora: Stellar

Programa: "Calentando motores"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Yo puedo decirles y dar fé que en Argentina la salud es espectacular, fuera de serie. La salud es gratis para todos, usted llega al hospital, es que comparándola, Alberto, me refiero que, comparado con acá en Chile, tú #llegas al hospital, al centro, te

- atienden espectacular, y es todo absolutamente gratis, y te atienden como si #estuvieses en una clínica, en cambio acá tú #llegas a un hospital, a un centro hospitalario público, y la atención...#anda al Sótero del Río, ya. (pan 1) MAC
- ¿Quién hace el cheque por las cien lucas, por favor para la María José? Para no tener que andar así, de a poco, rasguñando por ahí, alguien caritativo, ¿dónde #estás Leonardo Farkas para que me #hagas el cheque de las cien lucas que le faltan a la chiquilla para la libreta? (pan 1) MAC
 - Qué, que me toca tanto el brazo, qué pasa, a ver. (pan 1) MAC
 - #Suma las tres horas y las dividíh por tres. (controlador) HAC
 - Sumo las tres horas y las divido por tres, ya, estai matemático total. (pan 1) MAC
 - ¡Ay, si las mujeres somos tan lindas, de cuerpo, alma y espíritu! ¿Y los hombres? Ya, #cállate. (pan 1) MAC
 - *Barack Obama* le dijo, tú, le dijo, #deberías estar conmigo, al igual como está *Colin Powell*. (pan 1) MAC
 - Nos continúan llamando auditores, y qué amorosos, #sabes qué, Carlitos Andy, anónimo, me dicen, eh, Janecita, no, #ábreme por favor, que #sabes que estoy ahogada, me dice licenciado, anónimo por favor, hay personas, no #des mi nombre, no #digas absolutamente nada, preguntando la dirección de la radio para venir a dejar cositas. (pan 1) MAC
 - Es que la María José es muy rica, si ustedes la conocieran, tiene tres añitos, y a pesar de sus impedimentos, de sus cuatro enfermedades, de estar en una silla de ruedas, de no controlar el esfínter, es una chicoca que te mira con sus ojos grandes, que te mira con alegría, que tú #podías imaginarte que es una niñita muy triste, deprimida, sin ganas de sonreír, no, para nada, la María José es espectacular. (pan 1) MAC
 - A ver, #ayúdame tú por favor, Andresito, con esto aquí, cómo lo... (pan 1) MAC
 - Ya, Leonardo Farkas, oye, #tráeme el “Kino” por favor, porque vamos a tener que poner una fundación, hacer algo. (pan 1) MAC
 - Oye, ando, es que, Carlitos, ando media atrasada con los regalos, #espérate, con esto del auto limpio, el día lunes regalé el de la semana pasada, estoy clarita. (pan 1) MAC
 - Voy a realizar, eso sí, una pregunta. La pregunta es muy fácil, ustedes pueden responder al veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis, miren, ¡pero #mira qué fácil! (pan 1) MAC

- Cómo se llama el nuevo presidente de Estados Unidos, y #llévate este lavado, gentileza del nuevo “Autolimpio”, ubicado en cinco de abril cincuenta y siete. Cuando #dejes tu automóvil, no es cierto, ah, también esto, oye, “Autolimpio” no es solamente lavado, es mantención y mecánica en general, tú #dejas tu vehículo en el nuevo “Autolimpio”, lo #dejas, no es cierto, #sales a pie y te #vas en auto de nuevo, por qué, porque al frente #tienes a “Radiotaxis Libertador”, veintiuno veinte veinte, #viste, servicio completo. (pan 1) MAC
- Qué saca este animal, que Dios me perdone, de pedir perdón ahora, pero ¡qué saca! #Escucha, hasta las cuatro de la madrugada duró el interrogatorio en la brigada de homicidios. (pan 1) MAC
- Bueno, por supuesto, seguimos revisando noticias, #recuerda que estamos con nuestro concurso. (pan 1) MAC
- El veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis ahora está para varias cositas, para ayudar, por supuesto a María José, si #tienes algo para cooperar, para ayudarnos aquí en Libertad nueve seis cinco, #llama al veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis por María José, #llama también al veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis si #quieres programar canciones, enviar saludos, #llama al veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis si te #quieres llevar...ah...este servicio completo de lavado por dentro y por fuera gracias al nuevo “Autolimpio”. (pan 1) MAC
- Carlitos, usted mientras tanto, antes de ir al temita musical, por favor, programe, #recuerda, necesito un tema muy sexy para que lo bailen arriba de la mesa, de la silla, ah, y necesito algo seductor a esta hora. (pan 1) MAC
- Aquí #tienes, #anota. (pan 1) MAC
- Eh...#pásame...este es mi Andy, pues, si él vuela por todos los lados. (pan 1) MAC
- Oye, saludos, #préstame, me [], lindo, estoy enviando los saludos, ¿#serías tan gentil de prestarme el papelito? Oiga, amor, este cabro... ¡soi lento Andy, ah! (pan 1) MAC
- Oiga, saludos entonces para *Jackeline* Carrasco, cocina más rico, un besito para ti, que el almuerzo te quede exquisito, por favor, #agrégale más agua a la sopa porque hoy día seremos tres más en tu casa. (pan 1) MAC
- Carlitos, ¿tenemos ese tema sexy, para que bailen arriba de la mesa, con látigo y todo, en “Cic”? Oiga, ¡#pégame, #pégame, #pégame! Oye, el jefe cómo va a estar ahí escuchando. (pan 1) MAC

- #Tienes problema con tu vehículo, alguna falla mecánica, #quieres mantenerlo bien, #quieres lavarlo espectacular, solamente #debes recurrir al nuevo “Autolimpio” en cinco de abril número cincuenta y siete. (pan 1) MAC
- Con la música uno puede enamorarse, con la música #puedes empezar una relación, y también #puedes terminar una relación, lo que tú le #quieras decir a esa persona, se lo #puedes decir con la música, y claro que lo #puedes hacer acá a través del veintiuno cuarenta y seis cuarenta y seis. (pan 1) MAC
- ¡Miren lo que escuchan mis ojos! Bus del amor será al estilo tenedor libre. ¿Será en Chillán? Pucha, #mira, #mira, te #acuerdas, yo una, ¿ah? #Mira lo que escuchan mis ojos, #mira lo que ven mis ojos, ¡#mira lo que ven mis ojos Carlitos por Dios! Dios mío santo, #déjame persignarme, cómo estará en el iglesia católica. (pan 1) MAC
- Bus del amor será al estilo tenedor libre... ¡#mira! oye. (pan 1) MAC
- #Mira, #escucha. Esa es la ministra de vivienda, ¿se escucha bien? (pan 1) MAC

(4)

Emisora: Diva

Programa: “La vespertina”

Registro: informal

Grupo etario: joven

Estrato social: medio

- ¿Tú tenih tres semanas? (pan 1) HAJC
- Tú nunca le criticaí nada cuando llevai una semana de pololeo. (pan 1) HAJC
- De repente tú le regalai cosas a la polola, y no te las acepta, hai cachado. (pan 1) HAJC
- No sé si te acordai. (pan 1) HAJC
- Feña, no sé si tenih alguna impresión respecto a lo que pasa con el “Simce”. (pan 1) HAJC
- Esto ya es pan de cada día, ¿cachai? (pan 2) HAJC
- O sea tenih que postular a un colegio que no esté encargado directamente por manos del estado. (pan 2) HAJC
- No es un problema solamente estructural, cachai, de nuestra sociedad. (pan 2) HAJC

- Me dijeron, ¿por qué no hablai de los pololos que llevan tres días de pololos? (pan 1) HAJC
- Hai cachado que los pololos... (pan 1) HAJC
- Gustavo, ¿cómo estai Gustavo? (pan 1) HAJC
- ¿Hai pololeado alguna vez o no? (pan 1) HAJC
- Bueno, hai cachado que los pololos, cuando llevan una semana...se besan, se besan, se besan y se besan. (pan 1) HAJC
- Y de repente hai cachado, #mira yo la otra vez en el centro me encontré con un amigo...(pan 1) HAJC
- Él venía con su polola de la mano, entonces yo le digo: "Hola viejo, cómo estai, bien, tanto tiempo. (pan 1) HAJC
- "Cómo estai, no, acá poh, eh, mi polola". (pan 1) HAJC
- Yo le iba a preguntar algo, cachai. (pan 1) HAJC
- Me dio hasta lata como tocarle el hombro así con la mano, y decirle, hueón, sabih que estoy apurado. (pan 1) HAJC
- Cuando llevai una semana de pololeo, de qué anécdota podih acordarte con tu polola. (pan 1) HAJC
- ¿Del verano? No, porque llevai una semana pololeando. (pan 1) HAJC
- Y de repente se ríen, y tú le preguntai: "Y de qué te reih", "no poh, y de qué te reih". (pan 1) HAJC
- Entonces el tipo le pregunta de nuevo a ella: "Ya poh, y de qué te reih". (pan 1) HAJC
- Cómo le vai a decir a tu pololo de una semana: "Oye, tenih el cierre abajo". (pan 1) HAJC
- Pero ya cuando llevai dos años ya te dice: "Ya poh chanco, #súbete el cierre poh hueón". (pan 1) HAJC
- Y entonces tú le preguntai a ella: "Oye, ¿qué vai a pedir?", y ella te dice: "No sé poh, lo que tú querai". (pan 1) HAJC
- Y después cuando ya vai a comer, se miran como diciendo ella, quién va a empezar. (pan 1) HAJC
- No, y lo otro: "Qué vai a comer", "lo que tú querai", "no sé poh", "lo que tú querai", "no, lo que tú #quieras", "no, pero es que #pide tú", "#pide tú", una hora para pedir. (pan 1) HAJC
- El pololo siempre la va a invitar: "Oye, no, yo te invito, no te preocupih". (pan 1) HAJC
- La vai a dejar al colectivo, o la vai a dejar en la moto, o en el auto. (pan 1) HAJC
- Si, #llegaste bien, qué #hiciste, oye te acordai, qué loco, cuando estábamos en la plaza. (pan 1) HAJC

- "#Corta tú", "no, es que tú primero", "ay no, es que tú me #llamaste, tú tenih que cortar", "no, pero mi amor, #corta tú". (pan 1) HAJC
- Después ya te rascai cualquier parte delante de ella. (pan 1) HAJC
- ¿Te acordai que él dice...claro. (pan 1) HAJC
- ¿Nos escuchai *online* Camila, o no? (pan 1) HAJC
- ¿Querih micrófono guatón, o no? (pan 1) HAJC
- Dj Tagüita, nos dice: "Buena tu amiguita la "Diva", que estih bien Perrito". (pan 1) HAJC
- Saludos para la Carlita, que está escuchando ahí, que...vos sabih, tú sabih, ya, chao. (pan 1) HAJC
- Tú #sabes que la tarde a uno lo pone tonto. (pan 1) HAJC
- Esa brecha que #hablabas tú recién entre la educación municipal y la educación privada es algo que, no es novedoso. (pan 2) HAJC
- ¿Tú #crees que por ejemplo, que esas pequeñas reformas van a poder mejorar la educación? (pan 2) HAJC
- #Escuchabas a los *Bunkers*. (pan 1) HAJC
- Una amiga que hace "ene" que no nos escribía ni nada, nos dice "Hola cómo #estás, ha pasado mil sin que haya visitado tu *fotolog*. Mucha suerte en tu programa, y #cuídate". (pan 1) HAJC
- Lo #escuchas acá en la "Vespertina". (pan 1) HAJC
- Lo #escuchas acá en la "Vespertina". (pan 1) HAJC
- Hola, cómo #estás, para ti que #estás en casa ahora. (pan 1) HAJC
- Sí, ¿tú #creías que los *sex shops* son de ahora? (pan 1) HAJC
- Hay otro tipo de juegos sexuales que tú #puedes hacer con tu pareja. (pan 1) HAJC
- #Mira, la primera semana, es puro beso y cariño. (pan 3) HAJC
- #Tienes toda la razón Gustavo, #eres una persona muy sabia. (pan 1) HAJC
- Después que tú #invitaste a tu polola para despedirse, #fuiste a la comida rápida, al final pidieron los dos lo mismo. (pan 1) HAJC
- Al final ella se fue, llegó a su casa, está terminando de abrir la puerta, suena el teléfono, #adivina quién es. (pan 1) HAJC
- "Hola mi amor, ¿#llegaste bien?" (pan 3) HAJC
- "#Corta tú", "no, tú". (pan 3) HAJC
- Ya, #recuerda que si tú #quieres que nosotros en "palabras al pasar" hablemos de algún tema en especial...(pan 1) HAJC
- Si tú #quieres proponer algún tema, ya #sabes dónde #puedes proponerlo. (pan 1) HAJC
- Lo #escuchas acá en la "Vespertina". (pan 1) HAJC

(5)

Emisora: Diva

Programas: “Telekinesis”, “Happy hour”

Registro: informal

Grupo etario: juvenil

Estrato social: medio

- Las chicas estaban mandando un saludo y estaban pidiendo un tema de la Renga, ¿cachai? (pan 1) HAJC
- ¿Qué opinai de Sergio Lagos? (pan 1) HAJC
- Podih pasar a comprarte una buena pizza. (pan 1) HAJC
- Si tenih algún carretón. (pan 1) HAJC
- Tenih que llamar después no más al que viene. (pan 1) HAJC
- #Sigue tú conectado. (pan 1) HAJC
- #Sigue tú pidiendo tus temones. (pan 1) HAJC
- #Sigue tú conectándote y pidiendo buena música. (pan 1) HAJC
- #Tienes que ir a visitarlo tú mismo. (pan 1) HAJC
- Estamos esperando que nos #sigas conectando. (pan 1) HAJC
- No te #olvides también de “Pizzería Donatelo”. (pan 1) HAJC
- #Puedes hacer tu fono contacto. (pan 1) HAJC
- #Puedes conectarte y pedir buena música. (pan 1) HAJC
- #Tienes que seguir haciendo tus pedidos. (pan 1) HAJC
- No te #puedes olvidar también de “Pizzería Donatelo”. (pan 1) HAJC
- Hoy día #tienes que ir darte una vuelta al *pub*. (pan 1) HAJC
- #Puedes ir a la “Botillería Camila”. (pan 1) HAJC
- Te #puedes encontrar buenas promos. (pan 1) HAJC
- #Mira, te contamos que mañana... (pan 1) HAJC
- #Mira, ¡cómo suena! (pan 2) HAJC
- #Cacha. (pan 2) HAJC
- #Cacha, esto da para todo. (pan 2) HAJC
- Le dije: “Cuál”, me dijo: “Cualquiera, el que tú #quieras”. (pan 2) HAJC
- Está ubicada acá, #fijate, en Constitución. (pan 2) HAJC

(6)

Emisora: Inés de Suárez

Programa: "Buenos días su señoría"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Dicen que el primer efecto de la parálisis fue que a Salo le costara modular, ah, anda un poquito, tú #sabes poh, esto, de la parálisis, claro. (pan 1) MAC
- "El gorrión de Conchalí", #mira qué bonita canción, ¿te gusta esta? (pan 2) HAC
- Si las matemáticas te complican, no te las #complices más, buena nota de enseñanza media ahora en primero, segundo, tercero, cuarto para las pruebas finales. (pan 2) HAC
- #Acércate a "Prooctava" y #saca buena nota a final, nuevas notas ahí quizás para tu ramo de matemáticas, pero buena, en azul, no rojo. (pan 2) HAC
- La diversión ya se está armando, sólo falta que te #unas a la gran fiesta este treinta de noviembre. (pan 1) MAC
- Buenos días, ¿con quién hablamos? Hola Betsy, de dónde nos #llamas. (pan 1) MAC
- #Cuéntanos qué #crees tú que hay dentro de la cajita. (pan 1) MAC
- Un abrazo, #cuídate mucho linda, también. (pan 2) HAC
- Se arriesga a una desilusión si insiste en poner sus esperanzas en quien apenas conoce, así que #ándate con cuidado Huguito. (pan 1) MAC
- Hola, cómo le va, muy buenos días. (pan 2) HAC
- Huguito, cómo estai. (llamada 1) HASC
- Don Erasmo, vamos, juéguesela don Erasmo. (pan 2) HAC
- Qué piensa usted que hay dentro de la cajita, don Erasmo. (pan 1) MAC
- Hola, ¿a quién tenemos al aire? Horacio Aguirre...oye Horacio, bienvenido, qué #crees tú que hay dentro de la cajita. (pan 1) MAC
- Oye, #espérame, #espérame, antes de ir a la canción, llamó Erica Venegas de Concepción, dice que es el control remoto. (pan 2) HAC
- Aló, hola cómo te #llamas. (pan 1) MAC
- Hola Lolita, #sabes que quiero concursar. (llamada 2) MASC

- Ya, dígame, cuál es su nombre. (pan 1) MAC
- Oye, no teníh por ahí “Profanador de cuna” con “Sexual democracia”, no, no lo teníh, ya. (pan 2) HAC
- Hola, ¿cómo te #llamas? (pan 1) MAC
- Patricia, de dónde #llamas. De Concepción, qué #crees tú que hay en la cajita. (pan 1) MAC
- Oye, Cristinita, gusto de saludarte. Oye, #cuéntame, cuál es tu respuesta. (pan 2) HAC
- El cojín, vamos a ver si #estás en lo cierto, ya. (pan 2) HAC
- Oye, te quiero hacer un comentario. (llamada 3) MASC
- Dígame a ver. (pan 1) MAC
- De que #llegaste tú a ese programa, las cosas han cambiado. Huguito lo hace muy bien, pero en compañía tuya se ha avivado mucho el programa. (llamada 3) MASC
- Así que #sigue [...] ahí mismo. (llamada 3) MASC
- Huguito, no te #sientas mal, ah. (llamada 3) MASC
- #Quédate ahí [...] (pan 1) MAC
- ¿Y por qué te #pusiste guantes de box? (pan 2) HAC
- Oye, ¡pero me estai pegando de verdad! Cálmate. (pan 2) HAC
- Me #vas a dejar el brazo morado. (pan 2) HAC
- Ya, #pégame, #maltrátame, #maltrátame no más, ya #pégame no más. (pan 2) HAC
- Sí, #elige no más, te doy el placer. (pan 2) HAC
- Sirve para cambiar, cuando uno dice, oye, #entrégamelo que yo quiero ver esto, ¡no! que yo quiero ver esto, y uno se arma su pelea ahí, empieza un jueguito. (pan 1) MAC

(7)

Emisora: Dinámica

Programa: "La calle denuncia"

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Pero al parecer tú también acudistes a la ilustre municipalidad de Coronel, #fuiste a conversar con el departamento de zoonosis. (pan 1) HAC

- Bien, Rubén, que te vaya muy bien, ya al menos #has dado la cara y indudablemente que esto te libera de esa, esa posible acusación que estaba haciendo la gente frente a lo que ustedes estaban ofreciendo. (pan 1) HAC
- Más que viejos *crack*, son los viejos dorados, después de cincuenta, porque tú #sabes que Guillermo Azoca tiene sesenta y dos y está jugando como un verdadero cinco antiguo. (llamada 1) HAC
- Señora Cecilia, de dónde nos llama. (pan 1) HAC
- #Mira, estoy llamando de la Salvador Allende, pero en este momento estoy siendo represen[], voy a dar un mensaje a través de los deudores habitacionales. (llamada 2) MASC
- Ayer fue mi compañero a dar el anuncio de que hoy hay una reunión importantísima a las cinco y media en el ex-sindicato de mineros de Coronel, para que tú, si #puedes, Lautaro, reiterarlo porque la gente está bastante interesada en el tema, tenemos anuncios importantes que hacer. (llamada 2) MASC
- Y también quería decir una cosa Lautaro, #mira, hoy día también tengo otra actividad como junta de vecinos, porque yo también soy presidenta de la junta de vecinos acá de la Salvador Allende. (llamada 2) MASC
- Y otra cosa, ya, Lautaro, por fa, no te #olvides de, ayer Fierro te dejó un papelito para que #reiteres el llamado de la reunión hoy día a las cinco y media de los deudores habitacionales. (llamada 2) MASC
- Lautaro, muy bien, lo que pasa es que me dieron un, me pidieron un favor, pero antes de eso quería decirte que te #veías bien el otro día en el supermercado con el carrito. (llamada 3) HASC
- La señora ésta hace como siete años atrás tuvo un hijo que era jugador de la cuarta especial de Huachipato, y murió justamente, #fíjate, que por un tumor de la cabeza. (llamada 3) HASC
- Ah, correcto, sí, #tienes razón, me recuerdo de esa...[] (pan 1) HAC
- ¿Te #acuerdas de eso? (llamada 3) HASC)

(8)

Emisora: Dinámica

Programa: "Jóvenes en acción"

Registro: informal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Bueno, #mira, estamos compartiendo acá junto a los colegas, junto a ustedes también. (pan 2) HAC
- Gracias por el contacto Claudio, que lo #sigas pasando bien, disfrutando en este aniversario número quince. (pan 2) HAC
- Felicidades en tu onomástico, que lo #pases excelente, para todos los Cristiancitos, muchas felicidades y que lo pasen muy bien. (pan 1) HAC
- "Jóvenes en acción", #búscanos ahí, estamos por supuesto para ti. (pan 1) HAC
- #Viste, también, no, si lleno de celebridades hoy día, lleno de celebridades. (pan 3) HAJC
- Saludarte Claudio a ti, en este día, ya sé que #llevas muchos años ligado a "Dinámica", mucho antes que yo llegara por acá. (pan 4) HAC
- Y a lo tú #acabas de señalar recién, dentro de un paro, que es complicado a veces que lo hagan. (pan 4) HAC
- #Estás en "Dinámica", #estás en el cien punto siete. (pan 1) HAC

(9)

Emisora: Edelweiss

Programa: "El Teclé"

Registro: informal

Dirigido a grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Tú, que #estás ahí acostado. (pan) HAJC
- Tú que te #niegas a aceptar que esta es la realidad pura. (pan) HAJC
- Por favor, perrín, #podrías tocar a *Daddy yankee*. (pan) HAJC
- Esto que #comienzas a saborear ahí en tus oídos. (pan) HAJC
- Esa cuota extra que #necesitas. (pan) HAJC
- ¿Te #llamas Nelson? (pan) HAJC

- Cuando faltan cinco para las ocho me #escuchas en todas las antenas. (pan) HAJC
- Hoy día como que te #estás liberando, así como de la histeria. (pan) HAJC
- La invitación para que #marques nuestra línea telefónica. (pan) HAJC
- Para que #llames y #programes a lo que es “El Teclé”. (pan) HAJC
- Si #tienes algún amigo que se llame Nelson. (pan) HAJC
- ¿Te #puedes levantar, por favor, por favor ya? (pan) HAJC
- Vamos a esperar tu llamado para que #programes una buena canción. (pan) HAJC
- Nos #puedes llamar. (pan) HAJC
- Nos #puedes pedir una buena canción. (pan) HAJC
- #Envíanos algún saludo de cumpleaños. (pan) HAJC
- Por favor #ayúdame. (pan) HAJC
- Vamos, #levántate. (pan) HAJC
- #Levántate que es día jueves. (pan) HAJC
- #Pide una buena canción. (pan) HAJC

(10)

Emisora: Edelweiss

Programa: “Music manía”

Registro: informal

Grupo etario: juvenil

Estrato social: medio

- Para que #vayas ya decidiendo qué comprar. (pan) HAJC
- Para que, no sé, ahí te #pongas las pilas. (pan) HAJC
- #Puedes elegir dentro de toda la variedad. (pan) HAJC
- Una cantidad enorme de productos que #puedes encontrar. (pan) HAJC
- También #tienes carreras técnicas. (pan) HAJC
- Si #estás en cuarto medio. (pan) HAJC
- #Quieres dar la prueba. (pan) HAJC
- A lo mejor ya #sabes qué estudiar. (pan) HAJC
- A lo mejor ya #sabes qué puntaje más o menos te sirve. (pan) HAJC
- #Tienes que estudiar desde ya. (pan) HAJC
- #Puedes acompañarte de la radio del sonido joven. (pan) HAJC

- A lo mejor #saliste de cuarto medio. (pan) HAJC
- Desde ya #empieza a estudiar para esta "PSU". (pan) HAJC
- Para eso desde ya #ponte las pilas. (pan) HAJC

(11)

Emisora: Creación

Programa: "De todo un poco"

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto joven

Estrato social: medio

- Cuando #vayas a elegir unos lentes de sol, #pon especial atención al aspecto funcional de los lentes. Si lo que #buscas es moda, existe una gran variedad de marcas y modelos, sin embargo, lo más importante será el tipo de protección contra los rayos UV que tiene. (pan 1) MAC

- #Selecciona lo que forma un fondo de clóset, es decir, blusas blancas, pantalones negros, *jeans*, pescadores, negros ojalá, y zapatos de vestir. Eso nunca pasará de moda, te va a servir para todas las temporadas, tanto en invierno como en verano, año tras año. También #separa aquellas prendas que consideraste una verdadera inversión, aunque no están de moda, puede ser que dentro de una o dos temporadas vuelvan a llevarse, se convertirán en la envidia de todos, así que consérvalas. (pan 1) MAC

- Guardar prendas que no nos quedan en este momento porque hemos aumentado de peso, por ejemplo, es un error, con los años el cuerpo cambia, y no es seguro que nuevamente te queden bien, así es que ésta sí que #puedes descartar. Una vez que #hayas concluido esta selección, #prueba a realizar diferentes combinaciones, de esta forma, muchas prendas que #tenías algo olvidadas, vuelven a verse como nuevas. #Tienes que practicar lo que yo llamo *shopping* racional, cuando #vayas de compras, por algo en concreto, como puede ser una blusa para un pantalón, o unos zapatos para un vestido en especial, es mejor que #llevés la prenda que vas a combinar, así la compra será segura y no te #llevarás a casa algo que no te #vas a poner, gastando dinero inútilmente. También #tienes que localizar las ventas de bodega, los *outlets* que están en liquidación, con paciencia y agudizando tu sentido de la moda seguramente #encontrarás verdaderas oportunidades. (pan 1) MAC

- Además, algo que se está llevando mucho de nuevo es comprar en la ropa europea, exactamente, aunque ustedes no lo crean, está pero muy *fashion*, en Santiago se lleva bastante y #puedes encontrar ahí ropa de diseñador, como “Ralph Lauren”, por ejemplo, #tienes que tener mucho ojo también, #tienes que tener paciencia para buscar y de todas maneras te #puedes llevar un buen producto, si #tienes suerte a un precio la décima parte de su valor, o menos incluso. (pan 1) MAC

(12)

Emisora: Universal

Programa: "El despertar"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Si #quieres ganarte un *CD* con toda la música del *reguetón*, #tienes que enviar un mensaje al sesenta y seis setenta y siete, #colocas primero la letra u, #dejas un espacio, #escribes tu mensaje, y lo #envías al sesenta y seis setenta y siete. (pan 1) HAC

- Cuando la mujer cambia su cara, ¡ay! Dan ganas de decirle: “¿#Puedes cambiar tu cara de poto por favor?” (pan 1) HAC

- Es fácil para una mujer de Tauro mantener la armonía en su vida doméstica, y vivir una vida feliz, agradable, mientras les sean fieles, porque si no les son fieles, ¡ah, #agárrate los pantalones cabro! (pan 1) HAC

- ¿Sabe por qué le pasa eso a las Leo? Porque quieren que todas las cosas sean a su manera, les cuesta como decir, no, aceptar que la otra tenía razón, no a ella le gusta llevar todo a su manera, y la que no la entiende, ya, no soi más...no soi más, no #eres más mi amiga. (pan 1) HAC

- Día cinco de noviembre, día de Silvia, para quienes lleven ese nombre un abrazo tremendo, un beso para ti, Silvia, #cuídate, Silvia, #pásalo bien pero #cuídate, ¿ya? Sí, no te andei juntando con esas amigas polillas que sólo quieren sacarte a beber. (pan 1) HAC

- Oye, tengo un saludo para el Chicha de arveja, que va en la sintonía de la radio “Universal”, y también para el Repol, el Chicha de arveja le dice al Repol, que viene a esta hora desde Cunco por Freire para Temuco en un bus, que no le coma la pava...que no le

coma la color pues, que no sea malo, dice, ¡no me #cuides, no me #cuides tanto la pava! (pan 1) HAC

- Como que a las mujeres de Escorpión les gustan los hombres que las sacan ah, son como las zapatillas “Power”, hueón, se portan bien cuando las tratai mal. (pan 1) HAC

(13)

Emisora: Nueva Belén

Programa: "Aquí yo hablo contigo Chaitén"

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- En este día bonito vamos a saludar a Carmen, ¿cómo #estás Carmen? (pan 1) MASC

- Sí, como bien #decías tú, “Prodemu” ha sido una de las instituciones que nos ha apoyado haciendo talleres recreativos, entretenidos. (pan 3) MAJSC

- Muy buenas tardes Fabiola. #Mira, Fabiola, como ya sabemos, “Prodemu” es una institución que se ha preocupado de la estadia de los chaiteninos, entregándonos apoyo en talleres, reencuentros, recreación y entretenimiento. Fabiola, quería hacerte una consulta, #mira, como ya sabemos, tú también #eres una desplazada de Chaitén, y cuál ha sido tu percepción de lo ocurrido...en estos ya siete meses que han pasado. (pan 3) MAJSC

- #Mira, Cristina, como tú bien #dices, yo también soy una persona desplazada de Chaitén, y para mí ha sido tremendamente difícil, yo creo que igual que para todas las personas que tuvimos que salir del pueblo sin previo aviso. (contacto 1) MAJC

- Estamos a disposición de la gente de Chaitén, cualquier consulta, cualquier duda, lo que ustedes necesiten, tú bien #sabes Cristina, nosotros siempre estamos dispuestos a apoyarlos. (contacto 1) MAJC

- #Mira, se está desarrollando un taller de conservería en la Villa Santa Lucía. (contacto 1) MAJC

- #Mira, la verdad es que la fundación “Prodemu” ha tratado de abarcar y apoyar lo que más se ha podido, tú #sabes que por el tiempo, el desplazamiento, y el ordenamiento, y también la educación de la gente nos ha costado un poco. (contacto 1) MAJC

- Te dejamos los micrófonos abiertos de radio “Viento del Sur” y “Nueva Belén” para que #envíes algún saludo o alguna invitación más para la familia chaitenina. (pan 3) MAJSC
- ¿Qué nos tiene para hoy día señora Martita? (pan 1) MASC
- #Tienes dos testimonios. (pan 1) MASC
- Buenas tardes señora Leticia. Quisiera saber, cuando #saliste de Chaitén, dónde te fuiste a vivir. (pan 4) MAI
- Dónde #vas a vivir en Puerto Montt. (pan 4) MAI
- Hola don Miguel. Tengo entendido que usted está en Chaitén. (pan 4) MAI
- ¿#Estás solo, o con tu familia? (pan 4) MAI
- ¿Tú no #sabes si...dónde van a construir Chaitén? (pan 4) MAI
- Dígame no más, señora Domitila, la estoy escuchando. (pan 2) MASC
- Qué #tienes Cristina. (pan 1) MASC
- Vamos a la cultura, como seguíamos... hablaba Fabiola, uno de los talleres es las...las tertulias que hacían ustedes, como tú ya #estabas ahí en eso...en esa actividad, hoy día es la... ¿debe ser la última tertulia, o todavía les queda? (pan 3) MAJSC
- Me encuentro en estos momentos en el consultorio Alerce con don Ignacio Saíd, muy buenas tardes, Ignacio. (pan 3) MAJSC
- Hola, cómo #estás. (contacto 2) HASC
- Quería hacerte una consulta, #mira, cómo te #encuentras aquí en este lugar, qué trabajo #estás realizando en estos momentos en el consultorio. (pan 3) MAJSC
- En qué sector #postulaste. (pan 3) MAJSC
- Como #dices tú, como él decía en el informe, él perdió todo, o sea empezar acá de cero, bueno, va a tener que hacerlo no más. (pan 2) MASC
- Lo que nunca va a ser igual o mejor es lo que uno ya vivió, esos recuerdos, todas esas cosas que quedan ahí...eso, #olvidate, yo, personalicé mi casa, le puse una ventana de [...], le cambié la puerta al otro lado, la agrandé, hice ampliación. (contacto 3) HASC
- No, gracias a usted, pues. (contacto 3) HASC
- Tú #sabes que los niños de quinto año básico arriba, les corresponde derecho a beca, así que tienen que hacer esos trámites. (pan 5) MAJSC
- Oye, pero, así como endenante me #decías el comentario que me #hiciste tú, igual a mí me llamó la atención el hecho de que... lo que dijo el caballero de que no había la micro, aunque tú #tuvieras tu chico en un colegio municipal arriba en Alerce histórico, #ponte tú,

en Alerce no, el Alerce Sur, no hay para Alerce norte, o sea, es lo mismo que decía yo ayer. (pan 2) MASC

- A mí al menos me causa bastante asombro, qué queríh que te diga. (pan 2) MASC

- A parte de todo, como #dices tú, es un foco infeccioso. (pan 2) MASC

- Está muy bien, porque si tú lo #viste #tienes que decirlo. (pan 2) MASC

- ¿Las #viste? ¿Chaitén de cómo era antes y a cómo está ahora? (pan 5) MAJSC

(14)

Emisora: Nueva Belén

Programas: "Diálogos con la música"

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- ¿#Piensas que tocan bien? ¿#Sientes que tocan bien? (pan) HAC

- ¿Dónde #empezaste a estudiar? (pan) HAC

- Y ahora la mano del maestro Velázquez ¿es muy distinta a la del maestro Ojeda? Cómo te #sientes bajo su tiranía musical. (pan) HAC

- Es obvio que es mucho más complicado tocar en un cuarteto, #llevas la voz, cada uno es solista y #tienes que...implica mucho riesgo en la equivocación y todo eso, hay que estar muy concentrado, y obviamente es mucho más complicado, es mucho más difícil tocar en un cuarteto. (invitada 1) MJSC

- Y... ¿satisfecho con el instrumento que #escogiste? (pan) HAC

- Ya sé lo que #quieres, lo que #hiciste, tengo la grabación y de eso vamos a conversar después en otro programa. (pan) HAC

(15)

Emisora: Nueva Belén

Programa: "Escenario cultural"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Hola Mauricio, ¿cómo #estás? (pan 1) MAC
- Hola Vladimir, ¿cómo #estás? (pan 1) MAC
- ¿Y en el amoroso? #Mira que te he visto por ahí bastante... (pan 1) MAC
- Con quién tengo el gusto. Leo...Leo, ¿le #puedes bajar a tu retorno? A tu equipo, a tu...no sé, donde #estás, a tu auto, no sé, #bájale por favor. (pan 1) MAC
- Leo, ¿tú #llamas por las entradas, cierto? (pan 1) MAC
- Te voy a dejar anotadito, #estáte pendiente de aquí hasta la una, porque este tema #tienes que venir a buscarlo ya, así, de una. (pan 1) MAC
- Ya Leo, chao, que #estés bien. (pan 1) MAC
- El consejo de la cultura y las artes, algo así como cuatro millones de pesos Vladimir, #imagínate, cuatro millones de pesos compré en entradas para regalar a distintos medios. (pan 1) MAC
- Claro, hay mucha gente que está esperando, #dices tú. (pan 1) MAC
- Nancy, ¿de qué sector me #hablas? (pan 1) MAC
- Nancy, tú #quieres ir a ver Ismael Serrano. Pero por qué, cuéntame por qué, yo estoy metida por qué todos quieren ir a ver... (pan 1) MAC
- Ya poh Nancy, yo te voy a dejar anotadita, #estáte atenta, a eso de la una de la tarde. (pan 1) MAC
- Después ya no queda nadie más en la radio para que #vengas a retirar las entradas, ¿te parece? (pan 1) MAC
- #Mira, yo creo que tu preferido tiene que ser Mauricio porque él es el que programa la música, es su gusto... (pan 1) MAC
- Me gusta lo que hace, pero como tú #decías Vladimir, quiero destacar lo que tú #acabas de mencionar, en términos de lo local, en términos de los artistas...músicos, que quizás no tienen el apoyo, de que #imagínate, cuatro millones de pesos comprar una institución, estamos refiriendo al consejo de la cultura, de entradas para regalar, está bien, está bien, pero #imagínate. (pan 1) MAC

- ¿#Sabes que misión me ha tocado hoy día? ¿#Sabes qué misión me ha tocado? (llamada 2) HAC
- No lo hablo meramente porque tú #estás haciendo una cruz, #puedes haber estado haciendo, no sé poh, otra figura, pero en términos de crear, de que en ti radique la responsabilidad de que quede eso impreso. (pan 1) MAC
- Guido, bueno, tú te #dedicas entonces a esto. (pan 1) MAC
- Ya... ¿#tienes, #tienes mucha pe...? (pan 1) MAC
- Tengo que conseguirme guitarras, #imagínate, hermana mía. (llamada 2) HAC
- No...si eso suele pasar, pero #sabes que de pronto ahí está la magia. (pan 1) MAC
- Claro, cuando tú #eres todo. (pan 1) MAC
- Me dicen, #discúlpame la expresión, me dicen: "El hueón de las velas". (llamada 2) HAC
- #Tienes una voz preciosa. (llamada 2) HAC
- Guido, tú #quieres ir a ver Ismael Serrano. (pan 1) MAC
- A ver, qué cosa #quisieras. (pan 1) MAC
- Eso #quisieras...pero claro, todos nosotros necesitamos que nuestros amigos estén a nuestro lado. (pan 1) MAC
- No te #hagas problema con aquello. (llamada 2) HAC
- Entonces uno tiene que ser también un poquito ir ahí, privilegiando entre quien te... ¿me #entiendes? (pan 1) MAC
- Y tú, ya, y tú #estás complicado por ese tema, de tus amigos. (pan 1) MAC
- Sí, un poquito, #disculpa si lloro, porque los artistas somos sensibles. (llamada 2) HAC
- Te agradezco que #seas tan expresivo y tan sincero con nosotros. (pan 1) MAC
- ¿#Tienes para anotar, un apunte digamos, un...algo? (llamada 2) HAC
- Ya, #mira, yendo a...subiendo hacia la universidad...(llamada 2) HAC
- Ahí #vives tú. (pan 1) MAC
- Y tengo una mascota, ¿#sabes cómo se llama? (llamada 2) HAC
- Chao, que #estés bien. (pan 1) MAC
- Y también que tú lo #concretas, llega un punto en que tú lo #quieres concretar, y listo, y ya, y aparte que son recursos de ella, imagínate. (pan 1) MAC
- Oye Vladimir, tú #estás pesimista el día de hoy. (pan 1) MAC

- Yo apelo a la responsabilidad, quizás de algunas personas que dicen #mira, sabíh qué...por qué, porque de pronto me llaman actores de los temporales teatrales, yo les digo, no, #sabes que va a venir tal persona, y resulta que la tal persona no viene. (pan 1) MAC
- Iván, ¿cómo #estás Iván? Ah no, me #hiciste otro gesto delante, qué me #vienes a... ¿ah? (pan 1) MAC
- #Mira, tú #estás más que animado, porque yo te he visto ahí conversando con niñas que van al taller, o sea, qué #quieres que te diga. (pan 1) MAC
- #Mira, yo, eh... (pan 1) MAC
- No hay un canal específico en que tú #puedas opinar de decir, no sé poh, los pokemones, los *punkies*, los metaleros, no sé poh. (pan 1) MAC
- Vladimir, #invita a la gente para que visite nuestro *blog*. (pan 1) MAC
- ¡Me voy a conectar inmediatamente a la página para ver cómo #respondes tú mis inquietudes espirituales! (pan 1) MAC
- #Mira, a mí me encan[...] yo, por temas de reporteo fui alguna vez a hacer una nota, y me pareció excelente el mercado. (pan 1) MAC
- Es un proyecto de una biblioteca ahí que tienen, y tú te #puedes inscribir y sacar libros ahí en el mercado. (pan 2) HAC
- #Mira, ¿sí? Eh...Nancy, Nancy, Nancy, como dice una canción por ahí que escucha mi papá, le mando un saludo porque me estaba llamando recién...tu entrada, yo voy a estar aquí hasta las dos de la tarde, aproximadamente. (pan 1) MAC
- Ah, la Nancy está acá, entonces el Leo...Leo, Leo, Leo, si #estás escuchando el programa, vamos a estar acá tipo hasta dos de la tarde, para que tú #vengas, porque esto es hoy hasta las, a las ocho y media de la noche, entonces después aquí no hay nadie. (pan 1) MAC

(16)

Emisora: Reloncaví

Programas: “Fiesta Matinal”, “Supermercado musical”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Vaya por las micro herramientas, son herramientas pequeñas pero muy poderosas que llegan donde las demás no llegan. #Compra en “ISI” con boleta o factura y siempre #acumularás puntos. (pan 1)

HAC

- ¿Grande Diego, mañana te toca, ahora sos director técnico! (pan 1)

HAC

- O tú #estás viendo el tenis y justo #sientes deseos de hacer otra cosa, y cuando #vuelves a ver la pantalla ya ocurrió lo más importante, te #perdiste un buen punto.

(pan 1) HAC

- Manuel, qué está pasando en su corazón, hoy día está más romántico que nunca, puros temas románticos, decíme, ¿qué está pasando? ¿de qué me #estás hablando? (pan 1) HAC

- ¿#Estás resfriada? (pan 2) HAC

- Si #quieres conocer una dama, también un varón, #quieres integrar un...no sé poh, integrarte con muchos compañeros. (pan 2) HAC

- ¿Se ha preparado también para la graduación? Bueno, todos estos regalos también, lógicamente los #vas a encontrar en “Mavis”. Todo en menaje, mesa y cocina, #vas a encontrar todo en “Mavis”.

(pan 2) HAC

- Porque también ahora tú #puedes comprar, #puedes elegir, #puedes comprar también con la tarjeta “Ripley”, #cancelas el próximo año, en marzo del dos mil nueve, todo con “Mavis”, #puedes anticipar todos tus regalos. (pan 2) HAC

- ¿Tú te #hiciste la simarra o no? ¿Te #hiciste la simarra o no? (pan 2) HAC

- Siempre me acuerdo la moraleja que entregó: lo que no #haces en un año, muy difícil que lo #hagas en una sola prueba. (pan 2) HAC

- De repente, no sé poh, #repites de curso. (pan 2) HAC

- ¿Pero #hiciste la simarra o no? ¿#Hiciste la simarra o no? (pan 2) HAC

- #Mira, como #dices tú para mañana, la adicción al dormir existe. (pan 2) HAC

- Lindos regalos, de todo, #elige como tú más #quieras porque ahora hay que anticipar los regalos, porque #puedes ahorrar mucho más. (pan 2) HAC
- Cómo #estás poh Marcia, qué hermosa te #ves hoy día. (pan 2) HAC

(17)

Emisora: Tepual

Programa: “Meridiano musical”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Por cuál canción tú te #inclinas. (pan) MAC
- #Votas por la canción número dos. (pan) MAC
- Le #mandas hartos besitos. (pan) MAC
- La #vas a querer bastante. (pan) MAC
- #Vas a votar por la canción número dos. (pan) MAC
- ¿Por cuál canción te #inclinas tú? (pan) MAC
- ¿Por qué canción #votas? (pan) MAC
- ¿Por qué canción #votas tú? (pan) MAC
- Te #llamas Patricio Soto. (pan) MAC
- Por cuál canción tú #vas a votar. (pan) MAC
- Ya pues Patito, que #tengas suerte. (pan) MAC
- ¿Desde dónde nos #estás llamando? (pan) MAC
- Bueno Joaquín, si #estás en sintonía nos #llamas. (pan) MAC
- Tú te #llevas un hermoso *bouquet* de flores. (pan) MAC
- Janet, ¿de dónde nos #estás llamando? (pan) MAC
- ¿De dónde nos #estás llamando Joaquín? (pan) MAC
- Claudita, si #estás en sintonía, nos #estás escuchando. (pan) MAC
- De dónde nos #estás llamando. (pan) MAC
- Tú también nos #llamaste. (pan) MAC
- También #votaste por una hermosa canción. (pan) MAC
- #Mira que #eres pillo. (pan) MAC
- #Mira, para que tenga idea, le vamos a regalar cinco mil pesos. (contacto) HAC
- #Mira, qué lindo mensaje de esta amiga. (pan) MAC
- #Mira, bueno, amiga, si está en sintonía llama. (pan) MAC
- #Mira, Josefa, qué tiempo que no conversábamos las dos. (pan) MAC

- #Mira, qué tierna #eres tú. (pan) MAC
- #Mira, qué suerte que tiene. (pan) MAC
- ¿#Quieres saludar a alguien en especial? (pan) MAC
- ¿Tú #quieres también participar con el *ranking*? (pan) MAC
- ¿#Quieres hacer un saludito? (pan) MAC
- ¿A quién #quieres saludar? (pan) MAC
- ¿#Quieres hacer un saludito? (pan) MAC
- ¿Tú #quieres votar por alguna de las tres canciones? (pan) MAC
- ¿#Quieres hacer un saludo especial? (pan) MAC
- ¿#Quieres hacer un saludito tú? (pan) MAC
- Y tú #quieres votar por qué canción. (pan) MAC
- ¿#Quieres saludar a tu mamá? (pan) MAC
- A lo mejor ellas te están escuchando, no #sabes tú. (pan) MAC
- #Tienes que venir a buscar tu valecito. (pan) MAC
- #Puedes ir a cobrar tu premio. (pan) MAC
- Tú la #quieres mucho. (pan) MAC

(18)

Emisora: Tepual

Programa: “Nosotros los chilotes”

Registro: semiformal

Grupo etario: adulto

Estrato social: bajo

- ¿Qué le #dirías tú a las mamitas? (pan) MAC
- #Dime. A ver, día de la madre, cómo lo #vas a hacer mañana. (pan) MAC
- ¿Qué le #dirías tú a las mamitas? (pan) MAC
- #Dime. A ver, día de la madre, cómo lo #vas a hacer mañana. (pan) MAC
- ¿Tú #tienes a tu mamá? (pan) MAC
- Bueno #tienes que dar el nombre para que la gente sepa quién es tu señora. (pan) MAC
- ¿Cómo te #llamas? (pan) MAC
- Minerva, ¿tú #tienes un puesto acá? (pan) MAC
- ¿Por qué no le #das un saludo a tu mamá en el día de la madre? (pan) MAC
- Qué le #vas a decir. (pan) MAC
- ¿Y abuelita #tienes? (pan) MAC
- Y por qué no la #saludas. (pan) MAC

- ¿Y tú cómo te #llamas? (pan) MAC
- ¿Dónde #estudias Leo? (pan) MAC
- Y qué le #vas a decir a tu mamá para el día de la madre. (pan) MAC
- Una cartera le #vas a regalar, ¿y le #vas a decir que la #quieres mucho? (pan) MAC
- A ver, #dile, #dile. Mamá te quiero mucho, #dile. #Dile, #dile no más. (pan) MAC
- Ahí #habla. (entrevistada) MASC
- ¿Y a quién más #vas a saludar? (pan) MAC
- Cómo le #vas a decir a la abuelita María, ¿que la #quieres también? #Díselo. (pan) MAC
- #Dile tu nombre a la gente. (pan) MAC
- Para el día de la madre, qué #esperas tú. (pan) MAC
- Qué le #dirías tú a las mamitas en el día de la madre. (pan) MAC
- ¿Cómo #vas a pasar el día de la madre mañana? (pan) MAC
- ¿#Tienes hijos? (pan) MAC
- También son mamitas, #viste. (pan) MAC
- Ya, pero #dile quién las saluda. (pan) MAC
- Y tú corazón, cómo te #llamas. (pan) MAC
- Elizabeth, ¿#tienes hijos? (pan) MAC
- Cómo #vas a pasar mañana el día de la madre. (pan) MAC
- ¿Les #dirías algo tú a las mamitas? (pan) MAC
- ¿Cómo te #llamas? (pan) MAC
- ¿Entre tus hijos #tienes mujeres también? (pan) MAC
- Y cómo lo #piensas pasar el día de la madre. (pan) MAC
- También es mamita, tú #tendrías que saludarla. (pan) MAC
- Qué le #dirías tú a las mamás. (pan) MAC
- Y tú que lo #pases bien igual. (pan) MAC
- #Vas ganando, #vas ganando. (pan) MAC
- Qué te #crees. ¿Y cómo lo #haces para tener tanta vitalidad? (pan) MAC

(19)

Emisora: FM STylo

Programa: “A la pinta con Agüero Manquemilla y don Bistúa”

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: bajo

- Porque me andai haciendo así dedito hueón. (pan 1) HASC
- Qué te hai creído, cagá'. (pan 1) HASC
- Te sabíh que una vez hubo uno con “s”, ahora es con “zeta”. (pan 1) HASC
- Viste que eríh como la...(pan 2) HASC
- ¿Viste que eríh como el forro? (pan 2) HASC
- No #seas huevón. (pan 2) HASC
- Tú #hablas como un chanchito nuevo. (pan 1) HASC
- No #seas pesado pendejo. (pan 1) HASC
- Por eso que no lo #has buscado poh don Bistúa. (pan 1) HASC
- Entonces no me #digas ni una hueá. (pan 2) HASC
- Bueno, entonces pá' qué te #enojas. (pan 2) HASC
- ¿Tú lo #sabías? (pan 2) HASC
- El peinaito que #andas trayendo. (pan 2) HASC
- Ahí #estás hablándome en serio. (pan 1) HASC
- Es que tú igual #estás hablando casi normal. (pan 2) HASC
- Yo te caché porque #estás medio azul. (pan 2) HASC
- No me #estás preguntando. (pan 1) HASC
- ¿Cómo #estás del golpe de tu cabeza que te #diste? (pan 2) HASC
- No me #dijiste Agüero Manquemilla. (pan 2) HASC
- #Viste, #viste. (pan 1) HASC
- ¿No #pillaste más? (pan 1) HASC
- ¿Y #encontraste “érase una vez”, Bistúa? (pan 1) HASC
- Mandaron a cobrar la pichanga que #perdiste ayer. (pan 2) HASC
- Cómo fue que le #preguntaste tú. (pan 2) HASC
- Dice que #pasaste un susto. (pan 2) HASC
- Te #levantaste enojao parece. (pan 2) HASC
- #Déjate de huevás. (pan 2) HASC
- ¿#Déjate de huevás? (pan 1) HASC
- Oye, pendejo, #déjate de andar riéndote de mí.(pan 1) HASC
- ¡#Cállate! (pan 1) HASC
- #Déjate de hueás... (pan 1) HASC
- ¡#Espérate, #espérate, #espérate! (pan 1) HASC
- ¡#Dale más volumen! (pan 1) HASC

- #Espérate que se embarque. (pan 1) HASC
- #Cuéntamelo todo no más. (pan 2) HASC
- #Mira, #habla poh (pan 1) HASC
- Ya, #termina. (pan 2) HASC
- Ya, ya, #córtala, Danielito, #córtala. (pan 1) HASC
- #Escucha esta, #escucha esta. (pan 2) HASC
- Ah, #mira. (pan 2) HASC

(20)

Emisora: Ventisqueros

Programa: “La mañana con todos”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Pero te #fijas tú estai asumiendo nuevas necesidades. (inv) HAC
- Hoy día estai administrando un cementerio. (inv) HAC
- Cuando tú hablai que una familia hoy día... (inv) HAC
- Por ejemplo en la noche lo dejai con el cuestión medio. (pan 2) HAC
- ¿Te #acuerdas tú? (inv) HAC
- Este viejo lema que tenían nuestros antiguos pobladores, te #acuerdas. (inv) HAC
- Te #acuerdas que era un tema tan antiguo. (inv) HAC
- Te #acuerdas que incluso ustedes aquí tuvieron unos grupos. (inv) HAC
- Eso, te #fijas. (inv) HAC
- Arrienda la casa, te #fijas. (inv) HAC
- Si tú #hablas... (inv) HAC
- Tú te #acuerdas que estábamos rodeados de campamentos. (inv) HAC
- No podemos contratar, te #fijas. (inv) HAC
- Te #acuerdas del “Pudahuel”. (inv) HAC
- Te #acuerdas que quedó hace pocas semanas atrás las basuras todas en las calles. (inv) HAC
- Un servicio de aseo, te #fijas, impecable. (inv) HAC
- Un servicio, te #fijas, donde mantengamos nuestras áreas verdes. (inv) HAC
- Pa’ que #veas también que estamos ampliando todos nuestros nichos. (inv) HAC

- ¿Tú no #ibas a tener una nota con la seremi de transporte? (pan 2) HAC
- Al parecer habría un problema, como #decías tú. (pan 2) HAC
- Cuando tú #llamas pa' hacer tus custiones. (pan 2) HAC
- Tú #sabes que la semana pasada tuvimos una reunión super importante. (inv) HAC
- Básicamente, como #dices tú, tranquilidad a la comunidad. (inv) HAC
- Tú #sabes que tenemos en este minuto ciento ochenta y siete familias. (inv) HAC
- Si tú por ciento noventa mil pesos, #pones ciento noventa mil pesos...(inv) HAC
- Hoy día, tú #sabes que erradicamos el campamento. (inv) HAC
- Tú #sabes que hicimos uno. (inv) HAC
- Tú #sabes que Balmaceda tiene rigurosas condiciones climáticas.(inv) HAC
- #Sabes tú, y lo bueno de esta estufa Nicanor, primero que la parafina no es tan cara. (pan 2) HAC
- Y tú lo #puedes dejar. (pan 2) HAC
- ¿Qué lo que pasó al final con el corte #dijiste tú? (pan 2) HAC
- #Dime si esto, Nicanor, no es una necesidad. (inv) HAC
- #Mira, la gente tiene fundamentalmente mucho desconocimiento. (inv) HAC
- #Mira, este es un buen tema. (inv) HAC
- Curiosamente nos hemos encontrado, #fíjate... (inv) HAC
- Queremos erradicar el analfabetismo, una política, #imagínate, fuerte. (inv) HAC
- Yo te digo, #imagínate, acabamos como digo en un tiempo récord. (inv) HAC
- Absolutamente, #imagínate nosotros con los planes de empleo. (inv) HAC
- #Imagínate, son doscientas dieciséis familias. (inv) HAC
- Es bastante rápido #fíjate. (inv) HAC
- Tenemos mucha esperanza de lograr este año, #fíjate, un avance muy grande. (inv) HAC
- Confiamos, #fíjate, de que el veintiuno de mayo... (inv) HAC
- #Fíjate que en este sentido vamos a realizar este ciclo de reuniones. (inv) HAC

(21)

Emisora: Magallanes

Programa: "Reventando la tarde"

Registro: informal

Grupo etario: juvenil

Estrato social: medio

- Ay Dios mío, que andai romántica. (pan 1) HAJC
- El primer saludo que nos están enviando es para la Yeraldin y para la Ivoncita, ah, que nos están escuchando y nos pidieron el tema de Natalino, desde que te vi, así es que si lo #puedes buscar por favor amigo mío, no habría ningún problema. (pan 1) HAJC
- Sigamos en la sintonía de "Reventando la tarde" en la "Magallanes", al final del dial, pero en el centro de tu corazón, porque tú #sabes que "Reventando la tarde la lleva". (pan 1) HAJC
- Acá el Lucho ya está pegado en el vidrio ahí diciéndome ¡no, no, no! Claro, pero si está el otro lo puede decir igual ¿cierto? Y yo no lo puedo decir, ¡por qué! Porque erih mala, yegua, te odio. (pan 1) HAJC
- #Mira tú ah, así que ciento seis añitos. (pan 1) HAJC
- #Mira tú...qué #quieres que te diga, oye... saquen a ese mono que está ahí. (pan 1) HAJC
- Oye, acá me están bombardeando en el *Facebook*, qué #quieres que te diga. (pan 1) HAJC
- El judo masculino logró el campeonato por equipos en los juegos de la Araucanía...y eso que no está Luchito flor de Caña García, porque #imagínate. (pan 1) HAJC
- Ay, ¡y voh! (pan 1) HAJC
- ¿Y vos qué te creih? (pan 1) HAJC
- Oye, pelado Boris, si tú #dices que me estoy demorando mucho en contestarte en el *Facebook*, #llama al veinticuatro tres cinco cinco uno, qué tanto, que me está amenazando que me va a agarrar pa'l hueveo, asi me dijo...así que, ya pelao, #llama, ahí vamos a estar, una a una. (pan 1) HAJC
- Vamos a leer una noticia que está sonando fuerte...qué #quieres que te diga. (pan 1) HAJC
- El millonario se va a caer sentado cuando se entere, pues según supimos, estaba re triste luego que Jimena Casarejo, directora ejecutiva de la "Teletón" versiera al diario "Pop" el pasado martes, que no tiene oportunidad de cantar porque la parrilla ya estaba lista,

- y no había nada que hacer. O sea, #cáchate, o sea, discúlpenme que lo diga pero es bien jodida de la cabeza, la galla. (pan 1) HAJC
- ¿Y vos? #Pregúntame de nuevo ¿#Viste? (pan 1) HAJC
 - Comer tres veces al día está bien, pero más de eso es glotonería...glotonería, no glotonería, #mira. (pan 1) HAJC
 - ¿Y vos por qué no te callai? (pan 1) HAJC

(22)

Emisora: Patagónica

Programa: "Programación continuada 16 mayo de 2007"

Registro: formal, semiformal

Grupo etáreo: adulto

Estrato social: medio, medio alto

- Y tú cachai que la UNICEF dijo que iba contra los derechos del niño esta ley. (pan 1) MAJC
- ¡Estai soná' tú ah! (pan 2) MAJC
- ¡Tú soi teatrera! (pan 3) HAJC
- Los más afectados es la gente, cachai. (pan 1) MAJC
- Cuando decíh "Club Leo" nadie pone drama. (invitada 1) MJSC
- Se va a empezar a ir la audiencia si te poníh a cantar. (pan 2) MAJC
- Es muy importante lo que tú #dices. (llamada 1) MAC
- Cuando tú #lees este proyecto de ley al tiro te #topas las dos situaciones complicadas. (llamada 3) HAC
- Cómo lo #ves tú, Katy. (pan 3) HAJC
- Como tú #decías, un niño de catorce años asesina a alguien.(invitado 2) HJSC
- Será porque tú #andas media...(pan 2) MAJC
- #Ves lo que solamente tú #quieres ver. (pan 2) MAJC
- Lo #pronuncias tú porque yo...(pan 2) MAJC
- Cuál #crees tú que ha sido el mejor momento de tu vida. (pan 2) MAJC
- El que tú #seas hoy día la única mujer fiscal algo dice. (pan 1) MAJC
- Lo que tú no #sabes. (pan 1) MAJC
- Lo que tú no #sabes. (pan 1) MAJC
- De repente como tú #dices, no involucrarse. (invitada 4) MAJC
- Los que tú #has tratado. (pan 1) MAJC
- Cómo #defines tú en algún minuto. (pan 2) MAJC

- Pero tú #has tenido alguna experiencia como esta. (pan 2) MAJC
- Porque tú, de repente hay días en que #ves muchas cosas. (invitada 4) MAJC
- Tú en el fondo #buscas que sean sentenciados. (pan 2) MAJC
- Tú de alguna forma #eres el termómetro. (pan not) HAC
- Tú #sabes, cambiamos al bachillerato. (invitado 2) HJSC
- Tú no #compartes el término. (pan 1) MAJC
- Tú #hablaste el primer medio minuto. (pan 1) MAJC
- Tú #hablas como del edificio de las especialidades. (llamada 1) MAC
- Tú #recoges muy, muy bien lo que nosotros Carlos propusimos. (llamada 2) HAC
- Tú #juntas tu basura. (pan 3) HAJC
- ¿Tú? ¿Si? #Mira, #escucha esto. (pan 1) MAJC
- Ahí nos #vas a extrañar, cuando no estemos acá. (invitado 2) HJSC
- Qué nos #cuentas, Abelardo. (pan 3) HAJC
- Y #quedas como invitado. (pan 1) MAJC
- Y luego de ser invitado #pasas a ser aspirante. (pan 1) MAJC
- Era porque #estabas enferma. (pan 2) MAJC
- Pensé que me #ibas a preguntar la edad. (invitada 4) MAJC
- ¿Le #pegas a la cueca? (pan 2) MAJC
- A Santiago a qué universidad #vas a estudiar. (pan 2) MAJC
- ¡Si no #vas a llegar a que te cuenten la edad! (invitada 4) MAJC
- Alejandra, cómo #llegas a Magallanes. (pan 2) MAJC
- Ah, pero nunca #habías venido. (pan 2) MAJC
- No me #digas que de un abogado porque ya sería el colmo. (pan 2) MAJC
- Cuando #invitas a los amigos a la casa. (pan 2) MAJC
- Qué pasa si te #levantas en la mañana. (pan 2) MAJC
- #Llegas a la oficina. (pan 2) MAJC
- No te #quedas con esa sensación. (pan 2) MAJC
- Dónde #vas a trabajar. (pan 2) MAJC
- Qué es lo que #vas a hacer. (pan 2) MAJC
- Nos #podrías relatar un poco. (pan 1) MAJC
- Alejandra, me #podrías detallar.(pan 1) MAJC
- A ti no te pasa que de repente #llegas...(pan 2) MAJC
- No te #vayas a la primera región. (pan 2) MAJC
- Te quedas en Magallanes. (pan 2) MAJC
- No #digas que es abogado, por favor. (pan 2) MAJC
- No te #vas más entonces. (pan 1) MAJC

- Yo quiero agradecerte Alejandra que #hayas tenido la gentileza de venir a este programa. (pan 2) MAJC
- Te #acuerdas. (pan 1) MAJC
- Y cómo te #llevas... (pan 1) MAJC
- Cuál es el más favorito, el que más #utilizas. (pan 2) MAJC
- Y cuando te #enojas. (pan 2) MAJC
- porque la #presentas. (pan 2) MAJC
- Cómo #determinas. (pan 2) MAJC
- Te #casas, no te #casas. (pan 1) MAJC
- ¿#Estás en pareja actualmente? (pan 1) MAJC
- ¿#Estás en pareja? (pan 1) MAJC
- Qué bueno que me #haces esa pregunta. (llamada 1) MAC
- Cony Reynolds, a ver qué nos #puedes contar. (pan 3) HAJC
- Te la #traes de vuelta a la ciudad. (pan 3) HAJC
- De hecho, #sabes que yo creo que es primera vez que van... (invitada 1) MJSC
- #Ves cosas que en realidad no son. (pan 2) MAJC
- Como decirle, #sabes que necesito ayuda en tal cosa. (invitada 1) MJSC
- #Tienes que llevar los datos de tu invitado. (invitada 1) MJSC
- Puede entrar, #puedes traerlo. (invitada 1) MJSC
- Le preguntan, obviamente con el ámbito de ayudar: "¿#Quieres ayudar?" (invitado 2) HJSC
- #Tienes que estar seguro. (invitada 1) MJSC
- Ya #ves las cosas como realmente son. (pan 2) MAJC
- ¿#Tienes más hermanos, hermanas? (pan 2) MAJC
- Entonces siempre #tienes la razón. (pan 1) MAJC
- Si eso me lo #puedes dar por escrito. (invitada 4) MAJC
- Y cómo es la relación que #tienes con tu papá. (pan 2) MAJC
- #Tienes un niño además. (pan 2) MAJC
- ¿Y aquí #vives sola con tu hijo? (pan 1) MAJC
- Como fiscal #tienes muchas horas trabajando. (pan 2) MAJC
- Cómo lo #haces. (pan 2) MAJC
- No #tienes horarios tampoco. (invitada 4) MAJC
- Porque además #tienes competencia con Porvenir. (pan 2) MAJC
- Además #tienes que viajar. (pan 2) MAJC
- Ese con el que te #lucas. (pan 2) MAJC
- Cuál es la relación que #mantienes con tu hijo. (pan 2) MAJC
- ¿#Eres apoderada del colegio? (pan 1) MAJC
- Cuántos sobrinos #tienes. (pan 1) MAJC
- #Sabes que, vamos a hacer un alto musical. (pan 2) MAJC

- #Tienes que ir, no sé poh. (pan 1) MAJC
- #Tienes que ir a ver algo. (pan 1) MAJC
- Alejandra, ¿#eres mal genio? (pan 1) MAJC
- #Dices "Buenos días. (invitada 4) MAJC
- #Tienes algún garabato. (pan 1) MAJC
- Algún chilenismo que #utilices habitualmente. (pan 1) MAJC
- No te #preocupes. (pan 2) MAJC
- Pero #eres de groserías. (pan 1) MAJC
- #Sabes lo que a mí me gustaría. (invitada 4) MAJC
- Lo que tú no #sabes es... (pan 2) MAJC
- Lo que tú no #sabes. (pan 2) MAJC
- A parte de programar la música que #quieres escuchar. (pan 2) MAJC
- Te #conviertes en locutora. (pan 2) MAJC
- Porque la #presentas. (pan 2) MAJC
- Te vamos a dejar los micrófonos para que nos #cuentes por qué esta... (pan 2) MAJC
- Y también para que #aproveches de presentar este "Año de amor". (pan 2) MAJC
- De repente de decir "#Sabes que, es culpable?". (pan 1) MAJC
- #Sabes que me hubiera gustado por ejemplo, ser chef. (invitada 4) MAJC
- Alejandra, #eres de muchos amigos o más bien de pocos y seleccionados. (pan 2) MAJC
- No necesariamente #tienes que ir. (invitada 4) MAJC
- Hasta pesadillas #puedes tener. (invitada 4) MAJC
- Hay días en que #ves muchas cosas. (invitada 4) MAJC
- #Sabes que, esto lo va a tomar Carabineros. (invitada 4) MAJC
- #Tienes planes de irte. (pan 2) MAJC
- Pero y lo #conoces así en salida. (pan 1) MAJC
- Pero es que #tienes ayuda. (pan 1) MAJC
- Porque #eres una de las mujeres que se atreve. (pan 2) MAJC
- Para que #recuerdes este día en el cual nosotros te interrogamos. (pan 1) MAJC
- Te vamos a dejar los micrófonos Alejandra para que #aproveches de despedirte. (pan 2) MAJC
- Para que #aproveches de cerrar este espacio con este tema. (pan 2) MAJC
- Oye, #sabes que dice que la migraña puede afectar la visión. (pan 2) MAJC
- ¡#Tienes afectada la visión, eso era! (pan 2) MAJC

- No #mires. (pan 1) MAJC
- #Sabes que le digo que la voy a saludar. (pan 2) MAJC
- #Sabes que, yo, de verdad que estoy contenta. (invitada 4) MAJC
- #Sabes que, yo al menos siento que no debiera afectar ese tema. (invitada 4) MAJC
- ¿#Viste el efecto especial? (pan 1) MAJC
- Como que #llegaste muy mareada. (pan 2) MAJC
- Sí poh, #viste que se va a empezar a ir la audiencia. (pan 2) MAJC
- Ahora que te #tomaste un café. (pan 2) MAJC
- Como que #volviste a tu estado natural. (pan 2) MAJC
- ¿#Estudiaste en Cauquenes? (pan 2) MAJC
- Alguna vez #tuviste esa complicación. (pan 2) MAJC
- Y qué te pareció el Canto a Magallanes cuando lo #escuchaste. (pan 3) HAJC
- Pero y cómo lo #conociste. (pan 1) MAJC
- Y cómo lo #conociste. (pan 1) MAJC
- Todos los Guevara, #viste. (pan 1) MAJC
- #Mira, somos tocayas, #viste. (pan 1) MAJC
- #Mira cómo nos cambia la vida. (pan 1) MAJC
- Ya estamos de vuelta en este "#Mira cómo crece la ciudad". (pan 2) MAJC
- #Mira, sería una maravillosa noticia. (llamada 1) MAC
- #Mira, yo espero no latear a la gente con estas cosas. (llamada 2) HAC
- #Mira, la verdad es que sí. (llamada 3) HAC
- Así que #mira, avanzamos hoy día con los trabajadores. (pan 2) MAJC
- Pero #mira. (pan 2) MAJC
- #Mira, los ambientalistas estos, están enojados. (pan 1) MAJC
- #Mira, llegué en el dos mil cuatro. (invitada 4) MAJC
- #Mira, #tienes un niño además. (pan 2) MAJC
- #Mira, en realidad... no hay diferencias entre fiscal o, mujer o no. (invitada 4) MAJC
- #Mira, de repente lo más difícil, uno tiene que ser en este trabajo super objetivo. (invitada 4) MAJC
- #Mira, en realidad nosotros no somos abogados de las víctimas. (invitada 4) MAJC
- #Mira, #escucha esto. (pan 2) MAJC
- ¿Por qué uno dice: "#Mira, #escucha"? (pan 2) MAJC
- ¡#Mira! (pan 1) MAJC
- #Fíjate que están capacitando a los policías. (pan 2) MAJC

- Se miró en forma positiva, #fijate esta nueva exigencia. (pan 2) MAJC
- Al parecer, #fijate, esta exigencia se va a extender para todas las licitaciones. (pan 2) MAJC
- Así que bien, #fijate. (pan 2) MAJC
- #Fijate que intentaron agredir al chofer. (pan 2) MAJC
- Y #fijate que lamentablemente atropelló a una mujer joven. (pan 2) MAJC
- La mandataria atribuyó a los operadores privados los fallos del sistema, #fijate. (pan 2) MAJC
- #Fijate que el eficiente control logró encontrar a Luz Casal. (pan 2) MAJC
- Los pequeños vasos capilares de la retina y del cerebro son similares, #fijate. (pan 2) MAJC
- Ahora en la tarde aparece, #fijate, en las noticias. (pan 2) MAJC
- Eso es, #fijate. (pan 2) MAJC
- #Imaginate, nosotros en un turno normal podemos recibir veinte, treinta llamadas. (invitada 4) MAJC
- Hoy día, #imaginate, un accidente ahí en el centro de Santiago. (pan 2) MAJC
- Se activó la red sólo por un *mail*, #imaginate. (pan 2) MAJC
- Cómo #estás Carlos. (llamada 2) HAC
- Que #estés muy bien Carlos (llamada 2) HAC
- Cómo #estás Julián. (pan noticiero) HAC
- Cómo #estás, bienvenida. (pan 3) HAJC
- #Estás integrando el grupo de teatro. (pan 3) HAJC
- ¿Cómo #estás Claudita? (pan 1) MAJC
- ¿En qué curso #estás Cony? (pan 3) HAJC

(23)

Emisora: Patagónica

Programa: “Humorama”

Registro: informal

Grupo etéreo: adulto

Estrato social: medio

- Tú donde no teníh la placa puesta no se te entiende ná’ lo que hablai. (comediante 1) HAC
- Tú por ejemplo vai a... (comediante 3) HAC
- Tú vai a comprar al almacén. (comediante 3) HAC

- ¿Vos soi chileno? (comediante 2) HASC
- No, no sé quién soi vos. (comediante 2) HASC
- Decíh: “¿Me da un paquete de mantequilla?” (comediante 3) HAC
- Vai a comprar “Confort”. (comediante 3) HAC
- Decíh “¿Me da un paquete de ‘Confort’?” (comediante 3) HAC
- Puta que soi prepotente. (com 2) HASC
- Qué queríh hormiguita. (com 1) HAC
- Sabíh que me metí recién. (com 1) HAC
- Ya, qué queríh ahora. (com 1) HAC
- ¡Qué queríh viejo! (com 1) HAC
- Qué queríh viejo. (com 1) HAC
- Qué queríh ahora. (com 1) HAC
- Qué queríh mi amor. (com 1) HAC
- ¿Sabíh quién soy yo? (com 2) HASC
- Si no abríh la maleta te la tiro al mar. (com 2) HASC
- Ahí teníh por ejemplo el partido “centro centro”. (com 3) HAC
- quería ver si andabai con mi traje de baño. (com 1) HAC
- No te metai conmigo gilculeco. (com 2) HASC
- ¿Así que soi gracioso? (com 2) HASC
- Una edad prudente para que tú le #empieces a conversar ciertas cosas de la vida. (com 1) HAC
- Tú te #acuerdas que todos los sábados... (com 1) HAC
- #Ponle tú. (com 3) HAC
- ¿Tú #eres una ranita? (com 3) HAC
- Si tú me #das un beso me convertiré en una hermosa princesa. (com 3) HAC
- ¿Te #acuerdas bien que diez cuadras más allá yo subo a dos amigas al auto? (com 1) HAC
- ¿Te #acuerdas bien para qué lado partimos? (com 1) HAC
- ¿Te #acuerdas bien de todo lo que hacemos? (com 1) HAC
- Si te #acercas quedarás encantado. (com 3) HAC
- No te #quieras pasar de viva y me #dejes en el umbral del futuro. (com 3) HAC
- Cómo #estás Humberto. (contacto telefónico) HAC
- Pero ya me #dirás Beto ven. (com 3) HAC
- #Tienes que hablarle de la sexualidad. (com 1) HAC
- #Tienes que ir a hablar con él. (com 1) HAC
- No te #acerques. (com 3) HAC
- ¿Qué le #echaste a la sopa? (com 1) HAC
- ¿Todo porque #tuviste elecciones te #pusiste prepotente? (com 2) HASC

- #Mira, nadie nace siendo papá. (com 1) HAC
- #Tírala, puh. (com 2) HASC
- #Dános la “Coca Cola” de cada día. (com 3) HAC
- ¡#Sale gato de mierda! (pan) HAC
- ¡#Sálete del agua! (com 1) HAC
- ¡#Sálete del agua! (com 1) HAC
- #Sálete del agua. (com 1) HAC
- #Métete no más. (com 1) HAC
- #Fíjate que me tocó un magnate griego que andaba acá. (com 1) HAC
- #Fíjate, anoche otra vez encontré a un italiano. (com 1) HAC
- ¡#Métete el chocolate...! (com 1) HAC
- Pero es que #ayúdame. (com 1) HAC
- #Explícale lo de la vaca con el toro. (com 1) HAC
- #Siéntate ahí. (com 1) HAC
- #Dános hoy el pan de cada día. (com 3) HAC

(24)

Emisora: Patagónica

Programa: “La mañana en Patagónica”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Yo no sé si tú #opinas igual a ellos. (pan) HAJC
- ¿Le #has dado vuelta tú a ese cuento? (pan) HAJC
- ¿Tú #estás dispuesto a ir por fuera? (pan) HAJC
- Lo que tú #piensas. (pan) HAJC
- ¿Tú #estarías dispuesto? (pan) HAJC
- ¿Pero que tú #crees que es algo maquinado? (pan) HAJC
- ¿Por qué #crees tú? (pan) HAJC
- Como tú mismo lo #señalas. (llamada 1) HAC
- Tú #eres otro de los sectores miembros de la Concertación. (pan) HAJC
- Tú #sabes bien que no deben traspasar el uno por ciento en el país. (llamada 1) HAC
- ¿#Estarías dispuesto a ir por fuera? (pan) HAJC
- Hola Emilio, cómo #estás. (pan) HAJC
- Hola, buen día, cómo #estás. (pan) HAJC
- No #tienes digamos... (llamada 1) HAC

- ¿#Sientes que hay medios que prefieren no llamarte? (pan) HAJC
- Pero por qué #crees que no lo cubren. (pan) HAJC
- #Mira, en realidad estos últimos meses se han colgado hartas cosas. (llamada 1) HAC
- #Mira, el ejercicio yo tengo hoy día un rol político Mauricio. (llamada 1) HAC
- #Fíjate que este sábado a las diez de la noche lo vamos a estar promocionando. (pan) HAJC

(25)

Emisora: Patagónica

Programa: “Punto de encuentro”

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio alto

- No he tenido ninguna de las vicisitudes que tú #planteas. (inv) HAC
- Tú #sabes que en provincia eso se puede hacer. (inv) HAC
- Tú #tenías que entrar desde el último escalón del banco. (inv) HAC
- Oye tú #vas a Cochrane y hay una casa con forma de mate. (inv) HAC
- Mi yerno, aunque tú no lo #creas, estuvo haciendo un poquito. (inv) HAC
- Tú #puedes pagar un crédito con tu tarjeta. (inv) HAC
- Te cobran solamente cuando tú #haces el giro. (inv) HAC
- Es tan cierto eso que tú #dices. (inv) HAC
- Tú #abres tu cuenta RUT por teléfono. (inv) HAC
- Tú #tienes que ir a la par. (inv) HAC
- Yo quisiera agradecerte Claudia, la oportunidad que me #brindas. (inv) HAC
- La oportunidad que me #has dado de dar a conocer personalmente mis cosas. (inv) HAC
- Es que #sabes lo que pasa. (inv) HAC
- #Puedes usar a través de Internet. (inv) HAC
- #Puedes pedirla por Internet. (inv) HAC
- #Puedes también ir al banco. (inv) HAC
- #Puedes abrirla. (inv) HAC
- No #puedes conversar del tema. (inv) HAC

(26)

Emisora: Polar

Programa: "ADN Social"

Registro: formal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio

- Angelita, tú #llevas bastante tiempo aquí ya en la región pues, #eres una magallánica parece, ¿o no? (pan 1) HAJC
- Tú #has visto pasar muchos jefes por aquí, muchos colegas. (pan 1) HAJC
- Da mucha pena porque te #encariñas con la gente. (invitada 1) MAC
- Angelita, tú, yo sé que por ti pasa mucha documentación. Dentro de tanta documentación a veces uno más o menos ya aprende a separar las cosas importantes, las que no, a veces la gente no entiende desde afuera qué es lo que hace es asistente administrativo, porque a veces escucha, dice, el detective, bueno, es la palabra genérica. La labor que #realizas tú específicamente para nuestros auditores que a veces no ven la cara de ustedes, finalmente nunca la ven, qué realiza una asistente administrativo, para algunos la asocian, una secretaria. (pan 1) HAJC
- Cuando la información a veces no llega en forma oportuna, y la persona que está esperando, #sabes tú Angelita que, ayer nos tocó vivir una situación de una persona que llegó a nuestro recinto policial, quien estaba tras la búsqueda de una documentación. (pan 1) HAJC
- Generalmente uno le preguntan de afuera, las amistades, oye, cómo son, cómo son porque se ven tan, uh, que son pesados los funcionarios, o sea cómo tú #puedes trabajar con ellos, y me lo han dicho. (invitada 1) MAC
- Y yo digo, no, pero es que lo que pasa es que su trabajo es ese, porque #imagínate si no fueran así, los delincuentes andarían pero como por su casa, felices. (invitada 1) MAC
- Juan Emilio, tú, tengo entendido que #asististe allá, cómo #viste el ambiente, #fuiste acompañado, pudimos ver las imágenes de la televisión, #fuiste acompañado también por una integrante de la brigada escolar, pequeños detectives. (pan 1) HAJC

- Angelita, ¿tú me #podrías, más o menos, así, como siguiendo la dirección de un documento que se recibe de alguna, de alguna...de alguna institución, el proceso que sigue? (pan 1) HAJC
- #Sabes, generalmente el trámite que sea, la consulta que sea de un ente externo, se tramita con rapidez. (invitada 1) MAC
- #Sabes que a mí me llamó, me ha llamado mucho la atención igual, porque vamos como en el, son veintisiete personas más o menos, veintisiete personas que se han quitado la vida, y menores de edad, lo que más a uno le impacta, pero #sabes qué, yo pienso que lo que peor es, es como queda uno. (invitada 1) MAC
- Es que #sabes que es terrible, yo encuentro que es muy terrible esto que ya es mucha gente. (invitada) MAC
- O #sabes igual lo que pasa, es que uno a veces como que se empieza como a aislar de la gente. (invitada) MAC

(27)

Emisora: Polar

Programa: "La mañana de Polar"

Registro: informal

Grupo etario: adulto

Estrato social: medio bajo

- Sí, Francisco, qué tal, cómo está, gusto de saludarlo, buenos días. (pan 1) HAC
- Buenos días, parece que Sergio tuvo algún pequeño problema por ahí. #Mira, te comento, nosotros ya estamos empezando a dispersarnos por la ciudad. (contacto 1) HAC
- Panchito, #cuéntame un poco, ¿cuántos móviles ustedes tienen desplazados por la ciudad, o van a desplazar por la ciudad? (pan 1) HAC
- #Mira, el...a las diez se dió el inicio, así que el término es trece horas, trece treinta horas aproximadamente. (contacto 1) HAC
- Sí, por supuesto, nosotros a parte de que hoy estamos cumpliendo los diecisiete años de la agrupación, #imagínate, terminamos la jornada y en la tarde nos reunimos ahí en una celebración de camaradería, así que contento y orgulloso. (contacto 1) HAC
- Pero por qué no se hizo una "Teletón" acá... ¿#viste? Eso ya es otro problema, por eso te digo yo. (contacto 2) MAJSC

- Te comprai tres coberturas, y te poníh a raspar como loco. (pan 1) HAC
- Oiga, usted no tiene algo ahí como para pagarle a este viejo, sabíh que lo tuve que amarrar. (pan 1) HAC
- Y tú #dijiste ay...no tomó desayuno. (contacto 2) MAJSC
- No se comió la chuleta de brontosaurio, #dijiste tú. (contacto 2) MAJSC
- No...#olvídate, le dai la mano te deja hasta la muñeca al tiro. (pan 1) HAC
- Ya, #cuéntame, qué más tenemos, en qué sección está hoy día, no me ha dicho ni siquiera [...] (pan 1) HAC
- Oiga, ya, no me interrumpa poh Ricardo, si está bien que tengai hambre, pero, ah, no seai mala onda, ¿ya? ¿Cachai o no? ¿Cachai? (contacto 2) MAJSC
- Cachai, oye [...] (pan 1) HAC
- No seai así. (contacto 2) MAJSC
- Oye, a ver, #cuéntame lo de las mallas que no entendí nada. (pan 1) HAC
- Así lo hacen cuando son, #ponte tú, cuando hacen...para vender, hacen, los ponen adentro de las mallas poh Pedrito. (contacto 2) MAJSC
- También, #sabes que llegaron unos...son como cucuruchitos chicos para hacer los...los algodones dulces. (contacto 2) MAJSC
- Los algodones dulces tú los...los sostienen con un...claro, pero éstos de papel. (contacto 2) MAJSC
- Y también tenemos saquitos “Craf”, los saquitos café, que tú ocupai mucho de repente para el pan, antiguamente se ocupaba mucho el saquito “Craf”. (contacto 2) MAJSC
- No, si fuera para pasar películas, #olvídate. (pan 1) HAC
- Ricardito, #come harto para que no #andes así mal genio. (contacto 2) MAJSC
- Aquí estamos con un representante también, que está representando... ¿tu nombre? #Cuéntanos, qué te ha parecido, ¿primera vez que #vienes? (contacto 1) HAC
- Tú #vas a estar todo el día trabajando. (contacto 1) HAC
- Está pero preciosa, Karen, de nuevo cumpliendo con estas Jornadas por el Niño Impedido Magallánico, cómo #ves los resultados, qué te pareció llegar de nuevo, otra versión más. (contacto 1) HAC